



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA  
2017. március 16., csütörtök

## Tartalomjegyzék

<b>2017. évi III. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelmi, fejlesztési és együttműködési megállapodás és kiegészítő jegyzőkönyveinek kihirdetéséről, valamint a módosító megállapodás kötelező hatályának elismeréséről és kihirdetéséről	977
<b>2017. évi IV. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Kanada közötti Stratégiai Partnerségi Megállapodás kihirdetéséről	1559
<b>2017. évi V. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Kubai Köztársaság közötti politikai párbeszédéről és együttműködésről szóló megállapodás kihirdetéséről	1574
<b>2017. évi VI. törvény</b>	A Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából, az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv kihirdetéséről	1603
<b>2017. évi VII. törvény</b>	A Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás és három kapcsolódó megállapodás kihirdetéséről	1613
<b>2017. évi VIII. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és a Vöröskereszt és Vörös Félhold Társaságok Nemzetközi Szövetsége (IFRC) között a Nemzetközi Szövetség Budapesti Regionális Hivatalának és Globális Szolgáltató Központjának jogállásáról szóló megállapodás kihirdetéséről	1626
<b>2017. évi IX. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és az Iraki Köztársaság Kormánya között a jövedelem- és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló Egyezmény kihirdetéséről	1635
<b>2017. évi X. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a tiszai hajózásról szóló egyezmény kihirdetéséről	1658
<b>2017. évi XI. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a két ország közös államhatárán, Abaújvár és Kenyhec (Kechnec) települések közötti közúti Hernád-híd és a csatlakozó utak megépítéséről szóló, Pozsonyban, 2014. június 27. napján aláírt Megállapodást módosító 1. Kiegészítés kihirdetéséről	1666
<b>2017. évi XII. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és Ukrajna Miniszteri Kabinetje között a magyar–ukrán államhatáron lévő közúti határhidak fenntartásáról szóló Megállapodás kihirdetéséről	1667

**Tartalomjegyzék**

<b>2017. évi XIII. törvény</b>	Egyes törvényeknek a nagypéntek munkaszüneti nappá történő nyilvánításával összefüggő módosításáról	1678
<b>2017. évi XIV. törvény</b>	A bírósági végrehajtásról szóló 1994. évi LIII. törvény módosításáról	1679
<b>2017. évi XV. törvény</b>	A közúti közlekedésről szóló 1988. évi I. törvény módosításáról	1680
<b>2017. évi XVI. törvény</b>	A mezőgazdasági termelést érintő időjárasi és más természeti kockázatok kezeléséről szóló 2011. évi CLXVIII. törvény módosításáról	1681
105/2017. (III. 16.) KE határozat	A Kossuth- és Széchenyi-díj adományozásáról	1686
106/2017. (III. 16.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	1689
107/2017. (III. 16.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	1690
108/2017. (III. 16.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	1692
109/2017. (III. 16.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	1696
110/2017. (III. 16.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	1702
111/2017. (III. 16.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	1707
112/2017. (III. 16.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	1712
113/2017. (III. 16.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	1713
114/2017. (III. 16.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	1717

## II. Törvények

### 2017. évi III. törvény

**az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelmi, fejlesztési és együttműködési megállapodás és kiegészítő jegyzőkönyveinek kihirdetéséről, valamint a módosító megállapodás kötelező hatályának elismeréséről és kihirdetéséről\***

*(A megállapodás Magyarország vonatkozásában 2006. február 1-jén lépett nemzetközi jogilag hatályba.)*

*(Az első kiegészítő jegyzőkönyv Magyarország vonatkozásában 2006. február 1-jén lépett nemzetközi jogilag hatályba.)*

*(A második kiegészítő jegyzőkönyv Magyarország vonatkozásában 2009. május 1-jén lépett nemzetközi jogilag hatályba.)*

*(A harmadik kiegészítő jegyzőkönyv Magyarország vonatkozásában 2016. március 1-jén lépett nemzetközi jogilag hatályba.)*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelmi, fejlesztési és együttműködési megállapodás módosításáról szóló megállapodás (a továbbiakban: módosító megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelmi, fejlesztési és együttműködési megállapodást (a továbbiakban: megállapodás); az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelmi, fejlesztési és együttműködési megállapodáshoz a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Málta Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembe vétele céljából készült kiegészítő jegyzőkönyvet (a továbbiakban: első kiegészítő jegyzőkönyv); az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelmi, fejlesztési és együttműködési megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása figyelembevételére céljából készült kiegészítő jegyzőkönyvet (a továbbiakban: második kiegészítő jegyzőkönyv); valamint az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelmi, fejlesztési és együttműködési megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása figyelembevételére céljából készült kiegészítő jegyzőkönyvet (a továbbiakban: harmadik kiegészítő jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Országgyűlés a módosító megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 4. §** A megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
- 5. §** Az első kiegészítő jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 6. §** A második kiegészítő jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét a 3. melléklet tartalmazza.
- 7. §** A harmadik kiegészítő jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét a 4. melléklet tartalmazza.
- 8. §** A módosító megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 5. melléklet tartalmazza.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 7-i ülésnapján fogadta el.

- 9. §**
- (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 3. §, a 8. § és az 5. melléklet a módosító megállapodás 2. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A módosító megállapodás, valamint a 3. §, a 8. § és az 5. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

*Áder János s. k.,*  
köztársasági elnök

*Kövér László s. k.,*  
az Országgyűlés elnöke

*1–5. melléklet a 2017. évi III. törvényhez\**

---

\* A törvény mellékletei jelen Magyar Közlöny mellékleteként az MK\_17\_37\_3TV\_mellekletek.pdf fájlnev alatt találhatóak. A törvény ezen része jelen Magyar Közlöny 979-től 1558-ig oldalait képezi.

**2017. évi IV. törvény****az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Kanada közötti Stratégiai Partnerségi Megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Kanada közötti Stratégiai Partnerségi Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**„STRATÉGIAI PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS  
EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI, MÁSRÉSZRŐL KANADA KÖZÖTT**

## PREAMBULUM

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: „az Unió”

továbbá

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

MAGYARORSZÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

\* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 7-i ülésnapján fogadta el.

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő felei, a továbbiakban: a tagállamok, egyrészt, valamint

KANADA

másrészt,

a továbbiakban együttesen: „a Felek”,

ALAPUL VÉVE az Európa és Kanada népei között kiterjedt történelmi, kulturális, politikai és gazdasági kapcsolataik útján régóta fennálló barátságot,

FIGYELEMBE VÉVE az Európai Közösségek és Kanada között létrejött 1976. évi kereskedelmi és gazdasági együttműködési keretmegállapodás, az Európai Közösség és tagállamai, valamint Kanada közötti transzatlanti kapcsolatokról szóló 1990. évi nyilatkozat, az Unió és Kanada közötti kapcsolatokról szóló 1996. évi közös politikai nyilatkozat és az Unió és Kanada közötti akcióterv, a 2004. évi EU–Kanada partnerségi menetrend, valamint az Európai Unió és Kanada közötti, Kanadának az Európai Unió válságkezelési műveleteiben történő részvétele kereteinek meghatározásáról szóló 2005. évi megállapodás óta elért előrehaladást,

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE a Feleknek az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában lefektetett demokratikus alapelvek és emberi jogok iránti erős elkötelezettségét,

OSZTVA azt a nézetet, mely szerint a tömegpusztító fegyverek elterjedése súlyos fenyegetést jelent a nemzetközi biztonságra nézve,

ÉPÍTVE a Felek régóta folytatott együttműködésére a béke, a biztonság és a jogállamiság nemzetközi alapelveinek előmozdítása érdekében,

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE a Felek elkötelezettségét a terrorizmus és a szervezett bűnözés elleni, kétoldalú és többoldalú csatornákon történő küzdelem iránt,

OSZTVA a szegénység csökkentése, az inkluzív gazdasági növekedés előmozdítása, valamint a fejlődő országok politikai és gazdasági reformok megvalósítására irányuló erőfeszítéseinek támogatása iránti elkötelezettséget,

ELISMERVE a fenntartható fejlődés gazdasági, társadalmi és környezeti dimenziójának előmozdítására irányuló szándékukat;

BÜSZKÉN az európai és kanadai polgárok közötti kiterjedt személyes kapcsolatokra, valamint a Felek elkötelezettségére a kulturális kifejezések sokszínűségének védelme és előmozdítása iránt,

ELISMERVE azt a fontos szerepet, amelyet a hatékony multilaterális szervezetek játszhatnak az együttműködés előmozdításában, valamint eredmények elérésében a globális kérdések és kihívások terén,

SZEM ELŐTT TARTVA dinamikus kereskedelmi és befektetési kapcsolataikat, amelyeket még tovább gazdagít majd az átfogó gazdasági és kereskedelmi megállapodás hatékony végrehajtása,

EMLÉKEZTETVE arra, hogy az e megállapodásnak az Európai Unió működéséről szóló szerződés Harmadik része V. címének hatálya alá tartozó rendelkezései az Egyesült Királyságot és Írországot különálló szerződő felekként, és nem az Európai Unió részeként kötelezik, feltéve, hogy az Európai Unió és az Egyesült Királyság és/vagy Írország nem értesítette együttesen Kanadát arról, hogy a rendelkezések az Egyesült Királyságot és Írországot az Európai Unió részeként kötelezik a szabadság, jogérvényesülés és biztonság területe vonatkozásában az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló 21. jegyzőkönyvnek megfelelően. Amennyiben az említett rendelkezések az Egyesült Királyságra és/vagy Írországra többé nem mint az Európai Unió részeire nézve kötelezőek – a 21. jegyzőkönyv 4a. cikkének megfelelően –, az Európai Unió az Egyesült Királysággal és/vagy Írországgal közösen haladéktalanul értesíti Kanadát a két tagállam helyzetében bekövetkezett változásról, és ez esetben a megállapodás rendelkezései e két tagállamot saját jogon kötelezik. Ugyanez vonatkozik Dániára, az említett szerződésekhez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvnek megfelelően,

ELISMERVE a Európai Unióban a Lisszaboni Szerződés hatálybalépése óta bekövetkezett intézményi változásokat, MEGERŐSÍTVE, hogy a Felek stratégiai partnernek tekintik egymást és elkötelezték amellet, hogy tovább gazdagítják és magasabb szintre emelik kapcsolataikat és nemzetközi együttműködésüket a kölcsönös tiszteletre és párbeszédre építve, hogy előmozdítsák közös érdekeiket és értékeiket,

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy egy ilyen együttműködést fokozatosan és pragmatikusan kell megvalósítani szakpolitikáik fejlődésével párhuzamosan,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

### *I. CÍM*

#### *AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS ALAPJA*

##### **1. cikk**

###### **Általános alapelvek**

1. A Felek támogatásukat fejezik ki az Egyesült Nemzetek Alapokmányában megfogalmazott közös alapelvek iránt.
2. Stratégiai kapcsolatukat szem előtt tartva a Felek törekednek arra, hogy összehangoltabban fejlesszék kétoldalú, regionális és multilaterális szintű együttműködésüket.
3. A Felek ezt a megállapodást közös értékeik, a párbeszéd, a kölcsönös tisztelet, az egyenlő partnerség, a multilateralizmus, a konszenzus, valamint a nemzetközi jog tiszteletben tartásának alapelve alapján hajtják végre.

### *II. CÍM*

#### *EMBERI JOGOK, ALAPVETŐ SZABADSÁGOK, DEMOKRÁCIA ÉS JOGÁLLAMISÁG*

##### **2. cikk**

###### **A demokratikus alapelvek, emberi jogok és alapvető szabadságok tiszteletben tartása és előmozdítása**

1. Az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és olyan más, az Unió vagy az uniós tagállamok és Kanada részvételével működő, meglévő emberi jogi szerződésekben és más jogilag kötelező eszközben meghatározott demokratikus alapelvek, emberi jogok és alapvető szabadságok tiszteletben tartása a Felek bel- és külpolitikájának alapja és e megállapodás lényeges elemét képezi.
2. A Felek törekednek arra, hogy együttműködnek és tiszteletben tartják ezeket a jogokat és alapelveket saját szakpolitikáikban, továbbá más államokat is arra bátorítanak, hogy csatlakozzanak ezekhez a nemzetközi emberi jogi szerződésekhez és jogilag kötelező eszközökhöz, valamint, hogy hajtsák végre saját emberi jogi kötelezettségeiket.
3. A Felek elkötelezettek a demokrácia előmozdítása iránt, ideértve a nemzetközi normáknak megfelelő szabad és tisztességes választásokat. Az egyes Felek tájékoztatják egymást választási megfigyelő misszióikról és adott esetben felkérlik egymást az ezekben való részvételre.
4. A Felek elismerik, hogy a jogállamiság fontos az emberi jogok védelméhez és a demokratikus államok kormányzati intézményeinek hatékony működéséhez. Ide tartozik a független igazságszolgáltatás, a törvény előtti egyenlőség, a tisztességes eljáráshoz való jog és a magánszemélyek hatékony jogorvoslati mechanizmusokhoz való hozzáférése.

### *III. CÍM*

#### *NEMZETKÖZI BÉKE ÉS BIZTONSÁG, HATÉKONY MULTILATERALIZMUS*

##### **3. cikk**

###### **Tömegpusztító fegyverek**

1. A Felek úgy vélik, hogy a nemzetközi stabilitást és biztonságot veszélyeztető tényezők közül az egyik legfenyegetőbb a tömegpusztító fegyverek (WMD) és hordozóeszközeik állami és nem állami szereplők körében való elterjedése.
2. A Felek ezért megállapodnak abban, hogy együttműködnek és hozzájárulnak a tömegpusztító fegyverek és hordozó eszközeik elterjedésének megakadályozásához a leszerelésről és nonproliferrációról szóló nemzetközi megállapodásokkal és ENSZ Biztonsági Tanácsának határozataival kapcsolatos kötelezettségeik teljes körű betartásával és végrehajtásával. Ezenkívül a Felek adott esetben továbbra is együttműködnek az elterjedés megakadályozására irányuló erőfeszítések érdekében azon export-ellenőrzési rendszerekben való részvételük útján, melynek mindketten részes felei. A Felek megállapodnak abban, hogy e rendelkezés a megállapodás lényeges elemét képezi.

3. A Felek továbbá megállapodnak abban, hogy együttműködnek és hozzájárulnak a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik elterjedésének megakadályozásához azáltal, hogy:
  - a) adott esetben lépéseket tesznek minden olyan vonatkozó nemzetközi leszerelési és nonproliférációról szóló szerződés aláírása, megerősítése, illetve az ezekhez való csatlakozás, valamint azon szerződésekből származó kötelezettségeik teljes mértékű végrehajtása érdekében, amelyeknek már részes felei; továbbá minden államot arra bátorítanak, hogy csatlakozzanak ezekhez a szerződésekhöz;
  - b) hatékony nemzeti exportellenőrzési rendszert tartanak fenn, amely ellenőrzi a tömegpusztító fegyverekkel kapcsolatos áruk exportját, illetve megakadályozza az ezekkel kapcsolatos tiltott brókertevékenységet és azok tranzitját (beleértve a kettős felhasználású technológiák esetében a tömegpusztító fegyverként való végfelhasználás ellenőrzését), valamint hatékony szankciókat helyeznek kilátásba az exportellenőrzés megsértése esetére;
  - c) küzdenek a vegyi-, biológiai- és toxinfegyverek elterjedése ellen. A Felek megállapodnak arról, hogy a vonatkozó fórumokon együttműködnek az olyan nemzetközi egyezmények egyetemes tiszteletben tartásának előmozdítása érdekében, mint például a vegyifegyver-tilalmi egyezmény (Egyezmény a vegyi fegyverek kifejlesztésének, gyártásának, felhalmozásának és használatának tilalmáról, valamint megsemmisítéséről) és a biológiai- és toxinfegyver-tilalmi egyezmény (Egyezmény a bakteriológiai (biológiai) és toxin-fegyverek kifejlesztésének, előállításának és tárolásának megtiltásáról és e fegyverek megsemmisítéséről).
4. A Felek megállapodnak abban, hogy rendszeresen magas szintű EU–Kanada-találkozókat rendeznek a nonproliférációval és a leszereléssel kapcsolatos kérdések terén folytatott együttműködés előmozdításának módjairól folytatandó eszmecsere érdekében.

#### **4. cikk**

##### **Kézi- és könnyűfegyverek**

1. A Felek elismerik, hogy a kézi- és könnyűfegyverek, valamint az azokhoz szükséges lőszeres tiltott gyártása, szállítása és forgalmazása, továbbá túlzott felhalmozása, helytelen kezelése, nem megfelelően védett készletei és ellenőrizetlen elterjedése továbbra is komoly fenyegetést jelentenek a békére és a nemzetközi biztonságra.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy végrehajtják a kézi- és könnyűfegyverek, valamint az azokhoz szükséges lőszeres tiltott kereskedelmére vonatkozó kötelezettségvállalásaikat a vonatkozó nemzetközi eszközök keretében, ideértve a kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelme minden formájának megelőzéséről, az ellene folytatott küzdelemről és megszüntetéséről szóló ENSZ cselekvési programot, valamint az ENSZ Biztonsági Tanácsának határozataiból származó kötelezettségeket.
3. A Felek törekednek arra, hogy globális, regionális és nemzeti szinten lépéseket tesznek a kézi- és könnyűfegyverek, valamint az azokhoz szükséges lőszeres tiltott kereskedelme elleni küzdelemben, és biztosítják a többi országnak e téren nyújtott segítségük koordinációját, egyeztetését, kiegészítő jellegét és szinergiáját.

#### **5. cikk**

##### **Nemzetközi Büntetőbíróság**

1. A Felek megerősítik, hogy a nemzetközi közösséget érintő legsúlyosabb bűncselekmények nem maradhatnak büntetlenül, azok hatékony üldözését nemzeti szinten hozott intézkedésekkel és a nemzetközi együttműködés fokozásával kell biztosítani, a Nemzetközi Büntetőbíróságot (NBB) is bevonva.
2. A Felek oszttják az irányú elkötelezettségüket, hogy előmozdítsák az NBB Római Statútumának egyetemes megerősítését vagy az ahhoz való egyetemes csatlakozást, és azon dolgoznak, hogy az NBB részes felei hazai szinten hatékonyan hajtsák végre a Statútumot.

#### **6. cikk**

##### **Együttműködés a terrorizmus elleni küzdelemben**

1. A Felek elismerik, hogy a terrorizmus elleni küzdelem közös prioritás számukra, és hangsúlyozzák, hogy a terrorizmus elleni küzdelmet a jogállamiság, a nemzetközi jog – különös tekintettel az Egyesült Nemzetek Alapokmányára és az ENSZ Biztonsági Tanácsának vonatkozó határozataira –, az emberi jogok, a nemzetközi menekültjog, a humanitárius jog és az alapvető szabadságok tiszteletben tartása mellett kell folytatni.



2. A Felek magas szintű terrorizmusellenes konzultációkat tartanak és ad hoc kapcsolatot tartanak fenn azzal a céllal, hogy – amikor csak lehet – ösztönözzék a közös terrorizmusellenes műveleti erőfeszítéseket és együttműködési mechanizmusokat. Ide tartozik a terroristák jegyzékeivel, az erőszakos szélsőségek elleni stratégiákkal és a felmerülő terrorizmusellenes kérdések új megközelítéseivel kapcsolatos rendszeres egyeztetések.
3. A Felek közös elkötelezettséget tanúsítanak a terrorizmus elleni küzdelem átfogó nemzetközi megközelítése iránt, az ENSZ vezetésével. A Felek különösen arra törekednek, hogy együttműködnek a területtel kapcsolatos nemzetközi konszenzus mélyítése érdekében az ENSZ terrorizmus elleni globális stratégiája és adott esetben az ENSZ Biztonsági Tanácsa vonatkozó határozatainak teljes mértékű végrehajtása céljából.
4. A Felek továbbra is szorosan együttműködnek a terrorizmus elleni küzdelem világfóruma és annak munkacsoportjai keretében.
5. A Felek a Pénzügyi Akció Munkacsoport által lefektetett nemzetközi ajánlások szerint küzdenek a terrorizmus finanszírozása ellen.
6. A Felek megfelelően folytatják együttműködésüket más államok terrorizmus elleni kapacitásainak növelése érdekében, hogy megelőzzék, felderítsék a terrorista tevékenységeket, valamint reagáljanak azokra.

## **7. cikk**

### **Együttműködés a nemzetközi béke és stabilitás előmozdítása érdekében**

A nemzetközi béke és biztonság, valamint a hatékony multilaterális intézmények és szakpolitikák megteremtésével kapcsolatos közös érdekek előmozdítása érdekében a Felek:

- a) folytatják a transzatlanti biztonság további erősítésére irányuló erőfeszítéseiket, tekintetbe véve az Európa és Észak-Amerika között meglévő transzatlanti biztonsági szervezet központi szerepét;
- b) megerősítik a válságkezelés és a kapacitásépítés támogatására irányuló közös erőfeszítéseiket, és tovább mélyítik együttműködésüket e tekintetben, ideértve az Unió műveleteit és misszióit is. A Felek törekednek arra, hogy előmozdítsák az ilyen tevékenységekben való részvételt, többek között korai konzultáció és tervezési információk megosztása útján, amennyiben a Felek ezt megfelelőnek tartják.

## **8. cikk**

### **Együttműködés a multilaterális, regionális és nemzetközi fórumok és szervezetek keretében**

1. A Felek elkötelezettek a multilateralizmus mellett és az arra irányuló erőfeszítések iránt, hogy javítsák az olyan regionális és nemzetközi fórumok és szervezetek, mint például az ENSZ és szakosított szervezetei és ügynökségei, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet (OECD), az Észak-atlanti Szerződés Szervezete (NATO), az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet (EBESZ), valamint más multilaterális fórumok hatékonyságát.
2. A Felek hatékony konzultációs mechanizmust működtetnek a multilaterális fórumokhoz kapcsolódóan. Az ENSZ keretében az emberi jogok és demokrácia területén már működő párbeszédükön túl a Felek állandó konzultációs mechanizmust alakítanak ki az Emberi Jogi Tanácson, az Egyesült Nemzetek Szervezetének Közgyűlésén és az ENSZ bécsi intézményein, valamint adott esetben egyéb, a Felek megegyezése szerinti fórumokon belüli együttműködéshez kapcsolódóan.
3. A Felek törekednek a választásokkal kapcsolatos konzultációkra is, a multilaterális szervezetekben való hatékony képviselő kialakítása érdekében.

## *IV. CÍM*

### *GAZDASÁGI ÉS FENNTARTHATÓ FEJLŐDÉS*

## **9. cikk**

### **Párbeszéd és globális vezető szerep a gazdasági kérdésekben**

Elismerve, hogy fenntartható globalizációt és nagyobb jólétet csak nyílt, piaci alapú, hatékony szabályozásra és erős globális intézményekre támaszkodó világgazdaságban lehet megvalósítani, a Felek törekednek arra, hogy:

- a) vezető szerepet játszanak a szilárd gazdaságpolitikák és a prudens pénzgazdálkodás előmozdításában úgy belföldön, mint regionális és nemzetközi kötelezettségvállalásaik útján;
- b) rendszeres magas szintű párbeszédet tartanak a makrogazdasági kérdésekről – adott esetben központi banki képviselők bevonásával – azzal a céllal, hogy együttműködjenek a kölcsönös érdeklődésre számot tartó ügyekben;

- c) bátorítják adott esetben a kölcsönös érdeklődésre számot tartó globális gazdasági kérdésekről megfelelő időben és hatékonyan folytatott párbeszédet és együttműködést a Felek részvételével működő multilaterális szervezetekben és fórumokon, mint például az OECD, a G-7, a G-20, a Nemzetközi Valutaalap (IMF), a Világbank és a Kereskedelmi Világszervezet (WTO).

## **10. cikk**

### **A szabad kereskedelem előmozdítása és a befektetések növelése**

1. A Felek együttműködnek a közöttük folytatott kereskedelem és befektetések fenntartható növekedésének és fejlődésének kölcsönös előnyükre történő előmozdítása érdekében, az átfogó gazdasági és kereskedelmi megállapodás rendelkezéseinek megfelelően.
2. A Felek törekednek együttműködni annak érdekében, hogy tovább erősítsék a WTO-t, mint az erős, inkluzív és szabályokra épülő globális kereskedelmi rendszer leghatékonyabb keretét.
3. A Felek folytatják a vámügyi együttműködést.

## **11. cikk**

### **Adóügyi együttműködés**

Gazdasági együttműködésük megerősítése és fejlesztése céljából a Felek igazodnak a jó adóügyi kormányzás alapelveihez, mint például az átláthatóság alapelve, az információcseré és a káros adózási gyakorlatok kivédése – és adott esetben az OECD káros adóztatási gyakorlatokkal foglalkozó fóruma és a vállalkozások adózáására vonatkozó uniós magatartási kódex keretében alkalmazzák azokat. A Felek törekednek arra, hogy együttműködjenek ezen alapelvek nemzetközi végrehajtásának előmozdítása és javítása érdekében.

## **12. cikk**

### **Fenntartható fejlődés**

1. A Felek megerősítik amelletti elkötelezettségüket, hogy az eljövendő generációk szükségleteinek veszélyeztetése nélkül adnak választ a ma nemzedékeinek szükségleteire. A Felek elismerik, hogy a hosszabb távon fenntartható gazdasági növekedés feltétele a fenntartható fejlődés alapelveinek tiszteletben tartása.
2. A Felek folytatják az erőforrások felelősségteljes és hatékony felhasználásának ösztönzését, és felhívják a figyelmet a környezeti károk gazdasági és társadalmi költségeire, valamint ezeknek az emberek jóllétére gyakorolt járulékos hatásaira.
3. Párbeszéd, a bevált gyakorlatok megosztása, a jó kormányzás, valamint a hatékony és eredményes pénzgazdálkodás útján a Felek továbbra is bátorítják a fenntartható fejlődés ösztönzésére irányuló erőfeszítéseket.
4. A Felek közös célkitűzése a szegénység csökkentése és az inkluzív gazdasági fejlődés támogatása világszerte, és e cél érdekében a lehetőségek szerint minél gyakoribb együttműködésre törekednek.
5. E cél érdekében a Felek rendszeres szakpolitikai párbeszédet alakítanak ki a fejlesztési együttműködés terén, hogy javítsák a közös érdeklődésre számot tartó kérdésekben a szakpolitikai koordinációt, valamint fejlesztési együttműködésük minőségét és hatékonyságát, a segélyhatékonyság nemzetközi szinten elfogadott alapelveinek megfelelően. A Felek együttműködnek az elszámoltathatóság és az átláthatóság erősítése érdekében a fejlesztési eredmények javítására koncentrálnak, és elismerik annak fontosságát, hogy a fejlesztési együttműködés minél több szereplő bevonásával valósuljon meg, ideértve a magánszektor és a civil társadalmat is.
6. A Felek elismerik az energiaágazat jelentőségét a gazdasági jólét, valamint a nemzetközi béke és stabilitás szempontjából Egyetértnek abban, hogy az energiaellátás javítására és diverzifikálására, az innováció ösztönzésére és az energiahatékonyság növelésére van szükség az energiával kapcsolatos lehetőségek, az energiabiztonság, valamint a fenntartható és megfizethető energia támogatása érdekében. A Felek magas szintű energiaügyi párbeszédet folytatnak, továbbá bilaterális és multilaterális csatornákon folytatják együttműködésüket a nyílt versenypiacok támogatása, a bevált gyakorlatok megosztása, a tudományos alapú, átlátható szabályozás előmozdítása, valamint az energiaügyi együttműködés különböző területeinek megvitatása érdekében.
7. A Felek nagy jelentőséget tulajdonítanak a környezet védelmének és megőrzésének, és elismerik a szigorú környezetvédelmi normák szükségességét annak érdekében, hogy megőrizhető legyen a környezet a jövő generációi számára.

8. A Felek elismerik, hogy az éghajlatváltozás globális fenyegetést jelent, és a kibocsátás csökkentés céljából azonnali és további intézkedéseket kell hozni, hogy az üvegházhatású gázok légköri koncentrációját olyan szinten stabilizálják, amely megakadályozza az éghajlati rendszerbe való veszélyes mértékű emberi beavatkozást. Közös céljuk, hogy innovatív megoldásokat találjanak az éghajlatváltozás hatásainak enyhítésére és e hatásokhoz való alkalmazkodásra. A Felek elismerik e kihívás globális jellegét és tovább támogatják az igazságos, hatékony, átfogó és szabályokon alapuló rendszer kialakítására irányuló nemzetközi erőfeszítéseket az ENSZ Éghajlat-változási Keretegyezményének (UNFCCC) keretében, amely a keretegyezmény minden részes felére alkalmazandó, ideértve a párizsi megállapodás előrevitelében történő közös munkát.
9. A Felek magas szintű párbeszédet folytatnak a környezetről és az éghajlatváltozásról, melynek célja a bevált gyakorlatok megosztása, valamint a hatékony és inkluzív együttműködés ösztönzése az éghajlatváltozással kapcsolatos együttműködésről és más, környezetvédelemmel kapcsolatos kérdésekről.
10. A Felek elismerik a bilaterális és multilaterális szintű párbeszéd és együttműködés fontosságát a foglalkoztatás, a szociális ügyek és a tisztességes munka területén, különösen a globalizáció és a demográfiai változások tükrében. A Felek törekednek az együttműködés, valamint az információ- és tapasztalatcsere ösztönzésére a foglalkoztatási és szociális kérdések vonatkozásában. A Felek megerősítik továbbá elkötelezettségüket a Felek által felvállalt nemzetközileg elismert munkaügyi normák – mint például a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek (ILO) a munkára vonatkozó alapelvekről és alapvető jogokról szóló 1998. évi nyilatkozatában és az annak nyomán hozott intézkedésekben említett munkaügyi normák – tiszteletben tartása, előmozdítása és megvalósítása mellett.

### **13. cikk**

#### **Egyéb kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken folytatott párbeszéd**

Elismerve közös elkötelezettségüket amellyel, hogy elmélyítsék és kiterjesszék régóta tartó kapcsolataikat, valamint elismerve a köztük meglévő együttműködést, a Felek vállalják, hogy a megfelelő bilaterális és multilaterális fórumokon ösztönzik a szakértők közti párbeszédet és a bevált gyakorlatok cseréjét a közös érdeklődésre számot tartó szakpolitikai területeken. Ezek a területek többek között – de nem kizárólag – a következőket foglalják magukban: mezőgazdaság, halászat, nemzetközi óceán- és tengerpolitika, vidékfejlesztés, nemzetközi szállítmányozás, foglalkoztatás, valamint a tudomány és technológia területét is felölelő, a sarkköri területekkel kapcsolatos kérdések. Adott esetben az együttműködés magában foglalhatja a jogalkotási, szabályozási és közigazgatási gyakorlatra, valamint a döntéshozatali eljárásokra vonatkozó tapasztalatcserét.

### **14. cikk**

#### **A polgárok jólléte**

1. Felismerve annak jelentőségét, hogy kiterjesszék és elmélyítsék párbeszédüket és együttműködésüket a polgáraik és a nagyobb globális közösség jóllétét befolyásoló kérdések széles köréről, a Felek ösztönzik és elősegítik a párbeszédet, a konzultációt és – ahol lehetséges – az együttműködést a polgárok jóllétét befolyásoló, kölcsönös érdeklődésre számot tartó, már napirenden lévő és felmerülő új kérdésekről.
2. A Felek elismerik a fogyasztóvédelem jelentőségét, és bátorítják a területtel kapcsolatos információk és bevált gyakorlatok cseréjét.
3. A Felek bátorítják a kölcsönös együttműködést és információcserét a globális egészségügyi kérdésekről, valamint a nemzetközi horderejű közegészségügyi szükséghelyzetekre való felkészülésről és reagálásról.

### **15. cikk**

#### **Együttműködés a tudás, a kutatás, az innováció és a kommunikációs technológiák terén**

1. Elismerve, hogy a globális kihívások kezelése szempontjából mennyire fontos az új tudás, a Felek továbbra is bátorítják az együttműködést a tudomány, a technológia, a kutatás és az innováció területén.
2. A Felek – elismerve, hogy az információs és kommunikációs technológiák fontos szerepet töltenek be a mai világban és elengedhetetlenek a gazdasági és társadalmi fejlődés szempontjából – törekednek arra, hogy megfelelően együttműködjenek és megvitassák nézeteiket a területtel kapcsolatos nemzeti, regionális és nemzetközi szakpolitikákról.
3. Elismerve, hogy globális kihívást jelent az internet biztonságosságának és stabilitásának fenntartása az alapvető jogok és szabadságok teljes mértékű biztosítása mellett, a Felek törekednek arra, hogy párbeszéd és szakértelem cseréje útján bilaterális és multilaterális szinten egyaránt együttműködjenek.

4. A Felek elismerik, hogy az úrrendszerek használata egyre fontosabb ahhoz, hogy megvalósítsák társadalmi-gazdasági, környezetvédelmi és nemzetközi politikai célkitűzéseiket. A Felek tovább bővítik együttműködésüket az úreszközök fejlesztése és használata terén a polgárok, vállalkozások és kormányzati szervezetek támogatására.
5. A Felek törekednek arra, hogy folytassák együttműködésüket a statisztika területén, különös tekintettel a bevált gyakorlatok és a szakpolitikák megosztásának aktív ösztönzésére.

#### **16. cikk**

##### **A kulturális kifejezések sokszínűségének előmozdítása, oktatás és ifjúság, emberek közötti kapcsolatok**

1. A Felek büszkék a közöttük régóta fennálló kulturális és nyelvi kapcsolatokra és hagyományokra, melyek egymás megértését elősegítő kapcsolódási pontokat alakítottak ki közöttük. A kormányzat és társadalom minden szintjén léteznek transzatlanti kapcsolatok, és e kapcsolat hatása a kanadai és az európai társadalmakban egyaránt jelentős. A Felek e kötelek ösztönzésére és olyan új módok feltárására törekednek, amelyek emberek közötti kapcsolatok útján mozdítják elő a kapcsolatokat. A Felek törekednek az olyan nem kormányzati szervezeteken és agytrösztökön keresztül megvalósuló cserék hasznosítására, amelyek összefogják a fiatalságot és más gazdasági és társadalmi szereplőket, hogy kiterjesszék és elmélyítsék ezeket a kapcsolatokat, valamint gazdagítsák a közös kihívások megoldására vonatkozó gondolatok áramlását.
2. Elismerve az évek alatt kialakult, kiterjedt kapcsolataikat a felsőoktatás, az oktatás, a sport, a kultúra, a turizmus és a fiatalok mobilitása terén, a Felek üdvözlik és adott esetben bátorítják az ilyen kapcsolatok kiterjesztésére irányuló, folytatódó együttműködést.
3. A Felek törekednek a kulturális kifejezések sokszínűségének előmozdítására, ide értve adott esetben a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló 2005. évi UNESCO-egyezmény alapelveinek és célkitűzésinek előmozdítását is.
4. A Felek törekednek arra, hogy kulturális intézményeik és ágazatbeli szakembereik között bátorítsák és könnyebbé tegyék a cseréket, az együttműködést és a párbeszédet.

#### **17. cikk**

##### **Katasztrófákkal szembeni ellenálló-képesség és veszélyhelyzet-kezelés**

A természeti és ember okozta katasztrófák hatásainak minimalizálása, valamint a társadalom és az infrastruktúra ellenálló-képességének növelése érdekében a Felek megerősítik közös elkötelezettségüket a megelőzési, felkészültségi, reagálási és helyreállítási intézkedések ösztönzése mellett, többek között – adott esetben – bilaterális és multilaterális szintű együttműködés útján.

#### *V. CÍM*

##### *JOGÉRVÉNYESÜLÉS, SZABADSÁG ÉS BIZTONSÁG*

#### **18. cikk**

##### **Igazságügyi együttműködés**

1. A Felek a büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködés tekintetében törekednek arra, hogy a vonatkozó nemzetközi megállapodások alapján fokozzák a kölcsönös jogsegélyre és kiadatásra vonatkozó együttműködést. A Felek – illetékességük és hatáskörük keretein belül – törekednek a meglévő mechanizmusok megerősítésére, és adott esetben mérlegelik a területen folytatott nemzetközi együttműködés megkönnyítését célzó új mechanizmusok kialakítását. Ez magában foglalja adott esetben a vonatkozó nemzetközi dokumentumokhoz való csatlakozást és azok végrehajtását, valamint az Eurojusttal folytatott szorosabb együttműködést.
2. A Felek – hatáskörüknek megfelelően – adott esetben fejlesztik igazságügyi együttműködésüket polgári és kereskedelmi ügyekben, különösen a polgári igazságügyi együttműködéssel kapcsolatos többoldalú egyezmények megtárgyalását, megerősítését és végrehajtását illetően, ideértve a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia egyezményeit a nemzetközi jogi együttműködés és jogviták, valamint a gyermekek védelme terén.

**19. cikk****Együtműködés a tiltott kábítószer elleni küzdelem terén**

1. Illetékességük és hatáskörük keretein belül a Felek együttműködnek egy, a kábítószer-kérdésre vonatkozó kiegyensúlyozott és integrált megközelítés kidolgozásában. A Felek a következőkre koncentrálnak erőfeszítéseiket:
  - a tiltott kábítószer elleni küzdelmet szolgáló struktúrák megerősítése;
  - a tiltott kábítószer kínálatának, kereskedelmének és keresletének csökkentése;
  - a tiltott kábítószerrel való visszaélés egészségügyi és szociális következményeinek kezelése; valamint
  - az olyan struktúrák hatékonyságának maximalizálása, amelyek célja a kémiai prekursorok kábítószer és pszichotróp anyagok tiltott előállítására történő felhasználásának csökkentése.
2. A Felek együttműködnek e célkitűzések megvalósítása érdekében, lehetőség szerint többek között technikai segítségnyújtási programjaik összehangolásával, valamint azon országok megerősítésére és végrehajtásra bátorításával, amelyek még nem erősítették meg és hajtották végre azokat a meglévő, kábítószer visszaszorításáról szóló nemzetközi egyezményeket, amelyeknek az Unió vagy a tagállamok és Kanada részes felei. A Felek tevékenységüket a kábítószer visszaszorításáról szóló vonatkozó nemzetközi egyezményekkel összhangban általánosan elfogadott alapelvekre alapozzák, és tiszteletben tartják a világ kábítószer-problémájának megoldására irányuló egységes és kiegyensúlyozott stratégia érdekében folytatott nemzetközi együttműködésről szóló, az ENSZ által 2009-ben elfogadott politikai nyilatkozat és cselekvési terv átfogó célkitűzéseit.

**20. cikk****Bűnüldözési együttműködés, valamint a szervezett bűnözés és a korrupció elleni küzdelem**

1. A Felek elkötelezték az iránt, hogy együttműködést folytatnak a szervezett, a gazdasági és a pénzügyi bűncselekmények, a korrupció, a hamisítás, a csempészet és az illegális pénzügyi műveletek elleni küzdelem terén azért, hogy betartják az e területen hatályos kölcsönös nemzetközi kötelezettségeiket, többek között a korrupciós cselekményekből származó vagyoni vagy pénzeszközök visszaszerzése terén folytatott hatékony együttműködés tekintetében.
2. A Felek megerősítik az iránti elkötelezettségüket, hogy bűnüldözési együttműködést alakítanak ki, többek között az Európával való folytatódó együttműködés útján.
3. Ezenkívül a Felek törekednek arra, hogy együttműködjenek a nemzetközi fórumokon a Felek részvételével működő, az ENSZ keretében létrejött, a nemzetközi szervezett bűnözés elleni egyezményhez és annak kiegészítő jegyzőkönyveihez való csatlakozás és ezek végrehajtásának előmozdítása érdekében.
4. A Felek adott esetben az ENSZ Korrupció elleni egyezménye végrehajtásának előmozdítására is törekednek, többek között szigorú felülvizsgálati mechanizmus működtetése útján, az átláthatóság alapelveinek tiszteletben tartása és a civil társadalom részvétele mellett.

**21. cikk****Pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása**

1. A Felek elismerik annak szükségességét, hogy együttműködjenek annak megelőzése érdekében, hogy pénzügyi rendszereiket bűncselekményekből – például a kábítószer-kereskedelemből és a korrupcióból – származó bevételek tisztára mosására használják fel, valamint hogy küzdjenek a terrorizmus finanszírozása ellen. Ez az együttműködés kiterjed a bűncselekményből származó vagyoni vagy pénzeszközök elkobzására, a vonatkozó jogi és jogszabályi kereteken belül.
2. A Felek adott esetben saját jogi keretüknek és jogszabályaiknak megfelelően vonatkozó információkat cserélnek és megfelelő intézkedéseket hajtanak végre a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelem érdekében, amit a Pénzügyi Akció Munkacsoport ajánlásai és a területen tevékeny más nemzetközi szervek által elfogadott standardok vezérelnek.

**22. cikk****Számítástechnikai bűnözés**

1. A Felek elismerik, hogy a számítástechnikai bűnözés globális reagálást igénylő globális probléma. E célból a Felek információk és gyakorlati tudás cseréje útján megerősítik a számítástechnikai bűnözés megelőzésére és az az elleni küzdelemre irányuló együttműködésüket, vonatkozó jogi kereteiknek és jogszabályaiknak megfelelően. A Felek együttműködésre törekednek, hogy adott esetben a más államoknak segítséget és

támogatást nyújtsanak olyan hatékony jogszabályok, szakpolitikák és gyakorlat kialakításában, amelyek az elkövetés helyétől függetlenül a számítástechnikai bűnözés megelőzésére és az az elleni küzdelemre irányulnak.

2. A Felek – vonatkozó jogi és jogszabályi kereteiken belül – információt cserélnek különböző területeken, ideértve a számítástechnikai bűnözést felderítő szakemberek oktatását és képzését, a számítástechnikai bűnözéssel kapcsolatos vizsgálatok lebonyolítását és a digitális igazságügyi szakértelmet.

### **23. cikk**

#### **Migráció, menekültügy és határigazgatás**

1. A Felek megerősítik az iránti elkötelezettségüket, hogy vonatkozó törvényeik és rendeleteik keretein belül együttműködnek és nézetet cserélnek a migráció (beleértve a legális migrációt, az irreguláris migrációt, az emberkereskedelmet, a migrációt és a fejlesztést), a menekültügy, az integráció, a vízumok és a határigazgatás terén.
2. A Felek közös célja, hogy vízummentes utazást tegyenek lehetővé az Unió és Kanada között valamennyi polgáruk számára. A Felek együttműködnek és minden erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy a lehető legrövidebb időn belül vízummentes utazást biztosítsanak területeik között minden érvényes útlevelel rendelkező polgáruk részére.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek az irreguláris migráció megelőzése és ellenőrzése érdekében. E célból:
  - a) Kanada – az érintett tagállam kérésére, és amennyiben azt külön megállapodás nem szabályozza, további formások nélkül – visszafogadja valamennyi olyan állampolgárát, aki illegálisan tartózkodik valamelyik tagállam területén;
  - b) Minden tagállam – Kanada kérésére, és amennyiben azt külön megállapodás nem szabályozza, további formások nélkül – visszafogadja valamennyi olyan állampolgárát, aki illegálisan tartózkodik Kanada területén;
  - c) A tagállamok és Kanada e célból megfelelő úti okmányokkal látják el állampolgáraikat;
  - d) A Felek olyan külön megállapodás megkötésére irányuló tárgyalások folytatására törekednek, amely rögzítené a visszafogadással kapcsolatos kötelezettségeket, ideértve a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadását is.

### **24. cikk**

#### **Konzuli védelem**

1. Kanada lehetővé teszi az uniós polgárok számára, hogy amennyiben az a tagállam, amelynek az érintett uniós polgár állampolgára, nem rendelkezik Kanadában elérhető állandó képvisellel, az uniós polgár igénybe veheti Kanadában bármely tagállam diplomáciai és konzuli hatóságainak védelmét.
2. A tagállamok lehetővé teszik a kanadai állampolgárok számára, hogy amennyiben Kanada nem rendelkezik valamely tagállamban elérhető állandó képvisellel, a kanadai állampolgár a Kanada által kijelölt bármely más tagállam diplomáciai és konzuli hatóságának védelmét igénybe veheti.
3. Az (1) és (2) bekezdésnek nem célja megszüntetni azokat az esetleges értesítési és jóváhagyási kötelezettségeket, amelyek egyébként alkalmazandók abban az esetben, amikor lehetővé teszik uniós vagy kanadai polgár képviselét bármely olyan állam által, amelynek az érintett nem állampolgára.
4. A Felek évente felülvizsgálják az (1) és (2) bekezdés igazgatási szintű működését.

### **25. cikk**

#### **A személyes adatok védelme**

1. A Felek elismerik, hogy a személyes adatok védelmet igényelnek, és együttműködésre törekednek a magas szintű nemzetközi normák előmozdítása érdekében.
2. A Felek elismerik az alapvető jogok és szabadságok védelmének fontosságát, ideértve a magánélethez való jogot a személyes adatok védelme tekintetében. E célból a Felek vállalják, hogy vonatkozó törvényeik és rendeleteik keretein belül tiszteletben tartják a fenti jogokkal kapcsolatban vállalt kötelezettségeiket, többek között a terrorizmus és más, nemzetközi jellegű súlyos bűncselekmények – ideértve a szervezett bűnözést is – megelőzése és az ellenük folytatott küzdelem során.

3. A Felek – vonatkozó törvényeik és rendeleteik keretein belül – párbeszéd és adott esetben szakértelem cseréje útján bilaterális és multilaterális szinten folytatják együttműködésüket, tiszteletben tartva a személyes adatok védelmét.

## VI. CÍM

### POLITIKAI PÁRBESZÉD ÉS KONZULTÁCIÓS MECHANIZMUS

#### 26. cikk

##### Politikai párbeszéd

A Felek törekednek arra, hogy hatékony és pragmatikus módon erősítsék a köztük folyó párbeszédet és konzultációt fejlődő kapcsolataik támogatása, kapcsolataik továbbvitele, valamint annak érdekében, hogy multilaterális kötelezettségvállalásaik révén előmozdítsák közös érdekeiket és értékeiket.

#### 27. cikk

##### Konzultációs mechanizmus

1. A Felek közötti párbeszédre folyamatos kapcsolattartás, eszmecsere és konzultációk révén kerül sor, többek között a következő formákban:
  - a) vezetői szintű találkozók évente vagy kölcsönös megegyezés szerint, melyeket felváltva tartanak az Unióban és Kanadában;
  - b) külügyminiszteri szintű találkozók;
  - c) miniszteri szintű konzultációk a kölcsönös érdeklődésre számot tartó szakpolitikai területekről;
  - d) vezető tisztviselői és munkacsoporti szintű konzultációk kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdésekről, illetve tájékoztatás és együttműködés a nagyobb horderejű belföldi és nemzetközi fejleményekkel kapcsolatban;
  - e) az Európai Parlament és Kanada országgyűlése közötti delegációcserék ösztönzése.
2. Miniszteri szintű vegyes bizottság
  - a) Létrejön a miniszteri szintű vegyes bizottság.
  - b) A miniszteri szintű vegyes bizottság:
    - i. a transzatlanti párbeszéd helyébe lép;
    - ii. társelnökei Kanada külügyminisztere és az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselője;
    - iii. évente, vagy – ha a körülmények úgy kívánják – kölcsönös megállapodásnak megfelelően találkozik;
    - iv. elfogadja saját napirendjét, szabályait és eljárásait;
    - v. mindkét Fél jóváhagyásával fogadja el határozatait;
    - vi. a kapcsolatok helyzetéről évente jelentést kap az együttműködési vegyes bizottságtól és ajánlásokat tesz az együttműködési vegyes bizottság munkájával kapcsolatban, többek között a jövőbeli együttműködés új területeiről és bármely olyan vita megoldásáról, amely a megállapodás végrehajtása során merült fel;
    - vii. a Felek képviselőiből áll.
3. Együttműködési vegyes bizottság
  - a) A Felek együttműködési vegyes bizottságot hoznak létre.
  - b) A Felek biztosítják, hogy az együttműködési vegyes bizottság:
    - i. ajánlásokat tesz a Felek közötti együttműködés prioritásaival kapcsolatban;
    - ii. nyomon követi a Felek közötti stratégiai kapcsolatok fejlődését;
    - iii. véleményt cserél és javaslatot tesz valamennyi közös érdekű kérdésben;
    - iv. az eredményességre, nagyobb hatékonyságra és a Felek közötti szinergiák növelésére tesz ajánlást;
    - v. biztosítja e megállapodás megfelelő érvényesülését;
    - vi. a Felek által közzétételre kerülő éves jelentést készít a miniszteri szintű vegyes bizottság számára a kapcsolatok állapotáról e cikk (2) bekezdése b) pontja vi. alpontjának megfelelően;
    - vii. bármely olyan kérdéssel foglalkozik, amelyet a Felek e megállapodás keretében elé terjesztenek;

- viii. albizottságokat hoz létre, hogy munkája elvégzésében segítsék. Ezek az albizottságok azonban nem jöhetnek létre olyan területen, amelyen a Felek közötti más megállapodás már létrehozott valamilyen szervet;
  - ix. megtárgyalja azokat a helyzeteket, amelyekben valamelyik Fél azt állítja, hogy külön megállapodással nem szabályozott területre irányuló döntéshozatali folyamatok sértették vagy sérthetik az érdekeit.
- c) A Felek biztosítják, hogy az együttműködési vegyes bizottság évente egyszer, az Unióban és Kanadában felváltva ülésezik; hogy bármelyik Fél kérésére az együttműködési vegyes bizottság külön ülést tart; hogy az együttműködési vegyes bizottság társelnökei Kanada egy vezető tisztviselője és az Unió egy vezető tisztviselője; valamint hogy az együttműködési vegyes bizottság maga állapítja meg hatáskörét, ideértve a megfigyelők részvételét is.
  - d) Az együttműködési vegyes bizottság a Felek képviselőiből áll, megfelelően figyelembe véve a hatékonysági és gazdaságossági szempontokat a részvétel szintjeinek megállapításánál.
  - e) A Felek megállapodnak abban, hogy az együttműködési vegyes bizottság kérheti a Felek közötti meglévő kétoldalú megállapodások által létrehozott bizottságokat és hasonló szerveket, hogy rendszeresen jelentést tegyenek tevékenységükről az együttműködési vegyes bizottságnak a Felek közötti kapcsolatok folyamatos és átfogó felülvizsgálatának részeként.

## 28. cikk

### A kötelezettségek teljesítése

1. A megállapodás által megtestesített kölcsönös tisztelet és együttműködés szellemében a Felek megteszik azokat az általános vagy különleges intézkedéseket, amelyek a megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükségesek.
2. Amennyiben a megállapodás végrehajtásával vagy értelmezésével kapcsolatban kérdések vagy nézeteltérések merülnek fel, a Felek megerősítik a konzultációra és együttműködésre irányuló erőfeszítéseiket, hogy e kérdéseket időben és baráti módon megoldják. Valamely Fél kérésére a kérdést vagy nézeteltérést az együttműködési vegyes bizottság elé terjesztik további megvitatásra és tanulmányozásra. A Felek közösen úgy is dönthetnek, hogy ezeket az ügyeket az együttműködési vegyes bizottságnak jelentést tevő különleges albizottságok elé terjesztik. A Felek biztosítják, hogy az együttműködési vegyes bizottság vagy a kinevezett albizottság ésszerű időn belül összeül a megállapodás végrehajtásával vagy értelmezésével kapcsolatban felmerült nézeteltérések megoldása érdekében, melyre korai egyeztetések, a tények gondos vizsgálata – ideértve adott esetben a szakértői véleményeket és tudományos bizonyítékokat is –, valamint hatékony párbeszéd útján kerül sor.
3. Megerősítve az emberi jogok és a nonprolifерáció iránti közös elkötelezettségüket a Felek dönthetnek úgy, hogy a 2. cikk (1) bekezdésében és a 3. cikk (2) bekezdésében foglalt kötelezettségek különösen súlyos és lényegi megsértését különösen sürgős esetként kezelik. A Felek úgy vélik, hogy egy helyzet akkor minősülhet a 2. cikk (1) bekezdése „különösen súlyos és lényegi megsértésének”, ha az kivételes súlyú és jellegű, mint például az államcsíny vagy az olyan súlyos bűncselekmények, amelyek a nemzetközi közösség békéjét, biztonságát és jóllétét veszélyeztetik.
4. Amennyiben egy harmadik országban alakul ki a különösen sürgős esettel egyenértékűnek minősíthető súlyosságú és jellegű helyzet, a Felek bármely Fél kérésére törekednek sürgős konzultációt tartani a helyzettel kapcsolatos álláspontok megvitatása és a lehetséges reakció mérlegelése érdekében.
5. Abban a valószínűtlen és váratlan esetben, ha a különösen sürgős eset valamely Fél területén alakul ki, bármely Fél a miniszteri szintű vegyes bizottság elé terjesztheti az ügyet. A miniszteri szintű vegyes bizottság kérheti az együttműködési vegyes bizottságot, hogy 15 napon belül tartson sürgős konzultációt. A Felek rendelkezésre bocsátanak minden olyan vonatkozó információt és bizonyítékot, amely szükséges a helyzet alapos vizsgálatához, valamint időben és hatékony módon való megoldásához. Amennyiben az együttműködési vegyes bizottság nem tudja megoldani a helyzetet, az ügyet a miniszteri szintű vegyes bizottsághoz utalhatja sürgős megvizsgálás céljából.
6. a) Amennyiben különösen sürgős esetben a miniszteri szintű vegyes bizottság nem képes megoldani a helyzetet, bármely Fél úgy dönthet, hogy felfüggeszti a megállapodás rendelkezéseinek alkalmazását. Az Unióban a rendelkezések alkalmazásának felfüggesztéséhez egyhangú döntésre van szükség. Kanadában a rendelkezések alkalmazásának felfüggesztésére vonatkozó határozatot Kanada kormánya hozza saját törvényeinek és rendeleteinek megfelelően. Az érintett Fél késelelem



- nélkül írásban értesíti határozatáról a másik Felet, és a felfüggesztésre vonatkozó határozatot az ügy Felek számára elfogadható módon való megoldásához szükséges legrövidebb ideig alkalmazza;
- b) A Felek folyamatosan figyelemmel kísérik a helyzetet, amely az említett határozat meghozatalát eredményezte, és amely alapot adhat arra, hogy a megállapodás keretein kívüli egyéb megfelelő intézkedéseket tegyenek. Az alkalmazás felfüggesztését vagy egyéb intézkedést meghozó Fél visszavonja e lépéseit, amint ez indokoltá válik.
7. Ezenkívül a Felek elismerik, hogy az emberi jogok vagy a nonproliferáció (3) bekezdésben meghatározott különösen súlyos és lényegi megsértése alapot adhat az Unió és Kanada közötti átfogó gazdasági és kereskedelmi megállapodás felmondására is, összhangban annak 30.9. cikkével.
8. Ez a megállapodás nem érinti vagy nem sértheti a Felek közötti egyéb megállapodások értelmezését vagy alkalmazását. Különösen e megállapodás vitarendezési rendelkezései nem lépnek a Felek közötti egyéb megállapodások vitarendezési rendelkezéseinek helyébe, és semmilyen módon nem befolyásolják azokat.

## VII. CÍM

### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 29. cikk

##### Biztonság és információközlés

1. Ez a megállapodás nem értelmezhető akként, hogy az sértse az Uniónak, a tagállamoknak vagy Kanadának a hivatalos iratokhoz való nyilvános hozzáférésre vonatkozó törvényeit és rendeleteit.
2. E megállapodás nem értelmezhető akként, hogy az bármelyik Felet arra kötelezze, hogy olyan információt szolgáltatson, amelynek közlését alapvető biztonsági érdekeivel ellentétesnek ítéli meg.

#### 30. cikk

##### Hatálybalépés és megszüntetés

1. A Felek értesítik egymást a megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárulásáról. E megállapodás az utolsó értesítés időpontját követő hónap első napján lép hatályba.
2. Az (1) bekezdés ellenére az Unió és Kanada ideiglenesen alkalmazza a megállapodás e bekezdésben megállapított részeit a megállapodás hatálybalépéséig, belső eljárásaiknak és jogszabályaiknak megfelelően. Az ideiglenes alkalmazás az azon napot követő második hónap első napjától veszi kezdetét, amelyen az Unió és Kanada értesítették egymást a következőkről:
  - a) Értesítés az Unió részéről az e célból szükséges belső eljárások lezárulásáról, amely megjelöli a megállapodás ideiglenesen alkalmazandó részeit; valamint
  - b) Értesítés Kanada részéről az e célból szükséges belső eljárások lezárulásáról, amely megerősíti Kanada jóváhagyását a megállapodás ideiglenesen alkalmazandó részeit illetően;
3. Bármelyik Fél írásban értesítheti a másik Felet az e megállapodás felmondására irányuló szándékáról. A felmondás az értesítést követően hat hónappal lép hatályba.

#### 31. cikk

##### Módosítás

E megállapodás a Felek írásbeli megállapodásával módosítható. A módosítás az azon napot követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek értesítik egymást a módosítás hatálybalépéséhez szükséges valamennyi belső eljárás lezárulásáról.

#### 32. cikk

##### Értesítések

A 30. és 31. cikkben előírt értesítéseket az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának, illetőleg Kanada Külügyi, Kereskedelmi és Fejlesztési Minisztériumának, vagy ezek jogutódainak kell megküldeni.

#### 33. cikk

##### Területi hatály

Ezt a megállapodást egyrészről azokon a területeken kell alkalmazni, amelyek az Európai Unió alapját képező szerződések alkalmazandók, az ezekben a szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrészről Kanada területén.

**34. cikk****A Felek meghatározása**

E megállapodás alkalmazásában a Felek egyrésztől – hatásköreiktől függően – az Európai Unió vagy tagállamai, illetve az Európai Unió és tagállamai, és másrésztől Kanada.

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEŰL az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Съставено в Брюксел на тридесети октомври през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne třicátého října dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte oktober to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta oktoobrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le trente octobre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu tridesetog listopada godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmiņā gada trīsdesmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai šešioliktą metų spalio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év október havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tletin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, dertig oktober tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzydziestego października roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em trinta de outubro de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la treizeci octombrie două mii șaisprezece.

V Bruseli tridsiateho oktobra dvetisícšestnást.

V Bruslju, dne tridesetega oktobra leta dva tisoč šestnajst.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober år tjugohundrasexton.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Za Republiku Hrvatsku  
 Per la Repubblica italiana  
 Για την Κυπριακή Δημοκρατία  
 Latvijas Republikas vārdā –  
 Lietuvos Respublikos vardu  
 Pour le Grand-Duché de Luxembourg  
 Magyarország részéről  
 Għar-Repubblika ta' Malta  
 Voor het Koninkrijk der Nederlanden  
 Für die Republik Österreich  
 W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
 Pela República Portuguesa  
 Pentru România  
 Za Republiko Slovenijo  
 Za Slovenskú republiku  
 Suomen tasavallan puolesta  
 För Republiken Finland  
 För Konungariket Sverige  
 For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
 За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europejską uniję  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 For Canada  
 Pour le Canada”

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 30. cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően, a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2017. évi V. törvény  
az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Kubai Köztársaság közötti politikai párbeszédéről és együttműködésről szóló megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Kubai Köztársaság közötti politikai párbeszédéről és együttműködésről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI, MÁSRÉSZRŐL A KUBAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI POLITIKAI PÁRBESZÉDRŐL ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSRL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS**

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG  
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
MAGYARORSZÁG,  
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,  
az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő felei, a továbbiakban:  
az Európai Unió tagállamai, és  
AZ EURÓPAI UNIÓ,  
egyrészről, valamint

\* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 7-i ülésnapján fogadta el.

A KUBAI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Kuba,  
másrészről

FIGYELEMBE VÉVE a Felek azon óhaját, hogy politikai párbeszédük, együttműködésük, gazdasági és kereskedelmi kapcsolataik megszilárdítása révén megerősítsék és elmélyítsék kapcsolataikat;

HANGSÚLYOZVA, hogy fontosnak tartják a bilaterális és nemzetközi kérdésekről folytatott politikai párbeszéd megerősítését;

HANGSÚLYOZVA a kölcsönös érdekek által érintett kérdésekben a nemzetközi fórumokon való együttműködésre irányuló szándékukat;

SZEM ELŐTT TARTVA elkötelezettségüket az Európai Unió, valamint Latin-Amerika és a Karib-térség között létrehozott stratégiai partnerség, valamint az EU–karibi közös partnerségi stratégia további előmozdítása mellett, valamint figyelembe véve a regionális együttműködés és integráció kölcsönös előnyeit;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE a Kubai Köztársaság szuverenitásának, területi integritásának és politikai függetlenségének tiszteletben tartását;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket a hatékony multilateralizmus és az Egyesült Nemzetek szerepének fokozása, valamint az Egyesült Nemzetek Alapokmányában foglalt elvek és célok iránt;

MEGERŐSÍTVE az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és más vonatkozó nemzetközi emberjogi okmányokban szereplő egyetemes emberi jogok iránti tiszteletüket;

EMLÉKEZTETVE a demokrácia, jó kormányzás és a jogállamiság elismert elvei iránti elkötelezettségükre;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket a nemzetközi béke és biztonság előmozdítása, valamint a viták békés rendezése mellett, a jogérvényesülés és a nemzetközi közjog elveinek megfelelően;

FIGYELEMBE VÉVE elkötelezettségüket a leszerelés és a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközök elterjedésének megakadályozása területén tett nemzetközi kötelezettségeik, valamint az említett területen folytatott együttműködés mellett;

FIGYELEMBE VÉVE elkötelezettségüket a kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelme és felhalmozása elleni küzdelem mellett teljes mértékben eleget téve a nemzetközi okmányokból fakadó kötelezettségeinek, valamint az említett területen folytatott együttműködés mellett;

MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket a megkülönböztetés valamennyi formája – ideértve a fajon, bőrszínen vagy etnikai származáson, valláson vagy meggyőződésen, fogyatékonyságon, koron vagy szexuális irányultságon alapuló megkülönböztetést is – elleni küzdelem és azok felszámolása iránt;

HANGSÚLYOZVA elkötelezettségüket az inkluzív és fenntartható fejlődés, valamint a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlesztési menetrend célkitűzéseinek megvalósítása céljából való együttműködés mellett;

ELISMERVE, hogy Kuba fejlődő szigetország, és figyelembe véve a Felek fejlettségi szintjét;

ELISMERVE a fejlesztési együttműködés fontosságát a fejlődő országok fenntartható gazdasági növekedése, fenntartható fejlesztése, valamint a nemzetközileg elfogadott fejlesztési célok teljes megvalósítása tekintetében;

ALAPUL VÉVE a megosztott felelősség elvét, és meggyőződve a jogellenes kábítószer-előállítás, -kereskedelem és -fogyasztás megelőzésének fontosságáról;

EMLÉKEZTETVE elkötelezettségükre a korrupció, a pénzmosás, a szervezett bűnözés, az emberkereskedelem és a migráncsempészség leküzdése mellett;

ELISMERVE a jogérvényesülés és a polgárok biztonságának előmozdítása és a migráció területén folytatott megerősített együttműködés szükségességét;

TUDATÁBAN annak, hogy e megállapodás célkitűzéseit valamennyi érdekelt fél – ideértve adott esetben a regionális és helyi önkormányzatokat, a civil társadalmat és a magán szektort is – bevonásával folytatott párbeszéd és együttműködés révén kell előmozdítani;

EMLÉKEZTETVE a Felek szociális fejlesztéssel – ideértve az oktatást, az egészségügyet és a munkajogokat is –, valamint a környezetvédelemmel kapcsolatban tett nemzetközi kötelezettségvállalásaira;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE az államok nemzeti erőforrásaik feletti szuverén jogát és a környezet megóvására vonatkozó felelősségét, összhangban nemzeti jogukkal, a nemzetközi közjog elveivel, valamint a fenntartható fejlődéssel foglalkozó ENSZ-konferencia nyilatkozatával.

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE a Felek által a nemzetközi kereskedelmet szabályozó, különösen a Kereskedelmi Világszervezetet létrehozó 1994. április 15-i megállapodásban, valamint az ahhoz csatolt többoldalú megállapodásokban szereplő alapelveknek és szabályoknak, továbbá azok átlátható és megkülönböztetésmentes alkalmazásának tulajdonított fontosságát;

MEGISMÉTELVE a területen kívüli hatású unilaterális – a nemzetközi közjoggal és a szabad kereskedelem elveivel ellentétes – kényszerintézkedéseket ellenző álláspontjukat, és elkötelezve magukat azok eltörlése iránt;

MEGJEGYZVE, hogy amennyiben a Felek e megállapodás keretében úgy határoznak, hogy külön megállapodásokat kívánnak kötni a szabadság, a biztonság és a jog érvényesülése területén, amelyeket az Uniónak az Európai Unió működéséről szóló szerződés Harmadik részének V. címe alapján kellene megkötnie, az ilyen jövőbeni megállapodások rendelkezései nem kötelezőek az Egyesült Királyságra és/vagy Írországra nézve, kivéve akkor, ha az Unió, az Egyesült Királysággal és/vagy Írországgal egyidejűleg, korábbi bilaterális kapcsolataik tekintetében, értesíti Kubát, hogy az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló (21.) jegyzőkönyvével összhangban az ilyen megállapodások az Európai Unió részeként az Egyesült Királyságra és/vagy Írországra nézve kötelezővé válnak. A fentihez hasonlóan, az Európai Unió által e megállapodás végrehajtása céljából, az Európai Unió működéséről szóló szerződés Harmadik részének V. címe alapján elfogadott bármilyen későbbi belső intézkedés nem kötelező az Egyesült Királyságra és/vagy Írországra nézve, kivéve, ha a 21. jegyzőkönyvvel összhangban bejelentették, hogy részt kívánnak venni ilyen intézkedések elfogadásában és alkalmazásában. Megjegyezve továbbá, hogy az ilyen jövőbeni megállapodások vagy az Európai Unió ilyen későbbi belső intézkedései a fenti szerződésekhez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv hatálya alá esnek,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## **I. RÉSZ ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**

### **1. CIKK**

#### **Alapelvek**

1. A Felek megerősítik egy erős és hatékony multilaterális rendszer, valamint a nemzetközi jog és az Egyesült Nemzetek Chartájában (a továbbiakban: ENSZ-Charta) foglalt célok és elvek teljes körű tiszteletben tartása melletti kötelezettségvállalásukat.
2. Hasonlóképpen, e megállapodás alapvető vonatkozásának tekintik az Európai Unió és Kuba közötti kapcsolataik lefektetett alapjai – amelyek középpontjában az egyenlőség, kölcsönösség és egymás kölcsönös tiszteletben tartása áll – melletti kötelezettségvállalásukat.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy az e megállapodás alá tartozó összes fellépést vonatkozó alkotmányos elveikkel, jogi kereteikkel, jogszabályaikkal, előírásaikkal és szabályozásaikkal, valamint azon alkalmazandó nemzetközi jogi eszközökkel összhangban hajtják végre, amelynek a Felek részes felei.
4. A Felek megerősítik elkötelezettségüket a fenntartható fejlődés előmozdítása iránt, amely a megállapodás végrehajtásának vezérelve.
5. A demokratikus elvek tiszteletben tartása és előmozdítása, az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és az alapvető nemzetközi emberjogi eszközökben, valamint a Felekre alkalmazandó opcionális jegyzőkönyveikben lefektetett összes emberi jog tiszteletben tartása, továbbá a jogállamiság tiszteletben tartása e megállapodás alapvető elemét képezi.
6. Együttműködésük keretében a Felek elismerik, hogy minden népnek joga van ahhoz, hogy politikai rendszerét szabadon határozza meg, valamint gazdasági, társadalmi és kulturális fejlődését szabadon alakítsa.

### **2. CIKK**

#### **Célkitűzések**

A Felek megállapodnak abban, hogy e megállapodás célkitűzései a következők:

- (a) a Felek között a politikai párbeszéd, az együttműködés és a kereskedelem területén meglévő kapcsolatok konszolidálása és megerősítése egymás kölcsönös tiszteletben tartása, a viszonzosság, a közös érdek és a Felek szuverenitásának tiszteletben tartása alapján;
- (b) a kubai gazdasági és társadalom korszerűsítésének végigkísérése a párbeszéd és együttműködés átfogó keretének biztosításával;
- (c) eredményközpontú párbeszéd folytatása a nemzetközi közjog alapján a bilaterális együttműködés megerősítése és a nemzetközi fórumokon – különösen az Egyesült Nemzetek Szervezetében – való kölcsönös szerepvállalás érdekében, az emberi jogok és a demokrácia megerősítése, a fenntartható fejlődés elérése, valamint a megkülönböztetés valamennyi vonatkozásának megszüntetése céljából;

- (d) a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlesztési menetrend célkitűzéseinek elérését szolgáló erőfeszítések támogatása;
- (e) kereskedelmi és gazdasági kapcsolatok előmozdítása a nemzetközi kereskedelmet szabályozó elveknek és szabályoknak megfelelően, a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) megállapodásaiban foglaltak szerint;
- (f) a karibi és latin-amerikai régiók regionális együttműködésének megerősítése a célból, hogy lehetőség szerint regionális válaszokat alakítsanak ki a regionális és globális kihívásokra, valamint előmozdítsák a régió fenntartható fejlődését;
- (g) megértés előmozdítása a kubai és uniós országok közötti kapcsolatfelvétel, párbeszéd és együttműködés előmozdításával minden szinten.

## **II. RÉSZ**

### **POLITIKAI PÁRBESZÉD**

#### **3. CIKK**

##### **Célkitűzések**

A Felek megállapodnak abban, hogy politikai párbeszédet folytatnak. A fenti párbeszéd célkitűzései a következők:

- (a) a politikai kapcsolatok megerősítése, valamint cserék és kölcsönös megértés előmozdítása közös érdekű és közös problémát jelentő kérdéseket illetően;
- (b) a Felek között a nemzetközi fórumokon képviselt álláspontokról széles körű vélemény- és információcsere elősegítése, a kölcsönös bizalom előmozdítása, továbbá lehetőség szerint közös megközelítések meghatározása és megerősítése;
- (c) az Egyesült Nemzetek Szervezetének – mint a multilaterális rendszer magjának – megerősítése az ENSZ-Charta és a nemzetközi közjog fényében, a globális kihívások hatékony kezelése céljából;
- (d) az Európai Unió, valamint a Latin-amerikai és Karibi Államok Közössége (CELAC) közötti stratégiai partnerség további előmozdítása.

#### **4. CIKK**

##### **Területek és módozatok**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy a politikai párbeszédre rendszeres időközönként magas beosztású tisztviselői és politikai szinten kerül sor, és a politikai párbeszéd magában foglalja a regionális vagy nemzetközi szinten közös érdeklődésre számot tartó összes kérdést. A politikai párbeszéd során tárgyalandó kérdésekről a Felek előzetesen állapodnak meg.
2. A Felek közötti politikai párbeszéd arra szolgál, hogy egyértelművé tegye mindkét Fél érdekeit és álláspontját, valamint hogy közös alapot teremtsen a bilaterális együttműködési kezdeményezésekhez vagy multilaterális fellépéshez az e megállapodásban meghatározott, valamint a Felek közötti megállapodás által azokat esetlegesen kiegészítő területeken.
3. A Felek célzott párbeszédet alakítanak ki a kölcsönös megállapodás szerint szükséges területeken.

#### **5. CIKK**

##### **Emberi jogok**

Az átfogó politikai párbeszéd keretében a Felek megállapodnak abban, hogy emberjogi párbeszédet alakítanak ki a Felek közötti gyakorlati együttműködés megerősítése céljából, mind multilaterális, mind bilaterális szinten. A Felek – saját érdekeiket tükrözve – megállapodnak az egyes párbeszéd-alkalmak napirendjéről, valamint gondoskodnak arról, hogy kiegyensúlyozottan kezeljék a polgári és politikai jogokat, valamint a gazdasági, szociális és kulturális jogokat.

#### **6. CIKK**

##### **Kézi- és könnyűfegyverek és más hagyományos fegyverek tiltott kereskedelme**

1. A Felek elismerik, hogy a kézi- és könnyűfegyverek – valamint a szükséges lőszeres – tiltott gyártása, szállítása és forgalmazása, valamint túlzott felhalmozása, helytelen kezelése, nem megfelelően védett készletei és ellenőrizetlen elterjedése továbbra is komoly fenyegetést jelentenek a nemzetközi békére és biztonságra.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy betartják és teljes körűen végrehajtják az e területtel kapcsolatos, alkalmazandó nemzetközi megállapodásokból és ENSZ-határozatokból, illetve a kézi- és könnyűfegyverekről szóló

ENSZ cselekvési programot minden szempontból elismert keretnek tekintő egyéb nemzetközi okmányokból fakadó kötelezettségeiket és kötelezettségvállalásaikat.

3. A Felek újólág megerősítik az önvédelem ENSZ-Charta 51. cikkében foglalt természetes jogát, és újólág megerősítik minden állam ahhoz való jogát, hogy kézi- és könnyűfegyvereket állítson elő, importáljon, tartson védelmi és nemzetbiztonsági célból, valamint annak érdekében, hogy az ENSZ-Chartával összhangban békefenntartó műveletekben, valamint az egyes Felek döntése alapján.
4. A Felek elismerik a hagyományos fegyverek átadására vonatkozó belső kontrollrendszer fontosságát, a 2. bekezdésben meghatározott nemzetközi jogi eszköznek megfelelően. A Felek elismerik az ilyen ellenőrzések felelősségteljes alkalmazásának fontosságát, mivel az hozzájárul a nemzetközi és regionális békéhez, biztonsághoz és stabilitáshoz, az emberi szenvedés csökkentéséhez, valamint a hagyományos fegyverek tiltott kereskedelmének vagy engedélyezetlen felhasználókhöz történő eljuttatásának megelőzéséhez.
5. A Felek megállapodnak továbbá arról, hogy bilaterális, regionális és nemzetközi szinten együttműködnek, valamint koordinációt, kiegészítő jelleget és szinergiát biztosítanak azon erőfeszítéseiket illetően, amelyekkel megfelelő jogszabályokat, szabályozásokat és eljárásokat kívánnak biztosítani a kézi- és könnyűfegyverek és más hagyományos fegyverek előállításának, kivitelének, behozatalának, átadásának vagy továbbadásának hatékony ellenőrzése, valamint a tiltott fegyverkereskedelem megelőzése leküzdése és felszámolása céljából, ezáltal hozzájárulva a nemzetközi béke és biztonság megőrzéséhez. Megállapodnak arról, hogy rendszeres politikai párbeszédet alakítanak ki, amely kíséri és megerősíti e vállalat, figyelembe véve az egyes Felek esetében a tiltott fegyverkereskedelem jellegét, kiterjedését és nagyságrendjét.

## **7. CIKK**

### **Leszerelés és a tömegpusztító fegyverek elterjedésének megakadályozása**

1. A Felek – újólág megerősítve az általános és teljes körű leszerelés iránti kötelezettségvállalásukat – úgy vélik, hogy a nemzetközi békét, stabilitást és biztonságot veszélyeztető tényezők közül az egyik legfenyegetőbb a nukleáris, vegyi és biológiai fegyverek és hordozóeszközeik állami és nem állami szereplők körében való elterjedése.
2. A Felek tudomásul veszik a Latin-Amerika és a Karib-térség békeövezetnek való kikiáltását, amely magában foglalja az említett régió államainak nukleáris leszerelés előmozdítása iránti elkötelezettségét, valamint a Latin-Amerika és a Karib-térség nukleáris fegyverektől mentes övezet státuszát.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek és hozzájárulnak a nemzetközi leszerelési erőfeszítésekhez, a tömegpusztító fegyverek minden formája és hordozóeszközeik elterjedése elleni küzdelemhez, valamint a fegyverek nemzeti exportellenőrzéseihez, a fennálló leszerelési és nonproliférációs nemzetközi szerződések, megállapodások, valamint a Felekre vonatkozó egyéb nemzetközi kötelezettségeknek, valamint a nemzetközi közjog elveinek és előírásainak való teljes körű megfelelés és azok nemzeti végrehajtása révén.
4. A Felek megállapodnak, hogy e rendelkezés e megállapodás alapvető részét képezi.
5. A Felek megállapodnak továbbá arról, hogy véleményt cserélnek és együttműködnek a célból, hogy adott esetben lépéseket tegyenek vonatkozó nemzetközi jogi eszközök esetleges aláírására, megerősítésére vagy azokhoz való csatlakozásra, valamint végrehajtsák és teljes mértékben eleget tegyenek azon eszközöknek, amelyeknek részes feleik.
6. A Felek megállapodnak abban, hogy rendszeres párbeszédet folytatnak az e területen folytatott együttműködésük kiegészítése céljából.

## **8. CIKK**

### **Küzdelem a terrorizmus valamennyi formája és megnyilvánulása ellen**

1. A Felek újólág megerősítik a terrorizmus valamennyi formája és megnyilvánulása megelőzésének és leküzdésének fontosságát, valamint megállapodnak arról, hogy tapasztalat- és információcsere révén együttműködnek, teljes mértékben tiszteletben tartva az ENSZ-Charta elveit, a jogállamiságot és a nemzetközi közjogot, ideértve a nemzetközi emberi jogi normákat és humanitárius jogot is, figyelembe véve az ENSZ terrorizmus elleni globális stratégiáját is, amely az ENSZ Közgyűlés 2006. szeptember 8-i 60/288. sz. határozatában és annak időszaki felülvizsgálataiban szerepel.
2. A Felek ennek különösen az alábbiakkal tesznek eleget:
  - (a) a releváns ENSZ-határozatok végrehajtása, a terrorizmus elleni egyetemes jogi eszközök, valamint a Felek tekintetében releváns más jogi eszközök megerősítése és végrehajtása;
  - (b) együttműködés a terrorista csoportokkal és azok támogató hálózataival kapcsolatos információcsere terén, a nemzetközi és nemzeti joggal összhangban;



- (c) együttműködés a terrorizmus és a terrorcselekményekre való felbujtás megfékezésére alkalmazott eszközökkel, módszerekkel és bevált gyakorlatokkal kapcsolatos véleménycsere révén, ideértve a műszaki területeket és a képzést, valamint a terrorizmus megelőzését is;
- (d) együttműködés a célból, hogy a terrorizmus és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelemre, valamint annak szabályozási keretére vonatkozóan nemzetközi konszenzust segítsenek elő, valamint hogy a lehető leghamarabb megállapodás szülessen a nemzetközi terrorizmus elleni átfogó egyezményvel kapcsolatban, a hatályos, terrorizmus elleni ENSZ-eszközök és más olyan alkalmazandó nemzetközi terrorizmus elleni eszközök kiegészítése érdekében, amelynek a Felek részes felei;
- (e) az ENSZ-tagállamok közötti együttműködés előmozdítása, az ENSZ terrorizmus elleni globális stratégiája egészének minden megfelelő eszközzel történő hatékony végrehajtása céljából.

## **9. CIKK**

### **A nemzetközi közösséget érintő súlyos bűncselekmények**

1. A Felek megerősítik, hogy az egész nemzetközi közösséget érintő legsúlyosabb bűncselekmények nem maradhatnak büntetlenül, üldözésüket nemzeti és nemzetközi szinten hozott intézkedésekkel kell biztosítani, adott esetben a Nemzetközi Büntetőbíróságot is beleértve.
2. A Felek újílag hangsúlyozzák a kapcsolódó bíróságokkal és törvényszékekkel való együttműködés fontosságát, összhangban a Felek vonatkozó jogszabályaival és alkalmazandó nemzetközi kötelezettségeikkel.
3. A Felek megállapodnak arról, hogy az ENSZ-Charta és a nemzetközi közjog céljai és elvei alapvető fontosságúak a nemzeti igazságügyi rendszert kiegészítő nemzetközi büntető joghatóság tekintetében.
4. A Felek megállapodnak arról, hogy együttműködnek a nemzetközi közösséget legsúlyosabban aggasztó bűncselekmények megelőzését és büntetését célzó jogi keret megerősítése céljából, többek között a közösen elfogadott területeket érintő tapasztalatcsere és kapacitásépítés révén.

## **10. CIKK**

### **Unilaterális kényszerintézkedések**

1. A Felek véleményt cserélnek az egyoldalú jellegű, területen kívüli hatályú, a nemzetközi közjoggal és a nemzetközi kereskedelem közösen elfogadott szabályaival ellentétes azon kényszerintézkedésekről, amelyek mindkét Felet érintik, és amelyeket államok elleni politikai és gazdasági nyomásként és más államok szuverenitásának befolyásolására alkalmaznak.
2. A Felek rendszeres párbeszédet folytatnak az ilyen intézkedések alkalmazásáról, valamint hatásaik megelőzéséről és enyhítéséről.

## **11. CIKK**

### **Az emberkereskedelem és migráncsempészség elleni küzdelem**

1. A közös fellépési területek azonosítása és megközelítések meghatározása céljából a Felek véleményt cserélnek a migráncsempészség és emberkereskedelem valamennyi formájának megelőzéséről és leküzdéséről, valamint az áldozatok védelméről, összhangban az ENSZ-Chartával és vonatkozó nemzetközi jogi eszközökkel, különösen az Egyesült Nemzetek keretében létrejött, a nemzetközi szervezett bűnözés elleni egyezményvel, az emberkereskedelem, különösen a nő- és gyermekkereskedelem megelőzéséről, felszámolásáról és megbüntetéséről szóló ENSZ-jegyzőkönyv és a migránsok szárazföldön, légi úton és tengeren történő csempésze elleni fellépésről szóló ENSZ-jegyzőkönyvvel, valamint az ENSZ emberkereskedelem elleni küzdelemről szóló, az ENSZ-Közgyűlés 64/293. sz. határozatával elfogadott globális cselekvési tervvel.
2. A Felek különösen az alábbiakra helyezik a hangsúlyt:
  - (a) az Egyesült Nemzetek keretében létrejött, a nemzetközi szervezett bűnözés elleni egyezmény, az emberkereskedelem, különösen a nő- és gyermekkereskedelem megelőzéséről, felszámolásáról és megbüntetéséről szóló ENSZ-jegyzőkönyv és a migránsok szárazföldön, légi úton és tengeren történő csempésze elleni fellépésről szóló ENSZ-jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban álló jogszabályok és szakpolitikák előmozdítása.
  - (b) bevált módszerek és olyan tevékenységek, amelyeket a migránsokat csempésző és emberkereskedelmet folytató bűnszervezetek azonosításának, letartóztatásának és bíróság elé állításának elősegítésére, valamint az ilyen bűncselekmények áldozatainak támogatására dolgoztak ki.

## 12. CIKK

### A kábítószerek előállítása, kereskedelme és fogyasztása elleni küzdelem

1. A Felek újólág megerősítik a véleménycsere és bevált módszerek megosztásának fontosságát a célból, hogy közös fellépési területeket azonosítsanak és megközelítéseket határozzanak meg a tiltott kábítószerek és összes variánsuk – ideértve az új pszichoaktív anyagokat is – előállításának, kereskedelmének és fogyasztásának megakadályozása céljából, összhangban az ENSZ-Chartával és releváns nemzetközi jogi eszközökkel, különösen az ENSZ három fő – 1961., 1971. és 1988. évi – kábítószer-ellenőrzési egyezményével, az Egyesült Nemzetek Közgyűlése 1998. júniusi, kábítószerekről szóló huszadik rendkívüli ülészakán jóváhagyott politikai nyilatkozattal és a kábítószerek iránti kereslet csökkentésére vonatkozó iránymutatásokról szóló különleges nyilatkozattal, valamint az ENSZ Kábítószerbizottságának 2009. márciusi 52. ülésén elfogadott politikai nyilatkozatával és cselekvési tervével.
2. A Felek más országokkal is igyekeznek együttműködni a kábítószerek előállításának és kereskedelmének csökkentése céljából, a nemzetközi közjog, az államok szuverenitásának, valamint a közös és megosztott felelősség elvének teljes mértékű tiszteletben tartásával.

## 13. CIKK

### A rasszizmus, a faji alapú megkülönböztetés, az idegengyűlölet és az ezekhez társuló intolerancia elleni küzdelem

1. A Felek elkötelezik magukat a rasszizmus, a faji megkülönböztetés, az idegengyűlölet és kapcsolódó intolerancia elleni globális küzdelem iránt, többek között a faji megkülönböztetés valamennyi formájának kiküszöböléséről szóló nemzetközi egyezmény egyetemes megerősítése és végrehajtása révén.
2. Ebben az összefüggésben bevált módszereket cserélnek a faji megkülönböztetés, az idegengyűlölet és kapcsolódó intolerancia elleni – a Felek területén és globális szinten folytatott – küzdelmet előmozdító stratégiákról és szakpolitikákról, különösen a durban nyilatkozat és cselekvési program végrehajtásáról.
3. Véleményt cserélnek továbbá az Afrikai származású emberek nemzetközi ENSZ-évtizede (2015–2024) végrehajtásának leghatékonyabb módjairól.
4. Mérlegelik annak lehetőségét, hogy az Egyesült Nemzetek Szervezete és más fórumok keretében fellépéseket hajtanak végre a faji megkülönböztetés leküzdése céljából.

## 14. CIKK

### Fenntartható fejlődés

1. A Felek üdvözlrik az Egyesült Nemzetek Szervezetének Közgyűlése által elfogadott, a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlesztési menetrendet és annak fenntartható fejlesztési céljait, és elkötelezik magukat amellett, hogy nemzeti és nemzetközi szinten azon munkálkodnak, hogy teljesítsék azokat.
2. Megállapodnak abban, hogy fontos a szegénység valamennyi formájának felszámolása és a fenntartható fejlődés elérése, annak gazdasági, társadalmi és környezetvédelmi vonatkozásait illetően egyaránt, kiegyensúlyozott és integrált módon. E célból újólág megerősítik elkötelezettségüket a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlesztési menetrend végrehajtása iránt, saját kapacitásaiknak és körülményeiknek megfelelően.
3. A Felek elismerik, hogy a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlesztési menetrend mind a 17 fenntartható fejlődési célkitűzését végre kell hajtani a fenntartható fejlődés eléréséhez. Megállapodnak abban, hogy véleményt cserélnek arról, hogy miként működhetnek együtt legjobban a fenntartható fejlesztési célkitűzések, többek között az alábbiak elérése érdekében:
  - (a) a szegénység, éhínség, írástudatlanság és rossz egészségi állapot felszámolása, valamint tartós, inkluzív és fenntartható gazdasági növekedés biztosítása mindenki számára;
  - (b) kellő prioritás helyezendő az összes környezetvédelmi probléma – ideértve az éghajlatváltozást is – közös megoldására, valamint a víz, a tengerek és a földi ökoszisztémák fenntartható kezelésére és felhasználására;
  - (c) együttműködés a nők társadalmi szerepvállalásának növelése, az országok közötti és országokon belüli egyenlőtlenségek csökkentése, az igazságszolgáltatáshoz való általános hozzáférés megkönnyítése, valamint minden szinten elszámoltatható, hatékony és inkluzív intézmények létrehozása céljából
4. A Felek megállapodnak abban, hogy célzott párbeszédet alakítanak ki a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlesztési menetrendről annak érdekében, hogy a politikai párbeszéd átfogó keretében feltérképezzék a közöttük folytatott gyakorlati együttműködés fejlesztésének lehetőségeit. Az egyes párbeszédalkalmak napirendjéről a Felek állapodnak meg.

5. A Felek elkötelezik magukat a globális fejlesztési partnerség megerősítése, minden szinten szakpolitikai koherencia előmozdítása, valamint az összes rendelkezésre álló állami, magán, belső és nemzetközi erőforrás mozgósítására és hatékony felhasználására vonatkozó átfogó innovatív megközelítés kialakítása iránt, a fejlesztési célú finanszírozásról szóló addisz-abebei cselekvési menetrendben foglaltak szerint.
6. A Felek elismerik a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlesztési menetrend és a fejlesztési célú finanszírozásról szóló addisz-abebei cselekvési menetrend rendszeres nyomon követésének és felülvizsgálatának szükségességét globális szinten, az ENSZ fenntartható fejlődésről szóló magas szintű politikai fórumának égisze alatt, többek között a végrehajtási módok tekintetében, adott esetben nemzeti és regionális szinten.
7. A Felek újra megerősítik, hogy minden fejlett országnak bruttó nemzeti jövedelme 0,7%-át kell biztosítania hivatalos fejlesztési támogatásra, a feltörekvő gazdaságoknak és közepes jövedelmű országoknak (felső sáv) pedig célértékeket kell meghatározniuk a nemzetközi közpénzekhez való hozzájárulásuk növelésére.

### **III. RÉSZ**

#### **EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS ÁGAZATPOLITIKAI PÁRBESZÉD**

##### **I. CÍM**

##### **ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**

##### **15. CIKK**

###### **Célkitűzések**

1. Az e megállapodás alapján folytatott együttműködés és ágazatpolitikai párbeszéd általános célja az Európai Unió és a Kubai Köztársaság közötti bilaterális kapcsolatos megerősítése az erőforrások, mechanizmusok, eszközök és eljárások elérésének megkönnyítésével.
2. A Felek megállapodnak a következőkben:
  - (a) olyan együttműködési fellépéseket hajtanak végre, amelyek kiegészítik Kuba gazdasági és társadalmi szempontból fenntartható fejlődésre irányuló erőfeszítéseit, az e rész I–VI. címében meghatározott prioritási területeken;
  - (b) inkluzív fenntartható fejlődést mozdítanak elő a gazdasági növekedés, a munkahelyteremtés, a társadalmi kohézió és szociális védelem, valamint a környezetvédelem egymást kölcsönösen támogató jellegének megerősítésével;
  - (c) hatékony együttműködési intézkedésekkel járulnak hozzá a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlesztési menetrend célkitűzéseinek eléréséhez;
  - (d) rendszeres véleménycseré és az együttműködési területek azonosítása révén kölcsönös bizalmat mozdítanak elő a mindkét Fél számára közös érdeket képviselő átfogó kérdéseket illetően.

##### **16. CIKK**

###### **Alapelvek**

1. Az együttműködés támogatja és kiegészíti a Felek saját fejlesztési politikájuk és stratégiáik által meghatározott prioritások végrehajtására irányuló erőfeszítéseit.
2. Az együttműködés a Felek közötti párbeszéd eredménye.
3. Az együttműködési tevékenységeket mind bilaterális, mind regionális szinten határozzák meg, egymást kiegészítő jelleggel, az e megállapodásban meghatározott célkitűzések támogatása céljából.
4. A Felek előmozdítják az összes releváns szereplő bevonását szakpolitikáik kialakításába és együttműködésükbe, az e megállapodásban előírtak szerint.
5. A Felek kölcsönösen elfogadott keretek között fokozzák együttműködésük hatékonyságát, a kölcsönösen elfogadott nemzetközi vállalások figyelembe vételével. Előmozdítják a donorok közötti harmonizációt, összehangolást és koordinációt, valamint az együttműködési tevékenységek elvégzéséhez kapcsolódó kölcsönös kötelezettségvállalások teljesítését.
6. A Felek egyetértenek abban, hogy együttműködési tevékenységeik tervezésénél figyelembe veszik eltérő fejlettségi szintjüket.
7. A Felek megállapodnak arról, hogy a megállapodás szerinti fellépésekre rendelkezésre álló pénzügyi erőforrásokat átláthatóan és elszámoltatható módon kezelik.
8. A Felek megállapodnak arról, hogy az e megállapodás szerinti együttműködést az e célból kialakított eljárásaikkal összhangban folytatják.

9. Az együttműködés célja a fenntartható fejlődés elérése, valamint a hosszú távú fenntarthatóságot célzó nemzeti, regionális és helyi kapacitások megsokszorosítása.
10. Az együttműködés során figyelembe kell venni a horizontális kérdéseket.

## 17. CIKK

### Ágazatpolitikai párbeszéd

1. A Felek arra törekednek, hogy ágazatpolitikai párbeszédet folytassanak a kölcsönös érdeket képviselő területeken. Az ilyen párbeszéd kiterjedhet az alábbiakra:
  - (a) az érintett ágazatokra vonatkozó szakpolitikák kialakításával és tervezésével kapcsolatos információcsere;
  - (b) véleménycsere a Felek jogi keretének nemzetközi szabályokkal és szabványokkal való összehangolását, valamint e szabályok és szabványok végrehajtását illetően;
  - (c) bevált módszerek megosztása az ágazatpolitikák kialakításával, a szakpolitikák koordinációjával és irányításával, illetve konkrét ágazati kihívásokkal kapcsolatban.
2. A Felek arra törekednek, hogy ágazatpolitikai párbeszédüket adott esetben konkrét együttműködési intézkedésekkel támasszák alá.

## 18. CIKK

### Együttműködési módok és eljárások

1. A Felek megállapodnak arról, hogy együttműködésüket az alábbi módozatok és eljárások szerint alakítják ki:
  - (a) műszaki és pénzügyi segítségnyújtás, párbeszéd, vélemény- és információcsere a megállapodás célkitűzései végrehajtásához való hozzájárulás eszközeiként;
  - (b) bilaterális együttműködésük fejlesztése Kuba fejlesztési stratégiáit és szakpolitikáit elősegítő és kiegészítő elfogadott prioritások alapján;
  - (c) Kuba részvételének előmozdítása az EU regionális együttműködési programjaiban;
  - (d) Kuba részvételének előmozdítása az EU tematikus együttműködési programjaiban;
  - (e) Kuba társult partnerként való részvételének előmozdítása az Európai Unió keretprogramjaiban;
  - (f) együttműködés előmozdítása a Felek vagy a Felek és harmadik országok közös érdekét képviselő területeken;
  - (g) innovatív együttműködési és finanszírozási módozatok és eszközök előmozdítása az együttműködés hatékonyságának javítása érdekében;
  - (h) az együttműködés további gyakorlati lehetőségeinek feltérképezése, a Felek kölcsönös érdekének szolgálatában;
2. Az Európai Unió tájékoztatja Kubát azon új mechanizmusokról és eszközökről, amelyben Kuba részt vehet.
3. Az EU humanitárius segítségnyújtását közösen azonosított szükségletek alapján nyújtják, a humanitárius elvekkel összhangban, természeti vagy más katasztrófa előfordulása esetén.
4. A Felek közösen reaktív munkaerőeljárásokat állapítanak meg az együttműködés hatékonyságának és eredményességének garantálása érdekében. Az ilyen munkaerőeljárások magukban foglalhatják adott esetben egy rendszeresen ülésező koordinációs bizottság létrehozását az összes együttműködési fellépés, valamint a fellépésekhez rendelkezésre álló uniós támogatással kapcsolatos tudatosítást célzó tájékoztató és kommunikációs tevékenységek megtervezése, koordinálása és szisztematikus nyomon követése céljából.
5. Illetékes meghatalmazott szervei révén Kuba:
  - (a) vám díjaktól és illetékektől mentesen elvégzi az összes behozatali eljárást az együttműködési fellépésekkel kapcsolatos áruk és inputokra vonatkozóan;
  - (b) az egészségügyi és mezőgazdasági hatóságokkal együtt szükség esetén irányítja az egészségügyi, állat- és növény-egészségügyi ellenőrzéseket; valamint
  - (c) elvégzi az elfogadott együttműködési fellépések céljából Kubába utazó alkalmazottak migrációs eljárásait, valamint az ideiglenesen Kubában dolgozó expatrióta személyzet egyéb ideiglenes munkavállalási és tartózkodási engedélyeivel kapcsolatos eljárásokat.

## 19. CIKK

### Az együttműködés szereplői

A Felek megállapodnak, hogy az együttműködést vonatkozó eljárásaikkal összhangban különféle társadalmi szereplők hajtják végre, többek között:

- (a) a kubai kormányintézmények vagy az általuk kijelölt állami szervek;
- (b) különböző szintű helyi önkormányzatok;

- (c) nemzetközi szervezetek és ügynökségeik;
- (d) az Európai Unió tagállamainak fejlesztési ügynökségei; továbbá
- (e) a civil társadalom, ideértve a tudományok, műszaki, kulturális, művészeti, sport, baráti és szolidaritási társulásokat, szociális szervezeteket, szakszervezeteket és szövetségeket.

## 20. CIKK

### Együtműködési ágazatok

1. A Felek megállapodnak abban, hogy elsősorban az e rész I–VI. címében meghatározott ágazatokban folytatnak együttműködést.
2. A Felek megállapodnak arról, hogy az azonosítandó együttműködési fellépések a fejlesztés horizontális és stratégiai vektoraként az alábbiakat foglalják magukban:
  - (a) fenntartható fejlődés,
  - (b) emberi jogok és jó kormányzás,
  - (c) környezeti fenntarthatóság,
  - (d) katasztrófa-megelőzés,
  - (e) nemi dimenzió,
  - (f) kiszolgáltatott helyzetben lévő emberek,
  - (g) nemzeti kapacitásépítés és
  - (h) tudásmenedzsment.

## 21. CIKK

### Az együttműködéshez szükséges erőforrások és a Felek pénzügyi érdekeinek védelme

1. A Felek megállapodnak abban, hogy – amennyiben saját forrásaik és előírásaik lehetővé teszik – az e megállapodásban kitűzött együttműködési célok elérése érdekében rendelkezésre bocsátják a szükséges forrásokat, a pénzügyi eszközöket is beleértve.
2. A Felek a hatékony és eredményes pénzgazdálkodás alapelveinek megfelelően használják fel a pénzügyi segítségnyújtást, és együttműködnek pénzügyi érdekeik védelme érdekében. A Felek az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken hatékony intézkedéseket hoznak a csalás, a korrupció és minden egyéb illegális tevékenység megelőzése és az ezek elleni küzdelem érdekében, többek között kölcsönös igazgatási és jogi segítségnyújtás révén. Minden további, a Felek által kötetendő megállapodás vagy finanszírozási eszköz tartalmaz egyedi pénzügyi együttműködési záradékokat, amelyek olyan koordinált fellépéseket ölelnek fel, mint például a helyszíni ellenőrzések, vizsgálatok és csalás elleni intézkedések, ideértve többek között az Európai Csalás Elleni Hivatal (OLAF) és a Kubai Köztársaság Számvevőszéke által végzetteket is.

## II. CÍM

### DEMOKRÁCIA, EMBERI JOGOK ÉS JÓ KORMÁNYZÁS

## 22. CIKK

### Demokrácia és emberi jogok

1. A Felek – tudatában annak, hogy az emberi jogok és alapvető szabadságok védelme és előmozdítása a kormányok elsődleges felelőssége, szem előtt tartva a nemzeti és regionális sajátosságok, valamint a különféle történelmi, kulturális és vallási hátterek jelentőségét, valamint elismerve, hogy kötelességük politikai, gazdasági és kulturális rendszereiktől függetlenül védelmezni az összes emberi jogot és alapvető szabadságot – megállapodnak arról, hogy együttműködnek a demokrácia és emberi jogok területén.
2. A Felek elismerik, hogy a demokrácia alapja az emberek szabadon kifejezett akarata saját politikai, gazdasági, társadalmi és kulturális rendszerük meghatározására, valamint az élet valamennyi vonatkozásában való részvételükre vonatkozóan.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a célból, hogy megerősítsék a demokráciát, valamint a demokrácia gyakorlására és az emberi jogokra – ideértve a kisebbségek jogait is – vonatkozó elvek végrehajtását szolgáló kapacitásukat.
4. Az együttműködés magában foglalhat többek között a Felek által kölcsönösen elfogadott tevékenységeket az alábbiak céljából:
  - (a) az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatának tiszteletben tartása és betartása, valamint a polgári, politikai, gazdasági, szociális és kulturális jogok előmozdítása és védelmezése mindenki számára;

- (b) az emberi jogok globális kezelése tisztességes és egyenlő módon, azonos alapon, ugyanolyan hangsúllyal, felismerve, hogy az emberi jogok egyetemlegesek, oszthatatlanok, egymástól függőek és egymással összefüggőek;
- (c) a nemzetközi emberjogi eszközök és az egyes Felekre alkalmazandó választható jegyzőkönyveik, valamint az ENSZ emberjogi testületei által kiadott és a Felek által elfogadott ajánlások hatékony végrehajtása;
- (d) az emberi jogok előmozdításának és védelmének beépítése a belső politikákba és fejlesztési tervekbe;
- (e) az emberi jogokkal, a demokráciával és a békével kapcsolatos tudatosító tevékenység és oktatás előmozdítása;
- (f) a demokráciával és az emberi jogokkal foglalkozó intézmények, valamint az emberi jogok előmozdításával és védelmével kapcsolatos jogi és intézményi keretek megerősítése;
- (g) kölcsönös érdek által fedett közös kezdeményezések kialakítása a megfelelő többoldalú fórumokon.

### **23. CIKK**

#### **Jó kormányzás**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jó kormányzás területen folytatott együttműködés az ENSZ-Charta és a nemzetközi közjog elveinek szigorú tiszteletben tartásán alapszik.
2. Az ilyen együttműködési tevékenységek magukban foglalhatnak többek között a Felek által kölcsönösen elfogadott tevékenységeket az alábbiak céljából:
  - (a) a jogállamiság tiszteletben tartása;
  - (b) átlátható, elszámoltatható, hatékony, stabil és demokratikus intézmények előmozdítása;
  - (c) tapasztalatcsere és kapacitásépítés jogi kérdések és igazságszolgáltatási kapacitás tekintetében;
  - (d) információcsere a jogi rendszerek és jogalkotás tekintetében;
  - (e) a jó kormányzással, elszámoltathatósággal és minden szinten átlátható irányítással kapcsolatos bevált módszerek megosztásának előmozdítása;
  - (f) közös igyekezet olyan inkluzívabb jellegű politikai folyamatok érdekében, amelyek lehetővé teszik az összes polgár tényleges részvételét.

### **24. CIKK**

#### **Az intézmények és a jogállamiság megerősítése**

A Felek minden szinten különös jelentőséget tulajdonítanak a jogállamiság konszolidációjának – ideértve az igazságszolgáltatáshoz és tisztességes eljáráshoz való jogot is – és az intézmények megerősítésének, különösen a végrehajtás és bűnüldözés és az igazságszolgáltatás működése területén.

### **25. CIKK**

#### **A közigazgatás korszerűsítése**

A Felek megállapodnak abban, hogy közigazgatásuk korszerűsítése céljából együttműködnek többek között az alábbi területeken:

- (a) a szervezeti hatékonyság növelése;
- (b) az intézmények szolgáltatási hatékonyságának növelése;
- (c) az elszámoltathatóság és a közforrások átlátható kezelésének javítása;
- (d) tapasztalatcsere a jogi és intézményi keret javítására vonatkozóan;
- (e) kapacitásépítés, többek között a közszolgáltatások nyújtásával, a digitális kormányzattal és a korrupció ellenes intézkedésekkel kapcsolatos szakpolitikák tervezéséhez, végrehajtásához és értékeléséhez;
- (f) véleménycsere és a bevált módszerek megosztása az államháztartási gazdálkodást illetően;
- (g) a decentralizációs folyamatok megerősítése a nemzeti gazdasági és szociális fejlesztési stratégiákkal összhangban.

### **26. CIKK**

#### **Konfliktus-megelőzés és megoldás**

1. A Felek megállapodnak arról, hogy tapasztalatot és bevált módszereket osztanak meg a konfliktus-megelőzéssel és -megoldással kapcsolatban, a konfliktus kiváltó okai kezelésének kölcsönös megértése alapján.
2. A konfliktusmegelőzés és -megoldás területén folytatott együttműködés célja, hogy megerősítse a konfliktusok megoldását szolgáló kapacitásokat, és kiterjedhet többek között a közvetítési, tárgyalási és békítő folyamatok

támogatására, valamint regionális és nemzetközi szinten a bizalomépítést és a béketeremtést célzó tágabb értelemben vett erőfeszítésekre.

### III. CÍM

## A JOGÉRVÉNYESÜLÉS ÉS A POLGÁROK BIZTONSÁGÁNAK ELŐMOZDÍTÁSA, VALAMINT A MIGRÁCIÓ

### 27. CIKK

#### A személyes adatok védelme

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a személyes adatok magas szintű védelmének biztosítása érdekében, multilaterálisan elfogadott előírásokkal, valamint egyéb nemzetközi jogi eszközökkel és gyakorlatokkal összhangban.
2. A személyes adatok védelme területén folytatott együttműködés – a két Fél kölcsönös megállapodása szerint – kiterjedhet többek között a kapacitásépítésre, technikai segítségnyújtásra és információcserére.

### 28. CIKK

#### Tiltott kábítószeres

1. A Felek együttműködnek a globális kábítószer-probléma megelőzése és kezelése céljából átfogó, integrált és kiegyensúlyozott megközelítés biztosítása érdekében, az illetékes hatóságok fellépése, valamint a közöttük folyó hatékony koordináció révén, többek között az egészségügy, oktatás, bűnüldözés, vámügyek, szociális ügyek, bel- és igazságügy területén, azzal a céllal, hogy felszámolják vagy minimálisra csökkentsék a tiltott kábítószeres előállítását, kínálatát, kereskedelmét és birtoklását, a kábítószeresről szóló belső jogszabályokkal összhangban és az emberi jogok kellő figyelembe vételével. Az ilyen együttműködés célja továbbá, hogy enyhítse a kábítószeres hatását, megkülönböztetés-mentes és inkluzív ellátás biztosításával segítse az áldozatokat, foglalkozzon az új pszichoaktív anyagok előállítása és használata okozta problémával, valamint hogy hatékonyabban megelőzze a kábítószer-prekursorok kábítószeres és pszichotróp anyagok illegális előállítására történő tiltott felhasználását.
2. A Felek megállapodnak a fenti célkitűzések elérése céljából alkalmazott együttműködési módokban. A fellépések közösen elfogadott elveken alapulnak, összhangban a vonatkozó nemzetközi egyezményekkel különösen az ENSZ három fő – 1961., 1971. és 1988. évi – kábítószer-ellenőrzési egyezményével, az Egyesült Nemzetek Közgyűlése 1998. júniusi, kábítószeresről szóló huszadik rendkívüli ülészakán jóváhagyott politikai nyilatkozattal és a kábítószeres iránti kereslet csökkentésére vonatkozó iránymutatásokról szóló különleges nyilatkozattal, valamint az ENSZ Kábítószer-bizottságának 2016. áprilisi 52. ülészakán a magas szintű csoport által elfogadott politikai nyilatkozatával és cselekvési tervével.
3. Az egyéb együttműködési mechanizmusok sérelme nélkül a Felek megállapodnak abban, hogy régiók közötti szinten az Európai Unió és Latin-Amerika, valamint a Karib-térség közötti kábítószeresekkel kapcsolatos koordinációs és együttműködési mechanizmust használják erre a célra, és együttműködnek eredményességének fokozása érdekében.
4. A Felek megállapodnak továbbá a kábítószer-kereskedelemmel kapcsolatos bűnözés elleni együttműködésben, a megfelelő nemzetközi testületekben és fórumokon történő fokozott koordináció révén, többek között a rendőrségi és igazságügyi együttműködés területén.
5. A Felek tapasztalatot cserélnek olyan területeken, mint például a szakpolitika-alakítás, jogalkotás és intézményi fejlesztés, a személyzet képzése, kábítószeresrel kapcsolatos kutatás, megelőzés, kezelés, rehabilitáció, a kábítószer-fogyasztók társadalmi reintegrációja, a kábítószer-fogyasztás káros közegészségügyi és társadalmi következményeinek minimálisra csökkentése céljából.

### 29. CIKK

#### Pénzmosás

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek annak megakadályozása érdekében, hogy pénzügyi rendszereiket, intézményeiket, kijelölt nem pénzügyi vállalkozásaikat és szakmáikat bűncselekményekből – például tiltott kábítószer-kereskedelemből és korrupcióból – származó bevételek tisztára mosására, valamint a terrorizmus finanszírozására használják.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy bevált módszereket, szakértelmet, kapacitásépítő kezdeményezéseket és képzést osztanak meg egymás között, közös megállapodás szerint, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása

elleni küzdelmet célzó szabályozások fejlesztését és végrehajtását és az azt szolgáló mechanizmusok hatékony működését célzó technikai és igazgatási segítségnyújtást illetően.

3. Az együttműködés a következőkre irányul:
  - (a) a vonatkozó információk cseréje a Felek kapcsolódó jogalkotási keretein belül;
  - (b) a pénzmosás, valamint a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelmet szolgáló – az e területen tevékeny releváns nemzetközi testületek, például adott esetben a Pénzügyi Akció Munkacsoport és a Latin-Amerikával foglalkozó Pénzügyi Akció Munkacsoport, által elfogadottakkal egyenértékű – megfelelő előírások elfogadása és hatékony végrehajtása.

### **30. CIKK**

#### **Szervezett bűnözés**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a szervezett bűnözés – ideértve a nemzetközi szervezett bűnözést is – és a pénzügyi bűnözés elleni küzdelemben. Ennek érdekében előmozdítják és kicserélik a bevált módszereket, valamint végrehajtják a vonatkozó nemzetközi előírásokat és okmányokat, úgy mint az ENSZ nemzetek feletti szervezett bűnözésről szóló egyezményét, és kiegészítő jegyzőkönyveit, valamint az ENSZ korrupció elleni egyezményét.
2. A Felek megállapodnak abban is, hogy együttműködnek a polgárok biztonságának fokozása érdekében, a biztonsági politikák és stratégiák terén nyújtott támogatás révén. Ez az együttműködés hozzájárul a bűnmegelőzéshez, és olyan tevékenységeket ölelhet fel, mint a rendőri és igazságügyi hatóságok közötti regionális együttműködési projektek, képzési programok, illetve a bűnüldözési profilalkotással kapcsolatos bevett módszerek cseréje. Kiterjedhet továbbá többek között a jogi szabályozással kapcsolatos eszmecserére, igazgatási és technikai segítségnyújtásra a bűnüldöző hatóságok intézményi és operatív kapacitásainak megerősítése céljából, valamint információcserére és intézkedésekre a nyomozásokkal kapcsolatos együttműködés megerősítése céljából.

### **31. CIKK**

#### **A korrupció elleni küzdelem**

1. A Felek együttműködnek a vonatkozó nemzetközi előírások és okmányok, többek között az ENSZ korrupcióellenes egyezményének végrehajtása és előmozdítása terén.
2. A Felek együttműködnek különösen a következők terén:
  - (a) a szervezeti hatékonyság javítása, valamint az állami források átlátható kezelésének garantálása és elszámoltathatóság, a korrupció elleni küzdelem céljából létrehozott intézmények részvételével;
  - (b) bevált módszerek megosztása a releváns intézmények – ideértve a bűnüldöző hatóságokat és az igazságszolgáltatást is – megerősítése céljából;
  - (c) a korrupció és a megvesztegetés megelőzése a nemzetközi ügyletekben;
  - (d) a helyi, regionális, nemzeti és nemzetközi szintű, korrupció ellenes küzdelmet célzó szakpolitikák értékelése és végrehajtása az ENSZ Korrupció elleni egyezményének végrehajtására vonatkozó felülvizsgálati mechanizmus keretében;
  - (e) az átláthatóság és törvényesség kultúráját, valamint az emberek korrupciós gyakorlatokkal kapcsolatos hozzáállásának megváltoztatását előmozdító cselekvések;
  - (f) a pénzeszközök azonosítását és visszaszolgáltatását célzó intézkedések elősegítése, bevált módszerek előmozdítása és kapacitás-építés.

### **32. CIKK**

#### **A kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelme**

1. A Felek megállapodnak arról, hogy együttműködnek a kézi- és könnyűfegyverek, valamint részeik, összetevőik és lőszerük tiltott kereskedelmének megelőzése és leküzdése tekintetében az ENSZ cselekvési program elismert keretének végrehajtása révén, a kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelem valamennyi vonatkozásának megelőzése leküzdése és felszámolása céljából. Ebben az összefüggésben megállapodnak arról, hogy együttműködnek a célból, hogy tapasztalatot és képzést osszanak meg az illetékes hatóságok között, ideértve a vámhatóságokat, a rendőrséget és az ellenőrző hatóságokat is.
2. Az (1) bekezdésben említett ENSZ cselekvési programban foglaltak szerint, a Felek ennek összefüggésében újlag megerősítik többek között az ENSZ-Charta 51. cikkében foglalt, az egyéni vagy kollektív önvédelem természetes jogát, valamint minden állam ahhoz való jogát, hogy kézi- és könnyűfegyvereket állítson elő, importáljon, tartson



önvédelmi és biztonsági, valamint a célból, hogy az ENSZ-Chartával összhangban részt vehessen békefenntartó műveletekben, valamint az egyes Felek döntése alapján.

### **33. CIKK**

#### **A terrorizmus elleni küzdelem**

1. A Felek együttműködnek a terrorizmus elleni küzdelem terén a 8. cikkben elfogadott keret és előírások végrehajtásával.
2. A Felek együttműködnek annak érdekében is, hogy biztosítsák, hogy a terrorcselekmények finanszírozásában, kitervelésében, előkészítésében vagy elkövetésében résztvevő, vagy azt támogató valamennyi személyt bíróság elé állítsák. A Felek egyetértenek abban, hogy a terrorizmus elleni küzdelmet valamennyi ENSZ határozatnak való megfelelés mellett, a Felek szuverenitása, a jogszerű eljárás, az emberi jogok és alapvető szabadságok tiszteletben tartása mellett kell folytatni.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a terrorcselekmények rendőri és igazságügyi együttműködés révén való megelőzése és kiküszöbölése terén.
4. Elkötelezve az ENSZ terrorizmus elleni globális stratégiája iránt, a Feleknek elő kell mozdítaniuk a stratégia kiegyensúlyozott végrehajtását, valamint megállapodnak abban, hogy a stratégiában említett fellépéseket adott esetben a lehető leghatékonyabban hajtják végre a terrorizmusveszély megszüntetése érdekében.
5. A Felek megállapodnak továbbá arról, hogy az ENSZ keretében együttműködnek a nemzetközi terrorizmus elleni átfogó egyezményről szóló megállapodás-tervezet véglegesítése során.

### **34. CIKK**

#### **Migráció, emberkereskedelem és a migránsok csempészése**

1. Az együttműködést a Felek között – igényeikről és álláspontjaikról folytatott – konzultációk fényében kell előre vinni, valamint a Felek jogalkotási kereteivel összhangban kell végrehajtani. Az együttműködés elsősorban a következőkre helyezi a hangsúlyt:
  - (a) a migráció alapvető okai;
  - (b) nemzeti jogszabályok és gyakorlatok fejlesztése és alkalmazása a nemzetközi védelemre vonatkozóan, összhangban a nemzetközi közjog elveivel és előírásaival, ideértve a nemzetközi védelem elvét is azon esetekben, amelyekre alkalmazandó;
  - (c) a befogadott személyek befogadására vonatkozó szabályok, jogaik és jogállásuk, a velük szemben alkalmazott tisztességes bánásmód, illetve a jogszerűen ott tartózkodó személyek társadalomba történő integrációja, a legális migránsok oktatása és képzése, a rasszizmus és idegengyűlölet elleni intézkedések, valamint a migránsok emberi jogaira vonatkozó valamennyi alkalmazandó rendelkezés;
  - (d) mechanizmusok és szakpolitikák értékelése a hazautalások megkönnyítése érdekében;
  - (e) a körkörös migráció és az agyelszívás megelőzésével kapcsolatos vélemények és bevált módszerek megosztása, valamint a közös érdeket képviselő kérdések megvitatása;
  - (f) adott esetben és kölcsönös megegyezés alapján tapasztalatcsere és a bevált módszerek megosztása, technikai, technológiai, operatív és igazságügyi együttműködés az emberkereskedelem és migráncsempészség leküzdésével kapcsolatos kérdésekről, ideértve az emberkereskedők és embercsempészek hálózatait és bűnszervezetei elleni küzdelmet, valamint védelem, segítségnyújtás és támogatás biztosítását az ilyen bűncselekmények áldozatai számára;
  - (g) a másik Fél területén illegálisan tartózkodó személyek emberséges, biztonságos és tisztességes körülmények között történő visszaküldése, emberi jogaik teljes mértékű tiszteletben tartásával, ideértve önkéntes visszatérésük előmozdítását is, valamint e személyek visszafogadása a 2. bekezdés szerint;
  - (h) a visszaküldött személyek fenntartható beilleszkedését célzó támogató intézkedések.
2. Az illegális bevándorlás megakadályozását és ellenőrzését célzó együttműködés keretében, az emberkereskedelem áldozatai számára biztosítandó védelem szükségességének sérelme nélkül, a Felek megállapodnak továbbá a következőkben:
  - (a) kérés esetén azonosítják állítólagos állampolgáraikat, valamint az állampolgárság megállapítása után sürgősen kérelem és további alakiságok nélkül, az uniós tagállamok és Kuba alkalmazandó migrációs jogszabályaiban megállapított határidőn belül, valamint az előírásokkal és eljárásokkal összhangban visszafogadják az Európai Unió tagállamainak vagy Kuba területén illegálisan tartózkodó állampolgáraikat;
  - (b) visszafogadandó állampolgáraikat e célból megfelelő személyazonosító okmányokkal látják el.

3. A Felek megállapodnak arról, hogy kérésre és a lehető legrövidebb időn belül tárgyalnak az Európai Unió tagállamai és Kuba migrációs kérdéseket – ideértve a visszafogadást is – érintő konkrét kötelezettségeit szabályozó megállapodásról.

### **35. CIKK**

#### **Konzuli védelem**

Kuba beleegyezik abba, hogy az Európai Unió bármely, Kuba területén képvisellel rendelkező tagállamának diplomáciai és konzuli hatóságai – a saját állampolgáraik számára nyújtott védelemmel azonos feltételek mellett – konzuli védelmet biztosítsanak az Európai Unió más, Kuba területén állandó képvisellel ténylegesen nem rendelkező tagállamának állampolgárai számára.

### **36. CIKK**

#### **Civil társadalom**

A Felek elismerik, hogy a civil társadalom – többek között az egyetemi élet szereplői, az agytrösztök és a média – potenciálisan hozzájárulhat e megállapodás célkitűzéseinek teljesítéséhez. Megállapodnak arról, hogy fellépéseket mozdítanak elő annak támogatására, hogy a civil társadalmat fokozottabban bevonják a releváns fejlesztési és ágazati együttműködési tevékenységek kialakításába és végrehajtásába, többek között kapacitásépítés révén.

## **IV. CÍM**

### **TÁRSADALMI FEJLŐDÉS ÉS TÁRSADALMI KOHÉZIÓ**

### **37. CIKK**

#### **Társadalmi fejlődés és társadalmi kohézió**

1. A Felek – elismerve, hogy a társadalmi fejlődésnek együtt kell járnia a gazdasági fejlődéssel – megállapodnak abban, hogy együttműködnek a társadalmi kohézió fokozása érdekében a szegénység, igazságtalanság, egyenlőtlenség és társadalmi kirekesztés csökkentése révén, különös figyelemmel a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlesztési menetrend célkitűzéseinek, valamint a mindenki számára biztosítandó tisztességes munka előmozdítása nemzetközileg elfogadott célkitűzésének teljesítése érdekében. A fenti célkitűzések megvalósítása érdekében a Felek jelentős finanszírozási forrásokat mozgósítanak mind az együttműködéshez elkülönített, mind belső forrásokból.
2. E célból a Felek együttműködnek annak érdekében, hogy bevált módszereket mozdítsanak elő és osszanak meg az alábbiak tekintetében:
  - (a) társadalmi jövőképpel rendelkező, befogadóbb társadalmat és az egyenlőtlenség és méltánytalanság csökkentése érdekében jobb jövedelem-eloszlást célzó gazdaságpolitikák;
  - (b) szem előtt tartva a kereskedelem és a fenntartható fejlődés közötti kapcsolatot, a méltányos kereskedelmet, a vidéki és városi, állami és nem állami vállalkozások és érdekképviselői szervezeteik, valamint vállalatok társadalmi felelősségvállalást célzó kereskedelmi és befektetési politikák;
  - (c) méltányos és rendezett fiskális politikák, amelyek lehetővé teszik a javak jobb újraelosztását, valamint biztosítják a szociális kiadások megfelelő szintjét;
  - (d) hatékony állami szociális kiadások, amelyek világosan azonosított, eredményorientált megközelítés felé tartó szociális célokhoz kapcsolódnak;
  - (e) hatékony szociális politikák és mindenki számára a szociális szolgáltatásokhoz való méltányos hozzáférés javítása olyan különféle területeken, mint például az oktatás, az egészségügy, a táplálkozás, a higiénia, a lakhatás, az igazságszolgáltatás és a társadalombiztosítás;
  - (f) a mindenki számára biztosítandó tisztességes munka felé mutató foglalkoztatáspolitikák a nemzetközi és nemzeti munkaügyi előírásoknak megfelelően, valamint gazdasági lehetőségek kialakítása, különös hangsúllyal a legszegényebb és legkiszolgáltatottabb helyzetű csoportokra, valamint a leghátrányosabb helyzetben levő régiókra;
  - (g) befogadóbb és átfogóbb jellegű szociális védelmi rendszerek többek között a nyugdíjakra, egészségügyre, balesetekre és munkanélküliségre vonatkozóan, a szolidaritás és a megkülönböztetés-mentesség elve alapján;
  - (h) az ideggyűlölet és többek között a nemi, faji, meggyőződésen, etnikai hovatartozáson vagy fogyatékonyságon alapuló megkülönböztetés elleni küzdelmet szolgáló stratégiák és politikák;

- (i) a fiatalok gazdasági, politikai és társadalmi életbe való integrációját célzó konkrét szakpolitikák és programok.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy ösztönzik a nemzeti tervek vagy stratégiák szociális fejlesztéssel és kohézióval kapcsolatos vetületeit érintő információk és tapasztalatok cseréjét.

### **38. CIKK**

#### **Foglalkoztatás és szociális védelem**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a foglalkoztatás és a szociális védelem előmozdítása érdekében, cselekvések és programok révén, amelyek célja különösen:
- (a) mindenki számára biztosítandó tisztességes munka;
  - (b) befogadóbb és jobban működő munkaerőpiac kialakítása;
  - (c) a szociális védelem által fedett területek kiterjesztése;
  - (d) a szociális párbeszéd előmozdítása;
  - (e) a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet egyezményeiben azonosított alapvető munkaügyi normák tiszteletben tartása;
  - (f) az informális gazdasággal kapcsolatos kérdések kezelése;
  - (g) különös figyelem fordítása a hátrányos helyzetű csoportokra, és a hátrányos megkülönböztetés elleni küzdelemre;
  - (h) az emberi erőforrások minőségének fejlesztése az oktatás és a képzés fejlesztése révén, beleértve a hatékony szakképzést is;
  - (i) a munkahelyi egészségügyi és biztonsági feltételek javítása, különösen a munkavédelmi felügyelőségek megerősítésével, valamint egészségügyi és biztonsági fejlesztések támogatásával;
  - (j) a munkahelyteremtés és a vállalkozói tevékenység ösztönzése a kis- és középvállalkozások létrehozásához szükséges intézményi keret megerősítésével, valamint a hitelhez és mikro-finanszírozáshoz jutás megkönnyítéséhez.

### **39. CIKK**

#### **Oktatás**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy tapasztalatot és bevált módszereket cserélnek az oktatás minden szinten történő folyamatos fejlesztése tekintetében.
2. A Felek egyetértenek abban, hogy az együttműködésnek támogatnia kell a humán erőforrást az oktatás valamennyi szintjén, külön tekintettel a felsőoktatásra, ideértve a sajátos nevelési igényeket is. A Felek a meglévő programokon keresztül előmozdítják a hallgatók, kutatók és egyetemi alkalmazottak cseréjét, valamint felsőoktatási rendszereik korszerűsítése céljából megerősítik a kapacitásépítést.

### **40. CIKK**

#### **Közegészségügy**

1. A Felek megállapodnak arról, hogy együttműködnek az egészségügyi ágazat közös érdeket képviselő területein, különösen a tudományos kutatás, az egészségügyi rendszer irányítása, a táplálkozás, a gyógyszerek, a megelőző egészségügy, valamint a szexuális és reprodukív egészség – ideértve olyan fertőző betegségeket, mint pl. a HIV/AIDS, és olyan nem fertőző betegségeket, mint például a rák és szívbetegségek, valamint más fontos egészségügyi veszélyek, mint például a dengue-láz, a chikungunya-láz és a Zika-vírus – területén. A Felek megállapodnak továbbá abban, hogy együttműködnek azon nemzetközi egészségügyi megállapodások végrehajtása terén, amelyeknek részes feleik.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy külön figyelmet fordítanak a közegészségügy területén végrehajtott regionális fellépésekre és programokra.

### **41. CIKK**

#### **Fogyasztóvédelem**

A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a fogyasztóvédelmi kérdéseket illetően, az emberi egészség és a fogyasztói érdekek védelme céljából.

## 42. CIKK

### Kultúra és örökség

1. A Felek vállalják, hogy együttműködést mozdítanak elő a kultúra területén, ideértve a kulturális örökséget is, sokszínűségük kellő tiszteletben tartásával. Vonatkozó jogszabályaiknak megfelelően az ilyen együttműködés kölcsönös megértést és kultúrák közötti párbeszédet mozdít elő, valamint kiegyensúlyozott kulturális cseréket és kapcsolattartást segít elő a releváns felekkel, ideértve mindkét Fél civil társadalmi szervezeteit is.
2. A Felek együttműködést mozdítanak elő a művészet, az irodalom és a zene területén, többek között tapasztalatcsere útján.
3. A Felek közötti együttműködésre a vonatkozó belső szerzői jogi rendelkezésekkel és más, kulturális kérdéseket érintő rendelkezésekkel, valamint olyan nemzetközi megállapodásokkal összhangban kerül sor, amelynek a Felek részes felei.
4. A Felek megállapodnak, hogy együttműködést mozdítanak elő a kulturális örökség helyreállítása és fenntartható kezelése tekintetében. Az együttműködés kiterjed többek között a természeti, valamint tárgyi és szellemi kulturális örökség megőrzésére és előmozdítására, beleértve a kulturális örökség tiltott kereskedelmének megelőzését és az ellen való fellépést is, a nemzetközi eszközökkel összhangban.
5. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködést mozdítanak elő az audiovizuális és médiaágazatokban, ideértve a rádiót és a sajtót is, közös képzési, illetve audiovizuális fejlesztésre irányuló kezdeményezések, produkciók és terjesztési tevékenységek révén, többek között az oktatás és a kultúra területén.
6. A Felek ösztönzik az UNESCO keretében zajló együttműködést, a kulturális sokszínűség előmozdítása érdekében, többek között a kulturális kifejezőmódok sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló UNESCO-egyezmény ratifikációja és végrehajtása kapcsán tartott konzultációk révén. Az együttműködés a kulturális sokszínűség előmozdítására is kiterjed.

## 43. CIKK

### Kiszolgáltatott helyzetben lévő emberek

1. A Felek megállapodnak abban, hogy a kiszolgáltatott helyzetben lévő csoportok javára folytatott együttműködés során elsőbbséget kell biztosítani a kiszolgáltatott helyzetben lévő személyek bevonásával járó intézkedéseknek, ideértve innovatív szakpolitikákat és projekteket is. Az együttműködésnek elő kell mozdítania a humán fejlődést, az életkörülmények javítását, valamint a kiszolgáltatott helyzetben lévő személyek teljes társadalmi integrációját.
2. Az együttműködés többek között információcserét foglal magában az emberi jogok védelméről, a kiszolgáltatott helyzetben lévő csoportok esélyegyenlőségét garantáló szakpolitikák előmozdításáról és végrehajtásáról, gazdasági lehetőségek megteremtéséről, valamint olyan konkrét szociális politikák előmozdításáról, amelyek célja az emberi erőforrások fejlesztése az oktatás és képzés, az alapvető szociális szolgáltatásokhoz, a szociális hálózathoz és az igazságszolgáltatáshoz való hozzáférés révén, különös figyelemmel többek között a fogyatékkal élőkre és családjaikra, a gyermekekre és az idősekre.

## 44. CIKK

### Nemi dimenzió

1. A Felek megállapodnak abban, hogy az együttműködés segíti a férfiak és a nők egyenlő részvételének és lehetőségeinek biztosítását, javítását és kiterjesztését célzó politikákat, programokat és mechanizmusokat, a politikai, gazdasági, társadalmi és kulturális életben, különösen a nőkkel szembeni hátrányos megkülönböztetés minden formájának kiküszöböléséről szóló egyezmény és a Pekingi Nyilatkozat és Cselekvési Platform hatékony végrehajtása céljából. Adott esetben pozitív diszkriminációt kell alkalmazni a nők támogatására.
2. Az együttműködés előmozdítja a nemi szemlélet integrációját az együttműködés minden releváns területén, beleértve a közpolitikát, a fejlesztési stratégiákat és cselekvéseket, valamint az azok hatását mérő mutatószámokat is.
3. Az együttműködés emellett elősegíti a férfiak és a nők egyenlő hozzáférését minden olyan szolgáltatáshoz és erőforráshoz, amely lehetővé teszi számukra alapvető jogaik gyakorlását, többek között az oktatás, az egészségügy, a szakképzés, a foglalkoztatási lehetőségek, a politikai döntéshozatal, a kormányzati struktúrák és a magánvállalkozások tekintetében.
4. Kiemelt figyelmet kell fordítani a nők elleni erőszak valamennyi formájának megelőzését és kezelést célzó programokra.

**45. CIKK****Ifjúság**

1. A Felek közötti együttműködés támogatja az összes releváns ifjúsággal kapcsolatos szakpolitikát. Az együttműködés kiterjed a képzés és foglalkoztatás, valamint a család- és nevelési politikák támogatására, továbbá a fiatalok számára álláslehetőségek biztosítására, emellett tapasztalatcserét mozdít elő a fiatalok bűnözés megelőzését, illetve a gazdasági és társadalmi életbe való visszailleszkedést célzó társadalmi és igazságszolgáltatási programokról.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy előmozdítják a fiatalok aktív részvételét a társadalomban, beleértve a fiatalok fejlődéséhez hozzájáruló és életükre hatást gyakorló politikák kialakítását is.
3. Mindkét oldal megállapodik abban, hogy programokat – többek között csereprogramokat – hajtanak végre az ifjúsági szervezetek közötti együttműködés elősegítésére.

**46. CIKK****Helyi közösségek fejlesztése**

1. A Felek megállapodnak arról, hogy együttműködnek fenntartható helyi közösségek fejlesztésének előmozdítása céljából, olyan integrált fellépések révén, amelyek előmozdítják a helyi gazdasági fejlesztésben élenjárók kezdeményezéseit, valamint elősegítik a rendelkezésre álló erőforrások helyi közösség szintjén való felhasználását.
2. Az együttműködésnek olyan fellépéseket kell támogatnia, mint például:
  - (a) helyi kezdeményezések a vonatkozó területi stratégiai tervvel összhangban;
  - (b) a helyi termelő vállalkozások és szolgáltatók gazdasági irányítási kapacitásának megerősítése.

**V. CÍM****KÖRNYEZET, KATASZTRÓFAKOCKÁZAT-KEZELÉS ÉS ÉGHAJLATVÁLTOZÁS****47. CIKK****Együttműködés a környezetvédelem és éghajlatváltozás terén**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a környezet minőségének megvédésében és javításában, helyi, regionális és globális szinten, figyelemmel a fenntartható fejlődés elérésére.
2. A Felek – e megállapodás hatásának tudatában – kellő figyelmet fordítanak a fejlesztés és a környezetvédelem közötti kapcsolatra. A Felek azon munkálkodnak, hogy kiaknázzák a tiszta technológiák nyújtotta beruházási lehetőségeket.
3. Az együttműködésnek elő kell segítenie továbbá a vonatkozó nemzetközi konferenciákon való előrelépést, valamint elő kell mozdítani az olyan területeken kötött multilaterális megállapodások hatékony elfogadásának és elfogadott elvek tiszteletben tartásának előmozdítását, mint például a biodiverzitás, az éghajlatváltozás, az elsivatagosodás, a szárazság és a vegyianyag-kezelés.
4. Az együttműködés kiterjed különösen a következőkre:
  - (a) a természeti erőforrások, a biodiverzitás és az ökoszisztémák megőrzése és fenntartható kezelése, ideértve az erdőket és a halászati területeket, valamint az általuk nyújtott szolgáltatásokat is;
  - (b) az édesvizek és tengerek, valamint a levegő és a talaj szennyezése elleni küzdelem, többek között a megfelelő hulladékgazdálkodás, a szennyvizek, a vegyi anyagok, és egyéb veszélyes anyagok megfelelő kezelése révén;
  - (c) olyan globális kérdések, mint az éghajlatváltozás, az ózonszint csökkenése, az elsivatagosodás és aszály, az erdőirtás, a parti zónák védelme, a biodiverzitás és a biológiai biztonság megőrzése;
5. Ezzel összefüggésben az együttműködés a közös kezdeményezések elősegítését célozza az éghajlatváltozás enyhítése és az ahhoz való alkalmazkodás területén, ideértve az éghajlatváltozás kezelését célzó szakpolitikák megerősítését is.
6. Az együttműködés olyan intézkedésekre terjed ki, mint például:
  - (a) szakpolitikai párbeszéd és végrehajtásának előmozdítása, információ- és tapasztalatcsere környezetvédelmi jogszabályokról, műszaki szabályokról, tisztább előállításról és bevált környezetvédelmi gyakorlatokról, valamint az összes ágazatot illetően, minden kormányzati szinten kapacitásépítés a környezetgazdálkodás és -monitoring, valamint a kontrollrendszerek megerősítése céljából;
  - (b) a fenntartható tiszta technológiák és know-how átadása és felhasználása, beleértve innovációs és környezetvédelmi ösztönzők, illetve mechanizmusok kialakítását is;
  - (c) a környezetvédelmi szempontok beépítése más politikai területeken, beleértve a földhasználat kezelését is;
  - (d) a fenntartható termelési és fogyasztási minták előmozdítása, többek között az ökológiai rendszerek, szolgáltatások és termékek fenntartható használata révén;

- (e) a környezeti tudatosság és oktatás, valamint a civil társadalom, különösen a helyi közösségek fokozott részvételének előmozdítása a környezetvédelemre és a fenntartható fejlődésre irányuló erőfeszítésekben;
- (f) a regionális együttműködés ösztönzése és előmozdítása a környezetvédelem területén;
- (g) azon többoldalú környezetvédelmi egyezmények végrehajtásának segítése, amelyeknek a Felek részes felei.

#### **48. CIKK**

##### **Katasztrófakockázat-kezelés**

1. A Felek elismerik az egy vagy több állam területét érintő valamennyi katasztrófakockázat kezelésének szükségességét. A Felek – társadalmi és az infrastruktúra ellenálló-képességének növelése érdekében – újlag megerősítik közös elkötelezettségüket a megelőzést, enyhítést, a felkészültséget, az elhárítást és a helyreállítást célzó intézkedések javítása mellett, valamint adott esetben kétoldalú és multilaterális politikai szinten folytatott, a katasztrófakockázat-kezelés javítását szolgáló együttműködés mellett.
2. A Felek megállapodnak arról, hogy a katasztrófakockázat-kezelés területén folytatott együttműködésnek az a célja, hogy csökkentse a sebezhetőséget és kockázatokat, megerősítse a monitoring- és korai előrejelzési kapacitásokat, valamint katasztrófákkal szemben ellenállóbbá tegye Kubát többek között a belső erőfeszítések támogatása révén, a regionális keret esetében pedig a sebezhetőség csökkentését és a katasztrófahelyzetekre való reagálást szolgáló kapacitásokat, a regionális kutatás megerősítése és a bevált módszerek terjesztése céljából, levonva a katasztrófakockázat-csökkentés, felkészültség, tervezés, megelőzés, enyhítés, reagálás és helyreállítás tanulságait.

#### **49. CIKK**

##### **Vízellátás és szennyvízelvezetés**

1. A Felek elismerik, hogy mindenki számára biztosítani kell a vízellátást és a vízkészletekkel való fenntartható gazdálkodást, valamint megfelelő higiénés körülményeket, és ebből következően megállapodnak arról, hogy együtt működnek többek között az alábbiak tekintetében:
  - (a) kapacitásépítés a vízellátási és csatornázási hálózatok hatékony kezelése céljából;
  - (b) a vízminőség egészségügyi mutatókra gyakorolt hatása;
  - (c) a vízminőséghez kapcsolódó technológiák korszerűsítése, az ellenőrzéstől kezdve a laboratóriumokig;
  - (d) a vízkészletek megőrzése, ésszerű felhasználása és az integrált vízgazdálkodás szükségességének előmozdítását célzó oktatási programok.
2. A Felek külön figyelmet fordítanak az e területen végrehajtott regionális fellépésekre és együttműködési programokra.

## **VI. CÍM**

### **GAZDASÁGI FEJLŐDÉS**

#### **50. CIKK**

##### **Mezőgazdaság, vidékfejlesztés, halászat és akvakultúra**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a mezőgazdaság, a vidékfejlesztés, a halászat és akvakultúra területén, többek között az alábbi célokból:
  - (a) a termelékenység és terméshozam fejlesztése;
  - (b) a mezőgazdasági, halászati és akvakultúrás termékek minőségének növelése;
  - (c) a városi és elővárosi mezőgazdaság fejlesztése;
  - (d) a termelési láncok megerősítése;
  - (e) vidékfejlesztés;
  - (f) egészséges szokások előmozdítása a táplálkozási szint javítása céljából;
  - (g) mezőgazdasági és halászati piacok, nagykereskedelmi piacok, valamint a pénzügyi hitelhez jutás fejlesztése;
  - (h) üzletfejlesztési szolgáltatások előmozdítása szövetkezetek, kis magángazdaságok és kisüzemi halászattal foglalkozó közösségek számára;
  - (i) piacaik fejlesztése és nemzetközi kereskedelmi kapcsolatok előmozdítása;
  - (j) az ökológiai termelés fejlesztése;
  - (k) fenntartható mezőgazdaság és akvakultúra fejlesztése a környezetvédelmi követelmények és kihívások integrálásával;
  - (l) a mezőgazdasággal és vidékfejlesztéssel, halászattal és akvakultúrával, valamint ezen erőforrások ipari feldolgozásával kapcsolatos tudományok, technológia és innováció előmozdítása;

- (m) a halászati erőforrások fenntartható kiaknázása és a fenntartható halászati gazdálkodás előmozdítása;
  - (n) a halászati gazdálkodás bevált módszerek előmozdítása;
  - (o) az adatgyűjtés javítása, annak érdekében, hogy a legjobb rendelkezésre álló tudományos adatokat lehessen figyelembe venni az erőforrások/halállomány értékelése és kezelése során;
  - (p) a monitoring, az ellenőrző és megfigyelő rendszer megerősítése a halászatban;
  - (q) az illegális, nem bejelentett és nem szabályozott halászat elleni fellépés;
  - (r) az együttműködés megerősítése annak biztosítása céljából, hogy több kapacitás álljon rendelkezésre a halászati és akvakultúra-termékek feldolgozását szolgáló, hozzáadott értékű technológiák fejlesztéséhez.
2. Az együttműködés magában foglalhatja többek között technikai szakértelem és támogatás nyújtását, kapacitásépítést, valamint az információs és tapasztalatok megosztását. A Felek megállapodnak arról, hogy előmozdítják az intézményi együttműködést, valamint megerősítik a nemzetközi szervezetekkel, továbbá belső és regionális halászati gazdálkodási szervezetekkel folytatott együttműködést.
3. A katasztrófanak kitett területek tekintetében a Felek kockázatelemzést és megfelelő intézkedéseket ösztönöznek az ellenállóképesség javítása érdekében, az élelmezésbiztonság és mezőgazdasági együttműködés keretében.

## 51. CIKK

### Fenntartható idegenforgalom

1. A Felek elismerik az idegenforgalmi ágazat jelentőségét a helyi közösségek társadalmi és gazdasági fejlődésére nézve, valamint mindkét régió jelentős gazdasági potenciálját az e területen tevékenykedő vállalkozások fejlesztése szempontjából.
2. E célból megállapodnak abban, hogy együttműködnek a fenntartható idegenforgalom előmozdítása terén, különösen a következők támogatása céljából:
- (a) az idegenforgalom társadalmi-gazdasági hatásainak optimalizálását célzó szakpolitikák kialakítása;
  - (b) idegenforgalmi termékek létrehozása és piaci megszilárdítása nem pénzügyi szolgáltatások, képzés, technikai segítségnyújtás és szolgáltatások biztosítása révén;
  - (c) a környezeti, kulturális és szociális szempontok integrálása az idegenforgalmi ágazat fejlesztésébe, beleértve mind a kulturális örökség, mind a természeti erőforrások védelmét;
  - (d) a helyi közösségek bevonása az idegenforgalmi fejlesztés folyamatába, különösen a falusi és közösségi idegenforgalom, illetve az ökoturizmus tekintetében;
  - (e) marketing- és reklámstratégiák, az intézményi kapacitások és humán erőforrások fejlesztése, a nemzetközi előírások előmozdítása;
  - (f) a magán- és közzsféra közötti együttműködés előmozdítása;
  - (g) menedzsment tervek kidolgozása a belső és regionális idegenforgalom-fejlesztés tekintetében;
  - (h) az információs technológia előmozdítása az idegenforgalom területén.

## 52. CIKK

### Együttműködés a tudomány, a technológia és az innováció területén

1. A Felek arra törekednek, hogy tudományos, technológiai és innovációs kapacitást építsenek a létrehozott mechanizmusok vagy közös érdekű együttműködési megállapodások hatálya alá tartozó összes tevékenységet felölelve. A fenti célból a Felek belső szabályaikkal összhangban elősegítik az információcserét, kutató szervezeteik részvételét, valamint a technológiafejlesztést az alábbi együttműködési tevékenységek tekintetében:
- (a) információcsere tudományos és technológiai szakpolitikáikat illetően;
  - (b) közös kutatási és fejlesztési tevékenységek a tudományos haladás ösztönzése, valamint a technológia- és know-how-átadás – ideértve információs és kommunikációs technológiák használatát is – ösztönzése céljából.
2. Különös hangsúlyt kell fektetni a humán képességek kiépítésére mint a tudományos és technológiai kiválóság hosszú távú alapjára, valamint a fenntartható kapcsolatok kialakítására a Felek tudományos és technológiai közösségei között, mind belső, mind regionális szinten. Ennek érdekében a kutatók és a kutatási projekteken alkalmazott bevált módszerek cseréjét elő kell mozdítani.
3. Az Európai Unió és Kuba területén található kutatóközpontokat, felsőoktatási intézményeket és egyéb érdekeltet adott esetben be kell vonni a tudomány, a technológia és az innováció terén folytatott együttműködésbe.
4. A Felek megállapodnak abban, hogy felhasználnak minden mechanizmust a magasan képzett szakemberek számának és szakértelmének növelésére, többek között képzés, együttműködő kutatás, ösztöndíjak és csereprogramok révén.

5. A Felek előmozdítják saját jogalanyaik részvételét a másik Fél tudományos és technológiai programjaiban, a kölcsönös előnyöket szolgáló tudományos kiválóság előnyeinek elérése érdekében, összhangban a harmadik országok jogalanyaik részvételére vonatkozó belső rendelkezéseikkel.

### **53. CIKK**

#### **Technológiatranszfer**

1. Felismerve a technológiatranszfer – ideértve az automatizációs folyamatokat is – területén folytatott együttműködés és technikai segítségnyújtás fontosságát, a Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a technológia-transzfer előmozdítása céljából, a közöttük megvalósuló tudástranszferet célzó egyetemi és szakmai programok révén.
2. Az Európai Unió elősegíti és előmozdítja Kuba – többek között technológiai fejlesztést célzó – kutatási és fejlesztési programokban való részvételét.

### **54. CIKK**

#### **Energia, ideértve a megújuló energiát is**

1. Elismerve a megújuló energia és az energiahatékony megoldások egyre növekvő fontosságát a fenntartható fejlődésre nézve, a Felek megállapodnak abban, hogy közös céljuk az energiaügyi együttműködés elősegítése, a Felek által azonosítottak szerint, többek között a fenntartható tiszta és megújuló energiaforrások, az energiahatékony, az energiatakarékos technológiák, a vidéki villamosítás és az energiapiacok regionális integrációja terén, a belső jogszabályoknak megfelelően.
2. Az együttműködés többek között a következőkre terjedhet ki:
  - (a) szakpolitikai párbeszéd és együttműködés az energiaágazatban, különös tekintettel az energiaellátás fejlesztésére és diverzifikálására, valamint az energiapiacok fejlesztésére, ideértve az energia-előállítást, -átvitelt és -elosztást is;
  - (b) kapacitásépítő programok, technológia- és know-how-transzfer, ideértve a kibocsátási előírásokkal kapcsolatos munkát is, az energiaágazatban, különös tekintettel az energiahatékonyra és az ágazat vezetésére;
  - (c) az energiatakarékos, energiahatékony, a megújuló energia és az energiatermelés, illetve fogyasztás környezeti hatásai vizsgálatának előmozdítása, különösen a biodiverzitásra, valamint az erdők és földek megváltozott használatára nézve;
  - (d) megújuló energiával és energiahatékony kapcsolatos kísérleti projektek kidolgozása, különösen a nap- és szélenergia, a biomassza, a vízenergia, a tengerhullám-energia és az árapály-energia területén.
  - (e) a lakosság általános tudatosítását, valamint a megújuló energiaforrások és az energiahatékony ismeretének javítását célzó programok;
  - (f) a szilárd vagy folyékony hulladék újrahasznosítása vagy energetikai felhasználása.

### **55. CIKK**

#### **Közlekedés**

1. A Felek megállapodnak arról, hogy a közlekedés területén folytatott együttműködés a következőkre összpontosul: a közlekedés és a hozzá kapcsolódó infrastruktúra-rendszerek szerkezetátalakítása és korszerűsítése, a személyek és áruk mozgásának megkönnyítése és fejlesztése, valamint a városi, légi, tengeri, belvízi, vasúti és közúti szállítási piacokhoz való jobb hozzáférés biztosítása azáltal, hogy a közlekedés irányítását működési és igazgatási szempontból finomítják, és ösztönzik a működtetéssel kapcsolatos magas szintű előírásokat.
2. Az együttműködés magában foglalhatja a következőket:
  - (a) a Felek közlekedéspolitikájával kapcsolatos információcsere, főleg a városi közlekedésre és a kombinált szállítási hálózatok összekapcsolására és interoperabilitására, valamint a kölcsönös érdeklődésre számot tartó egyéb kérdésekre vonatkozóan;
  - (b) a belvízi utak, közutak, vasutak, kikötők és repülőterek működtetése, az érintett hatóságok közötti megfelelő együttműködést is ideértve;
  - (c) a globális navigációs műholdrendszer európai technológiájának átadásával és a városi tömegközlekedési központokkal kapcsolatos együttműködési projektek;
  - (d) a biztonsági és szennyezésmegelőzési szabványok fejlesztése, a nemzetközi szabványok jobb végrehajtására irányuló, megfelelő nemzetközi fórumokon való együttműködést is beleértve.
  - (e) a légi és tengeri közlekedés fejlesztésének előmozdítását célzó tevékenységek.



**56. CIKK****A gazdasági és szociális modell korszerűsítése**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködési fellépéseket dolgoznak ki a kubai közigazgatás és a kubai gazdaság megerősítésének és korszerűsítésének támogatása céljából. Megállapodnak abban, hogy támogatják a vállalkozások és szövetkezetek fejlesztését, különös hangsúlyt fektetve a helyi fejlesztésre.
2. Ezen együttműködést olyan kölcsönös érdeket képviselő területeken alakíthatják ki, mint például:
  - (a) makrogazdasági politikák, ideértve a fiskális politikát is;
  - (b) statisztika;
  - (c) kereskedelmi információs rendszerek;
  - (d) a kereskedelmi eljárások egyszerűsítését célzó intézkedések;
  - (e) minőségügyi rendszerek és szabványok;
  - (f) helyi fejlesztési kezdeményezések támogatása;
  - (g) agráripari fejlesztés;
  - (h) állami ellenőrzés és felügyelet;
  - (i) vállalatstruktúra és -működés, ideértve az állami vállalatokat is.
3. A Felek megállapodnak arról, hogy együttműködést mozdítanak elő és ösztönöznek azon intézmények – ideértve az ágazati alapú intézményeket is – között, amelyek eszközöket mozdítanak elő a kkv-k támogatására, különösen azok esetében, amelyek a versenyképességet, technológiai innovációt, az értékláncok integrációját, a hitelhez és képzéshez való hozzáférést igyekeznek javítani, valamint az intézményi kapacitást és intézményi keretet igyekeznek megerősíteni. Megállapodnak továbbá arról, hogy kapcsolatfelvételt mozdítanak elő mindkét Fél vállalatai között nemzeti piacokra, befektetésekbe és technológiatranszferbe való bevonásuk támogatása céljából.

**57. CIKK****Statisztika**

1. A Felek megállapodnak arról, hogy együttműködnek a nemzetközileg elfogadott előírásoknak megfelelő jobb statisztikai módszerek és programok kifejlesztésében, beleértve a statisztikai adatok gyűjtését, feldolgozását, minőségellenőrzését és terjesztését, a Felek közötti fokozott összehasonlíthatóságot célzó jelzőszámok kialakítása céljából, ezzel lehetővé téve a Felek számára, hogy azonosítsák az e megállapodás által felölelt területeket érintő statisztikai információkra vonatkozó követelményeket. A Felek elismerik a bilaterális együttműködés hasznosságát e célkitűzések támogatása terén.
2. Ezen együttműködés körébe tartozhat többek között a Kuba nemzeti statisztikai és információs hivatala és az Európai Unió tagállamainak statisztikai hivatalai, valamint az Eurostat közötti technikai egyeztetések, ideérve a tudósok cseréjét is; hatékonyabb és következetes adatgyűjtési, tényezőkre bontási, elemzési és értelmezési módszerek kialakítása; valamint szemináriumok, munkacsoportok vagy programok szervezése a statisztikai kapacitások kiegészítéséért.

**58. CIKK****Jó kormányzás az adózás területén**

1. A Felek elismerik az adózás területén folytatott jó kormányzás elveit – azaz az átláthatóságot, az információcserét, valamint a tisztességes adóversenyt –, és elkötelezik magukat azok teljesítése iránt.
2. A Felek saját hatáskörükben javítják az adózás területén folytatott nemzetközi együttműködést, megkönnyítik a törvényes adóbevételek beszedését, és intézkedéseket dolgoznak ki az adózás területén alkalmazott jó kormányzás minimumkövetelményeinek hatékony végrehajtására.

**VII. CÍM****REGIONÁLIS INTEGRÁCIÓ ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉS****59. CIKK****Regionális együttműködés**

1. Az együttműködés támogatja a Kuba és karibi szomszédjai közötti regionális együttműködés fejlesztésével kapcsolatos, a CARIFORUM összefüggésében végzett, különösen az EU–karibi közös partnerségi stratégiában azonosított prioritási területeket érintő tevékenységeket. A tevékenységek hozzájárulhatnak a karibi térség regionális integrációjának megerősítéséhez is.

2. Az együttműködés megerősíti az összes szektor – ideértve a civil társadalmat is – bevonását a regionális együttműködésbe és az integrációs folyamatba, a Felek által megállapított feltételekkel összhangban, és kiterjed a konzultációs mechanizmusok és figyelemfelhívó kampányok támogatására.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy az összes létező együttműködési eszközt kiaknázzák a célból, hogy aktív együttműködést alakítsanak ki az Európai Unió és Kuba, illetve Kuba és a Latin-Amerika és a Karib-térség más országai és/vagy régiói között a megállapodás hatálya alá tartozó összes területen. Külön figyelmet fordítanak a kutatást és innovációt, valamint az oktatást érintő regionális együttműködési programokra, valamint arra, hogy olyan kezdeményezésekkel folytassák az Európai Unió, valamint Latin-Amerika és a Karib-térség közötti (EU-LAC) tudásalapú térség fejlesztését, mint például a közös kutatási térség és a közös felsőoktatási térség. A regionális és kétoldalú együttműködési tevékenységek esetében a kiegészítő jellegre kell törekedni.
4. A Felek arra törekednek, hogy véleményt cseréljenek és együttműködjenek a célból, hogy multilaterális fórumokon közös fellépéseket fogadjanak el és alakítsanak ki.

## IV. RÉSZ

### KERESKEDELEM ÉS KERESKEDELMI EGYÜTTMŰKÖDÉS

#### 60. CIKK

##### Célkitűzések

1. A Felek megállapodnak abban, hogy a kereskedelem területén folytatott együttműködésük célkitűzései magukban foglalják többek között az alábbiakat:
  - (a) kereskedelmi és gazdasági kapcsolataik megerősítése, különösen a kereskedelmi ügyekben folytatott párbeszéd előmozdítása, valamint a Felek közötti fokozott kereskedelmi forgalom ösztönzése;
  - (b) Kuba világgazdaságba való integrációjának előmozdítása;
  - (c) a régiók közötti, valamint az Európai Unióval folytatott kereskedelem fejlesztésének és diverzifikációjának előmozdítása;
  - (d) a kereskedelem fenntartható fejlődéshez – ideértve annak környezeti és társadalmi vonatkozásait is – való hozzájárulásának megerősítése;
  - (e) a kubai gazdaság diverzifikációjának támogatása, valamint megfelelő üzleti klíma előmozdítása;
  - (f) a befektetés nagyobb beáramlásának ösztönzése a kölcsönös befektetés számára vonzó és kiszámítható környezet kialakításával, olyan következetes párbeszéd révén, amelynek célja a befektetési kérdések megértésének és az azokkal kapcsolatos együttműködésnek a megerősítése, valamint a megkülönböztetés-mentes befektetési rendszer előmozdítása.

#### I. CÍM

##### KERESKEDELEM

#### 61. CIKK

##### Szabályokon alapuló kereskedelem

1. A Felek elismerik, hogy a vámok és a kereskedelem útjában álló más akadályok jelentős csökkentése, valamint a nemzetközi kereskedelmi kapcsolatokat illetően a megkülönböztető magatartás megszüntetése fontos eszközként szolgál a növekedés, a gazdasági diverzifikáció és a jólét előmozdításához.
2. A Felek újolag megerősítik azon közös érdeküket, hogy szabályokon alapuló multilaterális kereskedelmi rendszer szerint kereskedjenek, amely alapján a Felek felelősek a szabályok elsőbbségének fenntartásáért, valamint hatékony, tisztességes és kiegyensúlyozott végrehajtásáért.

#### 62. CIKK

##### Legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (a továbbiakban: a GATT-egyezmény) I. cikkével és a rá vonatkozó értelmező megjegyzésekkel összhangban – amelyeket belefoglaltak e megállapodásba és értelemszerűen annak részeit képezik – mindkét Fél a legnagyobb kedvezményes elbánásban részesíti a másik Fél áruit.
2. Az 1. bekezdés nem alkalmazandó a valamely Fél által a WTO-egyezményekkel összhangban egy másik ország áruinak nyújtott kedvezményes eljárás tekintetében.

**63. CIKK****Nemzeti elbánás**

Az 1994. évi GATT-egyezmény III. cikkével és a rá vonatkozó értelmező megjegyzésekkel összhangban – amelyeket belefoglaltak e megállapodásba és értelemszerűen annak részeit képezik – mindkét Fél nemzeti elbánásban részesíti a másik Fél áruit.

**64. CIKK****Átláthatóság**

1. A Felek újílag megerősítik az átláthatóság elvének alkalmazását kereskedelmi intézkedéseikben, valamint megállapodnak arról, hogy a külkereskedelmet érintő szakpolitikákat és szabályozásokat egyértelműen kell közölni és magyarázni.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy az érdekelt felek számára lehetőséget kell biztosítani arra, hogy értesüljenek az egyes Felek nemzetközi kereskedelmet érintő szabályozásairól.

**65. CIKK****A kereskedelmi eljárások egyszerűsítése**

A Felek megerősítik a kereskedelmi eljárások egyszerűsítéséről szóló WTO-megállapodás melletti kötelezettségvállalásukat.

**66. CIKK****A kereskedelem technikai akadályai**

1. A Felek újílag megerősítik a kereskedelem technikai akadályairól szóló WTO-megállapodás (a továbbiakban: WTO TBT-megállapodás) szerinti jogait és kötelezettségeit.
2. E cikk rendelkezéseit kell alkalmazni a WTO TBT-megállapodásban meghatározottak szerinti műszaki előírásokra, szabványokra és megfelelésértékelési eljárásokra.
3. A Felek elismerik a műszaki előírásokkal, szabványokkal, megfelelésértékelési eljárásokkal kapcsolatos értesítést és információcserét szolgáló hatékony mechanizmusok jelentőségét a WTO TBT-megállapodással összhangban.

**67. CIKK****Egészségügyi és növény-egészségügyi (SPS) intézkedések**

1. A Felek újílag megerősítik az állat- és növény-egészségügyi intézkedések alkalmazásáról szóló megállapodás, a Nemzetközi Növényvédelmi Egyezmény, a Codex Alimentarius Bizottsága és az Állategészségügyi Világszervezet által rögzített jogokat, kötelezettségeket, elveket és célkitűzéseket.
2. A Felek elismerik az SPS-re és állatjóléti intézkedésekre vonatkozó konzultációt, értesítést és információcserét szolgáló hatékony mechanizmusok fontosságát, az illetékes nemzetközi szervezetek keretében.

**68. CIKK****A kereskedelem védelme**

A Felek újílag megerősítik az alábbi WTO-megállapodások szerinti kötelezettségvállalásaikat és kötelezettségeiket: Megállapodás a védintézkedésekről, megállapodás a támogatásokról és kiegyenlítő intézkedésekről, valamint megállapodás a GATT 1994 VI. cikkének végrehajtásáról.

**69. CIKK****Felülvizsgálati záradék**

A Felek e részt közös megegyezéssel módosíthatják és felülvizsgálhatják kereskedelmi és befektetési kapcsolataik elmélyítése céljából.

**70. CIKK****Záradék az általános kivételekről**

A Felek megerősítik, hogy az 1994. évi GATT-egyezmény XX. cikke és annak értelmező megjegyzései szerint fennálló jogait és kötelezettségeiket értelemszerűen belefoglalják e megállapodásba, és annak részévé teszik.

## II. CÍM

### KERESKEDELEMMEL KAPCSOLATOS EGYÜTTMŰKÖDÉS

#### 71. CIKK

##### Vámügyek

1. A Felek előmozdítják és elősegítik a vámhatóságai közötti együttműködést a határbiztonság garantálása, a vámeljáráások egyszerűsítése és a jogszerű kereskedelem megkönnyítése céljából, az ellenőrzési kapacitások fenntartása mellett.
2. Az együttműködés többek között a következőkre szolgáltat alkalmat:
  - (a) a vámügyi jogszabályokkal és eljárásokkal kapcsolatos információcsere, különösen a következő területeken:
    - (i) a vámeljáráások egyszerűsítése és modernizálása;
    - (ii) a tranzitforgalom megkönnyítése;
    - (iii) a szellemi tulajdonjogok vámhatóságok általi érvényesítése;
    - (iv) az üzleti közösséggel való kapcsolatok;
    - (v) az áruk szabad áramlása és a regionális integráció;
    - (vi) a határokon végzett vámellenőrzés megszervezése;
  - (b) Közös kezdeményezések kialakítása kölcsönös megállapodás szerinti területeken;
  - (c) Megfelelő határrendészeti szervek közötti együttműködés előmozdítása, mind az országokon belül, mind a határokon átnyúlóan.
3. A Felek kölcsönös adminisztratív segítségnyújtást biztosítanak vámügyekben. E célból kölcsönös megállapodással bilaterális eszközöket hozhatnak létre.

#### 72. CIKK

##### Együttműködés a kereskedelem megkönnyítése terén

1. A Felek megerősítik elkötelezettségüket a kereskedelmi eljárások egyszerűsítése terén folytatott együttműködés megerősítése iránt annak biztosítása céljából, hogy a releváns jogszabályok, a releváns eljárások és a vámhatóságok igazgatási kapacitása hozzájáruljon a hatékony ellenőrzés és a kereskedelmi eljárások egyszerűsítése célkitűzéseinek teljesítéséhez.
2. A Felek megállapodnak, hogy többek között a következő területeken működnek együtt:
  - (a) vámügyi kapacitás-építés és szakértelem biztosítása az illetékes hatóságok részére, többek között az eredetigazolással és eredetvizsgálattal kapcsolatban, valamint műszaki ügyekben, a regionális vámeljáráások megerősítése érdekében;
  - (b) mechanizmusok és modern vámeljárási technikák alkalmazása, beleértve a kockázatértékelést, az előzetes kötelező érvényű határozatokat, az áruk egyszerűsített beléptetését és kiadását, a vámellenőrzéseket és a vállalati ellenőrzési módszereket;
  - (c) olyan eljárások és gyakorlatok bevezetése, amelyek a lehető leginkább tükrözik a vámügyek és a kereskedelem területén alkalmazandó nemzetközi szabályokat, okmányokat és előírásokat, ideértve többek között a kereskedelmi eljárások egyszerűsítéséről szóló WTO-megállapodást, a vámeljáráások egyszerűsítéséről és összehangolásáról szóló nemzetközi egyezményt, módosított formájában (felülvizsgált Kiotói Egyezmény), valamint a Vámigazgatások Világszervezetének a globális kereskedelem biztonságát és könnyítését szolgáló szabványkeretét;
  - (d) információs rendszerek, valamint a vám- és más kereskedelmi eljárások automatizálása, különösen engedélyezett vállalkozók és információs szolgáltatások esetében a kereskedelmi eljárások egyszerűsítését szolgáló intézkedések végrehajtása céljából.

#### 73. CIKK

##### Szellemi tulajdon

1. A Felek elismerik a szellemi tulajdon – ideértve a földrajzi jelzések oltalmát is – területén folytatott technikai együttműködés fontosságát, és megállapodnak arról, hogy együttműködnek az annak eredményeként született konkrét együttműködési projektek kölcsönösen elfogadott feltételeit illetően, összhangban a Felek belső jogszabályaival, valamint azon nemzetközi megállapodásokkal, amelyeknek a Felek részes felei.
2. A Felek megállapodnak arról, hogy intézményi együttműködést, információcsere-t, technikai segítségnyújtást, kapacitásépítést és képzést mozdítanak elő. A Felek megállapodnak arról, hogy a technikai együttműködést társadalmi-gazdasági fejlettségük szintjével, prioritásaikkal és fejlesztési igényeikkel összhangban folytatják.

3. A Felek megállapodnak arról, hogy az együttműködésnek hozzá kell járulnia a technológiai innovációhoz és a technológia átadásához és terjesztéséhez a technológiai tudás előállítóinak és felhasználóinak kölcsönös előnyét és a szociális és gazdasági jólétet szolgáló módon, a jogok és kötelezettségek egyensúlya mellett.

#### **74. CIKK**

##### **Együttműködés a kereskedelem technikai akadályai terén**

1. A Felek elismerik az együttműködés és technikai segítségnyújtás fontosságát a kereskedelem technikai akadályai tekintetében, valamint megállapodnak arról, hogy ösztönzik az együttműködést a szabványosításért, metrológiáért, akkreditációért és megfelelőségértékelésért felelős hatóságai között.
2. A Felek megállapodnak, hogy együttműködnek többek között a következő területeken:
  - (a) kapacitásépítés és szakértelem biztosítása – ideértve releváns infrastruktúra fejlesztését és megerősítését is –, valamint képzés és technikai segítségnyújtás biztosítása a műszaki szabályozások, szabványosítás, megfelelőség-értékelés, akkreditáció és a metrológia területén, többek között az Európai Unió követelményei megértésének, valamint az azoknak való megfelelésnek az elősegítése céljából;
  - (b) az illetékes hatóságok közötti együttműködés előmozdítása releváns nemzetközi szervezetek keretében;
  - (c) információk, tapasztalatok és bevált módszerek cseréje;
  - (d) közös álláspontok kialakítása;
  - (e) igyekezet a technikai szabályozások és megfelelőségértékelési eljárások közötti megfelelés és konvergencia kialakítására;
  - (f) a kereskedelem szükségtelen akadályainak elhárítása.

#### **75. CIKK**

##### **Együttműködés élelmiszerbiztonsági, egészségügyi és növény-egészségügyi, valamint állatjóléti ügyekben**

1. A Felek együttműködést és koordinációt mozdítanak elő az illetékes hatóságok között, többek között a releváns nemzetközi szervezetek keretében, az élelmiszer-biztonság, állat- és növény-egészségügy, valamint az állatjólét tekintetében, bilaterális kereskedelmi kapcsolataik javára. Együttműködést segítenek elő az SPS-intézkedések egyenértékűségének elismerése és összehangolása céljából, valamint tanácsot és technikai segítségnyújtást biztosítanak az ilyen intézkedések végrehajtását illetően.
2. Az élelmiszer-biztonság, állat- és növény-egészségügyi kérdések, valamint az állatjólét területén folytatott együttműködésnek az a célja, hogy erősítse mindkét Fél kapacitásait annak érdekében, hogy javítsák a másik Fél piacához való hozzáférést, ugyanakkor pedig megőrizték az emberek, állatok és növények védelme, illetve az állatjólét szintjét.
3. Az együttműködés többek között a következőkre terjedhet ki:
  - (a) a jogalkotás kialakításához és végrehajtásához, illetve hivatalos állat- és növény-egészségügyi ellenőrző rendszerek – beleértve a mentesítési programokat, az élelmiszerbiztonsági rendszereket és a riasztásokat is – kialakításához szükséges jogalkotási és műszaki kapacitásokkal kapcsolatos szakértelem, valamint az állatjóléttel kapcsolatos szakértelem biztosítása;
  - (b) a kubai intézményi és igazgatási kapacitások – ideértve az ellenőrzési kapacitásokat is – fejlesztésének és megerősítésének támogatása, az állat- és növény-egészségügyi helyzet javítása érdekében;
  - (c) kapacitásépítés Kubában az állat- és növény-egészségügyi követelmények teljesítése érdekében, a másik Fél piacához való hozzáférés javítása céljából, fenntartva a védelem szintjét;
  - (d) az Európai Unióba irányuló exportok hivatalos kontrollrendszerének megerősítése a nemzeti laboratóriumok analitikai kapacitásának növelésével és irányításával, hogy azok eleget tegyenek az uniós jogszabályokban meghatározott követelményeknek;
  - (e) tanácsadás és technikai segítség nyújtása az Európai Unió egészségügyi és növény-egészségügyi szabályozó rendszerével, illetve az Európai Unió piacán érvényes előírások végrehajtásával kapcsolatban;
  - (f) a releváns nemzetközi szervezetekkel (a köz-, állat- és növény-egészségügyi intézkedések alkalmazásáról szóló WTO-megállapodás SPS-bizottságával, a Nemzetközi Növényvédelmi Egyezményvel, az állategészségügyi Világszervezettel és a Codex Alimentarius bizottságával) való együttműködés előmozdítása a nemzetközi szabványok alkalmazásának fokozása céljából.

**76. CIKK****Hagyományos és kisüzemi termékek**

A Felek elismerik a hagyományos és kisüzemi termékek előállítását ösztönző együttműködési programok jelentőségét.

Az együttműködés konkrétan a következő területekre koncentrál:

- (a) kapacitásfejlesztés a kisüzemi termékek hatékony piacra jutási lehetőségeinek elősegítése céljából;
- (b) a városi és vidéki ágazatok kisüzemi termékeket gyártó és exportáló mikro-, kis- és középvállalkozásainak támogatása, többek között az illetékes támogató intézmények megerősítésével;
- (c) a hagyományos termékek megőrzésének előmozdítása;
- (d) a kisüzemi termelők üzleti teljesítményének javítása.

**77. CIKK****Kereskedelem és fenntartható fejlődés**

1. A Felek elismerik, hogy az egymást kölcsönösen támogató kereskedelmi, környezetvédelmi és szociális politikák hozzájárulhatnak a fenntartható fejlődés céljához.
2. A III. rész III. és IV. címében szereplő tevékenységek kiegészítése céljából a Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek többek között az alábbi területeken:
  - (a) programok és fellépések kidolgozása a multilaterális környezetvédelmi megállapodások és környezetvédelmi jogszabályok kereskedelemmel kapcsolatos vonatkozásainak végrehajtását illetően;
  - (b) a fenntartható fejlődéshez hozzájáruló, az áruk és szolgáltatások kereskedelmét elősegítő keret kialakításának támogatása, többek között a vállalati társadalmi felelősségvállalásra vonatkozó gyakorlatok terjesztésével;
  - (c) fenntarthatóan kezelt nemzeti erőforrásokból származó termékek kereskedelmének előmozdítása, többek között a vadon élő állatok és növények, a halászat és erdészet megőrzését és fenntartható kezelését célzó hatékony intézkedések révén, valamint a környezetvédelmi vonatkozású tiltott kereskedelem leküzdését célzó intézkedések kifejlesztése, többek között végrehajtási tevékenységek és vámügyi együttműködés révén;
  - (d) a kereskedelemmel és fenntartható fejlődéssel kapcsolatos elemzésre és fellépésre vonatkozó intézményi kapacitások megerősítése.

**78. CIKK****Együttműködés a kereskedelem védelme terén**

A Felek megállapodnak abban, hogy tapasztalatcsere, technikai segítségnyújtás és kapacitásépítés révén együttműködnek a kereskedelem védelme területén.

**79. CIKK****Származási szabályok**

A Felek elismerik, hogy a származási szabályok fontos szerepet játszanak a nemzetközi kereskedelemben, és megállapodnak abban, hogy technikai segítségnyújtással és kapacitásépítéssel, valamint az e területet érintő tapasztalatcserével működnek együtt.

**80. CIKK****Beruházás**

A Felek a vonatkozó jogszabályok kölcsönös ismeretével, valamint a kölcsönös befektetésekhez szükséges vonzó és kiszámítható környezet kialakításával ösztönzik a befektetés nagyobb beáramlását olyan párbeszéd révén, amelynek célja a befektetési kérdések megértésének és az azokkal kapcsolatos együttműködésnek a megerősítése, valamint stabil, átlátható, és megkülönböztetés-mentes üzleti és befektetési rendszer előmozdítása.

## V. RÉSZ ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

### 81. CIKK

#### Vegyes tanács

1. Létrejön a vegyes tanács. A vegyes tanács felügyeli e megállapodás célkitűzéseinek megvalósítását, és ellenőrzi annak végrehajtását. A vegyes tanács miniszteri szinten rendszeresen, de legalább két évente ülésezik, valamint rendkívüli üléseket is tart, ha a körülmények úgy kívánják, és a Felek erről megegyeznek.
2. A vegyes tanács megvizsgál minden, a megállapodás keretében felmerülő nagyobb jelentőséggel bíró kérdést, valamint a kölcsönös érdekek tárgyát képező egyéb kétoldalú, többoldalú vagy nemzetközi kérdést.
3. A vegyes tanács a Felek miniszteri szintű képviselőiből áll, a Felek megfelelő belső megállapodásainak megfelelően, és figyelemmel az adott ülésen tárgyalt konkrét témákra.
4. A vegyes tanács elfogadja eljárási szabályzatát.
5. A vegyes tanács elnöki tiszttét az ülések között felváltva az Európai Unió képviselője és a Kubai Köztársaság képviselője látja el, az eljárási szabályzatában foglalt rendelkezésekkel összhangban.
6. A megállapodás célkitűzéseinek elérése érdekében a vegyes tanács jogosult határozatokat hozni. E határozatok mindkét Felet kötik, akik minden szükséges intézkedést megtesznek azok végrehajtásához.
7. A vegyes tanács megfelelő ajánlásokat is tehet.
8. A vegyes tanács a Felek kölcsönös egyetértése mellett fogadja el határozatait és ajánlásait. Ezen eljárás a megállapodás által létrehozott minden egyéb végrehajtó testületre vonatkozik.

### 82. CIKK

#### Vegyes bizottság

1. A vegyes tanácsot feladatai ellátásában vegyes bizottság segíti, amely a Felek magas beosztású tisztviselői szintű képviselőiből áll, a tárgyalandó konkrét kérdésekre figyelemmel.
2. E megállapodás általános végrehajtásáért a vegyes bizottság felelős.
3. A vegyes bizottság eljárási szabályzatát a vegyes tanács állapítja meg.
4. A vegyes bizottság a vegyes tanács által átruházott jogkörökben jogosult határozatokat hozni.
5. A vegyes bizottság általában évente egyszer ül össze a megállapodás végrehajtásának általános áttekintése céljából, az egyik évben Brüsszelben, a következő évben pedig Kubában, a Felek által előzetesen egyeztetett időpontban és napirenddel. Rendkívüli ülések közös megegyezéssel bármelyik Fél igénye alapján tarthatók. A vegyes bizottság elnöki tiszttét az ülések között felváltva az Unió képviselője és a Kubai Köztársaság képviselője látja el.

### 83. CIKK

#### Albizottságok

1. A vegyes bizottság határozhat úgy, hogy feladatai ellátásának segítése céljából albizottságokat hoz létre. Megváltoztathatja az albizottságok feladatait és feloszthatja azokat.
2. Az albizottságok évente egyszer ülnek össze, bármelyik Fél vagy a vegyes bizottság kérésére, megfelelő szinten. Személyes megjelenés esetén az üléseket felváltva Brüsszelben vagy Kubában tartják. Az ülések bármilyen, a Felek rendelkezésére álló technikai eszköz révén is megtarthatók.
3. Az albizottság elnökségét a Felek képviselői felváltva, egyéves időtartamra látják el.
4. Egy albizottság létrehozása vagy létezése nem gátolja a Feleket abban, hogy bármilyen ügyet közvetlenül a vegyes bizottság elé terjesszenek.
5. A vegyes bizottság eljárási szabályzatot fogad el, amely meghatározza az ilyen albizottságok összetételét és feladatait, valamint működésük módját, amennyiben ez a megállapodás erről nem rendelkezik.
6. Létrejön az együttműködési albizottság. Feladata, hogy segítse a vegyes bizottságot a megállapodás III. részével kapcsolatos feladatai ellátásában. Továbbá:
  - (a) a vegyes bizottság megbízása alapján eljár minden együttműködéssel kapcsolatos ügyben;
  - (b) nyomon követi e megállapodás III. részének általános végrehajtását;
  - (c) megvitát minden kapcsolódó együttműködésre vonatkozó kérdést, amely érintheti e megállapodás III. részét.

**84. CIKK****A Felek meghatározása**

E megállapodás alkalmazásában a Felek egyrészről hatásköreiktől függően az Európai Unió vagy tagállamai, illetve az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Kubai Köztársaság.

**85. CIKK****A kötelezettségek teljesítése**

1. A Felek az e megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükséges valamennyi intézkedést meghoznak, valamint gondoskodnak arról, hogy azok összhangban álljanak a megállapodásban foglalt célkitűzésekkel.
2. Ha a Felek egyike úgy véli, hogy a másik Fél nem teljesítette a megállapodásból eredő valamely kötelezettségét, megfelelő intézkedéseket hozhat. Mielőtt ezt megteszi, a különösen sürgős esetek kivételével a helyzet alapos kivizsgálásához szükséges valamennyi fontos információt 30 napon belül benyújtja a vegyes tanácsnak, a mindkét Fél számára elfogadható megoldás megkeresése érdekében. Az elfogadandó intézkedések kiválasztása során azokat kell előnyben részesíteni, amelyek a megállapodás végrehajtását legkevésbé zavarják. Ilyen intézkedésekről haladéktalanul értesíteni kell a másik Felet, és amennyiben a másik Fél kéri, az intézkedésekről konzultációt kell tartani a vegyes bizottságban.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy a 2. bekezdésben említett „rendkívül sürgős esetek” e megállapodás valamely Fél által történő súlyos megsértését jelentik. A Felek megállapodnak továbbá abban, hogy a 2. bekezdésben említett „megfelelő intézkedések” a nemzetközi jog szerint meghozott intézkedéseket jelentik. Elfogadott, hogy a felfüggesztés alkalmazására csak legvégső esetben kerülhet sor. E megállapodás súlyos megsértése a következő esetekben valósul meg:
  - (a) e megállapodás részben vagy egészben történő teljesítésének a nemzetközi jog általános szabályai által nem szankcionált megtagadása;
  - (b) a megállapodás – 1. cikkének 5. bekezdésében és 7. cikkében leírt – lényegi elemeinek megsértése.
4. Ha egy Fél rendkívül sürgős esetben folyamodik egy intézkedéshez, a másik Fél kérheti, hogy a Feleket 15 napon belül hívják össze sürgős ülésre.

**86. CIKK****Hatályba lépés, ideiglenes alkalmazás, időtartam és megszűnés**

1. A megállapodást a Felek saját belső jogi eljárásaik szerint hagyják jóvá.
2. A megállapodás az azt követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Felek értesítették egymást az 1. bekezdésben említett belső jogi eljárások befejezéséről.
3. A 2. bekezdés sérelme nélkül az Európai Unió és Kuba a megállapodást – az e bekezdésben foglaltak szerint – részben vagy egészben ideiglenesen alkalmazza a megállapodás hatálybalépéséig, belső eljárásaiknak és jogszabályaiknak megfelelően.

Az ideiglenes alkalmazás az azon dátumot követő második hónap első napjától veszi kezdetét, amelyen az Európai Unió és Kuba értesítették egymást a következőkről:

  - (a) Értesítés az Unió részéről az e célból szükséges belső eljárások lezárulásáról, amely megjelöli a megállapodás ideiglenesen alkalmazandó részeit; továbbá
  - (b) Értesítés Kuba részéről az e célból szükséges belső eljárások lezárulásáról, amely megerősíti Kuba jóváhagyását a megállapodás ideiglenesen alkalmazandó részeit illetően.
4. Ez a megállapodás határozatlan ideig érvényes. Bármelyik Fél írásban értesítheti a másik Felet az e megállapodás megszüntetésére irányuló szándékáról. A megszüntetés az értesítés időpontjától számított hat hónap elteltével lép hatályba.
5. Az e cikkkel összhangban tett értesítéseket az Európai Unió esetében az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának, a Kubai Köztársaság esetében pedig a Kubai Külügyminisztériumnak kell megküldeni, akik e megállapodás letéteményesei.

**87. CIKK****Módosítás**

Ez a megállapodás a Felek közötti írásbeli megállapodással módosítható. E módosítások a Felek megállapodása szerinti időpontban vagy időpontokban, a vonatkozó jogi követelmények és eljárások befejeztével lépnek hatályba.



**88. CIKK****Területi hatály**

Ezt a megállapodást egyrészt azon területeken kell alkalmazni, amelyek az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, az említett szerződésekben meghatározott feltételek szerint, másrészt pedig a Kubai Köztársaság területén.

**89. CIKK****Hiteles szövegek**

E megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEŰL az alulírott meghatalmazottak e megállapodást alább kézjegyükkel látták el.

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 86. cikk 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Megállapodás, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

*Kövér László* s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2017. évi VI. törvény**

**a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából, az egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából az egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyvet (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**„JEGYZŐKÖNYV**

**a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából, az egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán megállapodáshoz**

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

\* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 7-i ülésnapján fogadta el.

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
MAGYARORSZÁG,  
MÁLTA,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,  
(a továbbiakban: az EU tagállamai),  
és  
AZ EURÓPAI UNIÓ,  
(a továbbiakban: az Unió),  
egyrésztől,  
és  
A TUNÉZIAI KÖZTÁRSASÁG  
(a továbbiakban: Tunézia),  
másrésztől

FIGYELEMMEL ARRA, hogy az egyrésztől az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrésztől a Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán megállapodást (a továbbiakban: az euromediterrán megállapodás) 1995. július 17-én Brüsszelben aláírták, 1998. március 1-jén hatályba lépett és azt a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevételére céljából az egyrésztől az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrésztől a Tunéziai Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euro-mediterrán megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyvvel, valamint az EU-Tunézia Társulási Tanács az euromediterrán megállapodásnak a származó termék fogalmának meghatározásáról és az igazgatási együttműködés módszereiről szóló 4. jegyzőkönyvnek módosításáról szóló, 2006. július 28-i 1/2006 határozatával módosították;

FIGYELEMMEL ARRA, hogy a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést (a továbbiakban: a csatlakozási szerződés) 2005. április 25-én írták alá Luxembourgban és 2007. január 1-jén lépett hatályba;

FIGYELEMMEL ARRA, hogy a 2005-ös csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdése értelmében az új szerződő feleknek az euromediterrán megállapodáshoz történő csatlakozását a megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv elfogadásával hagyják jóvá;

FIGYELEMMEL ARRA, hogy az euromediterrán megállapodás 23. cikkének (2) bekezdésében előírt konzultációk lehetővé tették annak biztosítását, hogy megfelelően figyelembe vették az Unió és Tunézia kölcsönös érdekeit;

FIGYELEMMEL ARRA, hogy Tunézia a 2007. április 24-i 2007-995. számú rendelettel úgy határozott, hogy az euromediterrán megállapodás rendelkezéseit 2007. január 1-jétől a Bolgár Köztársaságra és Romániára is alkalmazza,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

**1. cikk**

A Bolgár Köztársaság és Románia az euromediterrán megállapodás Feleivé válnak, és a Közösség többi tagállamához hasonlóan elismerik és elfogadják a megállapodás szövegét, valamint a közös nyilatkozatokat, egyoldalú nyilatkozatokat és levélváltásokat.

*I. FEJEZET*

*MÓDOSÍTÁSOK AZ EUROMEDITERRÁN MEGÁLLAPODÁS SZÖVEGÉHEZ, BELEÉRTVE A MEGÁLLAPODÁS MELLÉKLETEIT ÉS JEGYZŐKÖNYVEIT*

**2. cikk****Származási szabályok**

A 4. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

1. A 3. cikk (1) bekezdésében és a 4. cikk (1) bekezdésében az új tagállamokra való hivatkozást el kell hagyni.
2. A IVa. melléklet a következőképpen módosul:

„Bolgár nyelvű változat

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение №... (1)) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

Spanyol nyelvű változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº ... (1).) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. ... (2).

Cseh nyelvű változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

Dán nyelvű változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (2).

Német nyelvű változat

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

Észt nyelvű változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete ekspordija (tolliameti kinnitus nr. ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Görög nyelvű változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (2).

Angol nyelvű változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

Francia nyelvű változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... (1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2).

Olasz nyelvű változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n... (1)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2).

**Lett nyelvű változat**

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ... (2).

**Litván nyelvű változat**

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės.

**Magyar nyelvű változat**

Az ezen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk preferenciális ... (2) származásúak.

**Máltai nyelvű változat**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... (1)) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... (2).

**Holland nyelvű változat**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

**Lengyel nyelvű változat**

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie.

**Portugál nyelvű változat**

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira no. ... (1)), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

**Román nyelvű változat**

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

**Szlovén nyelvű változat**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... (2) poreklo.

**Szlovák nyelvű változat**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2).

**Finn nyelvű változat**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita (2).

**Svéd nyelvű változat**

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

## Arab nyelvű változat

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....<sup>(1)</sup>) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من <sup>(2)</sup>.

## 3. A IVb. melléklet a következőképpen módosul:

## „Bolgár nyelvű változat

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение №... (1)) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

## Spanyol nyelvű változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº ... (1).) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferenciái. ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

## Cseh nyelvű változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

## Dán nyelvű változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

## Német nyelvű változat

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

## Észt nyelvű változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

## Görög nyelvű változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

## Angol nyelvű változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

#### Francia nyelvű változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière no ... (1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

#### Olasz nyelvű változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n... (1)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

#### Lett nyelvű változat

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

#### Litván nyelvű változat

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenu-rodyta, tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3n)

#### Magyar nyelvű változat

Az ezen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk preferenciális ... (2) származásúak.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

#### Máltai nyelvű változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... (1)) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' orġini preferenzjali ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

#### Holland nyelvű változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

#### Lengyel nyelvű változat

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

#### Portugál nyelvű változat

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira no. ... (1)), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

#### Román nyelvű változat

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

#### Szlovén nyelvű változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... (2) poreklo.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

#### Szlovák nyelvű változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

#### Finn nyelvű változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

#### Svéd nyelvű változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)

#### Arab nyelvű változat

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....<sup>(1)</sup>) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....<sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with Tunisia
- no cumulation applied (3)“.

## II. FEJEZET

### ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK

#### 3. cikk

##### Származási igazolások és közigazgatási együttműködés

1. A Tunézia, illetve valamely új tagállam által a köztük alkalmazott preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések alapján megfelelően kiadott származási igazolásokat az illető országok ezen jegyzőkönyv értelmében elfogadják, feltéve hogy:
  - a) az ilyen származási igazolások beszerzése az euromediterrán megállapodásban szereplő kedvezményes vámintézkedések vagy az általános közösségi preferencia-rendszer alapján kedvezményes vámkezelést biztosít;

- b) a származási igazolást és a fuvarokmányokat legkésőbb a csatlakozás napját megelőző napon állították ki;
- c) a származási igazolást a csatlakozás dátumától számított négy hónapos időszakon belül benyújtják a vámhatóságnak.

Amennyiben az árukat Tunéziában vagy valamelyik új tagállamban a csatlakozási időpontot megelőzően jelentették be behozatalra, a Tunézia és azon új tagállam között abban az időpontban alkalmazott preferenciális megállapodás vagy autonóm intézkedések alapján, az ilyen megállapodások vagy intézkedések szerint visszamenőleges hatállyal kiállított származási igazolás is elfogadható, feltéve, hogy a csatlakozási dátumtól számított négy hónapos időszakon belül benyújtják a vámhatóságnak.

2. Tunéziának és az új tagállamoknak jogukban áll fenntartani azokat az engedélyeket, amelyekkel a „jóváhagyott exportóri” státuszt a közöttük alkalmazott preferenciális megállapodások, illetve autonóm intézkedések alapján jóváhagyták, feltéve hogy:
  - a) az e tagállamok csatlakozásának napját megelőzően Tunézia és az Unió között megkötött megállapodásban szintén ilyen rendelkezést írnak elő;
  - b) a jóváhagyott exportőr alkalmazza az azon megállapodás értelmében hatályos származási szabályokat.
 Ezeket az engedélyeket a csatlakozás időpontját követő legkésőbb egy évvel a megállapodás feltételeinek megfelelően kibocsátott új engedélyekkel kell felváltani.
3. Tunézia, illetve az új tagállamok illetékes vámhatóságai benyújthatnak az (1) és (2) bekezdés szerinti preferenciális megállapodások, illetve autonóm intézkedések alapján kiadott származási igazolások utólagos ellenőrzésére vonatkozó kérelmeket, amelyeket e hatóságok a szóban forgó származási igazolás kibocsátását követő három évig elfogadnak.

#### **4. cikk**

##### **Tranzitárúk**

1. Az euromediterrán megállapodás rendelkezései alkalmazhatók a Tunéziából valamely új tagállamba, illetve valamely új tagállamból Tunéziába történő olyan áruk behozatalára vonatkozóan, amelyek megfelelnek a 4. jegyzőkönyv rendelkezéseinek, és amelyek a csatlakozás időpontjában úton vagy ideiglenes raktározáson, vámraktáron, vámszabad területen vagy ipari parkban található Tunéziában vagy az érintett új tagállamban.
2. Ilyen esetekben preferenciális elbánás akkor alkalmazható, ha a behozatali ország vámhatóságához a csatlakozás napját követő négy hónapon belül benyújtják a kiviteli ország vámhatóságai által visszamenőleges hatállyal kibocsátott származási bizonyítványt.

#### *III. FEJEZET*

##### *ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK*

#### **5. cikk**

Ez a jegyzőkönyv előírja, hogy – az Unió bővítésével összefüggésben – semmilyen követelés, igény vagy kérelem nem nyújtható be, illetve semmilyen engedményt nem lehet módosítani, sem visszavonni a GATT XXIV. cikkének 6. bekezdése és XXVIII. cikke értelmében.

#### **6. cikk**

Ez a jegyzőkönyv az euromediterrán megállapodás szerves részét képezi.

#### **7. cikk**

1. Ezt a jegyzőkönyvet az Unió, a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint Tunézia hagyja jóvá, saját eljárásaiknak megfelelően.
2. A Felek értesítik egymást az (1) bekezdés szerinti eljárásaik befejezéséről. A jóváhagyásról vagy ratifikációról szóló okmányokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

#### **8. cikk**

1. Ez a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó vagy ratifikáló okmány letétbe helyezésének napját követő első hónap első napján lép hatályba.
2. Ezt a jegyzőkönyvet 2007. január 1-jétől kell ideiglenesen alkalmazni.



**9. cikk**

Ez a jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, (ír,) lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint arab nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

**10. cikk**

Az euromediterrán megállapodás szövege, beleértve az annak szerves részét képező mellékleteket és a jegyzőkönyveket, valamint a mellékelt záróokmány és a nyilatkozatok szövege bolgár és román nyelven készült, amely szövegek az eredeti szövegekkel azonos módon hitelesek.

A társulási tanács jóváhagyja e szövegek bolgár és román nyelvű változatait.

Съставено в Люксембург на четиринадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de abril de dos mil catorce.

V Lucemburku dne čtrnáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu neljateistkümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Luxembourg, le quatorze avril deux mille quatorze.

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici aprile duemilaquattordici.

Luksemburgā, divi tūkstoši četrpadsmitā gada četrpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbatax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Luxemburgo, em catorze de abril de dois mil e catorze.

Īntocmit la Luxemburg la paisprezece aprilie două mii paisprezece.

V Luxemburgu štrnásteho apríla dvetisícštrnást.

V Luxembourggu, dne štirinajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde april tjugohundrafjorton.

## لوکسمبورغ في الرابع عشر من افريل سنة اربعة عشر والفين

За държавите-членки

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Za države članice

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Għall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu Państw Członkowskich

Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 För medlemsstaternas

عن الدول الاعضاء في الاتحاد الاوروبي



За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Európsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā -  
 Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska Unionen

عن الاتحاد الاوروبي



За Република Тунис  
 Por la República de Túnez  
 Za Tuniskou republiku  
 For Den Tunesiske Republik  
 Für die Tunesische Republik  
 Tuneesia Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας  
 For the Republic of Tunisia Pour la République tunisienne  
 Per la Repubblica tunisina  
 Tunisijas Republikas vārdā -

Tuniso Respublikos vardu

A Tunéziai Köztársaság részéről  
 Ghar-Republika tat-Tunežija  
 Voor de Republiek Tunesië  
 W imieniu Republiki Tunezyjskiej  
 Pela Republica da Tunísia  
 Pentru Republica Tunisiană  
 Za Tuniskú republiku  
 Za republiko tunizijo  
 Tunisian tasavallan puolesta  
 För Republiken Tunisien

عن الجمهورية التونسية  


- 3. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) Az 1. § és a 2. § a Jegyzőkönyv 8. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Jegyzőkönyv, valamint az 1. § és a 2. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
 köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
 az Országgyűlés elnöke

## 2017. évi VII. törvény a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás és három kapcsolódó megállapodás kihirdetéséről\*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés
- a) a Megállapodást és
  - b) a Norvég Királyság és az Európai Unió között létrejött, a 2009–2014 közötti időszakra vonatkozó Norvég Finanszírozási Mechanizmusról szóló megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételére tekintettel csatolt kiegészítő jegyzőkönyvet,
  - c) az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel csatolt kiegészítő jegyzőkönyvet, valamint

\* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 7-i ülésnapján fogadta el.

d) az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel csatolt kiegészítő jegyzőkönyvet [a b–d) pont a továbbiakban együtt: Kiegészítő Jegyzőkönyvek] e törvénnyel kihirdeti.

**3. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet, a Kiegészítő Jegyzőkönyvek hiteles magyar nyelvű szövegét a 2–4. melléklet tartalmazza.

- 4. §**
- (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. §, a 3. §, valamint az 1–4. melléklet a Megállapodás 6. cikk 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Megállapodás és a Kiegészítő Jegyzőkönyvek, illetve a 2. §, a 3. §, valamint az 1–4. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2017. évi VII. törvényhez

## **MEGÁLLAPODÁS**

### **A Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről**

AZ EURÓPAI UNIÓ,  
A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
MAGYARORSZÁG,  
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

a továbbiakban: az Európai Unió tagállamai,  
IZLAND,

A LIECHTENSTEINI HERCEGSÉG,

A NORVÉG KIRÁLYSÁG,

a továbbiakban: az EFTA-államok,

a továbbiakban együttesen: a jelenlegi szerződő felek,

valamint

A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,

MIVEL 2011. december 9-én Brüsszelben aláírták a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést (a továbbiakban a csatlakozási szerződés);

MIVEL az 1992. május 2-án Portóban aláírt, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás 128. cikke alapján minden olyan európai államnak, amely a Közösség tagjává válik, kérnie kell, hogy az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás (a továbbiakban: az EGT-megállapodás) részes felévé váljon;

MIVEL a Horvát Köztársaság kérelmezte, hogy az EGT-megállapodás szerződő felévé váljon;

MIVEL a részvétel feltételei a jelenlegi szerződő felek és a részvételét kérő állam közötti megállapodás tárgyát képezik,

ELHATÁROZTÁK, hogy megkötik a következő megállapodást:

### 1. cikk

1. A Horvát Köztársaság (a továbbiakban: az új szerződő fél) az EGT-megállapodás szerződő felévé válik.
2. E megállapodás hatálybalépésétől kezdődően az EGT-megállapodás rendelkezései, az EGT Vegyes Bizottság 2011. június 30-a előtt elfogadott határozataiban foglalt módosításokkal együtt, az új szerződő félre nézve a jelenlegi szerződő felekre vonatkozó feltételek és az e megállapodásban megállapított feltételek szerint kötelezőek.
3. Az e megállapodáshoz csatolt mellékletek e megállapodás szerves részét képezik.

### 2. cikk

#### 1. AZ EGT-MEGÁLLAPODÁS FŐSZÖVEGÉNEK KIIGAZÍTÁSAI

##### a) Preambulum:

i. A szerződő felek felsorolása a Francia Köztársaságot követően az alábbival egészül ki:

„A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,”

ii. A „Magyar Köztársaság” kifejezés helyébe a „Magyarország” kifejezés lép;

iii. A „MÁLTA” kifejezés helyébe a „MÁLTAI Köztársaság” kifejezés lép;

##### b) 2. cikk:

i. Az f) pontot el kell hagyni;

ii. Az e) pont után a szöveg az alábbival egészül ki:

„f) a 2011. december 9-i csatlakozási okmány: a Horvát Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Unió működéséről szóló szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés kiigazításáról szóló, 2011. december 9-én Brüsszelben aláírt okmány.”;

##### c) 117. cikk:

A 117. cikk szövegének helyébe a következő szöveg lép:

„A finanszírozási mechanizmusokra irányadó rendelkezéseket a 38. jegyzőkönyv, a 38a. jegyzőkönyv, a 38a. jegyzőkönyv kiegészítése, a 38b. jegyzőkönyv és a 38b. jegyzőkönyv kiegészítése tartalmazza.”;

##### d) 129. cikk:

i. Az (1) bekezdés második albekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„Az Európai Gazdasági Térség bővítése következtében e megállapodás bolgár, cseh, észt, horvát, lett, litván, magyar, máltai, lengyel, román, szlovák és szlovén nyelvű változata szintén hiteles”f;

ii. az (1) bekezdés harmadik albekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„A mellékletekben hivatkozott jogi aktusok angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelvű, az Európai Unió Hivatalos Lapjában kihirdetett szövege egyaránt hiteles, és ezeket hitelesítés céljából izlandi és norvég nyelven is meg kell szövegezni és az Európai Unió Hivatalos Lapjának EGT-kiegészítésében közzé kell tenni.”

## 2. AZ EGT MEGÁLLAPODÁS JEGYZŐKÖNYVEINEK KIIGAZÍTÁSA

- a) A származási szabályokról szóló 4. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:
- i. A IVa. melléklet (a számlanyilatkozat szövege) a következőképpen módosul:
    - aa) A számlanyilatkozat szövegének olasz változata elé a következő szöveget kell illeszteni:  
„Horvát változat  
Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... <sup>(1)</sup>) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... <sup>(2)</sup> preferencijalno podrijetla.”;
  - ii. A IVb. melléklet (az EUR-MED számlanyilatkozat szövege) a következőképpen módosul:
    - aa) Az EUR-MED számlanyilatkozat szövegének olasz változata elé a következő szöveget kell illeszteni:  
„Horvát változat  
Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... <sup>(1)</sup>) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... <sup>(2)</sup> preferencijalno podrijetla.  
– cumulation applied with ... (name of the country/countries)  
– no cumulation applied <sup>(3)</sup>.”
- b) A 38b. jegyzőkönyv az alábbiakkal egészül ki:
- „KIEGÉSZÍTÉS A HORVÁT KÖZTÁRSASÁGRA VONATKOZÓ EGT FINANSZÍROZÁSI MECHANIZMUSRÓL SZÓLÓ 38B. JEGYZŐKÖNYVHÖZ
1. cikk
    1. A 38b. jegyzőkönyv értelemszerűen alkalmazandó a Horvát Köztársaságra.
    2. Az (1) bekezdéstől eltérve, a 38b. jegyzőkönyv 3. cikke (3) bekezdésének első mondata nem alkalmazandó.
    3. Az (1) bekezdéstől eltérve, a 38b. jegyzőkönyv 6. cikke nem alkalmazandó. Horvátország esetében a kötelezettségvállalásokkal nem leköötött pénzeszközök más kedvezményezett állam részére történő átcsoportosításának nincs helye.
  2. cikk
 

A Horvát Köztársaság részére nyújtott pénzügyi hozzájárulás kiegészítő összege a 2013. július 1-jétől 2014. április 30-ig tartó időszakban 5 millió EUR; ez az összeg a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás vagy e megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatálybalépésétől kezdődően, egy csomagban válik elérhetővé.”
- c) A 44. jegyzőkönyv szövege helyébe a következő szöveg lép:
- „AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG BŐVÍTÉSE SZERINTI VÉDINTÉZKEDÉSI MECHANIZMUSOKRÓL
1. A megállapodás 112. cikkének alkalmazása az általános gazdasági védzáradéokra, valamint a személyek szabad mozgása és a közúti fuvarozás területén bevezetett átmeneti intézkedésekben foglalt védintézkedési mechanizmusokra
- A megállapodás 112. cikkét azokban a helyzetekben is alkalmazni kell, amelyeket a következő rendelkezések határoznak meg vagy amelyekre a következő rendelkezések hivatkoznak:
- a) a 2003. április 16-i csatlakozási okmány 37. cikkének, a 2005. április 25-i csatlakozási okmány 36. cikkének és a 2011. december 9-i csatlakozási okmány 37. cikkének rendelkezései, valamint
  - b) az V. mellékletben (A munkavállalók szabad mozgása) és a VIII. mellékletben (Letelepedési jog) az »Átmeneti időszak« cím alatt, továbbá a XVIII. melléklet (Munkahelyi egészségvédelem és biztonság, munkajog, valamint nők és férfiak közötti egyenlő bánásmód) 30. pontjában (az Európai Parlament és a Tanács 96/71/EK irányelve), valamint a XIII. melléklet (Közlekedés) 26c. pontjában (a Tanács 3118/93/EGK rendelete) és 53a. pontjában (a Tanács 3577/92/EGK rendelete) foglalt átmeneti intézkedésekben rögzített védintézkedési mechanizmusokban meghatározott, illetve hivatkozott helyzetekben, az említett rendelkezésekben meghatározott határidőkkel, hatállyal és hatásoknak megfelelően.
2. Belső piaci védzáradék
 

A megállapodásban előírt általános döntéshozatali eljárást az Európai Közösségek Bizottsága által a 2003. április 16-i csatlakozási okmány 38. cikke, a 2005. április 25-i csatlakozási okmány 37. cikke és a 2011. december 9-i csatlakozási okmány 38. cikke alapján hozott határozatok meghozatala esetén szintén alkalmazni kell.”

### 3. cikk

1. Az Európai Unió intézményei által elfogadott, az EGT-megállapodásba foglalt jogi aktusoknak a Horvát Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Unió működéséről szóló szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés kiigazításáról szóló okmányban

(a továbbiakban: a 2011. december 9-i csatlakozási okmány) foglalt módosításai beépülnek az EGT-megállapodásba és annak részévé válnak.

2. Ennek megfelelően az EGT-megállapodás mellékleteinek és jegyzőkönyveinek az európai uniós intézmények vonatkozó jogi aktusaira való hivatkozásokat tartalmazó pontjai a következő francia bekezdéssel egészülnek ki:  
„– 1 2012 J003: A Horvát Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Unió működéséről szóló szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés kiigazításáról szóló, 2011. december 9-én elfogadott okmány (HL L 112., 2012.4.24., 21. o.).”
3. Ha a (2) bekezdésben említett francia bekezdés az adott pontban az első francia bekezdés lenne, akkor a következő kifejezés előzi meg: „az alábbi módosítással:”
4. Az EGT-megállapodás mellékleteinek és jegyzőkönyveinek azokat a pontjait, amelyeket a (2) és (3) bekezdésben említett szövegekkel kell kiegészíteni, az e megállapodáshoz csatolt A. melléklet sorolja fel.
5. Amennyiben az új szerződő fél részvétele miatt az EGT-megállapodásba e megállapodás hatálybalépése előtt belefoglalt jogi aktusok kiigazítására van szükség és a szükséges kiigazításokról ez a megállapodás nem rendelkezik, a szóban forgó kiigazításokat az EGT-megállapodásban meghatározott eljárásokkal összhangban kell kezelni.

#### 4. cikk

1. A 2011. december 9-i csatlakozási okmányban foglalt, e megállapodás B. mellékletében hivatkozott rendelkezések beépülnek az EGT-megállapodásba és annak részévé válnak.
2. Minden olyan, a 2011. december 9-i csatlakozási okmányban említett vagy annak alapján elfogadott EGT-vonatkozású intézkedésre, amelyet az e megállapodáshoz csatolt B. melléklet nem tartalmaz, az EGT-megállapodásban meghatározott eljárásokat kell alkalmazni.

#### 5. cikk

E megállapodás szerződő felei a megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó bármilyen kérdéssel az EGT Vegyes Bizottsághoz fordulhatnak. Az EGT Vegyes Bizottság megvizsgálja az ügyet azzal a céllal, hogy az EGT-megállapodás megfelelő működésének fenntartása érdekében elfogadható megoldást találjon.

#### 6. cikk

1. E megállapodást a jelenlegi szerződő feleknek és az új szerződő félnek saját belső eljárásaikkal összhangban meg kell erősíteniük, illetve jóvá kell hagyniuk. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán kell letétbe helyezni.
2. E megállapodás a jelenlegi szerződő felek vagy az új szerződő fél utolsó megerősítő vagy jóváhagyó okirata letétbe helyezését követő napon lép hatályba, amennyiben az alábbi kapcsolódó jegyzőkönyvek ugyanazon a napon szintén hatályba lépnek:
  - a) a Norvég Királyság és az Európai Unió között létrejött, a 2009–2014 közötti időszakra vonatkozó Norvég Finanszírozási Mechanizmusról szóló megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételére tekintettel csatolt kiegészítő jegyzőkönyv;
  - b) az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel csatolt kiegészítő jegyzőkönyv; valamint
  - c) az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel csatolt kiegészítő jegyzőkönyv.

#### 7. cikk

E megállapodást, amely egy-egy eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén, valamint izlandi és norvég nyelven készült, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál helyezik letétbe, amely minden további szerződő fél kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év április havának tizennegyedik napján.

## **A. MELLÉKLET**

### **A megállapodás 3. cikkében említett lista**

#### **I. RÉSZ**

#### **AZ EGT-MEGÁLLAPODÁSBAN HIVATKOZOTT AZON JOGI AKTUSOK, AMELYEKET A 2011. DECEMBER 9-I CSATLAKOZÁSI OKMÁNY MÓDOSÍTOTT**

Az EGT-megállapodás mellékletei és jegyzőkönyvei a következő szöveghelyeken egészülnek ki a 3. cikk (2) bekezdésében említett francia bekezdéssel:

II. melléklet (Műszaki előírások, szabványok, vizsgálatok és tanúsítás) XXVII. fejezete (Szeszes italok):

– 3. pont (A Tanács 1601/91/EGK rendelete)

VII. melléklet (A szakképesítések kölcsönös elismerése):

1. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 2005/36/EK irányelve)

XVII. melléklet (Szellemi tulajdon):

6a. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 1610/96/EK rendelete)

IX. melléklet (Pénzügyi szolgáltatások):

14. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 2006/48/EK irányelve)

XX. melléklet (Környezetvédelem):

21a. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 2003/87/EK irányelve)

#### **II. RÉSZ**

#### **AZ EGT-MEGÁLLAPODÁS MELLÉKLETEINEK EGYÉB MÓDOSÍTÁSAI**

Az EGT-megállapodás mellékletei a következőképpen módosulnak:

II. melléklet (Műszaki előírások, szabványok, vizsgálatok és tanúsítás – II. rész):

A XV. fejezet 12a. pontjában (A Tanács 91/414/EGK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 5. fejezet, B. szakasz, II. rész) kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben (VII. melléklet, 5. fejezet, B. szakasz, II. rész) Románia számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép;

A XVII. fejezet 7. pontjában (Az Európai Parlament és a Tanács 94/62/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, B. szakasz, 2. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, B. szakasz, 2. pont) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, B. szakasz, 2. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, B. szakasz, 2. pont) számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép;

A XVII. fejezet 8. pontjában (Az Európai Parlament és a Tanács 94/63/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, A. szakasz, 1. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, A. szakasz) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, A. szakasz, 1. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, A. szakasz) számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép;

A XXV. fejezet 3. pontjában (Az Európai Parlament és a Tanács 2001/37/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VI. melléklet, 7. fejezet) kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben (VI. melléklet, 7. fejezet) Bulgária számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép;

V. melléklet (A munkavállalók szabad mozgása):

Az „ÁTMENETI IDŐSZAK” cím alatt az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 1. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 1. fejezet) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben a Bulgária (VI. melléklet, 1. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 1. fejezet) számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép.

VIII. melléklet (Letelepedési jog):

Az „ÁTMENETI IDŐSZAK” cím alatt az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 1. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 1. fejezet) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv



mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben Bulgária (VI. melléklet, 1. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 1. fejezet) számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép.

IX. melléklet (Pénzügyi szolgáltatások):

A 31b. pontban (Az Európai Parlament és a Tanács 97/9/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 2. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 2. fejezet) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben Bulgária (VI. melléklet, 2. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 2. fejezet) számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép.

A XI. mellékletben (Elektronikus hírközlés, audiovizuális szolgáltatások és információs társadalom):

Az 5. cm. pontban (Az Európai Parlament és a Tanács 2002/22/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VI. melléklet, 9. fejezet) kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben (VI. melléklet, 9. fejezet) Bulgária számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép.

XII. melléklet (A tőke szabad mozgása):

Az „ÁTMENETI IDŐSZAK” cím alatt az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 3. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 3. fejezet) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben Bulgária (VI. melléklet, 3. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 3. fejezet) számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép.

XIII. melléklet (Közlekedés):

A 15a. pontban (A Tanács 96/53/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 5. fejezet, 3. pont) és Románia (VII. melléklet, 6. fejezet, 2. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben Bulgária (VI. melléklet, 5. fejezet, 3. pont) és Románia (VII. melléklet, 6. fejezet, 2. pont) számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép;

A 18a. pontban (Az Európai Parlament és a Tanács 1999/62/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 6. fejezet, 3. pont) kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben (VII. melléklet, 6. fejezet, 3. pont) Románia számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép;

A 19. pontban (A Tanács 96/26/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VI. melléklet, 5. fejezet, 2. pont) kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben (VI. melléklet, 5. fejezet, 2. pont) Bulgária számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép;

A 26c. pontban (a Tanács 3118/93/EGK rendelete) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 5. fejezet, 1. pont) és Románia (VII. melléklet, 6. fejezet, 1. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben Bulgária (VI. melléklet, 5. fejezet, 1. pont) és Románia (VII. melléklet, 6. fejezet, 1. pont) számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép.

XV. melléklet (Állami támogatás):

A „SZEKTORÁLIS KIIGAZÍTÁSOK” cím alatt az „,” illetve adott esetben a 2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyvben” szavakat el kell hagyni;

Az „ÁTMENETI IDŐSZAK” cím alatt az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 4. fejezet) kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben (VII. melléklet, 4. fejezet) Románia számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép.

XVII. melléklet (Szellemi tulajdon):

A „SZEKTORÁLIS KIIGAZÍTÁSOK” cím alatt az „,” illetve adott esetben a 2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyvben” szavakat el kell hagyni.

XVIII. melléklet (Munkahelyi egészségvédelem és biztonság, munkajog, valamint nők és férfiak közötti egyenlő bánásmód):

A 30. pontban (Az Európai Parlament és a Tanács 96/71/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 1. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 1. fejezet) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben a Bulgária (VI. melléklet, 1. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 1. fejezet) számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép.

XX. melléklet (Környezet):

Az 1f. pontban (Az Európai Parlament és a Tanács 2008/1/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, D. szakasz, 1. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, D. szakasz, 1. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, D. szakasz, 1. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, D. szakasz, 1. pont) számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép.

A 7a. pontban (A Tanács 98/83/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 9. fejezet, C. szakasz, 5. pont) kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben (VII. melléklet, 9. fejezet, C. szakasz, 5. pont) Románia számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép;

A 13. pontban (A Tanács 91/271/EGK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, C. szakasz) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, C. szakasz, 4. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, C. szakasz) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, C. szakasz, 4. pont) számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép;

A 19a. pontban (Az Európai Parlament és a Tanács 2001/80/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, D. szakasz, 2. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, D. szakasz, 3. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, D. szakasz, 2. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, D. szakasz, 3. pont) számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép;

A 21ad. pontban (A Tanács 1999/32/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VI. melléklet, 10. fejezet, A. szakasz, 2. pont) kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben (VI. melléklet, 10. fejezet, A. szakasz, 2. pont) Bulgária számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép;

A 32d. pontban (A Tanács 1999/31/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, B. szakasz, 3. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, B. szakasz, 3. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, B. szakasz, 3. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, B. szakasz, 3. pont) számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép;

A 32f. pontban (Az Európai Parlament és a Tanács 2000/76/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 9. fejezet, D. szakasz, 2. pont) kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben (VII. melléklet, 9. fejezet, D. szakasz, 2. pont) Románia számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép;

A 32fa. pontban (Az Európai Parlament és a Tanács 2002/96/EK irányelve) az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, B. szakasz, 4. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, B. szakasz, 4. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat helyébe az „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány mellékleteiben Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, B. szakasz, 4. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, B. szakasz, 4. pont) számára megállapított átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.” mondat lép.

**B. MELLÉKLET****A megállapodás 4. cikkében említett lista**

Az EGT-megállapodás mellékletei és jegyzőkönyvei a következőképpen módosulnak:

I. melléklet (Állat- és növény-egészségügyi kérdések):

1. Az I. fejezet 1.1. részének 4. pontja (A Tanács 97/78/EK irányelve) a kiigazító szöveg előtt a következő szöveggel egészül ki:  
„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 5. fejezet, IV. szakasz) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”
2. Az I. fejezet 6.1. részének 16. pontja (Az Európai Parlament és a Tanács 852/2004/EK rendelete) az átmeneti intézkedésekről szóló bekezdés után a következő szöveggel egészül ki:  
„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 5. fejezet, II. szakasz) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”
3. Az I. fejezet 6.1. részének 17. pontja (Az Európai Parlament és a Tanács 853/2004/EK rendelete) az átmeneti intézkedésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő szöveggel egészül ki:  
„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 5. fejezet, II. szakasz) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”
4. Az I. fejezet 9.1. részének 8. pontja (A Tanács 1999/74/EK irányelve) az átmeneti intézkedésekről szóló bekezdés után a következő szöveggel egészül ki:  
„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 5. fejezet, I. szakasz) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”
5. A III. fejezet 1. részének 10. pontja (A Tanács 2002/53/EK irányelve) az átmeneti intézkedésekről szóló bekezdések és a kiigazító szöveg között a következő szöveggel egészül ki:  
„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 5. fejezet, III. szakasz) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”
6. A III. fejezet 1. részének 12. pontja (A Tanács 2002/55/EK irányelve) az átmeneti intézkedésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő szöveggel egészül ki:  
„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 5. fejezet, III. szakasz) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”

II. melléklet (Műszaki előírások, szabványok, vizsgálatok és tanúsítás):

1. A XII. fejezet 54zr. pontja (A Tanács 2001/113/EK irányelve) a következő szöveggel egészül ki:  
„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 4. fejezet, I. szakasz, 1. pont) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”
2. A XIII. fejezet 15q. pontja (Az Európai Parlament és a Tanács 2001/83/EK irányelve) az átmeneti intézkedésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő szöveggel egészül ki:  
„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 1. fejezet) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”
3. A XV. fejezet 12zc. pontja (Az Európai Parlament és a Tanács 1907/2006/EK rendelete) a kiigazító szöveg előtt a következő szöveggel egészül ki:  
„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 10. fejezet, VI. szakasz) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”

V. melléklet (A munkavállalók szabad mozgása):

A szöveg az „ÁTMENETI IDŐSZAK” cím alatt az átmeneti intézkedésekről szóló bekezdések és a védintézkedési mechanizmusokról szóló bekezdések között a következő szöveggel egészül ki:

„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 2. fejezet) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”

VIII. melléklet (Letelepedési jog):

A szöveg az „ÁTMENETI IDŐSZAK” cím alatt az átmeneti intézkedésekről szóló bekezdések és a védintézkedési mechanizmusokról szóló bekezdések között a következő szöveggel egészül ki:

„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 2. fejezet) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”

XII. melléklet (A tőke szabad mozgása):

A szöveg az „ÁTMENETI IDŐSZAK” cím alatti bekezdések után a következő szöveggel egészül ki:

„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 3. fejezet) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”

XIII. melléklet (Közlekedés):

Az 53a. pont (A Tanács 3577/92/EGK rendelete) a kiigazító szöveg előtt a következő bekezdésekkel egészül ki:

„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 7. fejezet, 1. pont) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.

Az előző bekezdésekben említett átmeneti intézkedésekben foglalt védintézkedési mechanizmusokra AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG BŐVÍTÉSE SZERINTI VÉDINTÉZKEDÉSI MECHANIZMUSOKRÓL SZÓLÓ 44. JEGYZŐKÖNYVET kell alkalmazni.”

XV. melléklet (Állami támogatás):

A szöveg a „SZEKTORÁLIS KIIGAZÍTÁSOK” cím alatt a következő szöveggel egészül ki:

„A létező támogatási programokra a 2011. december 9-i csatlakozási okmány IV. mellékletének 2. fejezetében (Versenypolitika) megállapított intézkedéseket kell alkalmazni a szerződő felek között.”

XVII. melléklet (Szellemi tulajdon):

A szöveg a „SZEKTORÁLIS KIIGAZÍTÁSOK” cím alatt a következő szöveggel egészül ki:

„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány IV. mellékletének 1. fejezetében (Szellemi tulajdonjogok) megállapított intézkedéseket kell alkalmazni a szerződő felek között.”

XVIII. melléklet (Munkahelyi egészségvédelem és biztonság, munkajog, valamint nők és férfiak közötti egyenlő bánásmód):

A 30. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 96/71/EK irányelve) az átmeneti intézkedésekről szóló bekezdések és a védintézkedési mechanizmusokról szóló bekezdés között a következő szöveggel egészül ki:

„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 2. fejezet) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”

XX. melléklet (Környezet):

1. A 7a. pont (A Tanács 98/83/EK irányelve) az átmeneti intézkedésekről szóló bekezdések után a következő szöveggel egészül ki:

„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 10. fejezet, IV. szakasz, 2. pont) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”

2. A 13. pont (A Tanács 91/271/EGK irányelve) az átmeneti intézkedésekről szóló bekezdések és a kiigazító szöveg között a következő szöveggel egészül ki:

„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 10. fejezet, IV. szakasz, 1. pont) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”

3. A 19a. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 2001/80/EK irányelve) az átmeneti intézkedésekről szóló bekezdések és a kiigazító szöveg között a következő szöveggel egészül ki:

„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 10. fejezet, V. szakasz, 2. pont) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”

4. A 21ab. pont (A Tanács 1999/13/EK irányelve) a következő szöveggel egészül ki:

„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 10. fejezet, V. szakasz, 1. pont) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”

5. A 21al. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 2003/87/EK irányelve) a kiigazító szöveg előtt a következő szöveggel egészül ki:

„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 10. fejezet, I. szakasz, 1. pont) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”

6. A 32d. pont (A Tanács 1999/31/EK irányelve) az átmeneti intézkedésekről szóló bekezdések után a következő szöveggel egészül ki:

„A 2011. december 9-i csatlakozási okmány mellékleteiben (V. melléklet, 10. fejezet, III. szakasz) Horvátország számára megállapított átmeneti intézkedéseket kell alkalmazni.”

## 2. melléklet a 2017. évi VII. törvényhez

**KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV****a Norvég Királyság és az Európai Unió között létrejött, a 2009–2014 közötti időszakra vonatkozó Norvég Finanszírozási Mechanizmusról szóló megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételére tekintettel**

AZ EURÓPAI UNIÓ

és

A NORVÉG KIRÁLYSÁG

TEKINTETTEL a Norvég Királyság és az Európai Unió között létrejött, a 2009–2014 közötti időszakra vonatkozó Norvég Finanszírozási Mechanizmusról szóló megállapodásra,

TEKINTETTEL a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodásra,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy felveszik Horvát Köztársaságot a 2009–2014 időszakra vonatkozó Norvég Finanszírozási Mechanizmusba,

ÉS ELFOGADJÁK EZT A JEGYZŐKÖNYVET:

**1. cikk**

1. A Norvég Királyság és az Európai Unió között létrejött, a 2009–2014 közötti időszakra vonatkozó Norvég Finanszírozási Mechanizmusról szóló megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) értelemszerűen alkalmazandó a Horvát Köztársaságra.
2. Az (1) bekezdéstől eltérve, a megállapodás 3. cikkének (2) és (3) bekezdése nem alkalmazandó.
3. Az (1) bekezdéstől eltérve, a megállapodás 6. cikke nem alkalmazandó. A Horvát Köztársaság esetében a kötelezettségvállalásokkal nem lekött pénzeszközök más kedvezményezett állam részére történő átcsoportosításának nincs helye.

**2. cikk**

A Horvát Köztársaság részére nyújtott pénzügyi hozzájárulás kiegészítő összege a 2013. július 1-jétől 2014. április 30-ig tartó időszakban 4,6 millió EUR; ez az összeg a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás vagy ez utóbbi megállapodás és e jegyzőkönyv átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatálybalépésétől kezdődően, egy csomagban válik elérhetővé.

**3. cikk**

E jegyzőkönyvet a feleknek saját belső eljárásaikkal összhangban meg kell erősíteniük, illetve jóvá kell hagyniuk. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán kell letétbe helyezni.

A jegyzőkönyv az utolsóként letétbe helyezett megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodást megerősítő, illetve jóváhagyó okiratot is letétbe helyezték.

**4. cikk**

E jegyzőkönyvet, amely egy-egy eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint norvég nyelven készült, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál helyezik letétbe, amely minden további fél számára eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év április havának tizennegyedik napján.

## 3. melléklet a 2017. évi VII. törvényhez

**KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV****az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel**

AZ EURÓPAI UNIÓ,

és

IZLAND

TEKINTETTEL az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság között 1972. július 22-én Brüsszelben aláírt megállapodásra (a továbbiakban: a megállapodás), valamint a halak és halászati termékek Izland és a Közösség közötti kereskedelmére alkalmazandó jelenlegi szabályokra,

TEKINTETTEL az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodáshoz csatolt, egyes halak és halászati termékek Unióba történő behozatalára 2009–2014 között alkalmazandó különleges rendelkezésekről szóló kiegészítő jegyzőkönyvre,

TEKINTETTEL a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozására,

TEKINTETTEL a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodásra,

TEKINTETTEL a halak és halászati termékek Izland és a Horvát Köztársaság közötti kereskedelmének fennálló rendszerére,

ÜGY HATÁROZTAK, hogy közös megegyezéssel meghatározzák a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel a megállapodásban elvégzendő kiigazításokat,

ÉS ELFOGADJÁK EZT A JEGYZŐKÖNYVET:

**1. cikk**

A megállapodás, az annak elválaszthatatlan részét képező mellékletek és jegyzőkönyvek, valamint a záróokmány és a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatok szövege horvát nyelven készült, amely szövegek az eredeti szövegekkel azonos módon hitelesek. A horvát szöveget a vegyes bizottság hagyja jóvá.

**2. cikk**

1. Az Izlandról származó egyes halak és halászati termékek Európai Unióba történő behozatalára alkalmazandó különleges rendelkezéseket e jegyzőkönyv állapítja meg.
2. Az e jegyzőkönyv 3. cikkében megállapított vámkontingens-mennyiségek a Horvátország Európai Unióhoz történő csatlakozásától a 2009–2014 közötti időszakra vonatkozó EGT Finanszírozási Mechanizmus végéig fennmaradó (2013. július 1-jétől 2014. április 30-ig tartó) tíz hónapos időszakra alkalmazandók. Ezen időszak végéig minden érintett érdekeit figyelembe véve felülvizsgálják a kontingensmennyiségeket.
3. A vámkontingensek a 4. cikk (3) bekezdésében foglalt eljárásoknak megfelelően az e jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazása hatálybalépésének napjától alkalmazandók és ettől az időponttól kezdve tizenkét hónapig állnak rendelkezésre.

**3. cikk**

Az Unió az alábbi kiegészítő vámmentes kontingenseket nyitja meg az Izlandról származó termékek részére:

- Fagyasztott norvég homár (*Nephrops norvegicus*) (KN-kód: 0306 15 90): 60 tonna nettó tömeg.
- Vörösálsügér-filé (*Sebastes spp.*), friss vagy hűtött (KN-kód: 0304 49 50): 100 tonna nettó tömeg.

**4. cikk**

1. E jegyzőkönyvet a feleknek saját belső eljárásaikkal összhangban meg kell erősíteniük, illetve jóvá kell hagyniuk. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán kell letétbe helyezni.
2. A jegyzőkönyv az utolsóként letétbe helyezett megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig az alábbi kapcsolódó megállapodásokat megerősítő, illetve jóváhagyó okiratokat is letétbe helyezték:
  - i. a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás;
  - ii. a Norvég Királyság és az Európai Unió között létrejött, a 2009–2014 közötti időszakra vonatkozó Norvég Finanszírozási Mechanizmusról szóló megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételére tekintettel csatolt kiegészítő jegyzőkönyv;

- iii. az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel csatolt kiegészítő jegyzőkönyv.
3. Ezt a jegyzőkönyvet az e cikk (1) és (2) bekezdésében említett eljárások befejezéséig az erről szóló utolsó értesítés letétbe helyezését követő harmadik hónap első napjától ideiglenesen alkalmazni kell.

#### **5. cikk**

E jegyzőkönyvet, amely egy-egy eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén, valamint izlandi nyelven készült, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál helyezik letétbe, amely minden további fél számára eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év április havának tizenegyedik napján.

#### *4. melléklet a 2017. évi VII. törvényhez*

### **KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV**

#### **az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel**

AZ EURÓPAI UNIÓ

és

A NORVÉG KIRÁLYSÁG

TEKINTETTEL az Európai Közösség és a Norvég Királyság között 1973. május 14-én aláírt megállapodásra (a továbbiakban: a megállapodás), valamint a halak és halászati termékek Norvégia és a Közösség közötti kereskedelmére alkalmazandó jelenlegi szabályokra,

TEKINTETTEL az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodáshoz csatolt, egyes halak és halászati termékek Unióba történő behozatalára 2009–2014 között alkalmazandó különleges rendelkezésekről szóló kiegészítő jegyzőkönyvre és különösen annak 1. cikkére,

TEKINTETTEL a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozására,

TEKINTETTEL a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodásra,

TEKINTETTEL a halak és halászati termékek Norvégia és a Horvát Köztársaság közötti kereskedelmének fennálló rendszerére,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy közös megegyezéssel meghatározzák a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel a megállapodásban elvégzendő kiigazításokat,

ÉS ELFOGADJÁK EZT A JEGYZŐKÖNYVET:

#### **1. cikk**

A megállapodás, az annak szerves részét képező mellékletek és jegyzőkönyvek, valamint a záróokmány és a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatok szövege horvát nyelven készült, amely szövegek az eredeti szövegekkel azonos módon hitelesek. A horvát szöveget a vegyes bizottság hagyja jóvá.

#### **2. cikk**

1. A Norvégiából származó egyes halak és halászati termékek Európai Unióba történő behozatalára alkalmazandó különleges rendelkezéseket e jegyzőkönyv állapítja meg.
2. Az e jegyzőkönyv 3. cikkében megállapított vámkontingens-mennyiség a Horvátország Európai Unióhoz történő csatlakozásától a 2009–2014 közötti időszakra vonatkozó EGT Finanszírozási Mechanizmus végéig fennmaradó (2013. július 1-jétől 2014. április 30-ig tartó) tíz hónapos időszakra alkalmazandók. Ezen időszak végéig minden érintett érdekeit figyelembe véve felülvizsgálják a kontingensmennyiséget.
3. A vámkontingens a 4. cikk (3) bekezdésében foglalt eljárásoknak megfelelően az e jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazása hatálybalépésének napjától alkalmazandó és ettől az időponttól kezdve tizenkét hónapig áll rendelkezésre.

4. A 3. cikkben említett vámkontingensre alkalmazandó származási szabályok megegyeznek a megállapodáshoz csatolt 3. jegyzőkönyvben megállapítottakkal.

### 3. cikk

Az Unió az alábbi kiegészítő vámmentes kontingenst nyitja meg:

- Hering, fűszerezve és/vagy ecetben pácolva, sós lében tartósítva (KN-kódok: ex 1604 12 91, ex 1604 12 99): 1400 tonna nettó száraz tömeg.

### 4. cikk

1. E jegyzőkönyvet a feleknek saját belső eljárásaikkal összhangban meg kell erősíteniük, illetve jóvá kell hagyniuk. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán kell letétbe helyezni.
2. A jegyzőkönyv az utolsóként letétbe helyezett megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig az alábbi kapcsolódó megállapodásokat megerősítő, illetve jóváhagyó okiratokat is letétbe helyezték:
  - i. a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás;
  - ii. a Norvég Királyság és az Európai Unió között létrejött, a 2009–2014 közötti időszakra vonatkozó Norvég Finanszírozási Mechanizmusról szóló megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételére tekintettel csatolt kiegészítő jegyzőkönyv;
  - iii. az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodáshoz a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel csatolt kiegészítő jegyzőkönyv.
3. Ezt a jegyzőkönyvet az e cikk (1) és (2) bekezdésében említett eljárások befejezéséig az erről szóló utolsó értesítés letétbe helyezését követő harmadik hónap első napjától ideiglenesen alkalmazni kell.

### 5. cikk

E jegyzőkönyvet, amely egy-egy eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén, valamint norvég nyelven készült, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál helyezik letétbe, amely minden további fél számára eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év április havának tizenegyedik napján.

## 2017. évi VIII. törvény

### a Magyarország Kormánya és a Vöröskereszt és Vörös Félhold Társaságok Nemzetközi Szövetsége (IFRC) között a Nemzetközi Szövetség Budapesti Regionális Hivatalának és Globális Szolgáltató Központjának jogállásáról szóló megállapodás kihirdetéséről\*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Vöröskereszt és Vörös Félhold Társaságok Nemzetközi Szövetsége (IFRC) között a Nemzetközi Szövetség Budapesti Regionális Hivatalának és Globális Szolgáltató Központjának jogállásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 7-i ülésnapján fogadta el.



**3. §** A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

**„AGREEMENT between THE GOVERNMENT OF HUNGARY and THE INTERNATIONAL FEDERATION OF RED CROSS AND RED CRESCENT SOCIETIES on THE STATUS OF THE REGIONAL OFFICE AND THE GLOBAL SERVICES CENTRE OF THE INTERNATIONAL FEDERATION IN BUDAPEST**

The Government of Hungary (hereinafter called “the Government”) and the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies (hereinafter called “the International Federation”),  
RECALLING the establishment by the International Federation of its Regional Delegation in Budapest, that is designated as Regional Office (hereinafter called “the Regional Office”), with the purpose of coordinating its humanitarian assistance in the States of Central and Eastern Europe as reflected in the Agreement signed on 10<sup>th</sup> March 1993 between the Government and the International Federation on the Status of the Regional Delegation in Budapest (hereinafter called “Agreement of 1993”),  
RECALLING the Amending Protocol to the Agreement of 1993 signed on 21<sup>st</sup> April 2008 between the Government and the International Federation (hereinafter called the “Amending Protocol”),  
WELCOMING the decision of the International Federation to establish a Global Services Centre for the provision of shared support services in Budapest (hereinafter called “the Global Services Centre”),  
CONSIDERING the need to conclude a new agreement on the Regional Office and the Global Services Centre,

HEREBY AGREE as follows:

**Article 1**

1. In order to exercise its functions and to fulfil its purposes, the International Federation shall possess, on the territory of Hungary, juridical personality with the full capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property and to institute legal proceedings.
2. The Regional Delegation, located in Budapest and established pursuant to the Agreement of 1993, is designated as “Regional Office” and shall be treated as a regional representation of an international organization.
3. The International Federation shall also establish in Hungary a Global Services Centre, which shall constitute a separate representation of the International Federation in Hungary.
4. The Global Services Centre shall provide shared support services to the International Federation, and such other services as determined by the Secretary General of the International Federation.
5. The Regional Office or Global Services Centre of the International Federation in Budapest (hereinafter collectively called “the Offices”) may be re-designated by the International Federation with such official titles as notified to the Government by the Secretary General of the International Federation.
6. The term “Head of Office” as used in the Agreement shall be considered to refer to the head of the Regional Office and/or of the Global Services Centre.
7. The term “international staff” as used in the Agreement shall be considered to refer to the staff recruited by the Secretary General of the International Federation, whose employment is subject to the International Federation’s Staff Regulations and is not subject to national labour laws.
8. The term “national staff” as used in the Agreement shall be considered to refer to the staff recruited locally by a Head of Office, whose employment is subject to national labour laws.

**Article 2**

1. Through its Offices, the International Federation shall be free to carry out, on the territory of Hungary, such activities as may be necessary for the exercise of its humanitarian mission, in conformity with its own Constitution and with the Fundamental Principles of the International Red Cross and Red Crescent Movement.
2. The Regional Office shall be entitled to extend its activities to the territories of other States of Europe and Central Asia with the consent of the Governments of those States. The Global Services Centre will have global activities and responsibilities. The International Federation may expand or otherwise change the geographical scope of activities of its Offices. The International Federation shall inform the Government of Hungary of any such decision.
3. The Government shall facilitate to the maximum extent possible the humanitarian activities of the International Federation and of its Offices. It shall, in particular, allow and facilitate all transnational operations, contacts and communications of the Offices.

**Article 3**

1. In Hungary, the International Federation and its Offices shall act in conformity with the laws and regulations of that country. The International Federation's humanitarian activities organized in Hungary shall be carried out through or in agreement with the Hungarian Red Cross. It will also be the Regional Office's task to co-operate with and support the Hungarian Red Cross.
2. The International Federation, its Offices and their international staff and national staff, shall be authorized to make use at all times of the emblems of the red cross, the red crescent and the red crystal.

**Article 4**

1. The Offices, their property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the International Federation has expressly waived its immunity. The property and assets of the Offices, including its vehicles, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by judicial, executive or administrative action or procedure.
2. The premises and archives of the Offices, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

**Article 5**

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

1. The Offices may hold any funds or currency of any kind and operate accounts in any currency, and
2. The Offices shall be free to transfer their funds or currency from one country to another and to convert any currency held by them into any other currency.

**Article 6**

1. The Offices, its assets, premises, income and other property shall be:
  - exempt from all direct taxes, except for dues which are, in fact, no more than charges for public utility services, and
  - exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Offices for their official use and in respect of their publications.
2. The Offices are entitled to the reimbursement of the value-added-tax and excise duty included in the price of goods and services purchased by them for official use, in accordance with the relevant Hungarian laws and regulations. The head and the international staff of the respective Offices are entitled to the reimbursement of the value-added-tax and excise duty included in the price of goods and services purchased by them for private purposes in the Hungarian market in accordance with the rules established for the reimbursement of the value added tax and excise duty to members of diplomatic missions.

**Article 7**

1. The Government, in accordance with relevant Hungarian laws and regulations, shall permit and protect free communication on the part of the Offices for all official purposes and shall grant them, to the maximum extent possible, preferential treatment in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, telefax, telephone and other communications.
2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Offices.
3. The Offices shall have free access to the national and international written and audio-visual media.
4. The Offices shall have the right to dispatch and receive their correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags, provided these bags are bearing visible external marks of their character and may contain only documents or articles intended for official use.

**Article 8**

The provisions of this Agreement shall apply in full to the Regional Office and the Global Services Centre and the members of the Offices including to all of their operations, to other officials of the International Federation, as well as to persons other than International Federation officials who are members of International Federation missions or who are invited to the Regional Office or the Global Services Centre by the International Federation on official business.

**Article 9**

1. The members of the Offices are:
  - the respective heads of the Regional Office and of the Global Services Centre appointed by the Secretary General of the International Federation,
  - the international staff of the Regional Office and of the Global Services Centre, and
  - the national staff of the Regional Office and of the Global Services Centre.
2. The International Federation shall communicate the names of the international staff of the Offices to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary as soon as they take up their post at the Regional Office or at the Global Services Centre.
3. Upon receipt of this communication, the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary will issue appropriate identity cards to the staff concerned.

**Article 10**

1. The members of the Offices shall, in respect of themselves, their spouses and relatives dependent on them, enjoy the following privileges and immunities in accordance with the principles of international law regarding the treatment of officials of international organisations:
  - a) immunity from legal process in respect of all words spoken or written and all acts done by them in their official capacity;
  - b) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the International Federation;
  - c) immunity, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
  - d) preferential exchange facilities;
  - e) repatriation facilities, together with their spouse and relatives dependent on them, enabling them, if they so wish, to leave at the earliest possible moment in time of international or internal crisis;
  - f) exemption from national service obligations;
  - g) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in Hungary.
2. Sub-sections b) to g) of paragraph 1 of this Article shall not apply to nationals of Hungary, to persons that are permanently resident in that country and to national staff. However, with a view of avoiding interruption in the continuation of essential work of the Offices, such persons shall be granted temporary deferments in the call-up for national service obligations if their names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the respective Heads of Office and approved by the Government.
3. As these privileges and immunities are accorded not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of the humanitarian mission of the International Federation in strict compliance with the Fundamental Principles of the International Red Cross and Red Crescent Movement, the International Federation shall be under a duty to waive the immunity of any of the members of the Offices in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the International Federation.
4. The International Federation shall take all measures to secure that all the persons enjoying such privileges and immunities respect the laws and regulations of Hungary.
5. In case of a dispute between the International Federation and a member of the national staff relating to an employment claim, the International Federation shall ensure that there is an effective procedure available for the resolution of the dispute with the staff concerned.
6. The privileges and immunities listed in paragraph 1 of this Article, as well as paragraph 3 of this Article, shall also apply, including the exceptions of paragraph 2 of this Article for nationals of Hungary, persons permanently residing in Hungary and to national staff, to the representatives of the International Federation other than members of the Offices, while exercising their functions and during their mission in Hungary, and duly provided with the International Federation identity card.
7. Applications for visas (where required) from the holders of the International Federation identity card, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the International Federation, shall be dealt with as speedily as possible. As much as possible, multiple entry visas shall be accorded.
8. The President and the Secretary General of the International Federation, while travelling on International Federation identity card on the business of the International Federation, shall be granted the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic envoys.

**Article 11**

1. The Government shall facilitate the acquisition of suitable housing accommodation for the international staff of the Offices.
2. The Government shall facilitate the registration of the vehicles of the Offices and accord them preferential treatment.

**Article 12**

1. The Global Services Centre will be co-located with the Regional Office in new premises in Budapest sourced by the Government as stipulated in the Supplementary Agreement to be entered into between the Government and the International Federation.
2. The Government will provide support for the offices of the Global Services Centre and for the Regional Office, as set out in the Supplementary Agreement.

**Article 13**

1. Any matter not provided for in the present Agreement shall be decided in accordance with general principles of international law regarding the treatment of officials of international organizations.
2. Both Parties to the present Agreement shall endeavour to settle by negotiation any dispute between the Government, on the one hand, and the International Federation and its Offices, on the other hand, concerning the interpretation or application of this Agreement. Both Parties may, at the initiative of one of them, agree to submit a dispute to arbitration. They may in such cases agree on the organization of the arbitration and on the effect of the arbitral decision.

**Article 14**

1. The provisions of this Agreement shall enter into force thirty days after notification by the Government to the Secretary General of the International Federation that the necessary internal procedure for its coming into effect has been duly completed. From the date on which this Agreement enters into force, the Agreement of 1993 and the Amending Protocol shall cease to be in force.
2. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Such notice shall be given at least six months in advance.
3. Amendments to this Agreement shall be made by joint written agreement and will enter into effect according to paragraph 1 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed and sealed this Agreement in the English and Hungarian languages. In case of any discrepancy between the texts, the English text shall prevail.

DONE AT Budapest, in duplicate, on 8 December 2016.

FOR THE GOVERNMENT OF HUNGARY

FOR THE INTERNATIONAL FEDERATION OF RED CROSS  
AND RED CRESCENT SOCIETIES

**MEGÁLLAPODÁS****MAGYARORSZÁG KORMÁNYA és a VÖRÖSKERESZT ÉS VÖRÖS FÉLHOLD TÁRSASÁGOK NEMZETKÖZI SZÖVETSÉGE között A NEMZETKÖZI SZÖVETSÉG BUDAPESTI REGIONÁLIS HIVATALA ÉS GLOBÁLIS SZOLGÁLTATÓ KÖZPONTJA JOGÁLLÁSÁRÓL**

Magyarország Kormánya (a továbbiakban: a Kormány) és a Vöröskereszt és Vörös Félhold Társaságok Nemzetközi Szövetsége (a továbbiakban: a Nemzetközi Szövetség),

Emlékeztetve a Nemzetközi Szövetség Regionális Küldöttségének létrehozására Budapesten (a továbbiakban: Regionális Küldöttség) abból a célból, hogy a Nemzetközi Szövetség humanitárius segítségnyújtását Közép- és Kelet-Európa államaiban összehangolja, összhangban a Kormány és a Nemzetközi Szövetség között a budapesti Regionális Küldöttség jogállásáról szóló 1993. március 10-én aláírt Megállapodással (a továbbiakban: 1993-as Megállapodás);

Emlékeztetve a Kormány és a Nemzetközi Szövetség között 2008. április 21-én aláírt, az 1993-as Megállapodást Módosító Jegyzőkönyvre (a továbbiakban: Módosító Jegyzőkönyv)

Üdvözölve a Nemzetközi Szövetség döntését, hogy a támogató funkciók ellátása érdekében Globális Szolgáltató Központot kíván létesíteni Budapesten (a továbbiakban: Globális Szolgáltató Központ);

Tekintetbe véve azt, hogy a Regionális Hivatal és a Globális Szolgáltató Központ tárgyában új megállapodást szükséges kötni,

az alábbiakban állapodnak meg:

### **1. cikk**

1. A Nemzetközi Szövetség, feladatainak ellátása és céljainak megvalósítása érdekében Magyarország területén teljes szerződéskötési és eljárási képességgel, valamint ingó és ingatlan tulajdon megszerzésére és afeletti rendelkezésre joggal bíró jogi személy.
2. A Budapest székhellyel működő és az 1993-as Megállapodás alapján létesített Regionális Küldöttség Regionális Hivatalként kerül kijelölésre, és nemzetközi szervezet regionális képviselőének tekintendő.
3. A Nemzetközi Szövetség létrehozza továbbá Magyarországon a Globális Szolgáltató Központot, amely a Nemzetközi Szövetség különálló magyarországi képviselőjeként működik.
4. A Globális Szolgáltató Központ a támogató funkciók ellátását biztosítja a Nemzetközi Szövetség részére, és további egyéb funkciókat, melyeket részére a Nemzetközi Szövetség Főtitkára meghatároz.
5. A Nemzetközi Szövetség budapesti Regionális Hivatalát vagy a Globális Szolgáltató Központját (a továbbiakban együttesen: Hivatalok) a Nemzetközi Szövetség átnevezheti azzal a hivatalos megnevezéssel, ahogyan arról a Nemzetközi Szövetség Főtitkára a Kormányt tájékoztatta.
6. A „Hivatal vezetője” megnevezés, a Megállapodás értelmében a Regionális Hivatal és/vagy a Globális Szolgáltató Központ vezetőjét jelenti.
7. A „nemzetközi személyzet” megnevezés a Megállapodás értelmében a Nemzetközi Szövetség Főtitkára által alkalmazott személyzetet jelenti, akiknek az alkalmazására a Nemzetközi Szövetség Személyzeti Szabályzata irányadó, és akik alkalmazására nem vonatkoznak a nemzeti munkajogi jogszabályok.
8. A „nemzeti személyzet” megnevezés a Megállapodás értelmében a Hivatal vezetője által helyben szerződtetett személyzetet jelenti, akiknek az alkalmazására a nemzeti munkajogi jogszabályok irányadók.

### **2. cikk**

1. A Nemzetközi Szövetség Hivatalai révén humanitárius küldetésének gyakorlásához szükséges feladatait szabadon láthatja el Magyarország területén, Alapokmányával, valamint a Vöröskereszt és Vörös Félhold Mozgalom alapelveivel összhangban.
2. A Regionális Hivatal jogosult arra, hogy tevékenységét kiterjessze Európa és Közép-Ázsia többi államának területére az érintett államok kormányainak hozzájárulásával. A Globális Szolgáltató Központ globális tevékenységi körrel és felelősséggel bír. A Nemzetközi Szövetség kiterjesztheti vagy más módon módosíthatja a Hivatalok földrajzi hatályát. A Nemzetközi Szövetség minden ilyen döntéséről értesíti a Kormányt.
3. A Kormány a lehető legnagyobb mértékben megkönnyíti a Nemzetközi Szövetség és Hivatalainak humanitárius tevékenységét. A Kormány különösen engedélyezi és elősegíti a Hivatalok nemzetközi jellegű működését, kapcsolatait és érintkezését.

### **3. cikk**

1. A Nemzetközi Szövetség és Hivatalai Magyarország területén az ország törvényeinek és jogszabályainak megfelelően tevékenykednek. A Nemzetközi Szövetség Magyarország területén szervezett humanitárius tevékenységét a Magyar Vöröskereszt révén vagy azzal egyetértésben végzi. Ugyancsak a Regionális Hivatal feladata a Magyar Vöröskereszttel történő együttműködés és annak támogatása is.
2. A Nemzetközi Szövetség, Hivatalai, azok nemzetközi és nemzeti személyzete jogosult a vörös kereszt, vörös félhold, valamint a vörös kristály embléma használatára.

### **4. cikk**

1. A Hivatalok, valamint azok bárhol, bárkinél lévő tulajdona és pénzeszközei mentesek a joghatóság minden formája alól, kivéve, ha arról valamely esetben a Nemzetközi Szövetség kifejezetten lemondott. A Hivatalok tulajdona és pénzeszközei, beleértve a közlekedési eszközöket is, mentesek a házkutatás, az igénybevétel, az elkobzás,

a kisajátítás, valamint a bírósági, közigazgatási vagy végrehajtási eljárás, illetve beavatkozás bármely más formája alól.

2. A Hivatalok helyiségei, irattára és okmányai, bárhol is találhatók, sérthetetlenek.

### **5. cikk**

A Hivatalok pénzügyi ellenőrzésen, szabályozáson vagy fizetési moratóriumon alapuló korlátozás nélkül

1. bármilyen betétet és külföldi fizetési eszközt tarthatnak, valamint rendelkezhetnek bármilyen fizetési eszközben lévő devizaszámla felett, és
2. szabadon átutalhatják betéteiket és külföldi fizetési eszközeiket az egyik országból a másik országba, valamint átválthatják bármilyen külföldi fizetési eszközüket bármely más külföldi fizetési eszközre.

### **6. cikk**

1. A Hivatalok vagyontárgyai, helyiségei, jövedelme és egyéb tulajdona:
  - mentesek mindenfajta közvetlen adó alól, kivéve azon díjakat, amelyek közüzemi szolgáltatások fejében járnak, és
  - a hivatalos használatra behozott és kivitt áruk, valamint kiadványaik tekintetében vámmentességet élveznek, továbbá mentesek minden behozatali és kiviteli korlátozás és tilalom alól.
2. A Hivatalok jogosultak az általuk, hivatalos célra vásárolt termékek és szolgáltatások árában foglalt általános forgalmi adó és jövedéki adó visszatérítésére, a vonatkozó hatályos magyar jogszabályokkal összhangban. A Hivatalok vezetője és nemzetközi személyzete jogosultak az általuk, személyes célra a magyar piacon vásárolt bármely termék, illetve szolgáltatás árában foglalt általános forgalmi adó és jövedéki adó visszatérítésére a diplomáciai képviselők tagjaira vonatkozó általános forgalmi adó és jövedéki adó visszatérítési szabályok szerint.

### **7. cikk**

1. A Kormány a vonatkozó magyar jogszabályokkal összhangban engedélyezi és védi a Hivatalok szabad érintkezését minden hivatalos ügyben, valamint a lehető legnagyobb mértékben kedvező elbánást biztosít a levelezés, a kábeltávíratok, a távíratok, a távfénymásolatok, a telefon, illetve más közlések elsőbbsége, díja és illetéke tekintetében.
2. A Hivatalok hivatalos levelezése és más hivatalos közlései tekintetében cenzúra nem alkalmazható.
3. A Hivatalok jogosultak az országos és nemzetközi írásos és audiovizuális médiumok szabad igénybevételére.
4. A Hivatalok jogosultak levelezésüket olyan futárok vagy csomagok útján továbbítani, illetve fogadni, amelyek a diplomáciai futárokkal és diplomáciai poggyással azonos kiváltságokat és mentességeket élveznek, feltéve, hogy ezeket a csomagokat a rájuk utaló látható külső jellel látták el és csak hivatalos célra szolgáló iratokat és tárgyakat tartalmaznak.

### **8. cikk**

Jelen Megállapodás rendelkezéseit teljes körűen alkalmazni kell a Regionális Hivatalra és a Globális Szolgáltató Központra, a Hivatalok tagjaira, beleértve azok teljes tevékenységét, továbbá a Nemzetközi Szövetség más hivatalnokaira, valamint a Nemzetközi Szövetség hivatalnokain túl azon személyekre, akik a Nemzetközi Szövetség misszióinak tagjai, vagy akiket a Nemzetközi Szövetség hivatalos célból hívott meg a Regionális Hivatalhoz vagy a Globális Szolgáltató Központhoz.

### **9. cikk**

1. A Hivatalok tagjai:
  - a Regionális Hivatal és a Globális Szolgáltató Központ vezetői, akiket a Nemzetközi Szövetség Főtitkára nevez ki,
  - a Regionális Hivatal és a Globális Szolgáltató Központ nemzetközi személyzete és
  - a Regionális Hivatal és a Globális Szolgáltató Központ nemzeti személyzete.
2. A Hivatalok nemzetközi személyzete tagjainak nevét a Nemzetközi Szövetség közli Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériumával, amint megkezdték tisztségük ellátását a Regionális Hivatalban vagy a Globális Szolgáltató Központban.
3. Ezen értesítés kézhezvétele alapján Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma az érintett személyzet részére kiállítja a megfelelő személyazonossági igazolványt.

**10. cikk**

1. A Hivatalok tagjait, házastársukat és eltartott hozzátartozóikat a nemzetközi jognak a nemzetközi szervezetek tisztviselőire vonatkozó alapelveivel összhangban a következő kiváltságok és mentességek illetik meg:
  - a) mentesek hivatalos minőségükben, szóban és írásban tett nyilatkozataik és összes egyéb hivatalos tevékenységük tekintetében a joghatóság alól;
  - b) mentesek a Nemzetközi Szövetség által fizetett illetmény és egyéb járandóság tekintetében az adózás alól;
  - c) mentesek, házastársukkal és eltartott hozzátartozóikkal együtt a bevándorlást korlátozó szabályok, valamint a külföldiek bejelentésére vonatkozó előírások alól;
  - d) a fizetési eszközök beváltása tekintetében könnyítéseket élveznek;
  - e) nemzetközi vagy belső válság idején őket, házastársukat és eltartott hozzátartozóikat hazatérési könnyítések illetik meg, amelyek révén kívánságukra a lehető legkorábban távozhatnak;
  - f) mentesek a nemzeti szolgálati kötelezettségek alól;
  - g) joguk van berendezési és személyes használati tárgyaikat vámmentesen behozni, hivataluknak Magyarországon első ízben történő átvétele alkalmával.
2. Jelen Cikk 1. bekezdésének b)–g) pontjai nem alkalmazhatók Magyarország állampolgáira, az állandó tartózkodásra jogosító engedéllyel rendelkező lakosaira, valamint a nemzeti személyzetre. Annak érdekében, hogy a Hivatalok érdemi munkájának folyamatosságát zökkenőmentesen elláthassák, azon személyek, akik nevét feladataik teljesítése okából a Hivatalok vezetői által összeállított és a Kormány által jóváhagyott listára felvették, a nemzeti szolgálati kötelezettségekre történő behívásra vonatkozóan ideiglenes halasztást kapnak.
3. Mivel ezek a kiváltságok és mentességek nem az egyének előnyben részesítését, hanem a Nemzetközi Szövetség humanitárius küldetése független gyakorlásának biztosítását szolgálják a Nemzetközi Vöröskereszt és a Vörös Félhold Mozgalom alapelveivel való szoros összhangban, a Nemzetközi Szövetség köteles a Hivatalok bármely tagjának mentességéről lemondani bármely esetben, amikor véleménye szerint a mentesség az igazságszolgáltatás menetét akadályozná és arról a Nemzetközi Szövetség érdekeinek sérelme nélkül lehet lemondani.
4. A Nemzetközi Szövetség megtesz minden intézkedést annak érdekében, hogy az ilyen kiváltságokat és mentességeket élvező minden személy tiszteletben tartsa Magyarország törvényeit és jogszabályait.
5. Amennyiben a Nemzetközi Szövetség és a nemzeti személyzet tagja között munkaügyi kérdés kapcsán vita keletkezik, a Nemzetközi Szövetségnek hatékony vitarendezési eljárást kell biztosítania az érintett személy részére.
6. Jelen Cikk 1. bekezdésében felsorolt kiváltságok és mentességek, valamint jelen Cikk 3. bekezdése, ideértve továbbá a Magyarország állampolgáira, a Magyarországon élő állandó lakosokra, és a nemzeti személyzetre vonatkozó, jelen Cikk 2. bekezdésben említett kivételeket is, alkalmazandók a Nemzetközi Szövetség azon képviselőire is, akik nem a Hivatalok tagjai, de Magyarországon kiküldetésük során feladatokat látnak el, amennyiben rendelkeznek a Nemzetközi Szövetség által kellő módon kiállított személyazonossági igazolvánnyal.
7. A Nemzetközi Szövetség személyazonossági igazolványával ellátott személyeknek a Nemzetközi Szövetség megbízásából történő hivatalos célú utazást igazoló okirattal kísért vízumkérelmét (amennyiben szükséges) a lehető leggyorsabban kell elintézni. Amennyire lehetséges, többszöri belépésre jogosító vízumot kell kiadni.
8. A Nemzetközi Szövetség Elnökét és Főtitkárát, amikor a Nemzetközi Szövetség személyazonossági igazolványával a Nemzetközi Szövetség nevében hivatalos célból utaznak, a diplomáciai képviselőt megillető kiváltságok és mentességek illetik meg.

**11. cikk**

1. A Kormány megkönnyíti a Hivatalok nemzetközi személyzete megfelelő lakáshoz jutását.
2. A Kormány megkönnyíti a Hivatalok járműveinek regisztrációját és kedvező elbírálásban részesíti őket.

**12. cikk**

1. A Globális Szolgáltató Központot a Regionális Hivatallal közös új helyiségekben helyezik el Budapesten, melynek költségeit a Kormány viseli, a Kormány és a Nemzetközi Szövetség között létrehozandó Kiegészítő Megállapodás előírásai szerint.
2. A Kormány támogatást nyújt a Globális Szolgáltató Központ és a Regionális Hivatal irodái részére a Kiegészítő Megállapodással összhangban.

**13. cikk**

1. Bármely olyan ügyet, amelyről a jelen Megállapodás nem rendelkezik, a nemzetközi jognak a nemzetközi szervezetek tisztségviselőire vonatkozó általános alapelveivel összhangban kell rendezni.
2. Jelen Megállapodás Szerződő Felei az egyrészről a Kormány, másrészről a Nemzetközi Szövetség vagy annak Hivatalai között felmerülő bármely vitát, amely a jelen Megállapodás értelmezéséből ered, tárgyalások útján kívánják rendezni. A Szerződő Felek bármely Fél kezdeményezésére megállapodhatnak abban, hogy a vitát választottbíróóság elé terjesztik. Ilyen esetekben megállapodhatnak a választottbíróóság szervezetéről és a választottbíróósági döntés hatályáról.

**14. cikk**

1. Jelen Megállapodás rendelkezései azt követő harmincadik napon lépnek hatályba, amikor a Kormány értesíti a Nemzetközi Szövetség Főtitkárát arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárás befejeződött. Jelen Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg az 1993-as Megállapodás és a Módosító Jegyzőkönyv hatályát veszti.
2. Jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél írásban felmondhatja. A felmondásra vonatkozó értesítést legalább hat hónappal előbb kell átadni.
3. Jelen Megállapodás módosításait közös írásos megállapodás formájában kell létrehozni és jelen Cikk 1. bekezdésében foglaltaknak megfelelően lépnek hatályba.

Ennek hiteléül kellőképpen meghatalmazott alulírottak kézjegyükkel és pecsétjükkel látták el a jelen Megállapodás angol és magyar nyelvű szövegét. A szövegek közti eltérés esetén az angol szöveg az irányadó.

Készült Budapesten, két példányban, 2016. december 8-án.

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA RÉSZÉRŐL

A VÖRÖSKERESZT ÉS VÖRÖS FÉLHOLD TÁRSASÁGOK  
NEMZETKÖZI SZÖVETSÉGE RÉSZÉRŐL

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. §, a 3. § és az 5. § a Megállapodás 14. cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Megállapodás, illetve a 2. §, a 3. § és az 5. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter és az államháztartásért felelős miniszter gondoskodik.

- 5. §**
- Hatályát veszti a Magyar Köztársaság Kormánya és a Vöröskereszt és Vörös Félhold Társaságok Nemzetközi Szövetsége között a Nemzetközi Szövetség budapesti Regionális Küldöttségének jogállásáról szóló, Budapesten, 1993. március 10-én aláírt Megállapodás kihirdetéséről szóló 106/1993. (VII. 20.) Korm. rendelet, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya és a Vöröskereszt és Vörös Félhold Társaságok Nemzetközi Szövetsége között a Nemzetközi Szövetség budapesti Regionális Küldöttségének jogállásáról szóló Megállapodáshoz fűzött 1. számú Kiegészítő Jegyzőkönyv kihirdetéséről szóló 98/2008. (IV. 29.) Korm. rendelet.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke



**2017. évi IX. törvény****a Magyarország Kormánya és az Iraki Köztársaság Kormánya között a jövedelem- és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló Egyezmény kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Iraki Köztársaság Kormánya között a jövedelem- és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

**„EGYEZMÉNY****MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ IRAKI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL A JÖVEDELEM- ÉS A VAGYONADÓK TERÜLETÉN**

Magyarország Kormánya és az Iraki Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezérelve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és a vagyonadók területén, és hogy kapcsolatukat továbbfejlesszék és előmozdítsák,

Az alábbiak szerint állapodtak meg:

**1. Cikk****SZEMÉLYI HATÁLY**

Ez az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségűek.

**2. Cikk****AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ ADÓK**

1. Ez az Egyezmény azokra a jövedelem- és vagyonadókra terjed ki, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy annak helyi hatóságai vetnek ki, a beszedés módjára való tekintet nélkül.
2. Jövedelem- és vagyonadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem vagy teljes vagyon, illetve a jövedelem vagy vagyon részei után vetnek ki, beleértve az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, a vállalkozások által fizetett bérek és fizetések teljes összege utáni adókat, valamint a tőke értéknövekedésének adóját.
3. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény különösen kiterjed:
  - (a) Magyarország esetében:
    - (i) a személyi jövedelemadó;
    - (ii) a társasági adó;
    - (iii) a telekadó és
    - (iv) az építményadó(a továbbiakban: „magyar adó”);
  - (b) az Iraki Köztársaság esetében:
    - (i) a jövedelemadó;
    - (ii) az ingatlanadó;
    - (iii) a beépítetlen telek-adó; és
    - (iv) az iraki munkavégzésre szerződő külföldi olajtársaságokra vonatkozó jövedelemadó(a továbbiakban: „iraki adó”).

\* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 7-i ülésnapján fogadta el.

4. Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról.

### 3. Cikk

#### ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

1. Az Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:
- (a) a „Magyarország” kifejezés Magyarország területét jelenti a magyar jogszabályok szerint, a nemzetközi jognak megfelelően;
  - (b) az „Iraki Köztársaság” kifejezés az Iraki Köztársaság területét jelenti, beleértve szárazföldjeit, belvizeit, felségvizeit és az ezek feletti légteret és bármely olyan területet, amely felett nemzeti jogszabályainak és a nemzetközi jognak megfelelően az Iraki Köztársaság szuverén jogait és joghatóságát gyakorolja;
  - (c) az „egyik Szerződő Állam” és a „másik Szerződő Állam” kifejezés Magyarországot vagy az Iraki Köztársaságot jelenti a szövegösszefüggésnek megfelelően;
  - (d) a „személy” kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és bármely más személyi egyesülést;
  - (e) a „társaság” kifejezés bármely jogi személyt vagy egyéb olyan jogalanyt jelent, amely az adóztatás szempontjából a jogi személyekkel azonos módon kezelendő;
  - (f) a „vállalkozás” kifejezés bármely üzleti tevékenység végzésére vonatkozik;
  - (g) az „egyik Szerződő Állam vállalkozása” és „a másik Szerződő Állam vállalkozása” kifejezések az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, illetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által folytatott vállalkozást jelentik;
  - (h) a „nemzetközi forgalom” kifejezés az egyik Szerződő Állam vállalkozása által üzemeltetett hajó vagy légi jármű igénybevételel végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve, ha a hajót vagy a légi járművet kizárólag a másik Szerződő Államban lévő helyek között üzemeltetik;
  - (i) az „illetékes hatóság” kifejezés a következőt jelenti:
    - (i) Magyarország esetében az adópolitikáért felelős minisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;
    - (ii) az Iraki Köztársaság esetében a pénzügyminisztert vagy jogi képviselőjét;
  - (j) az „állampolgár” kifejezés a következőt jelenti:
    - (i) bármely természetes személyt, aki az egyik Szerződő Állam állampolgárságával rendelkezik;
    - (ii) bármely jogi személyt, személyegyesítő társaságot, egyesülést vagy egyéb olyan jogalanyt, amely ezt a jogállását az egyik Szerződő Államban hatályos jogszabályokból nyeri.
  - (k) az „üzleti tevékenység” kifejezés magában foglalja a szabad foglalkozás vagy más önálló jellegű tevékenység végzését.
2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által bármely időpontban történő alkalmazásánál az Egyezményben meghatározás nélkül szereplő kifejezéseknek – ha a szövegösszefüggés mást nem kíván – olyan jelentésük van, mint amit ennek az államnak a jogszabályaiban abban az időpontban jelentenek azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer; ennek az államnak az adójogszabályaiban foglalt meghatározások az irányadók ennek az államnak az egyéb jogszabályaiban foglalt meghatározásokkal szemben.

### 4. Cikk

#### BELFÖLDI ILLETŐSÉGŰ SZEMÉLY

1. Az Egyezmény alkalmazásában az „egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy” kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint lakóhelye, székhelye, üzletvezetési helye, bejegyzési helye vagy bármely más hasonló ismérv alapján adóköteles, beleértve az államot és annak bármely helyi hatóságát. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magában azokat a személyeket, akik ebben az államban kizárólag az ebben az államban lévő forrásokból származó jövedelem vagy az ott lévő vagyon alapján adókötelesek.
2. Amennyiben egy természetes személy az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:
- (a) csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét államban rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);

- (b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;
  - (c) amennyiben mindkét államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;
  - (d) amennyiben mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.
3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben tényleges üzletvezetésének helye található.

## 5. Cikk

### TELEPHELY

1. Az Egyezmény alkalmazásában a „telephely” kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.
2. A „telephely” kifejezés magában foglalja különösen:
  - (a) az üzletvezetés helyét;
  - (b) a fióktelepet;
  - (c) az irodát;
  - (d) a gyártelepet;
  - (e) a műhelyt; és
  - (f) a bányát, az olaj- és a földgázkutató, a kőfejtőt és a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet.
3. a) Az építési terület, az építkezési, szerelési vagy beszerelési munkálatok telephelyet keletkeztetnek, de csak ha kilenc hónapnál tovább tartanak.
- b) Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által vagy annak munkavállalóin vagy a vállalkozásnál erre a célra elkötelezett más személyeken keresztül nyújtott tanácsadási vagy adminisztratív szolgáltatások telephelyet keletkeztetnek, de csak akkor, ha az ilyen természetű tevékenységek a másik Szerződő Állam területén bármely tizenkét hónapos időszakban egyfolytában vagy megszakításokkal összesen hat hónapnál hosszabb időszakban folynak.
4. E Cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem minősül „telephelynek”:
  - (a) létesítmények használata kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározása, kiállítása vagy kiszolgáltatása céljára;
  - (b) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljára;
  - (c) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag abból a célból, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;
  - (d) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;
  - (e) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kisegítő jellegű tevékenységet folytassanak;
  - (f) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy az (a)–(e) pontokban említett tevékenységek bármely kombinációját végezze, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen kombinációból származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kisegítő jellegű.
5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy – kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés rendelkezése alkalmazandó – egy vállalkozás számára tevékenykedik és az egyik Szerződő Államban meghatalmazása van, amellyel ott rendszeresen él, arra, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, úgy ez a vállalkozás telephellyel bírónak tekintendő ebben az államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet ez a személy a vállalkozás részére kifejt, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejtik ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé.
6. Egy vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert tevékenységét ebben az államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejt ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.

7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenységet fejt ki ebben a másik államban (akár telephely útján, akár más módon), önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.
8. Tekintet nélkül az 1., 2. és 3. bekezdések rendelkezéseire, az egyik Szerződő Állam vállalkozását, amely a természetes szénhidrogénekkal kapcsolatos feltárási, kiaknázási és kitermelési tevékenységeket végez a másik Szerződő Államban, úgy kell tekinteni, mint ami a másik Államban egy ott lévő telephely révén fejt ki üzleti tevékenységet, kivéve, ha a kérdéses tevékenységeket a másik Államban bármely tizenkét hónapos időszakban egyfolytában vagy megszakításokkal összesen kevesebb mint 30 napig végzik.

## **6. Cikk**

### **INGATLAN VAGYONBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM**

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból szerez (beleértve a mezőgazdaságból és az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet), megadóztatható ebben a másik államban.
2. Az „ingatlan vagyon” kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Államnak jogszabályai szerint jelent, amelyekben a szóban forgó vagyon fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékának minősülő vagyont, az állatállományt és a mezőgazdaságban és az erdőgazdálkodásban használatos berendezéseket, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, az ingatlan vagyon haszonélvezeti jogát, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékéért járó változó vagy állandó kifizetésekhez való jogot; hajók, belvízi hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.
3. Az 1. bekezdés rendelkezései ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbeadásából, vagy hasznosításának bármely más formájából származó jövedelemre is alkalmazandók.
4. Az 1. és 3. bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre is alkalmazandók.

## **7. Cikk**

### **VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG**

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephelyen keresztül fejt ki üzleti tevékenységet. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki üzleti tevékenységet, a telephelynek a 2. bekezdés rendelkezéseinek megfelelően betudható nyereség megadóztatható ebben a másik államban.
2. Az e Cikk és a 23. Cikk alkalmazásában, az egyik Szerződő Államban lévő, 1. bekezdésben meghatározott telephelynek betudható nyereségnek azt a nyereséget kell tekinteni, amelyet akkor érhetne el, különösen a vállalkozás más részeivel folytatott ügyleteiben, ha önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló feltételek mellett, figyelembe véve a vállalkozás által a telephelyen vagy a vállalkozás más részein keresztül elvégzett feladatokat, felhasznált eszközöket és vállalt kockázatokat.
3. Amennyiben az egyik Szerződő Állam a 2. bekezdéssel összhangban megállapítja az egyik Szerződő Állam vállalkozása telephelyének betudható nyereséget, és ennek megfelelően megadóztatja a vállalkozás olyan nyereségét, amely a másik államban adókötelezettség alá esett, a másik Állam, az e nyereséget terhelő kettős adóztatás elkerülése érdekében a szükséges mértékben megfelelő kiigazítást tesz az erre a nyereségre számított adó összegére vonatkozóan. Ennek a kiigazításnak a megállapításánál a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.
4. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtétteleket tartalmaz, amelyekkel a jelen Egyezmény más Cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a Cikkeknak a rendelkezéseit e Cikk rendelkezései nem érintik.

## **8. Cikk**

### **NEMZETKÖZI SZÁLLÍTÁS**

1. A nyereség, amely hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származik, csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye található.
2. A belvízi szállítmányozásban használt hajók üzemeltetéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye található.
3. Amennyiben egy hajózási vállalkozás vagy egy belvízi szállítmányozással foglalkozó vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye egy hajó fedélzetén található, akkor úgy kell tekinteni, hogy az abban a Szerződő Államban

található, amelyben a hajó hazai kikötője van, vagy, ha nincs ilyen hazai kikötő, abban a Szerződő Államban, amelyben a hajó üzemeltetője belföldi illetőségű személy.

4. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételtől származnak.

## 9. Cikk

### KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK

1. Amennyiben

- (a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy
- (b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek,

és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataiban olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.

2. Ha az egyik Szerződő Állam ezen állam valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá – és adóztat meg ennek megfelelően –, amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet az elsőként említett állam vállalkozása ért volna el, ha a két vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy ez a másik állam megfelelően kiigazítja az ilyen nyereségre ott kivetett adó összegét, amennyiben egyetért az elsőként említett állam által végrehajtott kiigazítással. Az ilyen kiigazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni jelen Egyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

## 10. Cikk

### OSZTALÉK

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban is megadóztatható, és annak az államnak a jogszabályai szerint, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ha azonban az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, az így megállapított adó nem haladhatja meg az osztalék bruttó összegének 5 százalékát.

A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik e korlátozások alkalmazási módját. E bekezdés rendelkezései nem érintik a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

3. E Cikk alkalmazásában az „osztalék” kifejezés részvényekből, élvezeti jegyekből vagy élvezeti jogokból, bányarészjegyekből, alapítói részvényekből vagy más nyereségből való részesedést biztosító jogokból – kivéve a hitelköveteléseket – származó jövedelmet, valamint olyan más társasági jogokból származó jövedelmet jelent, amelyet annak az államnak az adózási jogszabályai, amelyben a nyereséget felosztó társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbánás alá vetnek.
4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztaléknak egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.
5. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen a másik államban lévő telephelyhez kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

**11. Cikk****KAMAT**

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Mindazonáltal az egyik Szerződő Államban keletkező kamat ebben az államban is megadóztatható ennek az államnak a jogszabályai szerint, de ha a kamat haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, az így megállapított adó nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 5 százalékát. A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik e korlátozások alkalmazási módját.
3. Tekintet nélkül a 2. bekezdés rendelkezéseire, a kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelynek haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, csak ebben a másik Államban adóztatható, ha ezt a kamatot:
  - a) bármilyen áru vagy berendezés hitelre történő eladásával kapcsolatban fizetik;
  - b) bank által nyújtott bármilyen kölcsönre vagy hitelre fizetik;
  - c) a másik Szerződő Állam Kormányának, beleértve annak bármely politikai alegységét vagy helyi hatóságát, a Központi Banknak vagy bármely, a Kormány tulajdonában vagy ellenőrzésében lévő pénzügyi intézménynek fizetik;
  - d) a másik Állam Kormánya, beleértve annak bármely politikai alegységét vagy hatóságát, a Központi Bank vagy bármilyen, ezen Kormány által tulajdonolt vagy ellenőrzött pénzügyi intézmény által biztosított kölcsönrel vagy hitellel kapcsolatban fizetik a másik Államban belföldi illetőségű személynek.
4. E Cikk alkalmazásában a „kamat” kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségéből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből és az adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és díjakat, de nem foglalja magában a 10. Cikkben említett jövedelmet. E Cikk alkalmazásában a késedelmes fizetés utáni büntető terhek nem tekintendők kamatnak.
5. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.
6. A kamatot az egyik Szerződő Államban keletkezőnek kell tekinteni, ha annak fizetője az adott Államban belföldi illetőségű. Ha azonban az adósság, amelyre a kamatot fizetik, a kamatot fizető személynek – tekintet nélkül arra, hogy belföldi illetőségű-e a Szerződő Államban vagy sem – egy, a Szerződő Államban lévő telephelyével kapcsolatban merül fel, és a kamatot az adott telephely viseli, úgy kell tekinteni, hogy a kamat abban a Szerződő Államban keletkezik, ahol a telephely található.
7. Ha a kamatot fizető személy és a haszonhúzó közötti, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a kamat összege ahhoz a követeléshez viszonyítva, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető személy és a haszonhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodtak volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

**12. Cikk****JOGDÍJ**

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Mindazonáltal ez a jogdíj abban a Szerződő Államban és annak az államnak a jogszabályai szerint is megadóztatható, amelyben keletkezik, de ha a jogdíj haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az így megállapított adó nem haladhatja meg a jogdíj bruttó összegének 5 százalékát. A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik e korlátozások alkalmazási módját.
3. E Cikk alkalmazásában a „jogdíj” kifejezés bármely olyan jellegű kifizetést jelent, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos művek (ideértve a filmalkotást) szerzői jogának, bármilyen szabadalomnak, védjegynek, formatervezési vagy más mintának, tervnek, titkos formulának vagy eljárásnak hasznosításáért vagy hasznosítási jogáért, valamint ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatokra vonatkozó információért ellenértékként kapnak.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.
5. A jogdíjat az egyik Szerződő Államban keletkezőnek kell tekinteni, ha annak fizetője az adott Államban belföldi illetőségű. Ha azonban a fizetési kötelezettség, amelyre a jogdíjat fizetik, a jogdíjat fizető személynek – tekintet nélkül arra, hogy belföldi illetőségű-e a Szerződő Államban vagy sem – egy, a Szerződő Államban lévő telephelyével kapcsolatban merül fel, és a jogdíjat az adott telephely viseli, úgy kell tekinteni, hogy a jogdíj abban a Szerződő Államban keletkezik, ahol a telephely található.
6. Ha a jogdíjat fizető személy és a haszonhúzó, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a jogdíj összege azon hasznosításhoz, joghoz vagy információhoz mérten, amiért fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető személy és a haszonhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodott volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

### **13. Cikk**

#### **ELIDEGENÍTÉSBŐL SZÁRMAZÓ NYERESÉG**

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek a 6. Cikkben meghatározott és a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyona elidegenítéséből származó nyeresége megadóztatható ebben a másik államban.
2. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek olyan részvények vagy hasonló érdekeltségek elidegenítéséből származó nyeresége, amelyek értékének több mint 50 százaléka közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyomból származik, megadóztatható ebben a másik államban.
3. Az e Cikk 2. bekezdésében nem említett egyéb nyereség, amely olyan ingó vagyon elidegenítéséből származik, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyonának része, beleértve az ilyen telephelynek (önmagában vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből elért nyereséget, megadóztatható ebben a másik államban.
4. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók vagy légi járművek elidegenítéséből, vagy az ilyen hajók vagy légi járművek üzemeltetését szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyeresége csak ebben az államban adóztatható.
5. Az 1., 2., 3. és 4. bekezdésekben nem említett bármely vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenítő belföldi illetőségű.

### **14. Cikk**

#### **MUNKAVISZONYBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM**

1. A 15., 17., 18. és 20. Cikk rendelkezéseinek fenntartásával a fizetés, a bér és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy munkaviszonyra tekintettel kap, csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, úgy az ezért kapott díjazás megadóztatható ebben a másik államban.
2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban végzett munkára tekintettel kap, csak az elsőként említett államban adóztatható, ha:
  - (a) a kedvezményezett a másik államban nem tartózkodik egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül, és
  - (b) a díjazást olyan munkaadó fizeti, vagy azt olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik államban, és
  - (c) a díjazást nem a munkaadónak a másik államban lévő telephelye viseli.
3. Tekintet nélkül e Cikk előző rendelkezéseire, a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó vagy légi jármű fedélzetén végzett munkáért kapott díjazás megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben a hajót, a légi járművet üzemeltető vállalkozás belföldi illetőségű.

**15. Cikk****IGAZGATÓK TISZTELETDIJA**

Az igazgatói tiszteletdíj és más hasonló kifizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának vagy felügyelőbizottságának tagjaként kap, megadóztatható ebben a másik államban.

**16. Cikk****MŰVÉSZEK ÉS SPORTOLÓK**

1. Tekintet nélkül a 7. és a 14. Cikk rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, mint színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művész vagy zeneművész, vagy sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből származó jövedelem nem az előadóművésznél vagy sportolónál magánál, hanem egy másik személynél jelentkezik, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7. és a 14. Cikk rendelkezéseire, megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy a sportoló a tevékenységét kifejti.
3. Tekintet nélkül e Cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezéseire, az e Cikkben említett, és az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű művésznak vagy sportolónak juttatott jövedelem mentes az adó alól abban a másik Szerződő Államban, amelyikben a művész vagy a sportoló tevékenységét kifejti, feltéve, hogy ezen tevékenységet jelentős részben az elsőként említett Állam a közalapjaiból támogatják. Ebben az esetben a jövedelem csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a művésznak vagy a sportolónak illetősége van.

**17. Cikk****NYUGDÍJAK**

A nyugdíj és más hasonló térítés, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek korábbi, munkavégzésre tekintettel fizetnek, csak az elsőként említett államban adóztatható.

**18. Cikk****KÖZSZOLGÁLAT**

1. (a) A fizetések, bérek és más hasonló díjazások, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy annak helyi hatósága fizet természetes személynek az ezen Államnak vagy hatóságnak teljesített szolgálatért, csak ebben az államban adóztathatók.
- (b) Ezen fizetések, bérek és más hasonló díjazások azonban csak a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha a szolgálatot ebben a másik Államban teljesítették, és a természetes személy ebben az Államban olyan belföldi illetőségű személy, aki:
  - (i) ennek az Államnak az állampolgára; vagy
  - (ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az Államban belföldi illetőségű személlyé.
2. Az egyik Szerződő Állam vagy annak helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetett fizetésekre, bérekre és más hasonló díjazásokra a 14., 15. és 16. Cikk rendelkezései alkalmazandók.

**19. Cikk****TANULÓK**

Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanuló, ipari és kereskedelmi tanuló vagy gyakornok kap ellátására, tanulmányi vagy képzési célokra, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államba való utazás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű volt, vagy jelenleg is az, és aki az elsőként említett államban kizárólag tanulmányi vagy képzési célból tartózkodik, nem adóztatható meg ebben az államban, amennyiben az ilyen kifizetések ezen az államon kívüli forrásból származnak.

**20. Cikk****TANÁROK ÉS OKTATÓK**

1. Az a tanár vagy oktató, aki az egyik Szerződő Államot meglátogatja attól az időponttól számított egy évet meg nem haladó időszakra, amikor először látogatja meg ezt az államot kizárólag az ebben a Szerződő Államban lévő



egyetemen, főiskolán vagy más elismert kutató intézetben vagy felsőoktatási intézményben tanítás vagy felsőfokú tanulmányok folytatása (beleértve a kutatást) céljából, és aki közvetlenül ezen látogatás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy volt, az elsőként említett Szerződő Államban mentes az adó alól az ilyen tanításért, tanulmányért kapott díjazás után.

2. Ennek a Cikknek az előző rendelkezései nem alkalmazandók az olyan díjazásra, amelyet a tanár vagy az oktató kutatás folytatásáért kap, ha a kutatást elsősorban egy meghatározott személy vagy személyek egyéni haszna érdekében végzik.

## **21. Cikk**

### **EGYÉB JÖVEDELEM**

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelmének az Egyezmény előző Cikkeiben nem tárgyalt részei, bárhol is keletkeznek, csak ebben az Államban adóztathatók.
2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a 6. Cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyontól származó jövedelmen kívüli jövedelemre, ha az ilyen jövedelemnek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű kedvezményezettje a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és a jog vagy vagyoni érték, amelyre tekintettel a jövedelmet fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

## **22. Cikk**

### **VAGYON**

1. A 6. Cikkben említett olyan ingatlan vagyon, amely az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy tulajdonát képezi és a másik Szerződő Államban fekszik, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Az ingó vagyon, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyonának részét képezi, megadóztatható ebben a másik államban.
3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajókból vagy légi járművekből álló vagyona, és az ilyen hajók vagy légi járművek üzemeltetésére szolgáló ingó vagyona csak ebben az államban adóztatható.
4. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy minden más vagyonrésze csak ebben az Államban adóztatható.

## **23. Cikk**

### **A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSE**

1. Magyarországon a kettős adóztatást a következő módon kell elkerülni:
  - (a) Amennyiben egy Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, vagy olyan vagyona van, amely ezen Egyezmény rendelkezései szerint megadóztatható az Iraki Köztársaságban, és azt ott ténylegesen megadóztatják, Magyarország a (b) pontban és a 3. bekezdésben foglalt rendelkezések fenntartásával mentesíti az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adó alól.
  - (b) Amennyiben egy Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemtételt élvez, amelyek a 10., 11. és 12. Cikk rendelkezései szerint megadóztathatók az Iraki Köztársaságban, Magyarország megengedi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik az Iraki Köztársaságban megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely az Iraki Köztársaságból származó ilyen jövedelemtételre esik.
2. Az Iraki Köztársaságban a kettős adóztatást a következő módon kell elkerülni:

Az Iraki Köztársaság a belföldi illetőségű személyeire történő adók kivételekor beszámíthatja az adóalapba, amire az ilyen adókat kivetik, azokat a jövedelem- és vagyonelemeket, amelyek ezen Egyezmény rendelkezései szerint megadóztathatók Magyarországon is, de megengedi az ezen adóalapra számított adóból a Magyarországon megfizetett adó összegével megegyező összeg levonását. Ez a levonás azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított Iraki Köztársaságbeli adó azon részét, ami megfelel annak a jövedelemnek, ami ezen Egyezmény rendelkezéseivel összhangban megadóztatható Magyarországon.
3. Amennyiben ezen Egyezmény bármely rendelkezése szerint valamely, az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem, vagy a tulajdonát képező vagyon mentesül az adó alól ebben az államban, ez az állam mindazonáltal ennek a belföldi illetőségű személynek a többi jövedelme vagy vagyona utáni adó kiszámításánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet vagy vagyont.

4. Az 1. bekezdés (a) pont és a 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelemére vagy vagyonára, ha a másik Szerződő Állam ezen Egyezmény rendelkezéseit alkalmazva mentesíti az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adó alól, vagy az ilyen jövedelemre a 10., 11. és 12. Cikk 2. bekezdése rendelkezéseit alkalmazza.

#### **24. Cikk**

##### **EGYENLŐ ELBÁNÁS**

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai nem vethetők a másik Szerződő Államban olyan adóztatás, vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terheesebb, mint az az adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek e másik állam állampolgárai azonos körülmények között – különös tekintettel a belföldi illetőségre – alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, tekintet nélkül az 1. Cikk rendelkezéseire, azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.
2. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű hontalan személyek egyik Szerződő Államban sem vethetők olyan adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terheesebb, mint az az adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az adott állam állampolgárai azonos körülmények között – különös tekintettel a belföldi illetőségre – alá vannak vagy alá lehetnek vetve.
3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyét ebben a másik államban nem lehet kedvezőtlenebb adóztatás alá vetni, mint ennek a másik államnak azonos tevékenységet folytató vállalkozásait. Ez a rendelkezés nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyeknek a polgári jogállás vagy családi kötelezettségek alapján adózási célból olyan személyi kedvezményeket, mentességeket és levonásokat nyújtson, amelyeket a saját belföldi illetőségű személyeinek nyújt.
4. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetett kamat, jogdíj és más kifizetések az ilyen vállalkozás adóköteles nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatók le, mintha azokat az elsőként említett államban belföldi illetőségű személy részére fizették volna, kivéve, ha a 9. Cikk 1. bekezdésének, a 11. Cikk 7. bekezdésének vagy a 12. Cikk 6. bekezdésének rendelkezései alkalmazandók. Hasonlóképpen az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személlyel szemben fennálló tartozásai az ilyen vállalkozás adóköteles vagyonának megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatók le, mintha azok az elsőként említett államban belföldi illetőségű személlyel szemben álltak volna fenn.
5. Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve, a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vethetők az elsőként említett Szerződő Államban olyan adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terheesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az elsőként említett állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.
6. E Cikk rendelkezései, tekintet nélkül a 2. Cikk rendelkezéseire, bármilyen fajtájú és megnevezésű adóra alkalmazandók.

#### **25. Cikk**

##### **KÖLCSÖNÖS EGYEZTETÉSI ELJÁRÁS**

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései rá nézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg ezen Egyezmény rendelkezéseinek, úgy ezeknek az államoknak a belső jogszabályai által biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül, ügyét előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben belföldi illetőségű, vagy ha ügye a 24. Cikk 1. bekezdése alá tartozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelynek állampolgára. Az ügyet az Egyezmény rendelkezéseinek meg nem felelő adóztatáshoz vezető intézkedésre vonatkozó első értesítést követő három éven belül kell előterjeszteni.
2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze azzal a céllal, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban az Egyezménnyel. Az így létrejött megállapodást a Szerződő Államok belső jogszabályaiban előírt határidőktől függetlenül végre kell hajtani.
3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket vagy kétségeket kölcsönös egyetértéssel oldják fel. Közös

tanácskozásokat tarthatnak annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással, beleértve egy saját magukból vagy képviselőikből álló közös bizottságot, abból a célból, hogy az előző bekezdések értelmében egyetértésre jussanak.

## **26. Cikk**

### **INFORMÁCIÓCSERE**

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást a jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásához, vagy a Szerződő Államok vagy azok helyi hatóságai által kivetett, bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adóra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához és érvényesítéséhez előreláthatóan fontos információról, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. Az információcsere az 1. és a 2. Cikk nem korlátozza.
2. A Szerződő Államnak az 1. bekezdés alapján kapott bármely információt ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az 1. bekezdésben említett adók megállapításával vagy beszedésével, ezek érvényesítésével és a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával vagy a fentiek felügyeletével foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok az információt csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az információt nyilvánosságra hozhatják.
3. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, mintha valamelyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy:
  - (a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedést hozzon;
  - (b) olyan információt nyújtson, amely az egyik vagy másik Szerződő Állam jogszabályai szerint, vagy az államigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;
  - (c) olyan információt nyújtson, amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy amelynek felfedése sértene a közrendet.
4. Ha az egyik Szerződő Állam a jelen Cikknek megfelelően információt kér, a másik Szerződő Állam saját információszerezési intézkedéseit alkalmazza a kért információ megszerzése érdekében, még akkor is, ha a másik Államnak az információra saját adóügyi céljaira nincs szüksége. A megelőző mondatban foglalt kötelezettségre a 3. bekezdés korlátozásai vonatkoznak, de ezek a korlátozások semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információhoz nem kapcsolódik hazai érdeke.
5. A 3. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben nem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információ banknak, más pénzügyintézetnek, kijelölt személynek vagy képviselői vagy bizalmi minőségben eljáró személynek áll rendelkezésére, vagy mert az egy személyben lévő tulajdonosi érdekeltségre vonatkozik.

## **27. Cikk**

### **DIPLOMÁCIAI ÉS KONZULI KÉPVISELETEK TAGJAI**

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a diplomáciai vagy konzuli képviselők tagjait a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön egyezmények rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

## **28. Cikk**

### **KEDVEZMÉNYEKRE VALÓ JOGOSULTSÁG**

1. Tekintet nélkül ezen Egyezmény más rendelkezéseire, az ezen Egyezmény alapján adott kedvezmény nem biztosítható egy jövedelem- vagy vagyonelem vonatkozásában, amennyiben minden releváns tényre és körülményre tekintettel indokolt arra következtetni, hogy ennek a kedvezménynek a megszerzése volt az egyik fő célja bármely megállapodásnak vagy ügyletnek, ami közvetlenül vagy közvetve ezt a kedvezményt eredményezte, kivéve ha megállapításra kerül, hogy a kedvezmény megadása ezen körülmények között összhangban lenne az Egyezmény vonatkozó rendelkezéseinek tárgyával és céljával.
2. Mielőtt az előző mondat alapján az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személytől megtagadnák az ezen Egyezmény alapján nyújtott kedvezményt, a Szerződő Államok illetékes hatóságai egyeztetnek egymással. Hasonlóképpen, a Szerződő Államok illetékes hatóságai e Cikk alkalmazása tekintetében egyeztethetnek egymással.

**29. Cikk****VITARENDEZÉS**

Tekintet nélkül a 25. Cikk rendelkezéseire, a Szerződő Államok kölcsönös egyetértéssel konzultáció révén rendezhetnek és megoldhatnak bármely, ezen Egyezmény alkalmazásából eredő vitát.

**30. Cikk****KÜLÖNÖS RENDELKEZÉS**

Jelen Egyezmény semmilyen módon nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak.

**31. Cikk****HATÁLYBALÉPÉS**

1. A Szerződő Államok diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső követelményeknek eleget tettek.
2. Az Egyezmény az 1. bekezdésben említett értesítések közül a későbbinek a kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba, és rendelkezései mindkét Szerződő Államban alkalmazandók:
  - (a) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;
  - (b) az egyéb jövedelemadók és a vagyonadók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azután kezdődő bármely adóévre kivethető adókra.
3. Ezen Egyezmény mindkét Szerződő Állam egyetértésével és az egyik vagy mindkét Állam kérésének megfelelően módosítható. Az egyes Szerződő Államok diplomáciai csatornákon keresztül, írásban értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a belső joguk szerinti, ezen Egyezmény módosításának hatálybalépéséhez szükséges eljárásoknak. Ezen Egyezmény módosítása az értesítések közül a későbbinek a kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba.

**32. Cikk****FELMONDÁS**

Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam fel nem mondja. Az Egyezményt annak hatálybalépésétől számított öt év után bármelyik Szerződő Állam felmondhatja úgy, hogy legalább hat hónappal bármely naptári év vége előtt a felmondásról diplomáciai úton értesítést küld.

Ebben az esetben az Egyezmény mindkét Szerződő Államban hatályát veszti:

- (a) a forrásnál levont adók tekintetében a felmondásról szóló értesítés adásának évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;
- (b) az egyéb jövedelemadók és a vagyonadók tekintetében a felmondásról szóló értesítés adásának évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely adóévre kivethető adókra.

Ennek hiteléül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült két példányban Budapesten, 2016. november 22. napján magyar, arab és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.

Magyarország Kormánya nevében

az Iraki Köztársaság Kormánya nevében"

**"CONVENTION****BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Iraq, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, and to further develop and facilitate their relationship,

Have agreed as follows:

**Article 1****PERSONAL SCOPE**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2****TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
  - (a) in Hungary:
    - (i) the personal income tax;
    - (ii) the corporate tax;
    - (iii) the land parcel tax; and
    - (iv) the building tax(hereinafter referred to as "Hungarian tax");
  - (b) in the Republic of Iraq:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the real estate tax;
    - (iii) the vacant land tax; and
    - (iv) the income tax on foreign oil companies contracting for work in Iraq(hereinafter referred to as "Iraqi tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

**Article 3****GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) the term "Hungary" means the territory of Hungary as defined by its laws in accordance with international law;
  - (b) the term "Republic of Iraq" means the territory of the Republic of Iraq including its lands, internal waters, territorial waters and the air space above these and any area over which the Republic of Iraq exercises its sovereign rights and jurisdiction in accordance with its national legislation and international law;
  - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Hungary or the Republic of Iraq, as the context requires;
  - (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
  - (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - (i) the term "competent authority" means:
    - (i) in the case of Hungary, the minister responsible for tax policy or his authorised representative;
    - (ii) in the case of the Republic of Iraq, the Minister of Finance or his legal representative;

- (j) the term "national" means:
    - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
    - (ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
  - (k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4**

##### **RESIDENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
  - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
  - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

#### **Article 5**

##### **PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
- (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. a) A building site, a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.
- b) The furnishing of consultancy or administrative services, by an enterprise of a Contracting State or through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose constitutes a permanent establishment, but only where activities of that nature continue in the territory of the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any twelve month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
  6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
  7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.
  8. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, an enterprise of a Contracting State which carries on exploration, exploitation and extraction activities connected with natural hydrocarbons in the other Contracting State, shall be deemed to carry on business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the activities in question are carried on in the other State for a period or periods of less than in the aggregate 30 days in any twelve-months period.

## **Article 6**

### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

## **Article 7**

### **BUSINESS PROFITS**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article and Article 23, the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 are the profits it might be expected to make, in particular in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.
3. Where, in accordance with paragraph 2, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other State, the other State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation on these profits, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged on those profits. In determining such adjustment, the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

### **Article 8**

#### **INTERNATIONAL TRANSPORT**

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.
4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

### **Article 9**

#### **ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where
  - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned State. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

### **Article 10**

#### **DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.



2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.  
The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### **Article 11**

##### **INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, interest arising in a Contracting State may also be taxed in that State according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such interest is paid:
  - a) in connection with the sale on credit of any merchandise or equipment;
  - b) on any loan or credit of whatever kind granted by a bank;
  - c) to the Government of the other Contracting State, including any political subdivision or local authority thereof, the Central Bank or any financial institution owned or controlled by that Government;
  - d) to a resident of the other State in connection with any loan or credit guaranteed by the Government of the other State, including any political subdivision or local authority thereof, the Central Bank or any financial institution owned or controlled by that Government.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **Article 12**

### **ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then, such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **Article 13**

### **CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Gains, other than those dealt with in paragraph 2 of this Article, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**Article 14****INCOME FROM EMPLOYMENT**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the enterprise which operates the ship or aircraft is a resident.

**Article 15****DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or the supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 16****ARTISTES AND SPORTSPERSONS**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income mentioned in this Article accruing to an artiste or sportsperson resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State, in which the activity of the entertainer or sportsperson is exercised, provided that this activity is supported in a considerable part out of public funds of the first-mentioned State. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the artiste or sportsperson is a resident.

**Article 17****PENSIONS**

Pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the first-mentioned State.

**Article 18****GOVERNMENT SERVICE**

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.  
(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

**Article 19**  
**STUDENTS**

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

**Article 20**  
**PROFESSORS AND TEACHERS**

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding one year reckoned from the date he first visits that Contracting State for the sole purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognised research institute or other establishment for higher education in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or study.
2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

**Article 21**  
**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

**Article 22**  
**CAPITAL**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Capital of an enterprise of a Contracting State represented by ships or aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**Article 23**  
**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In Hungary double taxation shall be eliminated as follows:
  - (a) Where a resident of Hungary derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the Republic of Iraq, and it is effectively taxed there, Hungary shall, subject to the provisions of subparagraph (b) and paragraph 3, exempt such income or capital from tax.
  - (b) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, 11 and 12 may be taxed in the Republic of Iraq, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the Republic of Iraq. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from the Republic of Iraq.
2. In the Republic of Iraq double taxation shall be eliminated as follows:

The Republic of Iraq, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income and of capital which according to the provisions of this Convention may also be taxed in Hungary, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Hungary. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax of the Republic of

Iraq, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Hungary.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.
4. The provisions of paragraphs 1 (a) and 2 shall not apply to income derived or capital owned by a resident of a Contracting State where the other Contracting State applies the provisions of this Convention to exempt such income or capital from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Article 10, 11 and 12 to such income.

#### **Article 24**

##### **NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### **Article 25**

##### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### **Article 26**

##### **EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### **Article 27**

##### **MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### **Article 28**

##### **ENTITLEMENT TO BENEFITS**

1. Notwithstanding the other provisions of this Convention, a benefit under this Convention shall not be granted in respect of an item of income or capital if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Convention.
2. Before a resident of a Contracting State is denied the benefits under this Convention by reason of the preceding sentence, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other. Likewise, the competent authorities of the Contracting States may consult each other with regard to the application of this Article.

**Article 29****DISPUTE RESOLUTION**

Notwithstanding the provisions of Article 25, the Contracting States may settle and resolve any dispute arising as a result of the implementation of this Convention by mutual agreement through consultation.

**Article 30****SPECIAL PROVISION**

Present Convention shall in no way prejudice to the obligations deriving from Hungary's membership in the European Union.

**Article 31****ENTRY INTO FORCE**

1. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that their domestic requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. This Convention shall enter into force on the 30th day following the receipt of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:
  - (a) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
  - (b) with respect to other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.
3. This Convention may be modified with the consent of both Contracting States and according to the request of one or both States. Each of the Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of the modification of this Convention. The modification of this Convention shall enter into force on the 30th day following the date of receipt of the latter of the notifications.

**Article 32****TERMINATION**

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after five years from the date of entry into force of the Convention.

In such event, this Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- (a) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) with respect to other taxes on income and taxes on capital, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Budapest this 22 day of November 2016, in the Hungarian, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of Hungary

On behalf of the Government of  
the Republic of Iraq"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 31. Cikk (2) bekezdésének nyitó szövegrészában meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) Az Egyezmény, a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2017. évi X. törvény  
a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a tiszai hajózásról szóló egyezmény  
kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a tiszai hajózásról szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar és szerb nyelvű szövege a következő:

**„EGYEZMÉNY**

**Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a tiszai hajózásról**

**Preambulum**

Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek),

figyelembe véve a Genfben 1996. január 19-én megkötött, nemzetközi jelentőségű vízi utakról szóló Európai Megállapodást (AGN),

figyelemmel a Genfben 1985. november 15-én az ENSZ EGB által elfogadott Európai Belvízi Hajózási Szabályzatra (CEVNI),

figyelembe véve a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya között a Tisza folyón történő hajózásra vonatkozó 1955. március 9-én, Belgrádban aláírt Egyezményt,

felismerve a nemzetközi vízi utak meghosszabbításában rejlő lehetőségeket, amelyek hozzájárulnak a vízi útvonalak által érintett régiók gazdasági, turisztikai fejlődéséhez,

tudatában annak, hogy szükség van a vízi úton történő nemzetközi áruszállítás megkönnyítésére és fejlesztésére,

tudatában annak, hogy a növekvő nemzetközi kereskedelem következményeképpen várhatóan növekedni fog a nemzetközi áruszállítás is,

kihangsúlyozva a belvízi hajózás fontosságát, amelynek a többi közlekedési lehetőséggel összehasonlítva gazdasági és környezetvédelmi előnye is van,

tekintettel a Duna védelmére és fenntartható használatára irányuló együttműködésről szóló Egyezményre (Szófia, 1994. június 29.), továbbá az Európai Unió Duna Régió Stratégiájában megfogalmazott célkitűzésekre (DRS), figyelemmel a határokat átlépő vízfolyások és nemzetközi tavak védelmére és használatára vonatkozó Egyezményre (Helsinki, 1992. március 17.), továbbá az országhatárokon áttérjedő környezeti hatások vizsgálatáról szóló Egyezményre (Espoo, 1991. február 26.),

szem előtt tartva az Európai Parlament és a Tanács 2000. október 23-án elfogadott, a vízvédelmi politika terén a közösségi fellépés kereteinek meghatározásáról szóló 2000/60/EK irányelv rendelkezéseit (EU Víz Keretirányelv),

figyelemmel az Európai Parlament és Tanács 2007. október 23-án elfogadott, az árvízkezelésértékeléséről és kezeléséről szóló 2007/60/EK irányelvre (EU Árvíz Irányelv),

megállapodtak a következőkben:

\* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 7-i ülésnapján fogadta el.



## I. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

### 1. Cikk

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

- 1) *úszólétesítmény* – hajó, úszó munkagép, jacht, csónak vagy egyéb vízijármű, amely kialakításánál fogva víziközlekedésre, vízben való munkavégzésre és azokkal összefüggő tevékenység folytatására alkalmas, továbbá amely részt vesz a víziközlekedésben;
- 2) *katonai úszólétesítmény* – a fegyveres erők parancsnoksága alá tartozó úszólétesítmény, amely katonai legénységgel rendelkezik;
- 3) *kikötő* – vízi és vízzel összekötött, úszólétesítmények befogadására, utas- és áruforgalom kezelésére kialakított partterület;
- 4) *kabotázs* – az egyik Szerződő Fél belvizein, két pont között folyó szállítási vagy fuvarozási tevékenység, amelyet a másik Szerződő Fél lobogója alatt közlekedő, illetve üzemeltetett úszólétesítmény bonyolít.

### 2. Cikk

- (1) A Tisza folyón való hajózás szabad és nyitott a Szerződő Felek és minden ország számára, függetlenül attól, hogy az úszólétesítmény milyen lobogó alatt közlekedik.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazhatók arra a forgalomra, amely ugyanazon állam kikötői között bonyolódik le (kabotázs).

### 3. Cikk

A jelen Egyezmény hatálya a Tisza folyónak arra a hajózható részére terjed ki, amely Tokajtól a folyó torkolatáig tart.

## II. A HAJÓZÁS

### 4. Cikk

A 3. Cikkben meghatározott vízi úton a hajózás olyan nemzeti előírások alapján lehetséges, amelyek a Szerződő Felek területén lévő vízi utakon hatályosak.

### 5. Cikk

A 3. Cikkben meghatározott vízi utat igénybe vevő úszólétesítmények használhatják az úszólétesítményen található rádió berendezéseiket, valamint a rádió berendezéseik használatához szükséges felszerelést, amely azon Szerződő Fél területén lévő vízi úton található, amelyen a hajózás folyik.

### 6. Cikk

- (1) A Szerződő Felek országainak katonai úszólétesítményei nem hajózhatnak a 3. Cikkben meghatározott vízi utakon annak az országnak a határain kívül, amelynek a lobogóit viselik, kivéve, ha a Szerződő Felek erről előzetesen megállapodnak.
- (2) Amennyiben valamelyik Szerződő Fél a saját országának területén a Tisza folyó infrastruktúráját használja a saját fegyveres erőinek kiképzése során, korlátozhatja a hajóforgalmat, erről azonban időben értesítenie kell a másik Szerződő Felet, miután erről a Szerződő Felek diplomáciai úton egyeztetést folytattak.

### 7. Cikk

- (1) Mindkét Szerződő Félnek a hajózás biztonságáért felelős szerve úszólétesítményeinek viselniük kell a saját országuk nemzeti lobogóját és azon felül a nemzeti előírások szerinti megkülönböztető jelzéseket.
- (2) Az (1) bekezdésben szereplő úszólétesítmények, valamint azok a hajók, amelyek a határforgalmi ellenőrzést (vám, rendőrségi és egyéb) végzik, csak azon országon belül hajózhatnak, amelynek a lobogóját viselik, annak határain kívül csak a másik Szerződő Fél jóváhagyásával, miután erről a Szerződő Felek diplomáciai úton egyeztetést folytattak.

**8. Cikk**

- (1) Ha az egyik Szerződő Fél úszólétesítményei átlépi a Szerződő Felek közötti államhatárt, határforgalmi ellenőrzés (vám, rendőrségi és egyéb) alatt állnak a Szerződő Felek jogszabályai szerint. A határon történő vizsgálatot a Szerződő Felek felelős szervei végzik a kijelölt határátkelőhelyeken.
- (2) A jelen Egyezmény 3. Cikkében meghatározott vízi úton történő hajózásra vonatkozó határforgalmi ellenőrzés minden úszólétesítményre vonatkozik, függetlenül annak lobogójától. Ennek az ellenőrzésnek a forgalmat csak a lehető legrövidebb ideig szabad akadályoznia.

**9. Cikk**

- (1) A Szerződő Felek felelős szervei a Tisza folyó vízi útjának hajózható szakaszait kategóriájának megfelelően a saját országuk területén hajózható állapotban tartják a belvízi hajózást folytató úszólétesítmények számára, el fogják végezni a szükséges munkálatokat a hajózás biztonsága és feltételeinek javítása érdekében, és nem akadályozzák vagy zavarják a hajózást a jelen Egyezmény 3. Cikkében meghatározott vízi úton.
- (2) A Szerződő Felek a vízi út műszaki karbantartását a saját szakaszukon a nemzeti előírásokkal és a nemzetközi szerződésekkel összhangban végzik.

**10. Cikk**

- (1) Ha a Szerződő Felek egyike nem képes elvégezni a saját területén lévő vízi út karbantartásához szükséges olyan munkálatokat, amelyek elengedhetetlenül szükségesek a vízi út biztosítása érdekében, akkor azt a másik Szerződő Fél szakmai, műszaki és pénzügyi segítségével is megteheti.
- (2) Az a Szerződő Fél, akinek a területén lévő vízi úton olyan körülmények léptek fel, amelyek megnehezítik a hajózást, illetve munkavégzés vagy egyéb okok miatt tilos a hajózás az adott szakaszon, köteles erről a másik Szerződő Felet a lehető legrövidebb időn belül értesíteni.

**11. Cikk**

A Szerződő Felek mindennemű megkülönböztetés nélkül járnak el a nemzetközi forgalomban részt vevő minden úszólétesítménnyel szemben a következő esetekben:

1. a hajózás biztonságát szolgáló objektumok, különösen horgonyzóhelyek, zsilipek, téli kikötők használatakor,
2. a nemzeti előírásoknak megfelelő kikötői díjak megfizetésekor,
3. a révkalauz szolgáltatásainak igénybevételekor,
4. a kikötői infrastruktúra és szuprastruktúra használatakor,
5. a hajórakomány berakodásakor és kirakodásakor, valamint az utasok beszállásakor és kiszállásakor,
6. az úszólétesítmények üzemanyaggal, vízzel, élelmiszerral és egyéb raktárkészlettel történő ellátásakor,
7. a káros tárgyak és anyagok, a szennyvíz, fenékvizek és hulladék úszólétesítményről való lerakásakor,
8. minden szükséges ellenőrzés elvégzésekor (ideértve a határforgalmi ellenőrzést).

**12. Cikk**

Az úszólétesítményeknek, a katonai úszólétesítményeket kivéve, szabad hozzáférésük van a Tisza folyón lévő kikötőkhöz.

**13. Cikk**

A Szerződő Felek felelős szervei nem szednek be díjat úszólétesítményektől, függetlenül annak lobogójától a hajózási feltételek fejlesztése céljából és a hajózás biztonságát szolgáló létesítmények használatáért.

**14. Cikk**

- (1) A Szerződő Felek a 3. Cikkben meghatározott vízi úton a saját országuk területén elismerik az úszólétesítmények személyzetének – beleértve a hajó vezetőjét is – képesítésével kapcsolatos és egyéb, az úszólétesítményen történő munkavégzéshez szükséges okmányait, amelyeket a másik Szerződő Fél nemzeti hatóságai adtak ki a nemzeti jogszabályoknak megfelelően, valamint az úszólétesítmények mindazon bizonylatait és naplóját, amelyek a járművön találhatóak.
- (2) A vonalismeret elsajátítását igazoló bizonyítványt kizárólag a Szerződő Felek jogosultak kiállítani a jelen Egyezmény 3. Cikkében említett vízi útra.

### III. VEGYESBIZOTTSÁG

#### 15. Cikk

- (1) Jelen Egyezmény végrehajtásának és alkalmazásának felügyeletére a Szerződő Felek megalakítanak egy Vegyesbizottságot a jelen Egyezmény hatálybalépésének napjától számított 30 napon belül.
- (2) A Vegyesbizottságba mindkét Szerződő Fél öt-öt tagot nevez ki.
- (3) A Vegyesbizottság, szükség szerint bevonhatja a munkába más, érintett hatóságok képviselőit, illetve egyes kérdések szakértőit.

#### 16. Cikk

A Vegyesbizottság meghatalmazása vonatkozik:

1. a jelen Egyezmény alkalmazásából következő vitás kérdések rendezésére;
2. a vízi szállítás statisztikájának követésére a Tisza folyón;
3. a jelen Egyezményből származó egyéb feladatok elvégzésére.

#### 17. Cikk

- (1) A Vegyesbizottság szükség szerint, de legalább egyszer évente összeül, és a 16. Cikkben említett vitás kérdésekben határozatot hoz, amely a jelen Egyezmény tekintetében kötelező érvényű a Szerződő Felekre és a vízi út használóira.
- (2) A Vegyesbizottság ülései a két Szerződő Fél területén kerülnek megrendezésre, az országokat alkalmanként váltogatva.

#### 18. Cikk

- (1) A Vegyesbizottság konszenzussal hozza meg a döntéseit.
- (2) Ha a Vegyesbizottságnak nem sikerül konszenzusra jutnia, az egyik Szerződő Fél kérésére, a Szerződő Felek országainak nemzeti hatóságai konzultáció céljából találkoznak, a kérelem benyújtásától számított 45 napon belül.

#### 19. Cikk

A Vegyesbizottság az első ülésén megalkotja a saját eljárási szabályzatát.

### IV. A VITÁS KÉRDÉSEK MEGOLDÁSA

#### 20. Cikk

A Szerződő Felek az Egyezmény értelmezéséből vagy alkalmazásából fakadó minden felmerülő vitás kérdést tárgyalásos úton rendeznek.

### V. MÁS NEMZETKÖZI EGYEZMÉNYEKEL VALÓ VISZONY

#### 21. Cikk

Jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a jogokat és kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából, illetve Magyarország és a Szerb Köztársaság egyéb nemzetközi megállapodásokban való részvételéből és nemzetközi szervezetekben való tagságából fakadnak.

### VI. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 22. Cikk

- (1) A jelen Egyezmény azon utolsó írásos diplomáciai értesítés kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelmények teljesüléséről.

- (2) Jelen Egyezmény módosítható a Szerződő Felek kölcsönös megegyezése alapján. A módosítások írásos formában történnek. A módosítások jelen cikk (1) bekezdésében foglaltak alapján lépnek hatályba és jelen Egyezménynek elválaszthatatlan részét képezik.
- (3) Jelen Egyezmény hatályba lépésének napján hatályát veszti a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya között a Tisza folyón történő hajózásra vonatkozó 1955. március 9-én, Belgrádban aláírt Egyezmény.
- (4) Jelen Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. Mindkét Szerződő Fél felmondhatja azt, írásban, diplomáciai úton kézbesítve. Jelen Egyezmény az írásbeli felmondás kézhezvételétől számított 6 (hat) hónap után hatályát veszti.

Készült Nišben, 2016. november 21. napján, két eredeti példányban, magyar és szerb nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

\_\_\_\_\_  
Magyarország Kormánya nevében

\_\_\_\_\_  
a Szerb Köztársaság Kormánya nevében

## **СПОРАЗУМ ИЗМЕЋУ ВЛАДЕ МАЂАРСКЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О ПЛОВИДБИ РЕКОМ ТИСОМ**

### **Преамбула**

Влада Мађарске и Влада Републике Србије (у даљем тексту: уговорне стране),

с обзиром на Европски споразум о главним унутрашњим водним путевима од међународног значаја (AGN), потписаним у Женеви 19. јануара 1996. године,

с обзиром на Европски правилник о унутрашњим водним путевима (CEVNI) прихваћен резолуцијом Економске комисије ОУН за Европу (UNECE) у Женеви 15. новембра 1985. године,

с обзиром на Споразум између Владе Народне Републике Мађарске и Владе Федеративне Народне Републике Југославије о пловидби реком Тисом, потписаним у Београду, 9. марта 1955. године,

препознајући могућности које пружа проширење мреже међународних водних путева, што доприноси привредном и туристичком развоју региона водних путних праваца,

свесне неопходности олакшавања и развоја међународног превоза робе водним путевима,

свесне да се као последица раста међународне трговине може очекивати пораст међународног превоза робе, наглашавајући важност унутрашње пловидбе која у поређењу са осталим видовима саобраћаја има привредне и еколошке предности,

с обзиром на Конвенцију о сарадњи на заштити и одрживом коришћењу реке Дунав (потписаној у Софији, 29. јуна 1994. године) и циљева формулисаних у Дунавској стратегији Европске уније (EUSDR),

узимајући у обзир Конвенцију о заштити и коришћењу прекограничних водотокова и међународних језера (потписаној у Хелсинкију, 17. марта 1992. године), као и Конвенцију о процени утицаја на животну средину у прекограничном контексту (сачињеној у Еспоу, 26. фебруара, 1991. године),

имајући у виду Директиву 2000/60/ЕС Европског парламента и Савета од 23. октобра 2000. године којом се успоставља оквир за акцију заједнице у области политике вода (ЕУ Оквирна директива о водама),

имајући у виду Директиву 2007/60/ЕС Европског парламента и Савета од 23. октобра 2007. године о примени и управљању ризицима од поплава (ЕУ директива о поплавама), уговориле су следеће:

## *I. ОПШТЕ ОДРЕДБЕ*

### **Члан 1.**

У смислу овог споразума:

- 1) пловило је брод, технички пловни објекат, јахта, чамац и други објекат који је оспособљен за пловидбу или оспособљен за обављање техничких радова на водном путу, и који учествује у пловидби;
- 2) војно пловило је пловило које је под командом оружаних снага, а чија је посада војна;
- 3) лука је водни и са водом повезани приобални простор који је изграђен и опремљен за пријем бродова, њихово укрцавање и искрцавање путника и робе;
- 4) каботажа је превоз путника и робе између лука и других делова унутрашњих водних путева који се налазе на територији једне уговорне стране, а који се обавља пловилима који вију заставу друге уговорне стране.

### **Члан 2.**

Пловидба реком Тисом је слободна и отворена за пловидбу бродова уговорних страна и свих држава, без обзира на заставу брода.

Одредбе из става 1. овог члана се не примењују на превоз робе и путника између лука у истој држави (каботажа).

### **Члан 3.**

Одредбе овог споразума се примењују на водном путу реке Тисе од Токаја до њеног ушћа.

## *II. ПЛОВИДБА*

### **Члан 4.**

Пловидба водним путем из члана 3. овог споразума обавља се у складу са националним прописима који се примењују на водним путевима на територијама држава уговорних страна.

### **Члан 5.**

Пловила која користе водни пут из члана 3. овог споразума могу да користе своје радио уређаје на пловилу и опрему потребну за коришћење сопственог радио уређаја на пловилу, а која се налази на водном путу на територији државе уговорне стране где се пловидба одвија.

### **Члан 6.**

Војна пловила држава уговорних страна не могу да плове на водном путу из члана 3. овог споразума ван граница државе чију заставу вију, осим ако се уговорне стране о томе унапред договоре.

Ако било која од уговорних страна користи инфраструктуру на реци Тиси у оквиру територије своје државе приликом обуке сопствене војске, пловидба се може делимично обуставити, и о томе је дужна да благовремено дипломатским путем обавести другу уговорну страну.

### **Члан 7.**

Пловила органа надлежних за безбедност пловидбе држава обе уговорне стране морају да плове под националном заставом своје земље, и да поред тога, имају препознатљиву сигнализацију, у складу са националним прописима уговорних страна.

Пловила из става 1. овог члана и пловила за граничну контролу (царинска, полицијска и друга контрола) могу да плове само на територији државе чију заставу вију и могу да плове изван тих граница само уз сагласност друге уговорне стране, о чему дипломатским путем обавештава другу уговорну страну.

**Члан 8.**

Ако пловила прелазе државну границу између уговорних страна, морају да се подвргну граничној контроли (царинска, полицијска и друга контрола) према националним прописима који се примењују на територији држава уговорних страна. Гранична контрола се обавља од стране надлежних органа држава уговорних страна на одређеним граничним прелазима.

Гранична контрола која се односи на пловидбу водним путем из члана 3. овог споразума, односи се на сва пловила, без обзира чију заставу вију. Ова контрола мора бити изведена на начин да што мање успорава пловидбу.

**Члан 9.**

На територији своје државе, надлежни органи држава уговорних страна ће сектор пловног пута реке Тисе одржавати у пловном стању у складу са прописаном категоријом водног пута и вршиће потребне радове за обезбеђење и побољшање услова пловидбе, и неће спречавати ни ометати пловидбу на водном путу из члана 3. овог споразума.

Уговорне стране ће техничко одржавање пловног пута на својим секторима вршити у складу са националним прописима и међународним уговорима.

**Члан 10.**

У случају да једна од уговорних страна није у стању да обавља радове који су неопходни за одржавање пловног пута унутар територије своје државе, а који су неопходни за обезбеђивање безбедне пловидбе, та уговорна страна такође може исте да обави уз стручну, техничку и финансијску подршку друге уговорне стране.

Уговорна страна на чијем сектору водног пута наступе околности због којих су отежани услови за пловидбу, или је пловидба забрањена због извођења радова или других разлога, дужна је да, у што је могуће краћем року, о томе обавести другу Уговорну страну.

**Члан 11.**

Уговорне стране поступају без било какве дискриминације према свим бродовима и другим пловилима у међународној пловидби у погледу следећих обавеза:

- 1) коришћења објеката за безбедност пловидбе (сидришта, преводнице, зимовници и др.);
- 2) наплаћивања лучких такси у складу са националним прописима;
- 3) коришћења услуге пилотаже;
- 4) коришћења лучке инфраструктуре и лучке супраструктуре;
- 5) укрцавању и искрцавању робе и путника;
- 6) снабдевања пловила горивом, водом, намирницама и другим залихама;
- 7) одлагања штетних предмета и материја, отпадних вода, зауљене воде и другог отпада са пловила;
- 8) вршењу неопходних контрола (укључујући и граничне контроле).

**Члан 12.**

Сва пловила, осим војних, имају слободан приступ лукама на водном путу реке Тисе.

**Члан 13.**

Надлежни органи држава уговорних страна неће пловилима уговорних страна и другим пловилима без обзира на заставу пловила наплаћивати накнаде ради побољшања услова пловидбе и коришћења објеката за безбедност пловидбе.

**Члан 14.**

Уговорне стране ће на водном путу из члана 3. овог споразума међусобно признати исправе и овлашћења чланова посаде брода који раде на пловилу, укључујући и заповедника брода који управља бродом, која су издата од стране надлежних органа државе друге уговорне стране у складу са националним прописима, као и све бродске исправе и књиге које се налазе на пловилу.

Уговорне стране имају искључиво право на издавање овлашћења којим се потврђује знање специфичних сектора на водном путу из члана 3. овог споразума.

### III. МЕШОВИТА КОМИСИЈА

#### Члан 15.

За надзор над спровођењем овог споразума, уговорне стране ће основати Мешовиту комисију у року од 30 дана од дана ступања на снагу овог споразума.

Уговорне стране именују у Мешовиту комисију по пет представника.

Мешовита комисија, по потреби, може да укључи у свој рад и представнике других органа или експерте за поједина питања.

#### Члан 16.

Мешовита комисија је овлашћена за:

- 1) решавање спорних питања произашлих из примене овог споразума;
- 2) праћење статистике речног транспорта на реци Тиси;
- 3) обављање и других послова који произлазе из овог споразума.

#### Члан 17.

Мешовита комисија се састаје по потреби, а најмање једном годишње и доноси одлуке по питању спорова из члана 16. овог споразума, а те одлуке су обавезујуће за обе уговорне стране и за све кориснике пловног пута у смислу овог споразума.

Састанци Мешовите комисије се одржавају наизменично на територији државе уговорних страна.

#### Члан 18.

Мешовита комисија доноси одлуке консензусом.

Ако Мешовита комисија не постигне консензус, онда ће се, на захтев једне од уговорних страна, представници органа држава уговорних страна састати ради консултација у року од 45 дана од дана подношења захтева.

#### Члан 19.

Мешовита комисија на првом састанку доноси Правилник о раду.

### IV. РЕШАВАЊЕ СПОРОВА

#### Члан 20.

Сви спорови између уговорних страна који се односе на тумачење или примену овог споразума уговорне стране решаваће путем преговора.

### V. ОДНОС ПРЕМА ДРУГИМ МЕЂУНАРОДНИМ СПОРАЗУМИМА

#### Члан 21.

Одредбе овог споразума не утиче на права и обавезе, које потичу из чланства Мађарске у Европској унији, или које Мађарска и Република Србија на основу било ког међународног споразума или чланства у међународној организацији имају.

### VI. ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

#### Члан 22.

Споразум ступа на снагу 30. (тридесетог) дана од дана пријема последње ноте којом се уговорне стране међусобно обавештавају дипломатским путем да су испуњени услови предвиђени националним прописима уговорних страна за његово ступање на снагу.

Споразум се на основу међусобног договора уговорних страна може изменити. Измене ће се вршити писменим путем. Измене и допуне ће ступити на снагу у складу са ставом 1. овог члана и чине саставни део овог споразума.

Ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Споразум између Владе Народне Републике Мађарске и Владе Федеративне Народне Републике Југославије о пловидби реком Тисом, потписан у Београду 9. марта 1955. године.

Споразум се закључује на неодређено време. Свака уговорна страна га може отказати у писаном облику дипломатским путем. Споразум престаје да важи након истека шест месеци од датума пријема обавештења о отказивању.

Споразум је потписан у Нишу, дана 21/11 2016. године, у два оригинална примерка, на српском језику и мађарском језику, при чему су оба текста подједнако веродостојна.

За Владу Мађарске

За Владу Републике Србије<sup>1</sup>

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 22. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) Az Egyezmény, 2. § és 3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2017. évi XI. törvény

**a Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a két ország közös államhatárán, Abaújvár és Kenyhec (Kechnec) települések közötti közúti Hernád-híd és a csatlakozó utak megépítéséről szóló, Pozsonyban, 2014. június 27. napján aláírt Megállapodást módosító 1. Kiegészítés kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a két ország közös államhatárán, Abaújvár és Kenyhec (Kechnec) települések közötti közúti Hernád-híd és a csatlakozó utak megépítéséről szóló, Pozsonyban, 2014. június 27. napján aláírt Megállapodást módosító 1. Kiegészítés (a továbbiakban: Kiegészítés) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Kiegészítést e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Kiegészítés hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

### „1. KIEGÉSZÍTÉS

**a Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a két ország közös államhatárán, Abaújvár és Kechnec (Kenyhec) települések közötti közúti Hernád-híd és a csatlakozó utak megépítéséről szóló, Pozsonyban, 2014. június 27. napján aláírt Megállapodáshoz**

Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) a híd hatékonyabb hasznosítása érdekében az alábbiakban állapodnak meg:

\* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 7-i ülésnapján fogadta el.



**1. Cikk**

A Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a két ország közös államhatárán, Abaújvár és Kechnec (Kenyhec) települések közötti közúti Hernád-híd és a csatlakozó utak megépítéséről szóló, Pozsonyban, 2014. június 27. napján aláírt Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) 1. Cikk (2) bekezdése a következőképp módosul:

„(2) A Híd egynyílású két főtartós acélszerkezetű vonórudas ívhídként épül meg, szerkezeti hossza 61,02 m, szélessége járdával együtt 10,675 m, teherbírása Eurocode szerinti.”

**2. Cikk**

Jelen Kiegészítés a Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi. A Kiegészítést a Szerződő Feleknek a belső jogszabályaikkal összhangban jóvá kell hagyniuk, és az a jóváhagyást igazoló későbbi jegyzék kézhezvételétől számított 30. (harmincadik) napon lép hatályba.

Készült Pozsonyban 2016. december 15. napján, két eredeti példányban, magyar és szlovák nyelven, amelyből mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Magyarország Kormánya  
nevében

A Szlovák Köztársaság Kormánya  
nevében”

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § a Kiegészítés 2. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Kiegészítés, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.
  - (5) A 2014. évi XLVI. törvénnyel kihirdetett, a Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a két ország közös államhatárán, Abaújvár és Kechnec (Kenyhec) települések közötti közúti Hernád-híd és a csatlakozó utak megépítéséről szóló Megállapodásnak a Kiegészítéssel egységes szerkezetbe foglalt, magyar nyelvű szövege közzétételéről a Kiegészítés hatálybalépését követően – a külpolitikáért felelős miniszter és az igazságügyért felelős miniszter egyetértésével – a közlekedésért felelős miniszter haladéktalanul gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2017. évi XII. törvény****A Magyarország Kormánya és Ukrajna Miniszteri Kabinetje között a magyar–ukrán államhatáron lévő közúti határhidak fenntartásáról szóló Megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Ukrajna Miniszteri Kabinetje között a magyar–ukrán államhatáron lévő közúti határhidak fenntartásáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles orosz és magyar nyelvű szövege a következő:

**„СОГЛАШЕНИЕ**

**между Правительством Венгрии и Кабинетом Министров Украины о содержании автодорожных пограничных мостов на венгерско-украинской государственной границе**

\* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 7-i ülésnapján fogadta el.

Правительство Венгрии и Кабинет Министров Украины (далее – Договаривающиеся Стороны), стремясь продолжить добрососедские связи и сотрудничество в соответствии с Договором об основах добрососедства и сотрудничества между Венгерской Республикой и Украиной от 6 декабря 1991 года и Соглашением между Правительством Венгрии и Кабинетом Министров Украины о контроле пограничного движения в пунктах пропуска через государственную границу для автомобильного и железнодорожного сообщения от 4 мая 2012 года, следуя цели поддержания на должном уровне беспрепятственного международного, двустороннего и пограничного дорожного движения, заключают это Соглашение в области содержания пограничных мостов на венгерско-украинской государственной границе, договорившись о следующем:

## **Статья 1**

### **Сфера применения**

Настоящее Соглашение распространяется на содержание автодорожных пограничных мостов, перечисленных в статьях 5 и 6 настоящего Соглашения (далее – пограничные мосты).

## **Статья 2**

### **Толкования терминов**

В настоящем Соглашении термин «содержание пограничных мостов» означает комплекс технических и организационных мероприятий, обеспечивающих надлежащий уровень эксплуатационной пригодности и соответствующее техническое состояние пограничных мостов.

К работам, связанным с содержанием пограничных мостов, относятся:

- а) эксплуатационное содержание – технический надзор за пограничными мостами для своевременного выявления и устранения дефектов, аварийные работы по срочному или краткосрочному устранению ситуаций, угрожающих безопасному движению транспорта и возникших непрогнозируемо в ходе эксплуатации, определения и регулирования режимов движения автотранспорта, размещения автодорожных знаков для обеспечения безопасности движения, систематический контроль за состоянием покрытия автомобильной дороги, проходящей пограничными мостами, надлежащее содержание их проезжей части, в том числе и во время зимнего периода, освещения и учёт технических данных пограничных мостов;
- б) ремонт – комплекс работ, направленных на восстановление транспортно-эксплуатационных характеристик пограничных мостов, в результате проведения которых технические параметры пограничных мостов остаются неизменными;
- в) реконструкция – комплекс работ, направленных на изменение транспортно-эксплуатационных характеристик пограничных мостов, которые связаны с повышением их технико-экономического уровня путём изменения их основных технических параметров; работы, которые не могут быть разделены вдоль государственной границы и которые касаются полного моста.

## **Статья 3**

### **Уполномоченные органы**

1. Выполнение настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны поручают: в Венгрии – возглавляемому министром Министерству, которое несет ответственность за работу транспорта; в Украине – возглавляемому председателем центральному органу исполнительной власти, который реализует государственную политику в отрасли дорожного хозяйства (далее – Уполномоченные органы).
2. Уполномоченные органы, ответственные за выполнение Соглашения, указаны в Приложении к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью.
3. Договаривающиеся Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях Уполномоченных органов.

#### **Статья 4**

##### **Компетентные организации**

1. Договаривающиеся Стороны выполняют задания, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, с привлечением соответствующих организаций, ответственных за содержание пограничных мостов (далее – Компетентные организации).
2. Компетентные организации указаны в Приложении к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью.
3. Уполномоченные органы незамедлительно уведомляют друг друга о возможных изменениях наименования и адреса Компетентных организаций.

#### **Статья 5**

##### **Содержание пограничных мостов**

##### **Захонь и Чоп через реку Тиса**

1. Договаривающиеся Стороны через Уполномоченные органы обеспечивают содержание следующих пограничных мостов через реку Тиса, расположенных между городами Захонь и Чоп, в районе пограничного знака № 363:
  - а) трипрогонного металлического пограничного моста длиной 205 м и площадью проезжей части 1151 м<sup>2</sup>, расположенного с верхней стороны реки;
  - б) среднего трипрогонного металлического пограничного моста длиной 205 м и площадью проезжей части 1629 м<sup>2</sup>;
  - в) трипрогонного металлического пограничного моста длиной 205 м и площадью проезжей части 1151 м<sup>2</sup>, расположенного с нижней стороны реки.
2. Содержание пограничных мостов, указанных в настоящей статье, осуществляется в пределах:
  - а) Венгерской Договорной Стороной – от государственной границы, проходящей посередине моста в сторону Венгрии;
  - б) Украинской Договорной Стороной – от государственной границы, проходящей посередине моста в сторону Украины.
3. В отношении задач по содержанию пограничных мостов, указанных в настоящей статье, компетентные организации составляют Инструкцию по содержанию.
4. Эксперты компетентных организаций осуществляют совместный надзор за техническим состоянием пограничных мостов, указанных в настоящей статье, не реже одного раза в год и подписывают Протокол о результатах и о необходимых задачах.
5. Содержание пограничных мостов, указанных в настоящей статье, Договаривающиеся Стороны осуществляют в соответствии с Инструкцией по содержанию за свой счет, не требуя от другой Договаривающейся Стороны компенсации своих расходов.
6. Процедуры государственных заказов на работы по содержанию пограничных мостов осуществляются в соответствии с действующим законодательством государств Договаривающихся Сторон.
7. О выполнении работ по реконструкции пограничных мостов Договаривающиеся Стороны заключают отдельное соглашение.

#### **Статья 6**

##### **Содержание других пограничных мостов**

1. Венгерская Сторона через свой Уполномоченный орган обязуется обеспечить содержание следующего пограничного моста:
  - а) трипрогонного железобетонного пограничного моста длиной 36 м и площадью проезжей части 397 м<sup>2</sup> через канал Батар, расположенного деревней Тисобеч (Тисабеч), находящимся на территории Венгрии и между селом Вилонк, находящимся на территории Украины в районе пограничного знака № 103.
2. Украинская Сторона через свой Уполномоченный орган обязуется обеспечить содержание следующих пограничных мостов:
  - а) однопролетного железобетонного пограничного моста длиной 17 м и площадью проезжей части 94 м<sup>2</sup> через канал Чаронда, расположенного между населенным пунктом Лонья, находящимся на территории Венгрии, и населенным пунктом Горонглаб (Харанглаб/Звонковое), находящимся на территории Украины в районе пограничного знака № 318;

- б) трипрогонного железобетонного пограничного моста длиной 18 м и площадью проезжей части 172 м<sup>2</sup>, через реку Верхний Ерег Тур, расположенного между населенным пунктом Надьходош, что находится на территории Венгрии, и населенным пунктом Большая Паладь (Надьпалад), находящимся на территории Украины в районе пограничного знака № 29.
3. Проверку пограничных мостов, указанных в настоящей статье, Компетентные организации проводят планомерно с периодичностью в соответствии с действующим законодательством и техническими нормами государства, обязанного обеспечить выполнение указанных работ. При необходимости, но не реже одного раза в год, Компетентные организации осуществляют совместную оценку результатов проверок и определяют техническое состояние пограничных мостов, по результатам дают рекомендации по устранению выявленных дефектов и повреждений, а также условий для дальнейшего их содержания.
4. Договаривающиеся Стороны выполняют работы по содержанию пограничных мостов, указанных в настоящей статье, за свой счет, не требуя от другой Договаривающейся Стороны компенсации своих расходов.

## **Статья 7**

### **Законодательство и технические нормы**

1. Работы по содержанию пограничных мостов, указанных в статье 5 настоящего Соглашения, выполняются согласно законодательству и техническими нормами государства Договаривающейся Стороны, которая обязуется обеспечить выполнение указанных работ.
2. Работы по содержанию пограничных мостов, указанных в статье 6 настоящего Соглашения, выполняются согласно законодательству и техническим нормам государства Договаривающейся Стороны, которая обязуется обеспечить содержание соответствующих пограничных мостов.
3. Дорожные знаки на пограничных мостах, указанных в статьях 5 и 6 настоящего Соглашения, размещаются в соответствии с действующим законодательством и техническими нормами государств Договаривающихся Сторон.
4. Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств, вытекающих из членства Венгрии в Европейском Союзе.

## **Статья 8**

### **Разрешения**

Компетентные организации обеспечивают соответствие необходимых разрешений на выполнение работ по содержанию пограничных мостов положениям законодательства государств Договаривающихся Сторон, а также их своевременную выдачу. На период работ Договаривающиеся Стороны обеспечивают условия, необходимые для соответствующего осуществления пограничного движения.

## **Статья 9**

### **Защита пограничных знаков**

1. Работы по выполнению настоящего Соглашения проводятся таким образом, чтобы исключить возможность повреждения пограничных знаков, обозначающих линию государственной границы, пограничных информационных щитов, расположенных на пограничных мостах, а также других дорожных знаков.
2. Для выполнения любых работ, затрагивающих пограничные знаки или линию государственной границы, требуется предварительное утверждение Венгерско-Украинской пограничной комиссии, созданной на основании Договора между Венгерской Республикой и Украиной о режиме венгерско-украинской государственной границы, сотрудничестве и взаимопомощи по пограничным вопросам от 19 мая 1995 года.

## **Статья 10**

### **Информационные обязательства**

1. Компетентные организации уведомляют друг друга о начале работ по содержанию, выполняемых на основании настоящего Соглашения, в соответствии с изложенным ниже:
  - а) не позднее чем за 10 дней до начала работ, если движение по объекту не будет ограничено;
  - б) не позднее чем за 21 день до начала работ, если движение по объекту необходимо закрыть из-за этих работ на период менее двух часов;

- в) не позднее чем за 45 дней до начала работ, если движение по объекту необходимо закрыть из-за этих работ на период более двух часов, но менее двенадцати часов;
  - г) не позднее чем за 60 дней до начала работ, если движение по объекту необходимо закрыть из-за этих работ на период более двенадцати часов.
2. Компетентные организации в соответствии с указанными в пункте 1 настоящей статьи сроками обязаны сообщить о подготовке и начале запланированных работ органам, осуществляющим пограничный и таможенный контроль государств Договаривающихся Сторон, а также получить необходимые разрешения для выполнения работ.
  3. Если закрытие пограничного моста или функционально связанной с ним дороги требует более двух часов, органы Договаривающихся Сторон, осуществляющие пограничный и таможенный контроль, по ходатайству Компетентных организаций совместно обеспечивают беспрепятственное осуществление движения через другой пункт пропуска через государственную границу.
  4. В случае тяжелой аварии, катастрофы или чрезвычайного происшествия на любом пограничном мосту, указанном в статьях 5 и 6 настоящего Соглашения, или на функционально связанном с ним участке дороги, Компетентная организация одной Договаривающейся Стороны сообщает без промедления Компетентной организации другой Договаривающейся Стороны о сложившейся ситуации. В таких случаях Компетентные организации Договаривающихся Сторон совместно принимают решение о мерах по ликвидации последствий упомянутого выше события в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

## **Статья 11**

### **Размещение информационных и рекламных щитов**

1. Информационные щиты могут устанавливаться по согласию Компетентных организаций Договаривающихся Сторон в соответствии с действующим законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется установка.
2. Размещение рекламных щитов на территории пограничных мостов запрещается.

## **Статья 12**

### **Размещение оборудования**

1. Для выполнения работ по размещению, установке, эксплуатационному содержанию и ремонту другого оборудования, непосредственно не требующегося для использования по назначению пограничных мостов, указанных в статьях 5 и 6 настоящего Соглашения, и функционально связанных с ними участков дороги необходимо согласие Компетентных организаций и органов обоих государств, осуществляющих пограничный и таможенный контроль.
2. Задачи, связанные с получением согласия на выполнение работ, указанных в пункте 1 настоящей статьи, и с контролем этих работ, выполняются Компетентной организацией, осуществляющей эксплуатационное содержание и ремонт соответствующего объекта.

## **Статья 13**

### **Разрешение на проведение работ**

Для осуществления работ, вытекающих из настоящего Соглашения, разрешение на работу, которое выдается другой Договаривающейся Стороной, не требуется.

## **Статья 14**

### **Пересечение государственной границы служебным персоналом**

Пересечение украинско-венгерской государственной границы лицами, выполняющими содержание пограничных мостов, указанных в статьях 5 и 6 настоящего Соглашения, осуществляется на основании Соглашения между Правительством Венгерской Республики и Кабинетом Министров Украины об унификации документов, необходимых для пересечения венгерско-украинской государственной границы в служебных целях от 6 февраля 2002 года.

**Статья 15****Решение спорных вопросов**

Уполномоченные органы решают споры, возникающие в ходе выполнения настоящего Соглашения, путем переговоров, а в случае безрезультатности последних – дипломатическим путем.

**Статья 16****Заключительные положения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 (тридцатый) день с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу.
2. Стороны по взаимному согласию могут вносить изменения или дополнения к настоящему Соглашению, которые оформляются протоколами и которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, и они составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения.
3. Каждая Договаривающаяся Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам. В таком случае действие настоящего Соглашения прекращается через 6 месяцев с даты получения другой Договаривающейся Стороной по дипломатическим каналам уведомления.

Совершено в г. Будапешт, 24 ноября 2016 года в двух экземплярах, каждый на венгерском, украинском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на русском языке.

За Правительство Венгрии

За Кабинет Министров Украины

**Приложение к Соглашению****между Правительством Венгрии и Кабинетом Министров Украины о содержании автодорожных пограничных мостов на венгерско- украинской государственной границе**

Уполномоченные органы:

- От Венгерской Стороны:  
Министерство национального развития  
Почтовый адрес: Венгрия, 1011 – г. Будапешт, ул. Фо, 44–50.  
Тел: +36 (1) 795 1700  
Факс: +36 (1) 795 0697  
Электронный адрес: ugyfelszolgalat@nfm.gov.hu
- От Украинской Стороны:  
Государственное агентство автомобильных дорог Украины (Укравтодор)  
Почтовый адрес: ул. Физкультуры, 9, г. Киев, 03680, Украина  
Тел. : +380 (44) 287 2405  
Факс: +380 (44) 287 4218  
Электронный адрес: forec@ukravtodor.gov.ua

Компетентные организации по содержанию пограничных мостов на венгерско- украинской государственной границе:

- От Венгерской Стороны:  
Центральная дирекция НКО «Венгерские Дороги»  
Почтовый адрес: Венгрия, 1024 – г. Будапешт, ул. Фенеш Элек, 7–13.  
Тел. : + 36 (1) 819 9000  
Факс: + 36 (1) 819 9540  
Электронный адрес: info@kozut.hu

Дирекция НКО «Венгерские Дороги» в области Сабольч-Сатмар-Береговой  
Почтовый адрес: Венгрия, 4400–г. Ниредьхаза, пл. Буза, 20.

Тел .: + 36 (42) 819 490  
Факс: + 36 (42) 819 499  
Электронный адрес: info@szabolcs.kozut.hu

- От Украинской Стороны:  
Служба автомобильных дорог в Закарпатской области  
Почтовый адрес: ул. Собранецкая, 39, г. Ужгород, Закарпатская обл., 88000, Украина  
Тел .: +380 (3122) 352 98  
Факс: +380 (3122) 334 45  
Электронный адрес: zakavtodisp@ukrpost.net

За Правительство Венгрии

За Кабинет Министров Украины

## MEGÁLLAPODÁS

### Magyarország Kormánya és Ukrajna Miniszteri Kabinetje között a magyar–ukrán államhatáron lévő közúti határhidak fenntartásáról

Magyarország Kormánya és Ukrajna Miniszteri Kabinetje (a továbbiakban: Szerződő Felek) attól a törekvéstől vezetve, hogy a Magyar Köztársaság és Ukrajna között, 1991. december 6-án a jó szomszédság és az együttműködés alapjairól megkötött Szerződéssel, valamint a Magyarország Kormánya és Ukrajna Miniszteri Kabinetje közötti, 2012. május 4-i a közúti és vasúti határforgalomnak a határátkelőhelyeken történő ellenőrzéséről szóló Megállapodással összhangban tovább ápolják a jószomszédi kapcsolatokat és az együttműködést, a zavartalan nemzetközi, kétoldalú és határmenti közúti forgalom megfelelő szintű fenntartásának célját követve, a magyar–ukrán államhatáron levő határhidak fenntartása tárgyában a jelen Megállapodást kötik és az alábbiakban állapodnak meg.

#### 1. Cikk

##### Alkalmazás területe

A jelen Megállapodás az 5. és 6. Cikkeiben felsorolt közúti határhidak (a továbbiakban – határhidak) fenntartására terjed ki.

#### 2. Cikk

##### Fogalmak értelmezése

Jelen Megállapodásban a „határhidak fenntartása” terminológia mindazon műszaki és szervezeti intézkedések komplexumát feleleli, amelyek biztosítják a határhidak szükséges üzemelési alkalmassági szintjét és megfelelő műszaki állapotát.

A határhidak fenntartásával kapcsolatos munkákhoz az alábbiak tartoznak:

- a) üzemeltetési fenntartás – a határhidak műszaki felügyelete a hibák idejében történő feltárása és elhárítása érdekében, javítási munkák olyan helyzetek azonnali vagy rövid határidőn belüli elhárítása érdekében, amelyek a közlekedés biztonságát fenyegetik és amelyek az üzemeltetés folyamán előre nem látható módon keletkeztek, a közúti forgalmi rend meghatározása és szabályozása, a biztonságos közlekedést biztosító közúti jelzések kihelyezése, a határhidakon átmenő utak burkolata állapotának rendszeres ellenőrzése, az úttest megfelelő fenntartása, beleértve a téli időszakot is, valamint a határhidak megvilágítása és műszaki adatainak nyilvántartása;
- b) javítás – a határhidak közlekedési-üzemeltetési jellemzőit helyreállító munkák összessége, amelyek következtében a hidak műszaki paraméterei nem változnak;
- c) felújítás – a határhidak közlekedési-üzemeltetési jellemzőit módosító munkák összessége, amelyek a hidak műszaki-gazdasági színvonalának növelésével kapcsolatosak, az alapvető műszaki paraméterek megváltoztatásával; a híd egészét érintő, az államhatárnál műszakilag nem elválasztható munkák.

### 3. Cikk

#### Meghatalmazott szervek

1. A Szerződő Felek a jelen Megállapodás végrehajtásával Magyarországon a közlekedésért felelős miniszter által vezetett Minisztériumot, Ukrajnában pedig az állami ügyi politika megvalósítását végző, elnök által vezetett központi végrehajtó szervet (a továbbiakban – Meghatalmazott szervek) bízzák meg.
2. A Megállapodás végrehajtásáért felelős Meghatalmazott Szerveket a jelen Megállapodás Melléklete tartalmazza, amely annak elválaszthatatlan részét képezi.
3. A Szerződő Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a Meghatalmazott szervek változásairól.

### 4. Cikk

#### Illetékes szervezetek

1. A Szerződő Felek a jelen Megállapodás 1. Cikkében rögzített feladatokat a határhidak fenntartásáért felelős megfelelő szervezetek (a továbbiakban – Illetékes szervezetek) bevonásával látják el.
2. Az Illetékes szervezeteket a jelen Megállapodás Melléklete tartalmazza, amely jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.
3. Az Illetékes szervezetek nevének, illetve elérhetőségének lehetséges változásairól a Meghatalmazott szervek haladéktalanul tájékoztatják egymást.

### 5. Cikk

#### A Záhony – Csop (Csap) közötti Tisza határhíd fenntartása

1. A Szerződő Felek a Meghatalmazott szervek útján végzik a 363 számú határjel térségében Záhony és Csop (Csap) városok között, a Tisza folyón található következő határhidak fenntartását:
  - a) a befolyás oldali, 205 m hosszú, 1151 m<sup>2</sup> pályafelületű, háromnyílású acél határhíd;
  - b) a középső, 205 m hosszú, 1629 m<sup>2</sup> pályafelületű, háromnyílású acél határhíd;
  - c) a kifolyás oldali, 205 m hosszú 1151 m<sup>2</sup> pályafelületű, háromnyílású acél határhíd.
2. A jelen Cikkben felsorolt határhidak fenntartása az alábbi keretek között valósul meg:
  - a) a Magyar Szerződő Fél – a híd közepén átmenő államhatártól Magyarország felé;
  - b) az Ukrán Szerződő Fél – a híd közepén átmenő államhatártól Ukrajna felé.
3. A jelen Cikkben meghatározott határhidak fenntartásával összefüggő feladatokra vonatkozóan az Illetékes szervezetek Fenntartási Utasítást készítenek.
4. A jelen Cikkben megjelölt határhidak műszaki állapotát az Illetékes szervezetek szakértői évente legalább egy alkalommal közösen megvizsgálják, és az eredményekről, valamint a szükséges feladatokról Jegyzőkönyvet írnak alá.
5. A jelen Cikkben megjelölt határhidak fenntartását a Szerződő Felek a Fenntartási Utasításban foglaltaknak megfelelően, saját költségükön, a másik Szerződő Féllel szemben támasztott költségtérítési igény nélkül látják el.
6. A határhidak fenntartási munkáira vonatkozó közbeszerzési eljárások a Szerződő Felek államaiban érvényes hatályos jogszabályoknak megfelelően történnek.
7. A határhidak felújítási munkáinak lebonyolítását a Szerződő Felek külön megállapodásban rögzítik.

### 6. Cikk

#### Egyéb határhidak fenntartása

1. A Magyar Fél kötelezettséget vállal arra, hogy saját Meghatalmazott szerve által ellátja a következő határhíd fenntartását:
  - a) a Magyarország területén Tiszabecs, és Ukrajna területén Vilok (Tiszaújlak) települések között, a 103 számú határjel térségében, a Batár-patak felett lévő 36 méter hosszú, 397 m<sup>2</sup> pályafelületű, háromnyílású vasbeton határhíd.
2. Az Ukrán Fél kötelezettséget vállal arra, hogy saját Meghatalmazott Szerve által ellátja a következő határhidak fenntartását:
  - a) a Magyarország területén Lónya, és Ukrajna területén Horonhlab/Dzvinkove (Harangláb) települések között, a 318 számú határjel térségében, a Csaronda-csatorna felett lévő 17 m hosszú, 94 m<sup>2</sup> pályafelületű, egy nyílású vasbeton határhíd;
  - b) a Magyarország területén Nagyhódos, és Ukrajna területén Velika Palagy (Nagypalád) települések között, a 29 számú határjel térségében, a Felső-Öreg-Túr (Ereg-Tur) patak felett lévő 18 m hosszú, 172 m<sup>2</sup> pályafelületű, háromnyílású vasbeton határhíd.



3. A jelen Cikkben felsorolt határhidak vizsgálatát az Illetékes szervezetek tervezetten, rendszeresen, az adott munkák elvégzésére kötelezettséget vállaló állam hatályos jogszabályaival és műszaki előírásaival összhangban végzik. Szükség szerint, de legalább évente egy alkalommal az Illetékes szervezetek közösen értékelik a vizsgálatok eredményeit és megállapítják a határhidak műszaki állapotát, az eredmények alapján ajánlásokat fogalmaznak meg a feltárt hibák és sérülések kiküszöbölésére, valamint a további fenntartás feltételeire vonatkozóan.
4. A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen Cikkben felsorolt határhidak fenntartási munkáit saját költségükön, a másik Szerződő Féllel szemben támasztott költségtérítés igénye nélkül látják el.

## **7. Cikk**

### **Jogszabályok és műszaki előírások**

1. A jelen Megállapodás 5. Cikkében felsorolt határhidak üzemeltetési fenntartási és javítási munkáit azon Szerződő Fél államának hatályos jogszabályaival és műszaki előírásaival összhangban kell teljesíteni, amelynek kötelezettsége az adott munkákat elvégezni.
2. A jelen Megállapodás 6. Cikkében megjelölt határhidakkal kapcsolatos fenntartást azon Szerződő Fél államának hatályos jogszabályai és műszaki előírásai szerint kell elvégezni, amely az érintett határhíd fenntartására kötelezett.
3. A jelen Megállapodás 5. és 6. Cikkében megjelölt határhidakon a közúti jelzéseket a Szerződő Felek államaiban hatályos jogszabályokkal és műszaki előírásokkal összhangban kell elhelyezni.
4. A jelen Megállapodás nem érinti azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak.

## **8. Cikk**

### **Engedélyek**

Az Illetékes szervezetek gondoskodnak arról, hogy a határhidak fenntartási munkáinak elvégzéséhez szükséges engedélyek összhangban legyenek a Szerződő Felek államainak jogszabályaival, és azok kellő időben rendelkezésre álljanak. A munkálatok időszakára a Szerződő Felek biztosítják a határforgalom megfelelő lebonyolításához szükséges feltételeket.

## **9. Cikk**

### **A határjelek védelme**

1. A jelen Megállapodás szerinti munkákat úgy kell elvégezni, hogy az államhatár vonalát jelölő, a határhidakon lévő határjelek, tájékoztató határtáblák és egyéb közúti jelek ne sérüljenek.
2. Minden olyan munkavégzéshez, amely a határjeleket vagy az államhatár vonalát érinti, a Magyar Köztársaság és Ukrajna között a magyar-ukrán államhatár rendjéről, a határkérdésekben való együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló, 1995. május 19-én megkötött Szerződés alapján létrehozott Magyar–Ukrán Határbizottság előzetes jóváhagyása szükséges.

## **10. Cikk**

### **Tájékoztatási kötelezettségek**

1. Az Illetékes szervezetek a jelen Megállapodás alapján végzett fenntartási munkák megkezdéséről a következők szerint tájékoztatják egymást:
  - a) a munkák megkezdése előtt legalább 10 nappal, amennyiben a létesítményen forgalomkorlátozásra nem kerül sor;
  - b) a munkák megkezdése előtt legalább 21 nappal, amennyiben a közúti forgalmat a munkák miatt kevesebb, mint két órára le kell zárni;
  - c) a munkák megkezdése előtt legalább 45 nappal, amennyiben a közúti forgalmat a munkák miatt több mint két órára, de kevesebb, mint tizenkét órára le kell zárni;
  - d) a munkák megkezdése előtt legalább 60 nappal, amennyiben a közúti forgalmat a munkák miatt több mint tizenkét órára le kell zárni.
2. Az Illetékes szervezetek a jelen Cikk 1. bekezdésében megjelölt határidőknek megfelelően kötelesek a tervezett munkák előkészületeiről és megkezdéséről a Szerződő Felek államának határőrizet ellátó és vámellenőrzést végző szerveit tájékoztatni, továbbá a munkálatok elvégzéséhez a szükséges engedélyeket beszerezni.
3. Amennyiben a határhíd, vagy a vele funkcionális kapcsolatban lévő útszakasz lezárása két óránál hosszabb időt vesz igénybe, az Illetékes szervezetek kérelme alapján a Szerződő Felek államának határőrizet ellátó és vámellenőrzést végző szervei közösen gondoskodnak a forgalom más határátkelőhelyen történő zavartalan lebonyolításáról.

4. A jelen Megállapodás 5. és 6. Cikkében megjelölt határhidakon és az azokkal funkcionális kapcsolatban levő útszakaszokon bekövetkezett súlyos baleset, katasztrófa vagy rendkívüli esemény esetén az egyik Szerződő Fél Illetékes szervezete köteles a kialakult helyzetről haladéktalanul tájékoztatni a másik Szerződő Fél Illetékes szervezetét. Ezekben az esetekben a Szerződő Felek Illetékes szervezetei a Szerződő Felek államainak jogszabályaival összhangban közösen döntenek a fent említett esemény következményeinek felszámolása érdekében teendő intézkedésekről.

### **11. Cikk**

#### **Tájékoztató- és reklámtáblák elhelyezése**

1. A tájékoztató táblákat a Szerződő Felek Illetékes szervezeteinek egyetértésével azon Szerződő Fél államának hatályos jogszabályaival összhangban lehet elhelyezni, amelynek területén a táblák elhelyezésre kerülnek.
2. A határhidak területén a reklámtáblák elhelyezése tilos.

### **12. Cikk**

#### **Berendezések elhelyezése**

1. A jelen Megállapodás 5. és 6. Cikkeiben megjelölt határhidak és velük funkcionális kapcsolatban levő útszakaszok rendeltetésszerű használatához közvetlenül nem szükséges egyéb berendezések elhelyezéséhez, felszereléséhez, illetve ezen berendezésekkel kapcsolatos üzemeltetési fenntartási és javítási munkák elvégzéséhez mindkét állam Illetékes szervezeteinek, illetve határőrizetet ellátó és vámellenőrzést végző szerveinek egyetértése szükséges.
2. A jelen Cikk 1. pontjában megjelölt munkák elvégzésével kapcsolatos egyetértés megszerzése és ezen munkák ellenőrzésével kapcsolatos teendőket az adott létesítmény üzemeltetési fenntartását és javítását ellátó Illetékes szervezet végzi.

### **13. Cikk**

#### **Munkavégzési engedély**

A jelen Megállapodásból eredő munkák elvégzéséhez nincs szükség a másik állam Szerződő Fél által kiadott munkavégzési engedélyre.

### **14. Cikk**

#### **Szolgálati személyzet határátlépése**

A jelen Megállapodás 5. és 6. Cikkében említett határhidak fenntartását végző személyeknek a magyar–ukrán határon történő átlépése a Magyar Köztársaság Kormánya és Ukrajna Miniszteri Kabinetje között, 2002. február 6-án a magyar–ukrán államhatár szolgálati célú átlépéséhez szükséges okmányok egységesítéséről aláírt Egyezmény alapján történik.

### **15. Cikk**

#### **Vitás kérdések rendezése**

A jelen Megállapodás végrehajtása során felmerülő vitákat a Meghatalmazott szervek tárgyalások útján, annak eredménytelensége esetén pedig diplomáciai úton rendezik.

### **16. Cikk**

#### **Záró rendelkezések**

1. Jelen Megállapodás a hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások Szerződő Felek általi teljesítéséről szóló, diplomáciai úton eljuttatott utolsó írásbeli értesítés kézhezvételének napjától számított 30-ik (harmincadik) napon lép hatályba.
2. Jelen Megállapodást a Szerződő Felek közös megegyezéssel módosíthatják és kiegészíthetik, amelyekről jegyzőkönyv készül és a jelen Cikk 1. bekezdésében rögzítettek szerint lépnek hatályba, illetve a jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezik.

3. Jelen Megállapodást bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Félhez diplomáciai úton intézett értesítéssel felmondhatja. Ebben az esetben a jelen Megállapodás attól naptól számított 6 hónap elteltével veszti hatályát, amikor az értesítést a másik Szerződő Fél diplomáciai úton megkapta.

Készült 2016. november 24. napján, két eredeti példányban, mindegyik magyar, ukrán és orosz nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Jelen Megállapodás értelmezéséből adódó egyet nem értés esetén az orosz nyelvű szöveg az irányadó.

Magyarország Kormánya  
nevében

Ukrajna Miniszteri Kabinetje  
nevében

*Melléklet*

**a Magyarország Kormánya és Ukrajna Miniszteri Kabinetje között a magyar–ukrán államhatáron lévő közúti határhidak fenntartásáról szóló Megállapodáshoz**

A Meghatalmazott szervek:

- a Magyar Fél részéről:  
Nemzeti Fejlesztési Minisztérium  
1011 – Budapest, Fő u. 44–50.  
Tel.: +36 (1) 795 1700  
Fax: +36 (1) 795 0697  
E-mail: [ugyfelszolgalat@nfm.gov.hu](mailto:ugyfelszolgalat@nfm.gov.hu)
- Az Ukrán Fél részéről:  
Ukrajna Állami Közúti Hivatala (Ukravtodor)  
03680 – Kijev, Fizkulturi u. 9.  
  
Tel.: +380 (44) 287 2405  
Fax: +380 (44) 287 4218  
E-mail: [forec@ukravtodor.gov.ua](mailto:forec@ukravtodor.gov.ua)

A magyar–ukrán államhatáron lévő határhidak fenntartását ellátó illetékes szervezetek:

- a Magyar Fél részéről:  
Magyar Közút Nonprofit Zrt. Központja:  
1024 Budapest, Fényes Elek utca 7–13.  
Tel.: +36 (1) 819 9000  
Fax: +36 (1) 819 9540  
E-mail: [info@kozut.hu](mailto:info@kozut.hu)  
  
Magyar Közút Nonprofit Zrt.  
Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Igazgatósága  
H-4400 Nyíregyháza Búza tér 20.  
Tel.: +36 (42) 819 490  
Fax: +36 (42) 819 499  
E-mail: [info@szabolcs.kozut.hu](mailto:info@szabolcs.kozut.hu)
- Az Ukrán Fél részéről:  
Kárpátalja megyei Közúti Szolgálat  
88000 Kárpátalja megye, Ungvár, ul. Szobraneyckaja, 39.  
Tel.: +380 (3122) 352 98  
Fax: +380 (3122) 334 45  
E-mail: [zakavtodisp@ukrpost.net](mailto:zakavtodisp@ukrpost.net)

Magyarország Kormánya  
nevében

Ukrajna Miniszteri Kabinetje  
nevében

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 16. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) A Megállapodás, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.  
(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2017. évi XIII. törvény

### egyes törvényeknek a nagypéntek munkaszüneti nappá történő nyilvánításával összefüggő módosításáról\*

#### 1. Az anyakönyvi eljárásról szóló 2010. évi I. törvény módosítása

- 1. §** Az anyakönyvi eljárásról szóló 2010. évi I. törvény (a továbbiakban: Atv.) 27. § (2) bekezdésében és 39. § (2) bekezdésében a „munkaszüneti napon” szövegrész helyébe a „január 1-jén, március 15-én, nagypénteken, húsvétvasárnap, húsvéthétfőn, május 1-jén, pünkösdvasárnap, pünkösdhétfőn, augusztus 20-án, október 23-án, november 1-jén és december 24–26-án, továbbá ha az az adott képviselő-testület hivatala köztisztviselői számára munkaszüneti nap, július 1-jén” szöveg lép.

- 2. §** Hatályát veszti az Atv. 3. § i) pontja.

#### 2. A közszolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény módosítása

- 3. §** A közszolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény 93. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(1) Munkaszüneti nap: január 1., március 15., nagypéntek, húsvéthétfő, május 1., pünkösdhétfő, augusztus 20., október 23., november 1. és december 25–26.”

#### 3. A munka törvénykönyvéről szóló 2012. évi I. törvény módosítása

- 4. §** A munka törvénykönyvéről szóló 2012. évi I. törvény 102. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(1) Munkaszüneti nap: január 1., március 15., nagypéntek, húsvéthétfő, május 1., pünkösdhétfő, augusztus 20., október 23., november 1. és december 25–26.”

#### 4. A honvédek jogállásáról szóló 2012. évi CCV. törvény módosítása

- 5. §** A honvédek jogállásáról szóló 2012. évi CCV. törvény 102. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(1) Munkaszüneti napok január 1., március 15., nagypéntek, húsvéthétfő, május 1., pünkösdhétfő, augusztus 20., október 23., november 1. és december 25–26.”

#### 5. A büntetések, az intézkedések, egyes kényszerintézkedések és a szabálysértési elzárás végrehajtásáról szóló 2013. évi CCXL. törvény módosítása

- 6. §** A büntetések, az intézkedések, egyes kényszerintézkedések és a szabálysértési elzárás végrehajtásáról szóló 2013. évi CCXL. törvény 242. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(1) Munkaszüneti nap: január 1., március 15., nagypéntek, húsvéthétfő, május 1., pünkösdhétfő, augusztus 20., október 23., november 1. és december 25–26.”

\* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 7-i ülésnapján fogadta el.

## 6. Záró rendelkezések

**7. §** Ez a törvény a kihirdetését követő nyolcadik napon lép hatályba.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

### 2017. évi XIV. törvény a bírósági végrehajtásról szóló 1994. évi LIII. törvény módosításáról\*

- 1. §** A bírósági végrehajtásról szóló 1994. évi LIII. törvény (a továbbiakban: Vht.) 145/C. § (3) bekezdésének a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
*(A vételi ajánlatot az elektronikus árverési rendszer akkor nem teszi közzé az árveréshez tartozó licitnaplóban, ha az)*  
„a) nem éri el a becsérték 50%-át, lakóingatlan esetében a 147. § (3) bekezdésében foglalt feltételek fennállása esetén a becsérték összegét, illetve annak 70%-át, vagy”
- 2. §** A Vht. 147. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(3) Lakóingatlanra legalább a kikiáltási ár 70%-ának – fogyasztóval kötött szerződésen alapuló követelés behajtása esetén legalább a kikiáltási árának – megfelelő összeggel tehető érvényes vételi ajánlat, ha az adósnak ez az egyetlen lakóingatlana, lakóhelye ebben van, és a végrehajtási eljárás megindítását megelőző 6 hónapban is ebben volt.”
- 3. §** A Vht. 155. § (1) bekezdésének a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
*(Az árverés sikertelen, ha)*  
„a) nem tettek vételi ajánlatot, vagy a felajánlott vételár nem érte el az ingatlan becsértékének felét, vagy lakóingatlan esetében a 147. § (3) bekezdésében foglalt feltételek fennállása esetén a becsérték összegét, illetve annak 70%-át;”
- 4. §** A Vht. 156. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:  
„(5) A végrehajtó a lakóingatlan árverezése során a felek kívánságára az általuk meghatározott értékre lecsökkenti azt az összeget, amelyen érvényes vételi ajánlat tehető. Az ilyen módon lefolytatott árverésből befolyó árverési vételár felosztását követően fennmaradó követelés megszűnik, a végrehajtási eljárás pedig befejeződik.”
- 5. §** A Vht. 158. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(1) Ha a 156. § alapján megtartott második árverés is sikertelen volt, úgy a végrehajtást kérő veheti át az ingatlant a becsérték felének, a 147. § (3) bekezdése szerinti ingatlan esetében 70%-ának, illetve a becsértéknek megfelelő átvételi összegben. Ha több végrehajtást kérő van, az ingatlant az veheti át, aki a becsérték felét vagy becsérték összegét, illetve annak 70%-át meghaladó legmagasabb összegű árajánlatot tette.”
- 6. §** A Vht. 159. §-a a következő (8) bekezdéssel egészül ki:  
„(8) Fogyasztóval kötött szerződésen alapuló követelés behajtása esetén, ha a lakóingatlan folyamatos árverezése iránti hirdetmény közzététele óta egy év eltelt, és a lakóingatlan még nem került értékesítésre, a végrehajtó az újabb árverést úgy tűzi ki, hogy a lakóingatlanra legalább a kikiáltási ár 90%-ának megfelelő összeggel tehető érvényes vételi ajánlat.”

\* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 7-i ülésnapján fogadta el.

- 7. §** A Vht. a következő 306/X. §-sal egészül ki:  
„306/X. § (1) E törvénynek a bírósági végrehajtásról szóló 1994. évi LIII. törvény módosításáról szóló 2017. évi XIV. törvénnyel (a továbbiakban e §-ban: Módtv.6.) megállapított rendelkezéseit azokban a Módtv.6. hatálybalépése napján folyamatban lévő végrehajtási eljárásokban is alkalmazni kell, amelyekben az ingatlanárverések kifizésére még nem került sor.  
(2) Ha a végrehajtó a Módtv.6. hatálybalépése napjáig már közzétette az elektronikus árverési hirdetmények nyilvántartásában az ingatlan árveréséről szóló vagy annak folyamatos árverezése iránti hirdetményt, és arra érvényes vételi ajánlat nem érkezett, a végrehajtó a Módtv.6.-tal megállapított rendelkezéseknek megfelelően módosítja a hirdetményeken az érvényes vételi ajánlat legkisebb összegét, és az így módosított hirdetmény közzétételével folytatja az eljárást.”
- 8. §** Ez a törvény a kihirdetését követő 5. napon lép hatályba.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## **2017. évi XV. törvény a közúti közlekedésről szóló 1988. évi I. törvény módosításáról\***

- 1. §** A közúti közlekedésről szóló 1988. évi I. törvény (a továbbiakban: Kkt.) a 18/L. §-t követően a következő alcímmel egészül ki:  
**„A menetrend szerinti helyi, valamint az ötven kilométert meg nem haladó útszakaszon végzett helyközi menetrend szerinti személyszállítást végző és a zavartalan közlekedést biztosító munkavállalók pihenőidejére vonatkozó rendelkezések**  
18/M. § (1) A közúti közlekedésben a menetrend szerinti helyi, valamint az ötven kilométert meg nem haladó útszakaszon végzett helyközi menetrend szerinti személyszállítást végző és a zavartalan közlekedést biztosító munkavállalók pihenőidejének kiadásánál az Mt.-ben meghatározott szabályoktól a (2) és (3) bekezdésben meghatározott eltérések alkalmazhatóak.  
(2) Ha az (1) bekezdésben meghatározott munkavállaló napi pihenőideje – a napi munka befejezése és a következő napi munkakezdés között – eléri az összesen 12 órát, akkor a napi pihenőidő két részben is kiadható, ahol az egyik rész egybefüggően legalább 9 órás, a másik rész egybefüggően legalább 3 órás, és a hosszabbik rész esik a következő napi munkakezdést közvetlenül megelőző időre. A pihenőidő alatt a munkavállalónak munkáltatója irányában sem rendelkezésre állási, sem egyéb kötelezettsége nincs. Ekkor más napokon történő kompenzáció nem szükséges.  
(3) A folyamatos személyszállítási szolgáltatás fenntartását veszélyeztető vagy akadályozó, időjárási vagy egyéb okokból kialakult rendkívüli közlekedési helyzetben a szolgáltatás fenntartása érdekében az (1) bekezdésben meghatározott munkavállaló napi pihenőideje 8 óra egybefüggő időtartamra is csökkenthető, amennyiben a következő napi pihenőidő az így kimaradt pihenőidőnek megfelelő mértékben megnövelésre kerül.  
(4) A (2) és (3) bekezdésben foglaltaktól az (1) bekezdésben meghatározott munkavállalók esetében a felek írásbeli megállapodása vagy kollektív szerződés csak a munkavállalók biztonságának és egészségének védelme szempontjából kedvezőbb eltérést engedhet.”
- 2. §** A Kkt. 49. § (2) bekezdése a következő g) ponttal egészül ki:  
(Ez a törvény a következő uniós jogi aktusoknak való megfelelést szolgálja):  
„g) a munkaidő-szervezés egyes szempontjairól szóló, 2003. november 4-i 2003/88/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv 17. cikke.”

\* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 7-i ülésnapján fogadta el.

**3. §** Ez a törvény 2018. január 1-jén lép hatályba.

**4. §** Ez a törvény a munkaidő-szervezés egyes szempontjairól szóló, 2003. november 4-i 2003/88/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv 17. cikkének való megfelelést szolgálja.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2017. évi XVI. törvény

### a mezőgazdasági termelést érintő időjárás és más természeti kockázatok kezeléséről szóló 2011. évi CLXVIII. törvény módosításáról\*

- 1. §** (1) A mezőgazdasági termelést érintő időjárás és más természeti kockázatok kezeléséről szóló 2011. évi CLXVIII. törvény (a továbbiakban: Mkk. törvény) 2. § 1. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
(E törvény és az e törvény felhatalmazása alapján kiadott rendeletek alkalmazásában:)  
„1. *aszály*: az a természeti esemény, amelynek során a kockázatviselés helyén az adott növény vegetációs időszakában harminc egymást követő napon belül  
a) a lehullott csapadék összes mennyisége a tíz millimétert nem éri el, vagy  
b) a lehullott csapadék összes mennyisége a huszonöt millimétert nem éri el és a napi maximum hőmérséklet legalább tizenöt napon meghaladja a 31 °C-ot;”
- (2) Az Mkk. törvény 2. § 30a. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
(E törvény és az e törvény felhatalmazása alapján kiadott rendeletek alkalmazásában:)  
„30a. *tavaszi fagykár*: a téli nyugalmi periódus végét követően jelentkező tavaszi fagy miatt, a kockázatviselés helyén természetben bekövetkezett olyan káresemény, amely a növénykultúrában hozamcsökkenést okoz;”
- 2. §** (1) Az Mkk. törvény 7. § (1) bekezdés d) pontja helyébe a következő rendelkezés lép és a következő e) ponttal egészül ki:  
(A mezőgazdasági termelők kockázatközössége keretén belül a kárenyhítő juttatás kifizetésére az alábbi pénzforrások használhatóak fel:)  
„d) a Kormány egyedi döntése alapján a központi költségvetésből nyújtott, a b) pont hatálya alá nem tartozó többlettámogatás,  
e) a társasági adó alanya által a társasági adóról és az osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény 7. § (1) bekezdés z) pontjában foglaltak alapján adott támogatás, juttatás [az a)–e) pontban foglaltak együtt: mezőgazdasági kockázatkezelési pénzeszköz].”
- (2) Az Mkk. törvény 7. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(2) A mezőgazdasági kockázatkezelési pénzeszközből – törvény eltérő rendelkezése hiányában – kizárólag az országos jégkármegelőző rendszer működtetésére és kárenyhítő juttatás céljára teljesíthető kifizetés.”
- 3. §** Az Mkk. törvény 8. § b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
(A mezőgazdasági termelőt sújtó időjárás és más természeti kockázatokra kötött mezőgazdasági biztosítás díjának támogatására a következő pénzforrások használhatóak fel:)  
„b) az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból az Európai Unió kötelezően alkalmazandó jogi aktusában foglaltakkal összhangban nyújtott támogatás.”

\* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 7-i ülésnapján fogadta el.

- 4. §** Az Mkk. törvény 11. § (1) bekezdés d) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
*[Az e törvény szerinti kockázatközösségben tag mezőgazdasági termelő az e törvényben foglalt feltételek teljesítése esetén – a (2)–(5) bekezdésben, valamint a 12. § (5) és (6) bekezdésében foglaltakra is figyelemmel – kárenyhítő juttatásra jogosult, amennyiben:]*  
 „d) üzemi szinten az elemi káreseménnyel érintett növénykultúra vonatkozásában 15%-ot meghaladó mértékű hozamérték-csökkenést szenvedett el,”
- 5. §** Az Mkk. törvény 12. § (4)–(5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(4) A tárgyévi kárenyhítő juttatás összegének meghatározásánál a tárgyévet megelőző év november 1-től a tárgyévi október 31-ig bekövetkezett és e törvény alapján igazolt elemi káreseményt kell figyelembe venni.  
 (5) Aszálykár és mezőgazdasági árvíz kár után abban az esetben fizethető ki kárenyhítő juttatás, ha legkésőbb a tárgyévi október 31-ig az aszályhelyzetről, illetve a mezőgazdasági árvíz helyzetről a miniszter közleményt ad ki.”
- 6. §** (1) Az Mkk. törvény 14. § (2) bekezdés f) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
*(Az agrárkár-megállapító szerv a mezőgazdasági termelő kárenyhítő juttatás iránti kérelmére dönt:)*  
 „f) az üzemi szinten az elemi káreseménnyel érintett növénykultúra vonatkozásában számított hozamérték-csökkenés mértékéről.”  
 (2) Az Mkk. törvény 14. § (2a) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(2a) Az agrárkár-megállapító szerv a (2) bekezdés szerinti döntést a mezőgazdasági termelő kérelmére az üzemi szinten az elemi káreseménnyel érintett növénykultúra vonatkozásában számított hozamérték-csökkenés mértékének feltüntetése nélkül is meghozza.”
- 7. §** Az Mkk. törvény 16. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „16. § (1) A mezőgazdasági termelő az uniós jogi aktusban foglaltak szerint az időjárás kockázatokra kötött és az e törvényben, valamint a Vidékfejlesztési Program keretében meghirdetett pályázati felhívásban (a továbbiakban: pályázati felhívás) foglaltaknak megfelelő mezőgazdasági biztosítási szerződés (a továbbiakban: mezőgazdasági biztosítási szerződés) díjához támogatást vehet igénybe.  
 (2) A miniszter szakmai javaslata alapján az agrár-vidékfejlesztésért felelős miniszter a biztosító tárgyévi január 31-ig benyújtott kérelmére – az uniós jogi aktusban foglalt előírások teljesítésének vizsgálatát követően – a tárgyévi március 31-ig előzetesen jóváhagyja a biztosító által alkalmazott mezőgazdasági biztosításra vonatkozó, az (1) bekezdés szerinti szerződés különös szerződési feltételeit.”
- 8. §** (1) Az Mkk. törvény 17. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(1) A biztosító a mezőgazdasági biztosítási szerződés megkötését követően legkésőbb a tárgyévi július 15-ig adategyeztetés céljából köteles az agrárkár-nyhítési szerv részére a mezőgazdasági biztosítási szerződés adatai közül:  
 a) a szerződő fél és a biztosított mezőgazdasági termelő azonosítására (név, székhely vagy lakcím, eljárási tv. szerinti ügyfél-azonosító),  
 b) a mezőgazdasági biztosítási szerződés azonosítására (szerződéskötés dátuma, kötvényszám, módozat, biztosítási esemény),  
 c) a biztosított növénykultúra megnevezésére (hasznosítási kód) és a növénykultúra referenciahozamára,  
 d) a kockázatviselés helyére (blokkazonosító),  
 e) a terület nagyságára (hektár), valamint  
 f) a biztosítási összegre, a nettó díjelőírás és a kedvezménytel csökkentett nettó díjelőírás összegére vonatkozó adatokat átadni.”  
 (2) Az Mkk. törvény 17. §-a a következő (1a) és (1b) bekezdéssel egészül ki:  
 „(1a) Az (1) bekezdés szerinti adatokat a biztosító a 18. § (6) bekezdés szerinti adatszolgáltatás alapján véglegesíti és azokat legkésőbb a tárgyévi szeptember 30-ig visszaküldi az agrárkár-nyhítési szerv részére.  
 (1b) Az agrárkár-nyhítési szerv a mezőgazdasági biztosítási szerződés díjához nyújtott támogatás helyszíni ellenőrzését a biztosító és a mezőgazdasági termelő közötti szerződés vizsgálatával látja el, amelynek során a biztosító a 16. § (1) bekezdés szerinti szerződés vonatkozásában az (1) bekezdésben felsorolt adatokat az agrárkár-nyhítési szerv ellenőrzésének végrehajtása céljából az agrárkár-nyhítési szerv részére rendelkezésre bocsátja.”



- 9. §** (1) Az Mkk. törvény 18. § (1a) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(1a) A mezőgazdasági kockázatkezelési adatbázis állami tulajdonban van, amely felett a tulajdonosi jogokat a miniszter gyakorolja, az abban foglalt adatok kezelője az agrárkár-enyhítési szerv.”
- (2) Az Mkk. törvény 18. § (2) bekezdés e) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
 (A mezőgazdasági kockázatkezelési adatbázis tartalmazza:)  
 „e) a mezőgazdasági biztosítás díjához nyújtott támogatással és a díjtámogatott konstrukcióban kötött biztosítási szerződéssel kapcsolatos,”  
 (adatokat.)
- (3) Az Mkk. törvény 18. §-a a következő (2a)–(2d) bekezdéssel egészül ki:  
 „(2a) A kockázatkezelési adatbázis adatállományának – egyedi azonosításra alkalmas módon történő – megismerésére jogosult  
 a) a miniszter a felügyeleti jogkör gyakorlása és a mezőgazdasági káreseményekkel kapcsolatos szakmapolitikai döntések meghozatala,  
 b) a mezőgazdasági igazgatási szerv az agrárkár-megállapító szerv feletti szakmai irányítási feladatainak ellátása,  
 c) az agrárkár-megállapító szerv az illetékességi területére vonatkozó adatok tekintetében az agrárkár-megállapítással összefüggő feladatainak ellátása,  
 d) az agrárgazdasági elemzésekkel foglalkozó intézmény statisztikai és gazdaságelemzési feladatai ellátása, és  
 e) a mezőgazdasági biztosítási díjtámogatás tekintetében a (2) bekezdés e) pontja szerinti adatok vonatkozásában az agrár-vidékfejlesztésért felelős miniszter a Vidékfejlesztési Program végrehajtásához kapcsolódó ellenőrzési és monitoring feladatainak ellátása céljából.  
 (2b) Az országos meteorológiai szerv, a földmérési és térinformatikai államigazgatási szerv, valamint a vízügyi igazgatási szerv a kockázatkezelési adatbázis tartalmát egyedi azonosításra nem alkalmas módon, a mezőgazdasági káresemények bekövetkezésével kapcsolatos, jogszabályban meghatározott adatszolgáltatási kötelezettségének teljesítése céljából jogosult megismerni.  
 (2c) Ha szükséges, az agrárkár-megállapító szerv a kármegállapítással összefüggő feladatai ellátásába bevonja a Magyar Agrár-, Élelmiszergazdasági és Vidékfejlesztési Kamara szervezetéhez tartozó falugazdász (a továbbiakban: falugazdász). Az agrárkár-megállapításhoz kapcsolódó feladatok teljesítése céljából – a cél megvalósulásához szükséges mértékben – az agrárkár-megállapító szerv a falugazdász rendelkezésére bocsátja a mezőgazdasági kockázatkezelési adatbázis (2) bekezdés a)–b) és f) pontjában meghatározott adatokat.  
 (2d) Az agrárkár-enyhítési szerv a kockázatkezelési adatbázisból erre irányuló kérelemre tudományos, valamint kutatási célra térítésmentesen adhat át anonimizált adatot.”
- (4) Az Mkk. törvény 18. § (6) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(6) Az agrárkár-enyhítési szerv a biztosító 17. § (1) bekezdés szerinti tájékoztatását követően az agrárkár-enyhítési szerv és a biztosítók közötti megállapodás alapján, de legkésőbb a tárgyév augusztus 1-ig tájékoztatja az érintett biztosítót a mezőgazdasági biztosítási díjtámogatási kérelmet benyújtó mezőgazdasági termelő  
 a) nevééről és eljárás tv. szerinti ügyfél-azonosítójáról, továbbá  
 b) az érintett biztosító által díjtámogatott konstrukcióban biztosított növénykultúráinak tárgyévi egységes kérelemben bejelentett teljes területéről és azok MePAR szerinti blokkazonosítójáról.”

**10. §** Az Mkk. törvény II. fejezete a következő 5. alcímmel egészül ki:

**„5. Az országos jégkármegelőző rendszer**

19/A. § (1) Az országos jégkármegelőző rendszert működtető szerv az e törvényben és a miniszterrel kötött megállapodásban foglaltaknak megfelelően a nemzetgazdaságban okozott jégesőkárok megelőzése, valamint a jégesőkárok enyhítésére szolgáló 7. § (1) bekezdés szerinti mezőgazdasági kockázatkezelési pénzeszköz felhasználásának tehermentesítése érdekében országos jégkármegelőző rendszert működtet.

(2) Az országos jégkármegelőző rendszer keretében létrehozott, valamint működő berendezések tárgyévi működtetéséhez – a miniszterrel kötött megállapodás alapján – évente legfeljebb 1500 millió forint használható fel.

(3) A (2) bekezdés szerinti pénzüsszeg forrása:

a) a 7. § (1) bekezdés b) pontja szerinti pénzeszköz, valamint

b) a 7. § (1) bekezdés e) pontja szerinti pénzeszköz és önkéntes befizetések

(a továbbiakban együtt: jégkár-megelőzési pénzeszköz).

(4) A (3) bekezdés b) pontja szerinti pénzeszköz a miniszter által vezetett minisztérium költségvetési fejezet fejezeti kezelésű előirányzatának bevételét képezi.

(5) Az országos jégkármeelőző rendszert működtető szerv a tárgyévét követő év március 31-ig a miniszter részére összefoglaló jelentést nyújt be az országos jégkármeelőző rendszer tárgyévi működtetéséről.

(6) Az országos jégkármeelőző rendszer működtetéséhez a (3) bekezdés b) pontja szerinti pénzeszközt kell elsődlegesen felhasználni.

(7) A jégkár-megelőzési pénzeszköz jégkármeelőző rendszer működtetése céljából rendelkezésre bocsátott és fel nem használt része a tárgyévét követő évben felhasználható azzal, hogy annak összege a vonatkozó évre biztosítandó, a (2) bekezdésben foglalt pénzüsszeget csökkenti.

(8) Az ország egész területét lefedő jégkármeelőző rendszer teljes kiépítéséig a jégkármeelőző rendszer tárgyévi működtetésére legfeljebb a (2) bekezdésben meghatározott pénzüsszeg arányos része használható fel.

(9) A (8) bekezdés szerinti arányszám meghatározásánál a mezőgazdasági termelők által az országos jégkármeelőző rendszerrel lefedett megyékben megfizetett kárenyhítési hozzájárulást kell az ország egésze vonatkozásában megfizetett kárenyhítési hozzájáruláshoz viszonyítani.

(10) Az országos jégkármeelőző rendszernek a létrehozására irányuló tevékenység – így különösen a tervezés és a kivitelezés – közfeladatnak minősül, amennyiben ezt a tevékenységet a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § 1. pontjának a) alpontja szerinti átlátható szervezet végzi.”

**11. §** Az Mkk. törvény 24. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Felhatalmazást kap a Kormány, hogy

- a) az agrárkár-megállapító szervet,
  - b) az agrárkár-enyhítési szervet,
  - c) a mezőgazdasági igazgatási szervet,
  - d) az agrárgazdasági elemzésekkel foglalkozó intézményt, valamint
  - e) az országos jégkármeelőző rendszert működtető szervet
- rendeletben jelölje ki.”

**12. §** Az Mkk. törvény 27. § d) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

*(Ez a törvény)*

„d) az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból (EMVA) nyújtandó vidékfejlesztési támogatásról és az 1698/2005/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló 2013. december 17-i 1305/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet kockázatkezeléséről szóló 36., termény-, állat- és növénybiztosításról szóló 37. cikke,”  
*(végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapítja meg.)*

**13. §** Az Mkk. törvény

- a) 2. § 13. és 27. pontjában a „referenciahozam-érték” szövegrész helyébe a „referencia hozamérték” szöveg,
  - b) 11. § (5) bekezdésében a „referenciahozam-értékének” szövegrész helyébe a „referencia hozamértékének” szöveg,
  - c) 17. § (2) bekezdésében az „a díjtámogatott konstrukcióban” szövegrész helyébe az „a pályázati felhívás szerinti díjtámogatott konstrukcióban (a továbbiakban: díjtámogatott konstrukció)” szöveg
- lép.

**14. §** A mezőgazdasági, agrár-vidékfejlesztési, valamint halászati támogatásokhoz és egyéb intézkedésekhez kapcsolódó eljárás egyes kérdéseiről szóló 2007. évi XVII. törvény 79/B. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

- „(4) Az ökológiai jelentőségű területet tárgyévben bejelentő ügyfél köteles az ökológiai jelentőségű terület tulajdonosának vagy vagyonkezelőjének erre irányuló felhívása esetén az adott ökológiai jelentőségű területen
- a) elvégezni a parlagfű és más veszélyes gyomok elleni védekezést a jogszabályban foglaltaknak megfelelően,
  - b) elszállítani a szilárd hulladékot, és
  - c) elvégezni a rágcsálók és egyéb állati kártevők elleni védekezést.”

- 15. §** Hatályát veszti az Mkk. törvény
- a) 12. § (6) bekezdése,
  - b) 24. § (2) bekezdés f) pontja, valamint
  - c) 27. § a)–b) pontja.
- 16. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt eltéréssel – a kihirdetését követő hónap 15. napján lép hatályba.  
(2) Az 1. § (1) bekezdése 2017. június 15-én lép hatályba.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

*Kövér László* s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## IX. Határozatok Tára

### A köztársasági elnök 105/2017. (III. 16.) KE határozata

#### A Kossuth- és Széchenyi-díj adományozásáról

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés f) pontja, valamint a Kossuth-díjról és a Széchenyi-díjról szóló 1990. évi XII. törvény 5. § (1) bekezdése alapján – a Kormány előterjesztésére –

példaértékű életútja során őseink hagyatékának, népi kultúránk legszebb kincseinek továbbörökítése mellett a szórványvidéken élő magyar gyermekek anyanyelvének és kultúrájának megőrzését is odaadóan szolgáló értékmentő munkája, valamint az erdélyi és az anyaországi táncházmozgalom elindításában és fenntartásában vállalt szerepe elismeréseként

*Kallós Zoltán* Kossuth-díjas néprajztudós, népzene gyűjtő, a nemzet művésze, a Magyar Corvin-lánc kitüntetettje, a Magyar Művészeti Akadémia rendes tagja, a Magyar Néprajzi Társaság tiszteletbeli tagja, a Kallós Zoltán Alapítvány alapítója részére

a Kossuth Nagydíjat,

az erdélyi magyarság megmaradását és a Kárpát-medence kulturális kincseinek továbbadását közel öt évtizede töretlen hittel és alázattal szolgáló, a magyar és világirodalom legnagyobb klasszikusait mély átéléssel és gazdag drámai eszköztárral közvetítő, kivételesen magas színvonalú művészi pályája elismeréseként

*Bálint Márta* színművész részére,

számos, mára klasszikussá vált film és tévésorozat látványvilágát meghatározó, nagy hatású munkája mellett a festészet, a grafika és a könyvművészet területén is kimagasló, sokoldalú alkotóművészi pályája elismeréseként

*Bertalan Tivadar* látványtervező, festő- és grafikusművész, író, a Magyar Művészeti Akadémia rendes tagja részére,

a magyar gyermek- és ifjúsági irodalmat gazdagító kiemelkedő életműve, tiszta és szép nyelvi eszközökkel megalkotott, örök érvényű emberi értékeket közvetítő meséi, valamint televíziós és rádiós gyermekműsorai elismeréseként

*Fésűs Éva* író, költő részére,

klasszikus zenei képzettségét a hazai rock-beat korszak több legendás, külföldön is sikeres zenekarának alapító tagjaként kamatoztató, a magyar könnyűzenei életet népszerű slágerek és film betétdalok sorával gazdagító pályája elismeréseként

*Frenreisz Károly* zeneszerző, előadóművész részére,

a rönkbútor-faragás régi hagyományát mesteri módon folytató, a modern funkciót tradicionális stílussal ötvöző alkotásai, valamint a magyar népi tárgykultúra kincseinek továbbörökítését elhivatottan szolgáló munkája elismeréseként

*Galánfi András* faragó népi iparművész, előadóművész, a népművészet mestere, a Magyar Művészeti Akadémia rendes tagja részére,

a klasszikus repertoár, főként a barokk zene és Johann Sebastian Bach életművének széles körű megismertetése mellett az egyházi kantáták és a kortárs művek megszólaltatására is nagy hangsúlyt fektető karnagyi és művészeti vezetői munkája, valamint értékes zenepedagógusi tevékenysége elismeréseként

*dr. Kamp Salamon*, a Lutheránia Ének- és Zenekar Liszt Ferenc-díjas karnagya, a Magyar Bach Társaság alapítója és elnöke, a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem Karmester és Karvezető Tanszékének egyetemi tanára részére,

a magyar vizuális kultúra egyik meghatározó szereplőjeként elsősorban a hazai színházi élet kulisszák mögötti világának dokumentarista stílusú, valóságghú megörökítését szolgáló, példaértékű szakmai alázattal végzett művészi munkája elismeréseként

*Keleti Éva* Balázs Béla-díjas fotóművész, kiváló és érdemes művész részére,

páratlanul gazdag és sokszínű, a naivszerepektől a legjelentősebb drámai hősnőig terjedő, nagyívű színpadi, illetve számos felejthetetlen alakítást magába foglaló mozifilmes pályája, valamint jelentős szinkronszínészi tevékenysége elismeréseként

*Nagy-Kálózy Eszter* Jászai Mari-díjas színművész, kiváló és érdemes művész részére,

az erdélyi középkori és reneszánsz művészet, illetve a népi kő- és fafaragás hagyományait modern stílusokkal ötvöző, számos jelentős köztéri alkotást magába foglaló, kimagasló művészi életműve elismeréseként

*Péterfy László* szobrászművész, a Magyar Művészeti Akadémia rendes tagja részére,

a kortárs magyar irodalom legjelentősebb alkotásainak hiteles, a szerzői koncepciót híven tükröző színpadra állítása mellett a hazai drámai irodalom történetének kutatása és publikálása terén is rendkívüli munkája elismeréseként

*Radnóti Zsuzsa* Jászai Mari-díjas dramaturg, szakíró, érdemes művész részére,

a magyar cirkuszművészet hagyományainak továbbélését és nemzetközi rangra emelését szolgáló, kimagasló színvonalú artistaművészi pályája, illetve világszerte sikeres produkciók sorát felvonultató társulatvezetői munkája elismeréseként

*Richter József* Jászai Mari-díjas artista, cirkuszművész, érdemes művész részére,

a világ legrangosabb operaszínpadain és koncertpódiumain egyaránt rendkívül sikeres, az operairodalom szinte minden fontos drámai szoprán szerepét felvonultató művészi pályája, valamint a fiatal tehetségek felfedezése és nevelése iránti elkötelezettsége elismeréseként

*Sass Sylvia* Liszt Ferenc-díjas operaénekes, érdemes művész, a Magyar Művészeti Akadémia rendes tagja, a Magyar Állami Operaház volt magánénekesese részére,

eredeti látásmódját és kivételes jellemábrázoló képességét a tragikomikus és groteszk műfaj mestereként zseniális alakításokban kamatoztató, sokoldalú színházi és filmes pályája, valamint hangjával számos emblematikus filmes karaktert feledhetetlenné tevő szinkronszínészi munkája elismeréseként

*Tahi-Tóth László* Jászai Mari-díjas színművész, kiváló és érdemes művész részére

a Kossuth-díjat,

a geodézia területén végzett több mint négy évtizedes, kiemelkedően eredményes kutatómunkája, valamint sokoldalú, nemzetközileg is elismert tudományszervezői és jelentős egyetemi oktatói tevékenysége elismeréseként

*dr. Ádám József* geodéta, a Magyar Tudományos Akadémia rendes tagja, a Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem Építőmérnöki Kara Általános- és Felsőgeodézia Tanszékének egyetemi tanára, a Magyar Földmérési, Térképészeti és Távérzékelési Társaság elnöke, a Bajor Tudományos Akadémia Német Geodéziai Bizottságának levelező tagja részére,

a reformáció korabeli hitvallási iratok és teológiai értekezések magyar fordításainak megújítása mellett az új kiadások gondozását is magába foglaló, teológiatörténeti jelentőségű tudományos munkája, valamint értékes oktatói és közéleti tevékenysége elismeréseként

*dr. Bogárdi Szabó István*, a Dunamelléki Református Egyházkerület püspöke, a Magyarországi Református Egyház Zsinatának lelkes elnöke, a Károli Gáspár Református Egyetem Hittudományi Karának egyetemi tanára, a Közép- és Kelet-európai Történelem és Társadalom Kutatásáért Közalapítvány Felügyelőbizottságának tagja részére,

a magyar kultúra és tudomány eredményeinek széles körű nemzetközi megismertetését szolgáló tudományos pályája során elért, főként kombinatorikával és gráfelmélettel kapcsolatos, világviszonylatban is kimagasló kutatási eredményei, valamint tudós nemzedékek sora számára meghatározó, nagy hatású oktatói munkája elismeréseként

*dr. Bollobás Béla* matematikus, Fellow of the Royal Society, a Magyar Tudományos Akadémia külső tagja, a Lengyel Tudományos Akadémia külső tagja, a University of Cambridge professzora és a University of Memphis címzetes professzora részére,

magas színvonalon, lelkiismeretesen végzett sebészorvosi tevékenysége mellett az idegsebészeti betegségek gyógyítása, az agyi térfogatszabályozás és agyödéma kutatásában elért kiemelkedő eredményei, valamint a modellértékű pécsi idegsebészeti centrum és klinikai idegtudományi képzőközpont megalapítása és vezetése során folytatott meghatározó és eredményes munkája elismeréseként

*dr. Dóczi Tamás Péter* orvos, idegsebész, a Magyar Tudományos Akadémia rendes tagja, a Pécsi Tudományegyetem Általános Orvostudományi Kara Idegsebészeti Klinikájának egyetemi tanára, az MTA-PTE Klinikai Idegtudományi Képző Kutatócsoport vezetője részére,

a gravitációs hullámokat elsőként észlelő, és ezzel a csillagászat és az asztrofizika számára forradalmi felfedezést tevő nemzetközi LIGO programban részt vevő egyetlen magyar kutatócsoport megalakítása és irányítása során végzett nagy hatású munkája, valamint a hazai asztrofizikai oktatás fejlődését szolgáló értékes tevékenysége elismeréseként

*dr. Frei Zsolt* asztrofizikus, a Magyar Tudományos Akadémia doktora, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Természettudományi Kar Fizikai Intézete Atomfizikai Tanszékének tanszékvezető egyetemi tanára, az MTA-ELTE Lendület Asztrofizikai Kutatócsoportjának vezetője részére,

a világon leggyakrabban használt modern porcfelszínképző eljárásá vált autolog osteochondralis mozaikplasztika kutatása, kifejlesztése és klinikai gyakorlatba történő bevezetése során végzett, kiemelkedő színvonalú tudományos munkája elismeréseként

*dr. Hangody László* ortopéd sebész, traumatológus, a Magyar Tudományos Akadémia levelező tagja, a Semmelweis Egyetem Általános Orvostudományi Kara Traumatológiai Tanszékének tanszékvezető egyetemi tanára, az Uzsoki utcai Kórház Ortopéd Traumatológiai Osztályának osztályvezető főorvosa részére,

a modern nyelvészeti, illetve tudományfilozófiai gondolkodás európai és hazai kialakításához való tevékeny hozzájárulása, a nyelvtudomány és a nyelvészet tudományelméleti megalapozásában elért eredményei, valamint jelentős oktatói, oktatásszervezői, folyóirat-szerkesztői és tudományszervező tevékenysége elismeréseként

*dr. Kertész András Lajos* nyelvész, a Magyar Tudományos Akadémia rendes tagja, a Debreceni Egyetem Bölcsészettudományi Kara Német Nyelvészeti Tanszékének egyetemi tanára, az Academia Europaea tagja részére,

a XIX. és XX. századi egyetemes és református művelődéstörténet területén kiemelkedő, főként az egyházak és a társadalom kapcsolatával foglalkozó tudományos életműve, valamint a néprajztól az agrár- és tudománytörténeten át a társadalom- és egyháztörténetig terjedő széles körű publikációs és szerkesztői tevékenysége, továbbá iskolateremtő pedagógiai munkája elismeréseként

*dr. Kósa László* etnográfus, történész, a Magyar Tudományos Akadémia rendes tagja, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar Történeti Intézete Művelődéstörténeti Tanszékének professor emeritusa részére,

a magyar szociológia egyik legnagyobb hatású tudósaként végzett jelentős zeneszociológiai kutatásai mellett újító szellemű, elsősorban a társadalmi fordulatok egyénre gyakorolt hatásával, illetve a traumatikus életszakaszok megélésének témájával kapcsolatos nagy jelentőségű tudományos életműve elismeréseként

*dr. Losonczy Ágnes*, a szociológiai tudomány doktora, a Magyar Tudományos Akadémia Társadalomtudományi Kutatóközpontja Szociológiai Intézetének nyugalmazott tudományos tanácsadója részére,

az algebrai geometria és a differenciátopológia területén elért, nemzetközileg is számon tartott eredményeivel a hazai tudományos palettáról korábban hiányzó fontos kutatási irány meghonosítását szolgáló, iskolateremtő tevékenysége elismeréseként

*dr. Némethi András* matematikus, a Magyar Tudományos Akadémia doktora, az MTA Rényi Alfréd Matematikai Kutatóintézete Algebrai Geometria és Differenciátopológia Osztályának vezetője, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Természettudományi Kar Matematikai Intézete Geometriai Tanszékének egyetemi tanára részére,

az elméleti és evolúcióbölgia világszerte nagyra becsült kutatójaként az élet keletkezésével és a genetikai kód eredetével kapcsolatos figyelemre méltó kutatásai mellett a nyelv eredetének és evolúciójának vizsgálata terén is meghatározó tudományos eredményei elismeréseként

*dr. Szathmáry Eörs* biológus, a Magyar Tudományos Akadémia rendes tagja, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Természettudományi Kar Biológiai Intézete Növényrendszertani Ökológiai és Elméleti Biológiai Tanszékének egyetemi tanára, a németországi Parmenides Center for the Conceptual Foundations of Science igazgatója, a müncheni Ludwig Maximilians Egyetem vendégprofesszora, az Academia Europaea tagja részére,

a magyar zenetudományt egyedülálló módon gazdagító, kiváló zenetörténeti, kritikusi és oktatói pályája, különösen Bartók Béla életműve, a XX. századi zene, illetve a magyar operatörténet kutatása terén kimagasló

tudományos tevékenysége, valamint Erkel Ferenc operáinak kritikai közreadásában végzett meghatározó munkája elismeréseként

*dr. Tallián Tibor* Erkel Ferenc-díjas zenetörténész, a Magyar Tudományos Akadémia levelező tagja, a Magyar Tudományos Akadémia Bölcsészettudományi Kutatóközpontja Zenetudományi Intézete és a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem professor emeritusa részére,

a magyar és az egyetemes történelem, illetve az eszme-, művészet- és művelődéstörténet területén egyaránt kimagasló tudományos és oktatói pályája, különösen Tisza István életművével kapcsolatos hiánypótló kutatásai és publikációi, valamint széles körű történelmi ismeretterjesztő tevékenysége elismeréseként,

*dr. Tókéczki László* történész, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar Történelmi Intézete Művelődéstörténeti Tanszékének tanszékvezető egyetemi docense részére

a Széchenyi-díjat,

a hazai kvantumkémiai módszerek jelentős matematikai apparátust igénylő fejlesztésének hagyományára épülő, iskolateremtő tudományos tevékenységük, illetve példaértékű együttműködésük keretében elért, nemzetközi szinten is meghatározó jelentőségű kutatási eredményeik elismeréseként

*dr. Császár Attila Géza* kémikus, a Magyar Tudományos Akadémia doktora, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Természettudományi Kar Kémiai Intézete Fizikai Kémiai Tanszékének egyetemi tanára, az MTA-ELTE Komplex Kémiai Rendszerek Kutatócsoportjának vezetője részére,

*dr. Fogarasi Géza*, a kémiai tudomány doktora, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Természettudományi Kar Kémiai Intézete Szervetlen Kémiai Tanszékének professor emeritusa részére,

*dr. Szalay Péter* vegyész, a Magyar Tudományos Akadémia doktora, az Eötvös Loránd Tudományegyetem tudományos rektorhelyettese, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Természettudományi Kar Kémiai Intézete Fizikai Kémiai Tanszékének egyetemi tanára részére

a Széchenyi-díjat megosztva

adományozom.

Budapest, 2017. március 3.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2017. március 3.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

KEH ügyszám: VIII-2/01286-2/2017.

## **A köztársasági elnök 106/2017. (III. 16.) KE határozata kitüntetés adományozásáról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés f) pontja, illetve a Magyarország címerének és zászlajának használatáról, valamint állami kitüntetéseiről szóló 2011. évi CCII. törvény 18. § (1) bekezdése alapján – a miniszterelnök előterjesztésére –

a magyar vitorlázósportot egyedülálló teljesítményével és eredményeivel nemzetközi rangra emelő legendás pályafutása, saját tervezésű és építésű versenyhajóival elért világraszóló sikerei elismeréseként  
*Fa Nándor* hajótervező és -építő, óceáni szőlővitorlázó, a Fa Hajó Kft. tulajdonosa és vezetője részére,

több évtizedes rendkívül értékes, különösen a polgári jog területén kiemelkedő oktatói és tudományos pályája, valamint elkötelezett állampolgári biztosi és alkotmánybírói szakmai munkája elismeréseként  
*dr. Lenkovics Barnabás*, a győri Széchenyi István Egyetem Deák Ferenc Állam- és Jogtudományi Kara Polgári Jogi és Polgári Eljárásjogi Tanszékének egyetemi tanára, az Alkotmánybíróság volt elnöke részére a

MAGYAR ÉRDEMREND nagykeresztje  
polgári tagozata

kitüntetéset adományozom.

Budapest, 2017. március 3.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2017. március 3.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

KEH ügyszám: VIII-1/01221-2/2017.

### **A köztársasági elnök 107/2017. (III. 16.) KE határozata kitüntetés adományozásáról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés f) pontja, illetve a Magyarország címerének és zászlajának használatáról, valamint állami kitüntetéseiről szóló 2011. évi CCII. törvény 18. § (1) bekezdése alapján – a miniszterelnök előterjesztésére –

a magyar és nemzetközi neuroendokrinológia terén elért kimagasló tudományos eredményei, különösen a köztiagy-agyalapi mirigy rendszer morfológiai és endokrinológiai vonatkozásainak feltárását célzó kutatásai, valamint példaadó oktatói munkája elismeréseként

*Halász Béla* Széchenyi-díjas orvos, anatómus, neuroendokrinológus, a Magyar Tudományos Akadémia rendes tagja, a Semmelweis Egyetem Általános Orvostudományi Kara Anatómiai, Szövet- és Fejlődéstani Intézetének professor emeritusa részére,

a közjó szolgálatában több évtizeden át példaértékű elkötelezettséggel végzett munkája, valamint a hazai egészségügyi képzést új szakok kidolgozásával segítő tevékenysége elismeréseként

*dr. Jávor András*, a Magyar Kormánytisztviselői Kar nyugalmazott elnöke, a Népjóléti Minisztérium és a Nemzeti Erőforrás Minisztérium volt közigazgatási államtitkára, a Népegészségügyi Programiroda volt igazgatója, a Semmelweis Orvostudományi Egyetem volt igazgatója részére,

közel hét évtizedes tudományos pályája során különösen a virológia területén kiemelkedő, nemzetközi szinten is nagyra értékelt kutatási eredményei, valamint oktatói és aktív tudományos közéleti tevékenysége elismeréseként

*Nász István* Széchenyi-díjas mikrobiológus, virológus, a Magyar Tudományos Akadémia rendes tagja, a Semmelweis Egyetem Általános Orvostudományi Kara Orvosi Mikrobiológiai Intézetének professor emeritusa részére,



egyedülálló szakmai pályafutása során az első hazai versenyszabályozás megalkotójaként és a független versenyhivatal életre hívójaként végzett meghatározó munkája, valamint a piaci szereplők jogkövető működését segítő tanácsadói tevékenysége, továbbá több mint két évtizedes oktatói munkája elismeréseként  
*dr. Vissi Ferenc*, a Gazdasági Versenyhivatal nyugalmazott első elnöke, az egykori Budapesti Közgazdaságtudományi Egyetem címzetes egyetemi docense részére a

MAGYAR ÉRDEMREND középkeresztje a csillaggal  
polgári tagozata;

a magyar írók életművét az adott korszak történelmi és kulturális háttérével összefüggésben elemző írásai, valamint a közszolgálatban több évtizeden át elkötelezetten végzett, magas színvonalú szakmai munkája elismeréseként  
*dr. Gróh János Gáspár* irodalom- és művelődéstörténész, kritikus, szerkesztő, a Köztársasági Elnöki Hivatal Társadalmi Kapcsolatok Igazgatóságának igazgatója részére,

több művészeti és történelmi tárgyú, hiánypótló kötet és album megjelentetése, többek között a magyar festészet történetének egyik legátfogóbb összefoglalását nyújtó könyv szerkesztése és kiadása mellett számos rendkívül sikeres festészeti, fotó- és jótékonyági aukció megrendezése során végzett értékadó munkája elismeréseként  
*Kieselbach Tamás* művészettörténész, a Kieselbach Galéria tulajdonosa és ügyvezetője részére,

a magyar pszichológiatudományt egyedülálló módon gazdagító, különösen a pedagógiai, illetve a munka- és sportpszichológia területén meghatározó tudományos és publikációs életműve, valamint jelentős oktatói és közéleti tevékenysége elismeréseként  
*dr. Rókusfalvy Pál*, a pszichológiai tudomány doktora, nyugalmazott egyetemi tanár részére,

a rendszerváltást követően az egyházi intézmények újrarendezése érdekében végzett kiemelkedő munkája, valamint a hazai roma közösségek és a határon túli rászoruló körében kivételes elhivatottsággal végzett széles körű missziós tevékenysége elismeréseként  
*dr. h.c. Szabó Dániel* lelkipásztor, a Magyar Református Presbiteri Szövetség volt elnöke, a Kolozsvári Protestáns Teológiai Intézet tiszteletbeli doktora részére,

Magyarország nemzetközi kapcsolatainak fejlesztésében végzett több évtizedes, kimagasló színvonalú munkája elismeréseként  
*dr. Varga-Koritár Pál*, Magyarország volt mexikóvárosi és Buenos Aires-i nagykövete részére,

a kortárs keresztény filozófiai gondolkodás nemzetközileg is méltán nagyra becsült képviselőjeként végzett nagy hatású tudományos és oktatói munkája, maradandó értéket képviselő életműve elismeréseként  
*Vető Miklós* filozófiatörténész, a Magyar Tudományos Akadémia külső tagja, a Pázmány Péter Katolikus Egyetem díszdoktora, a melbourne-i Ausztrál Katolikus Egyetem tiszteletbeli professzora, a messinai Accademia Peloritana dei Pericolanti levelező tagja, a párizsi Jean-Marie Lustiger Intézet és a Francia Katolikus Akadémia tagja részére a

MAGYAR ÉRDEMREND középkeresztje  
polgári tagozata

kitüntetést adományozom.

Budapest, 2017. március 3.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2017. március 3.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

KEH ügyszám: VIII-1/01222-2/2017.

## **A köztársasági elnök 108/2017. (III. 16.) KE határozata kitüntetés adományozásáról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés f) pontja, illetve a Magyarország címerének és zászlajának használatáról, valamint állami kitüntetéseiről szóló 2011. évi CCII. törvény 18. § (1) bekezdése alapján – a miniszterelnök előterjesztésére –

a magyar képzőművészetet kimagasló művészi életművével gazdagító pályája, valamint a hazai alkotók érdekében végzett sokrétű művészeti közéleti és szervező tevékenysége elismeréseként

*Aknay János* Kossuth-díjas és Munkácsy Mihály-díjas festőművész, a Magyar Művészeti Akadémia rendes tagja, a Magyar Alkotóművészek Országos Egyesületének elnöke részére,

hosszú évtizedeken át tartó elkötelezett és lelkiismeretes, különös tekintettel az „1956–2016 – a Magyar Szabadság Éve” programsorozat protokollfőnökeként végzett, kimagasló színvonalú szakmai munkája elismeréseként

*Ambrus Jenő* miniszteri főtanácsadó, korábbi miniszterelnöki protokollfőnök részére,

a székelyföldi felsőfokú oktatás megteremtéséhez a gazdaságtudományi képzés megszervezésével és fejlesztésével hozzájáruló tevékenysége, valamint sokrétű oktatói munkája elismeréseként

*dr. Bakacsi Gyula*, a Budapesti Gazdasági Egyetem Pénzügyi és Számviteli Karának kutatóprofesszora, a Budapesti Corvinus Egyetem volt tanára, a Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem Üzleti Tudományok Tanszékének volt tanszékvezető professzora részére,

kimagasló, nagy sikerű táncművészi pályafutása, valamint a magyar kultúra értékeit bemutató szabadtéri előadások és fesztiválok szervezésében végzett sokoldalú, értékteremtő munkája elismeréseként

*Bán Teodóra* balettművész, a Budapesti Fesztivál- és Turisztikai Központ Nonprofit Kft. ügyvezetője, a Szabad Tér Színház Nonprofit Kft. ügyvezető igazgatója és művészeti vezetője részére,

a magyar–francia oktatási, tudományos és kulturális kapcsolatok fejlesztése mellett a francia nyelvészeti képzés színvonalának emelését is elkötelezetten szolgáló munkája, valamint nemzetközileg is elismert szótárszerkesztői tevékenysége elismeréseként

*dr. Bárdosi Vilmos*, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kara Romanisztikai Intézetének igazgatója, a Francia Nyelvi és Irodalmi Tanszék egyetemi tanára részére,

közel négy évtizedes, példaértékű hivatástudattal végzett közjegyzői munkája, valamint aktív szakmai közéleti tevékenysége elismeréseként

*dr. Bartha Béláné dr. Farkas Margit* nyugalmazott közjegyző, a Szegedi Közjegyzői Kamara tiszteletbeli elnöke részére,

az Árpád-kortól a kora újkorig terjedő időszak jogtörténetével kapcsolatos kutatásai mellett a nagy magyar jogtörténész generáció életművének ápolása terén is meghatározó tudományos tevékenysége, valamint több évtizedes, iskolateremtő tanári pályája elismeréseként

*dr. Béli Gábor*, a Pécsi Tudományegyetem Állam- és Jogtudományi Kara Jogtörténeti Tanszékének tanszékvezető egyetemi docense részére,

a kvantummechanikai és kvantumoptikai rendszerek viselkedésével kapcsolatos kimagasló kutatási eredményei, valamint az elméleti fizika egyetemi oktatása, illetve a tudományos utánpótlás nevelése területén végzett, több mint négy évtizedes, elhivatott munkája elismeréseként

*dr. Benedict Mihály* fizikus, a Magyar Tudományos Akadémia doktora, a Szegedi Tudományegyetem Természettudományi és Informatikai Kara Elméleti Fizikai Tanszékének egyetemi tanára, volt tanszékvezetője részére,

a tanári hivatás iránti példaértékű elhivatottsággal végzett, a magyar tudományos élet számos jeles képviselőjét kinevelő, több mint hét évtizedes, nagy hatású oktatói munkája, valamint jelentős kutatási eredményei elismeréseként

*dr. Dombi József* kísérleti fizikus, a Magyar Tudományos Akadémia kandidátusa, a Szegedi Tudományegyetem Természettudományi és Informatikai Kara Optikai és Kvantumelektronikai Tanszékének címzetes egyetemi tanára részére,

egyedülálló drámai erővel megformált, feledhetetlen színházi, televíziós és filmes alakításokat magába foglaló művészi pályafutása, valamint szerteágazó kulturális közéleti tevékenysége elismeréseként  
*Eperjes Károly* Kossuth-díjas és Jászai Mari-díjas színművész, a Kaposvári Egyetem Rippl-Rónai Művészeti Kara Színházi Intézetének egyetemi tanára részére,

az állatorvos-tudomány területén külföldön és hazánkban is elismert tudományos, illetve kutatásszervező munkája, a hallgatók által is nagyra értékelt oktatói, valamint a hazai állatorvosképzés nemzetközi akkreditációját és világszínvonalú működését elősegítő oktatásirányítási tevékenysége elismeréseként  
*dr. Farkas Róbert László* állatorvos, a Magyar Tudományos Akadémia doktora, az Állatorvostudományi Egyetem megbízott oktatási rektorhelyettese, a Parazitológiai és Állattani Tanszék tanszékvezető egyetemi tanára részére,

az egészségügyi rendszer reformjában végzett több évtizedes egészségpolitikai tevékenysége, valamint a reumatológia területén folytatott jelentős szakmai és oktatói munkája elismeréseként  
*dr. Géher Pál*, a Betegápoló Irgalmasrend Budai Irgalmasrendi Kórháza Reumatológiai Centrumának centrumvezető főorvosa, a Magyar Balneológiai Egyesület elnöke, a Semmelweis Egyetem Általános Orvostudományi Kar III. sz. Belgyógyászati Klinika, Reumatológiai és Fizioterápiás Tanszéki csoport I. részlegének vezetője, egyetemi tanár részére,

nemzetközileg is méltán elismert, elsősorban a rosszindulatú daganatos betegségekben a várható klinikai lefolyást előre jelző új molekuláris markerek azonosítása területén elért nagy hatású kutatási eredményei elismeréseként  
*dr. Györffy Balázs* orvos, a Magyar Tudományos Akadémia doktora, a Semmelweis Egyetem Általános Orvostudományi Kara II. sz. Gyermekgyógyászati Klinikájának tudományos tanácsadója részére,

a sportlövészetben elért eredményeivel Magyarország jó hírét öregbítő, kiemelkedően sikeres versenyzői és szövetségi kapitányi pályafutása elismeréseként  
*dr. Hammerl László* olimpiai bajnok sportlövő, a nemzet sportolója, a Magyar Sportlövők Szövetségének volt alelnöke részére,

az operett és musical műfaját külföldön és hazánkban is nagy sikerrel népszerűsítő, emlékezetes alakításai, valamint számos zenés színházi produkciót magába foglaló, eredményes színházszervezői munkája elismeréseként  
*Harsányi Frigyes* Jászai Mari-díjas színművész, színházmenedzser részére,

a Kárpát-medencei magyarság keresztyén és nemzeti értékeinek megőrzését szolgáló életműve, a református vallástörténeti irodalmat gazdagító publikációk, illetve meghatározó egyházi közéleti tevékenysége elismeréseként  
*dr. Huszár Pál*, a Magyarországi Református Egyház Zsinatának világi elnöke, a Dunántúli Református Egyházkerület főgondnoka részére,

kimagasló művészi pályája során főként klasszikus és neoklasszikus balettek lírai főszerepeiben nyújtott alakításai, valamint értékes táncpedagógusi munkája elismeréseként  
*Kékesi Mária* Liszt Ferenc-díjas táncművész, balettmester, érdemes és kiváló művész részére,

a nyelvészet számos területére kiterjedő tudományos pályája, valamint a magyar helyesírási szabályzat korszerűsítésében és legújabb kiadásának megvalósításában végzett szakmai irányító munkája elismeréseként  
*dr. Keszler Borbála* nyelvész, a Magyar Tudományos Akadémia doktora, a Magyar Tudományos Akadémia Magyar Nyelvi Osztályközi Állandó Bizottságának volt elnöke, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar, Magyar Nyelvtudományi és Finnugor Intézete Mai Magyar Nyelvi Tanszékének professor emeritája, a Magyar Nyelvőr főszerkesztője részére,

számos nemzetközileg is jegyzett kiállítás megrendezése mellett a magyar művészettörténet-tudományt a XX. századi képző- és iparművészet jeles hazai alkotóinak életművét bemutató publikációival gazdagító, kimagasló szakmai pályája elismeréseként  
*Kratochwill Mimi* Bánffy Miklós-díjas művészettörténész, a Múcsarnok egykori külügyi csoportvezetője, a Budapesti Tavasz Fesztivál és a Művészeti Alap volt tanácsadója részére,

a magyar sport nemzetközi és hazai hírnevének erősítését olimpikonok és katonasportolók felkészítésével szolgáló több évtizedes, kiemelkedő edzői és vezetői pályafutása elismeréseként  
*Kunszt Gábor* szakedző, sportvezető, a Budapesti Honvéd Sportegyesület volt ügyvezető elnöke, a Magyar Olimpiai Bizottság volt elnökségi tagja részére,

a keresztény társadalmi és kulturális értékek népszerűsítése mellett Magyarország sorskérdéseinek megvitatását és az ezekkel kapcsolatos keresztény állásfoglalások széles körű megismertetését szolgáló kiemelkedő közéleti tevékenysége elismeréseként

*dr. Lanczendorfer Erzsébet*, a Keresztény Értelmiségiek Szövetsége Győri Szervezetének tiszteletbeli elnöke részére,

az élelmiszer-tudomány területén elért nemzetközileg is elismert kutatási eredményei, valamint a hazai felsőfokú képzés korszerűsítése mellett a határon túli magyar fiatalok tudományos előmenetelét is segítő munkája elismeréseként

*dr. Maráz Anna*, a Szent István Egyetem Élelmiszer-tudományi Kar, Mikrobiológia és Biotechnológia Tanszékének professzor emeritája, a Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem Csíkszeredai Karának volt egyetemi tanára részére,

a monumentális köztéri szobrászat területén külföldön és hazánkban egyaránt sikeres és kiemelkedő művészi pályája, a sport és a művészet kapcsolatát egyedi módon megjelenítő alkotásai elismeréseként

*Mihály Gábor Munkácsy Mihály-díjas szobrászművész részére,*

a gyulladáscsökkentő izületi megbetegedések molekuláris mechanizmusának megértését elősegítő, figyelemre méltó tudományos eredményei, valamint az egyetem Elméleti Orvostudományi Központjának világszínvonalra emelése érdekében végzett infrastrukturális fejlesztései elismeréseként

*dr. Mócsai Attila* orvos, a Magyar Tudományos Akadémia doktora, a Semmelweis Egyetem Általános Orvostudományi Kara Élettani Intézetének egyetemi tanára, Gyulladásélettani Kutatócsoportjának vezetője részére,

hivatása iránti példás elkötelezettséggel végzett, különösen az egyetemi hallgatók elméleti és gyakorlati tudásának elmélyítése és a pályakezdő orvosok szakmai ismereteinek bővítése terén kimagasló színvonalú oktatói, valamint jelentős tudományos és gyógyító munkája elismeréseként

*dr. Nagy Lajos* orvos, a Pécsi Tudományegyetem Általános Orvostudományi Kar Alapellátási Intézetének egyetemi tanára részére,

több évtizeden át magas színvonalon végzett gyógyító munkája, valamint kiemelkedő tudományos kutatási eredményei és példaértékű szakmai közéleti szerepvállalása elismeréseként

*dr. Soltész Pál Péter*, a Magyar Tudományos Akadémia doktora, a Debreceni Egyetem Belgyógyászati Klinikája Angiológiai Tanszékének egyetemi tanára, a Terápiás Aferezis Bizottság elnöke, a Magyar Aferezis Társaság alelnöke részére,

az atom- és molekulafizika területén elért eredményei, elsősorban az atomi és molekuláris ütközések alapvető megértéséhez hozzájáruló jelentős kísérleti és elméleti kutatásai, valamint a nemzetközi és a hazai tudományos életben egyaránt kiemelkedő tudományos szervező tevékenysége elismeréseként

*dr. Sulik Béla János* fizikus, a Magyar Tudományos Akadémia doktora, a Magyar Tudományos Akadémia Atommagkutató Intézetének tudományos tanácsadója részére,

a társadalomföldrajzi kutatások területén elért kimagasló, számos területre kiterjedő eredményei, valamint a hazai és külföldi magyar nyelvű tudományos utánpótlás-nevelés iránt elhivatott oktatói munkája elismeréseként

*dr. Süli-Zakar István* földrajztudós, a Magyar Tudományos Akadémia doktora, a Debreceni Egyetem Természettudományi és Technológiai Kar Földtudományi Intézete Társadalomföldrajzi és Területfejlesztési Tanszékének professor emeritusa, a Károly Róbert Főiskola Turizmus, Területfejlesztési és Idegen Nyelvi Intézete Turizmus és Területfejlesztési Tanszékének címzetes főiskolai tanára részére,

a nukleáris medicina területén végzett több évtizedes, a tudományterület fejlődését számos tankönyv és szakkönyv megírása mellett nemzetközi szemináriumok megszervezésével is segítő, széles körű szakmai, oktatási és oktatáspolitikai tevékenysége elismeréseként

*dr. Szilvási István*, a Magyar Honvédség Egészségügyi Központja Nukleáris Medicina Osztályának osztályvezető főorvosa, a Semmelweis Egyetem Általános Orvostudományi Kara Nukleáris Medicina Tanszékének nyugalmazott egyetemi tanára részére,

a magyar táncművészetet stílus- és műfajteremtő művészi pályáján túl igényes táncszínházi előadások és fesztiválok szervezésével is gazdagító munkája elismeréseként

*Szögi Csaba* Harangozó Gyula-díjas táncművész, táncpedagógus, koreográfus, a Közép-Európa Táncszínház igazgatója részére,

több évtizedes kutatói és oktatói tevékenysége mellett a katolikus iskolák diákjai számára megrendezett Károly Ireneusz Fizika Verseny tartalmi kidolgozása, a versenyfeladatok megalkotása és a pályamunkák kiértékelése során nyújtott kimagasló színvonalú munkája elismeréseként

*dr. Tasnádi Péter*, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Természettudományi Kar Földrajz- és Földtudományi Intézete Meteorológiai Tanszékének egyetemi tanára részére,

a magyar irodalomtudományt a kultúra és a társadalom aktuális kérdéseit elemző munkáival gazdagító életműve, valamint a bölcsészettudomány és a tudományos utánpótlás-nevelés terén egyaránt értékes, magas szintű oktatói és tudományszervezői tevékenysége elismeréseként

*Thomka Beáta* Széchenyi-díjas és József Attila-díjas irodalomtörténész, a Magyar Tudományos Akadémia doktora, a Pécsi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar Magyar Nyelv- és Irodalomtudományi Intézete Modern Irodalomtörténeti és Irodalomelméleti Tanszékének tanára, az egyetem Irodalomtudományi Doktori Iskolájának alapítója és vezetője részére,

a hazai rákkutatás területén elért tudományos eredményei, több évtizedes oktatói munkája, valamint a molekuláris onkológiai kutatást számos magyar és angol nyelvű szakkönyv szerkesztésével segítő publikációs tevékenysége elismeréseként

*dr. Timár József*, az orvostudomány doktora, a Semmelweis Egyetem Általános Orvostudományi Kara II. sz. Patológiai Intézetének igazgatója, tanszékvezető egyetemi tanár, a Semmelweis Egyetem Doktori Tanácsának elnöke részére,

a város gazdasági és vállalkozói életének fellendítését elősegítő sokoldalú vezetői és támogatói tevékenysége elismeréseként

*Tóth István*, a makói Váll-Ker Kft. igazgatója részére,

a magyar táncművészet fejlődését sokoldalúan és elhivatottan szolgáló pályája során a befogadó színház koncepcióját megvalósító intézmény vezetőjeként elért eredményei, valamint a magyar amatőr táncos szakmához tartozó pedagógusok képzése és érdekvédelme terén is meghatározó jelentőségű munkája elismeréseként

*Török Jolán* Harangozó Gyula-díjas és Bánffy Miklós-díjas táncművész, a Táncpedagógusok Országos Szövetségének alapító elnöke, a Nemzeti Táncszínház alapítója és volt igazgatója részére,

a régióban élő szegény sorsú és hátrányos helyzetű emberek életkörülményeinek javítását szolgáló példaértékű, áldozatos tevékenysége elismeréseként

*dr. Varga Lajos*, a Váci Egyházmegye segédpüspöke, általános helynök, a Vác-Alsóvárosi Plébánia plébánosa, az Országos Katolikus Gyűjteményi Központ igazgatója részére,

a magyar jogállamiság, a Történeti Alkotmány és az ártatlanul meghurcoltak érdekében végzett kitartó és megalkuvásmentes munkája elismeréseként

*dr. Zétényi Zsolt* jogász, a Százak Tanácsának tagja, a Nemzeti Jogvédő Alapítvány kuratóriumi elnöke, a Nemzeti Jogvédő Szolgálat tagja és volt elnöke, a Nemzeti Társaskör tiszteletbeli elnöke részére a

MAGYAR ÉRDEMREND tisztikeresztje  
polgári tagozata;

több mint három évtizedes rendőri pályája során elért eredményei, példamutató szakmai és vezetői tevékenysége elismeréseként

*dr. Bolcsik Zoltán* rendőr vezérőrnagy, a Nemzeti Védelmi Szolgálat főigazgatója, rendőrségi főtanácsos részére,

több mint három évtizedes rendőri pályája során elért eredményei, magas színvonalú szakmai és vezetői tevékenysége elismeréseként

*Hajdu János* rendőr vezérőrnagy, a Terrorelhárítási Központ főigazgatója részére,

a Belügyminisztérium, a rendőrség és a büntetés-végrehajtási szervezet állományában végzett több évtizedes példamutató szolgálata, valamint a hazai vasúti közlekedés biztonságos működtetését szolgáló kiemelkedő szakmai és vezetői tevékenysége elismeréseként

*dr. Kökényesi Antal* nyugállományú büntetés-végrehajtási altábornagy, a Magyar Államvasutak Zrt. biztonsági főigazgatója, a Büntetés-végrehajtás Országos Parancsnokságának volt országos parancsnoka, az Országos Rendőr-főkapitányság volt főkapitány-helyettese és bűnügyi főigazgatója részére,

a térség közbiztonságának és közrendjének megőrzése érdekében több évtizede végzett eredményes szakmai és vezetői munkája, valamint az árvízi védekezések és a migrációs helyzet kezelésével kapcsolatos feladatok ellátása során tanúsított példaértékű helytállása elismeréseként  
*dr. Lukács János* rendőr dandártábornok, a Csongrád Megyei Rendőr-főkapitányság megyei rendőrfőkapitánya, rendőrségi főtanácsos részére a

MAGYAR ÉRDEMREND tisztikeresztje  
katonai tagozata

kitüntetés adományozom.

Budapest, 2017. március 3.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2017. március 3.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

KEH ügyszám: VIII-1/01223-2/2017.

---

### **A köztársasági elnök 109/2017. (III. 16.) KE határozata kitüntetés adományozásáról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés f) pontja, illetve a Magyarország címerének és zászlajának használatáról, valamint állami kitüntetéseiről szóló 2011. évi CCII. törvény 18. § (1) bekezdése alapján – a miniszterelnök előterjesztésére –

a hazai építészet területén végzett sikeres tervezői, valamint az építészképzés fejlődését szolgáló, magas színvonalú, iskolateremtő oktatói munkája elismeréseként

*dr. Bachmann Bálint*, a Pécsi Tudományegyetem Műszaki és Informatikai Karának dékánja, egyetemi tanár részére,

a magyar könyvkultúra és az olvasás népszerűsítése iránt elhivatott szakmai tevékenysége elismeréseként  
*Bakó Annamária*, a Litea Könyvesbolt és Teázó vezetője részére,

a magyar ütőhangszeres kamarazene lehetőségeit és repertoárját magas szintre emelő, szerteágazó művészi és hangszerkészítő mesteri munkája, valamint nagy hatású zenepedagógusi életműve elismeréseként

*Balázs Oszkár* előadóművész, zeneszerző, zenetanár, hangszerkészítő, a Budapesti Ütőegyüttes alapítója és művészeti vezetője részére,

a város és a térség egyházi, kulturális és sportéletének fejlesztését szolgáló, sokrétű és önzetlen támogató tevékenysége elismeréseként

*Bánfi Péter János*, a Szombathelyi Evangélikus Egyházközség világi vezetője, felügyelője, a Dominó Trans Kft. alapítója és nyugalmazott ügyvezetője részére,

a country stílus legmeghatározóbb magyar együttesének tagjaként a könnyűzenét évtizedek óta gazdagító előadóművészete, nemzetközi és hazai sikerei elismeréseként

*Barna Zoltán* előadóművész, a Bojtorján együttes dobosa részére,

a szociolingvisztika jeles kutatójaként végzett, főként a két- és többnyelvű közösségek szabad nyelvhasználatára és a veszélyeztetett nyelvek megmentésére irányuló nemzetközileg is elismert tudományos munkája, valamint a hátrányos helyzetű, illetve fogyatékkal élő emberek nyelvhasználatának kutatása területén elért eredményei elismeréseként

*dr. Bartha Csilla* nyelvész, a Magyar Tudományos Akadémia Nyelvtudományi Intézetének tudományos tanácsadója, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar Magyar Nyelvtudományi és Finnugor Intézete Mai Magyar Nyelvi Tanszékének habilitált egyetemi docense részére,

a mikroelektronikai eszközök technológiájának kutatása, valamint a mikrotechnológiai kutatás-fejlesztés szervezése és irányítása terén elért, nemzetközileg is kiemelkedő eredményei elismeréseként

*dr. Battistig Gábor* villamosmérnök, a Magyar Tudományos Akadémia Energiatudományi Kutatóközpontja Műszaki Fizikai és Anyagtudományi Intézetének tudományos főmunkatársa, az Intézet Mikrotechnológiai Osztályának vezetője részére,

közel négy évtizedes ügyézi pályája során példamutató hivatástudattal, kimagasló színvonalon végzett szakmai és vezetői munkája elismeréseként

*Bércziné dr. Molnár Judit*, a Fővárosi Főügyészség osztályvezető ügyésze, címzetes fellebbviteli főügyészségi ügyész részére,

a magyar népi kultúra, főként a nyugat-dunántúli népművészet és a magyar parasztság XX. századi történetének kutatása terén jelentős tudományos és publikációs életműve, valamint kultúraszervező tevékenysége elismeréseként

*dr. Biró Friderika*, a szentendrei Szabadtéri Néprajzi Múzeum nyugalmazott főmuzeológusa és volt megbízott főigazgató-helyettese részére,

határon innen és túl a magyar kultúra és gasztronómia kincseinek bemutatását és népszerűsítését szolgáló értékközvetítő tevékenysége elismeréseként

*Borbás Mária* televíziós szerkesztő-műsorvezető részére,

a country stílus legmeghatározóbb magyar együttesének tagjaként a könnyűzenét évtizedek óta gazdagító előadóművészete, nemzetközi és hazai sikerei elismeréseként

*Buchwarth László* előadóművész, a Bojtorján együttes gitárosa részére,

közel négy évtizedes oktatói, illetve eredményes iskolavezetői munkája, valamint a hazai szakképzési rendszer megújítása érdekében végzett tevékenysége elismeréseként

*Budai Ferenc*, a törökszentmiklósi Székács Elemér Mezőgazdasági és Élelmiszeripari Szakképző Iskola és Kollégium igazgatója részére,

számos jogszabály kodifikációját magába foglaló jogász és a régióban meghatározó szakmai közéleti tevékenysége, valamint a magyar–szlovák együttműködést egy jogi szakszótár megírásával segítő munkája elismeréseként

*dr. Cserba Lajos*, a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Ügyvédi Kamara elnöke, a Magyar Jogász Egylet elnökségének tagja részére,

a környezetvédelem területén folytatott több évtizedes, elsősorban az európai uniós forrásból megvalósuló szennyvíztisztítási és ivóvízminőség-javítási projektek megvalósítása érdekében végzett kiemelkedő szakmai tevékenysége elismeréseként

*Diósi András* nyugalmazott vízépítő mérnök részére,

Magyarország és az Apostoli Szentszék diplomáciai kapcsolatainak fejlesztése érdekében végzett tevékenysége elismeréseként

*Dobos András*, a Miskolci Görögkatolikus Egyházmegye papja, a Magyarországi Apostoli Nunciatúra volt másodtitkára részére,

a hiteles magyar tájékoztatáspolitiká megerősítése érdekében, valamint a VERITAS Történetkutató Intézet létrehozásában és működtetésében végzett munkája, továbbá az egyesület ügyvivőjeként elért eredményei elismeréseként

*dr. Dobos László*, a VERITAS Történetkutató Intézet nyugalmazott főigazgató-helyettese, a Jászok Egyesületének ügyvivője részére,

a magyar nemzeti kultúra értékeinek közvetítését sikerrel szolgáló több évtizedes televíziós pályafutása és közösségépítő tevékenysége elismeréseként

*Dobos Menyhért*, a Duna Médiaszolgáltató Nonprofit Zrt. vezérigazgatója, az MTVA volt tartalom-előállítási vezérigazgató-helyettese részére,

nemzetközi és hazai szinten is nagyra becsült művészi és zenepedagógusi munkája elismeréseként

*Dráfi Kálmán* Liszt Ferenc-díjas zongoraművész, a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem Billentyűs és Akkordikus Hangszerek Tanszékének tanszékvezető egyetemi tanára részére,

az ökumenikus egységet szolgáló közösségépítő tevékenysége, valamint hazánk keresztény értékeinek megerősítése érdekében végzett lelkes munkája elismeréseként

*dr. Fischl Vilmos* evangélikus lelkész, a Magyarországi Egyházak Ökumenikus Tanácsának főtájkára részére,

négy és fél évtizedes művészi pályája, valamint az 1956-os forradalom és szabadságharc során a Magyar Rádió munkatársaként tanúsított példaadó helyállása, illetve a forradalom emlékének ápolását szolgáló tevékenysége elismeréseként

*Fodor Artur* kürtművész, a Magyar Rádió Szimfonikus Zenekarának volt tagja részére,

a magyar játékkereskedelem folyamatos fejlesztése és a hazai gyártók piacképességének fenntartása érdekében végzett több évtizedes munkája elismeréseként

*Gyaraki József*, a REGIO Játékkereskedelmi Kft. alapító tulajdonosa és ügyvezetője részére,

a kortárs magyar irodalmat gazdagító költői és prózairói pályája elismeréseként

*Györi László József* Attila-díjas költő, prózairó, bibliográfus részére,

az igazságszolgáltatási informatika kialakítása, valamint az ügyészégi számítástechnikai rendszerek fejlesztése és megbízható üzemeltetése terén végzett magas színvonalú és eredményes munkája elismeréseként

*Hornung Judit Anna*, a Legfőbb Ügyészség csoportvezetője részére,

a magyar felsőoktatás palettáján egyedülálló intézmény létesítése és sikeres működtetése érdekében végzett elkötelezett munkája elismeréseként

*dr. Horváth József*, a Nemzeti Közzolgálati Egyetem főtájkára részére,

a reneszánsz és a kortárs kóruszene népszerűsítését szolgáló példaértékű munkája, valamint az európai hírű hazai karvezetőképzésért folytatott kimagasló tevékenysége elismeréseként

*Jobbágy Valér* Liszt Ferenc-díjas karnagy, a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem tanára, a Szekszárdi Madrigálkórus, a Schola Cantorum Sopianensis és a Pécsi Székesegyház Palestrina Kórusának vezetője részére,

több évtizedes kutatói és oktatói tevékenysége mellett a katolikus iskolák diákjai számára megrendezett Károly Ireneusz Fizika Verseny kapcsán végzett magas színvonalú munkája elismeréseként

*dr. Juhász András*, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Természettudományi Kar Fizikai Intézete Anyagfizikai Tanszékének nyugalmazott egyetemi docense részére,

a magyar cipőgyártás innovatív fejlesztése mellett a helyi gazdasági élet élénkítését is szolgáló, sikeres vállalatvezetői tevékenysége elismeréseként

*Juhász János*, a csengeri Szamos Cipőipari Kft. ügyvezető igazgatója részére,

a vízügyi ágazatban végzett több évtizedes, magas színvonalú szakmai munkája és példamutató vezetői tevékenysége elismeréseként

*Kabay Sándor*, a Közép-Duna-völgyi Vízügyi Igazgatóság nyugalmazott igazgatója részére,

sikeres intézményvezetői tevékenysége mellett a nemzeti értékek gyűjtése, illetve népszerűsítése iránti kivételes elhivatottsággal és szakmai felkészültséggel végzett munkája elismeréseként

*dr. Kemecci Lajos*, a Néprijzi Múzeum főigazgatója, a Hungarikum Bizottság Kulturális Örökség Szakbizottságának elnöke részére,

a country stílus legmeghatározóbb magyar együttesének tagjaként a könnyűzenét évtizedek óta gazdagító előadóművészete, nemzetközi és hazai sikerei elismeréseként

*Kemény Győző* muzsik, producer, a Bojtorján együttes alapítója részére,



a családjog egyik legelismerettebb hazai szakértőjeként végzett tudományos és oktatói munkája, valamint a polgári perrendtartásról szóló törvény kodifikációja során a családjogi perek szabályainak kidolgozása terén végzett értékes tevékenysége elismeréseként

*dr. Kőrös András*, a Kúria nyugalmazott tanácselnöke, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Állam- és Jogtudományi Karának címzetes egyetemi docense, a Nemzetközi Családjogi Társaság tagja részére,

az operairodalom leghíresebb lírai mezzoszoprán szerepeiben nyújtott alakításai, a világ számos rangos hangversenytermében sikereket arató énekművészete elismeréseként

*Létay Kiss Gabriella* operaénekes részére,

a vízügyi ágazat területén, különösen a Közép-Tisza-vidék vízgazdálkodása és a vizek kártételeinek megakadályozása érdekében végzett három évtizedes, kiemelkedő szakmai és vezetői tevékenysége elismeréseként

*Lovas Attila*, a Közép-Tisza-vidéki Vízügyi Igazgatóság igazgatója, a Magyar Hidrológiai Társaság Szolnoki Területi Szervezetének vezetője részére,

a történelmi jelentőségű diósgyőri vár rekonstrukcióját előkészítő történeti és régészeti kutatások során nyújtott értékes munkája elismeréseként

*dr. Lovász Emese* régész, a Magyar Régész Szövetség alapító tagja részére,

több évtizedes alkotói pályája, valamint a magyar kulturális örökség megőrzését szolgáló művészi munkája elismeréseként

*Magyar Éva* ötvösművész, restaurátor részére,

a kárpátaljai magyarság megmaradása, anyanyelvének és kultúrájának megőrzése, valamint hitéletének gazdagítása érdekében végzett odaadó lelkesítő szolgálata és közösségépítő tevékenysége elismeréseként

*Magyar Gergely* ferences szerzetes, a Nagyszőlősi Ferences Rendház házfőnöke, nagyszőlősi plébános részére,

az agrárgazdaság területén végzett több évtizedes munkája, valamint a vállalat nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű fejlődését elősegítő eredményes cégvezetői tevékenysége elismeréseként

*Magyar József*, a HUNGERIT Baromfifeldolgozó és Élelmiszeripari Zrt. elnöke részére,

világszerte nagyra becsült tudományos eredményei és oktatói tevékenysége, valamint a pécsi Onkoterápiás Intézet felújítását és korszerű működtetését elősegítő, fáradhatatlan intézményvezetői munkája elismeréseként

*dr. Mangel László Csaba* orvos, a Magyar Onkológusok Társaságának elnöke, a Pécsi Tudományegyetem Általános Orvosi Kara és Klinikai Központja Onkoterápiás Intézetének igazgatója, egyetemi docense részére,

Magyarország gazdasági életében meghatározó jelentőségű, a hazai élelmiszeripar folyamatos fejlődését szolgáló vállalatvezetői munkája elismeréseként

*Molitorisz Károly*, az Univer-Product Zrt. vezérigazgatója részére,

a magyar zenei kultúra ápolása, valamint a hungarikumnak számító tárogató hangszer hazai és nemzetközi megismertetése iránt elhivatott tevékenysége elismeréseként

*Nagy Csaba* tárogatóművész, a Rákóczi Tárogató Egyesület alapító elnöke részére,

az ember és a természet harmonikus viszonyán alapuló magyar vadászati kultúra nemes hagyományainak ápolását és népszerűsítését szolgáló tevékenysége elismeréseként

*Oláh Csaba*, a Vadászati Kulturális Egyesület elnöke részére,

a hazai vízügyi ágazatban, különösen az árvízvédelem, a folyam- és tószabályozás, valamint a vízpítési műtárgyak rekonstrukciója területén végzett magas szintű szakmai munkája elismeréseként

*Papanek László*, a Közép-Duna-völgyi Vízügyi Igazgatóság Árvízvédelmi és Folyógazdálkodási Osztályának vezetője részére,

Karácsony Sándor életművének ápolása és szellemiségének továbbadása, valamint a népfőiskolai mozgalom újjászervezése terén végzett elhivatott munkája elismeréseként

*Péter Imre*, a Karácsony Sándor Művelődési Társaság elnöke, a Földesi Nagyközségi Népfőiskolai Egyesület egyik alapítója részére,

széles körű európai kapcsolatain keresztül Magyarország népszerűsítését szolgáló tevékenysége, valamint a fiatalok nevelése és a közösségépítés terén egyaránt értékes munkája elismeréseként

*dr. Philipp Ernst Gudenus*, a belvárosi Szent Anna Templom templomigazgatója, a Pázmány Péter Katolikus Egyetem Kánonjogi Posztgraduális Intézetének egyetemi docense részére,

a country stílus legmeghatározóbb magyar együttesének tagjaként a könnyűzenét évtizedek óta gazdagító előadóművészete, nemzetközi és hazai sikerei elismeréseként

*Pomázi Zoltán* zeneszerző, dalszövegíró, a Bojtorján együttes énekes-gitárosa részére,

a kiskunsági tanyasi emberek lelki életének gazdagítása mellett a helyiek szociális és kulturális életét is fellendítő, odaadó szolgálata elismeréseként

*Sági Lajos*, a Kiskunmajsa-Kígyópusztai Lelkészség nyugalmazott plébánosa, a Hit és Kultúra Alapítvány alapítója részére,

a magyar jogászképzés fejlődését szolgáló több mint két évtizedes oktatói, valamint nemzetközi és hazai szinten is elismert tudományos kutatói tevékenysége elismeréseként

*dr. Sándor István*, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Állam- és Jogtudományi Kara Római Jogi és Összehasonlító Jogtörténeti Tanszékének habilitált egyetemi docense részére,

a műszaki kutatás-fejlesztés és megvalósítás területén, elsősorban a járműelektronikai és mechatronikai járműautomatikai rendszerek fejlesztésében és gyártásában kiemelkedő, ugyanakkor a vállalati és egyetemi tudás ipari hasznosítására is nagy hangsúlyt fektető, magas színvonalú munkája elismeréseként

*dr. Simonyi Sándor*, a TRIGON Electronica Fejlesztő és Szolgáltató Kft. ügyvezető igazgatója, a Miskolci Egyetem Gép- és Terméktervezési Intézetének címzetes docense részére,

több évtizedes, nemzetközileg is kiemelkedő tudományos pályája során főként a deklaratív, azon belül a logikai programozás területén elért figyelemre méltó kutatási eredményei, valamint nagy hatású, iskolateremtő oktatói munkája elismeréseként

*dr. Szeredi Péter* állami díjas matematikus, a Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem Villamosmérnöki és Informatikai Kara Számítástudományi és Információelméleti Tanszékének címzetes egyetemi tanára részére,

a II. világháború után, illetve az 1956-os szabadságharcot követő megtorlások idején rendfokozatuktól politikai okokból megfosztott katonatisztek erkölcsi rehabilitációja érdekében végzett tevékenysége elismeréseként

*Szöke László*, a Honvédelmi Minisztérium Rehabilitációs Bizottságának volt elnöke részére,

a település gazdasági fejlődését segítő sikeres vállalkozói, valamint a határon túli magyarság érdekében végzett támogató tevékenysége elismeréseként

*Takács Zoltán*, a mezőtúri TAKÖV Transz Hungária Kft. ügyvezető igazgatója részére,

a település- és társadalomföldrajz területén végzett sokrétű, nemzetközi szinten is nagyra becsült tudományos kutatómunkája, valamint aktív szakmai közéleti és szakértői tevékenysége elismeréseként

*dr. Timár Judit* földrajztudós, a Magyar Tudományos Akadémia Közgazdaság- és Regionális Tudományi Kutatóközpontja Regionális Kutatások Intézetének tudományos főmunkatársa részére,

Szentkuthy Miklós irodalmi hagyatékának gondozása terén meghatározó munkája, valamint jelentős irodalomtörténeti publikációs tevékenysége elismeréseként

*Tompa Mária*, a Szentkuthy Miklós Alapítvány kuratóriumi elnöke részére,

a hazai közúthálózat fejlesztése és hídjaink megóvása érdekében végzett több évtizedes, értékes szakmai tevékenysége, valamint oktatói munkája elismeréseként

*dr. Tóth Ernő János* nyugalmazott okleveles építőmérnök és szakmérnök, a Budapesti Műszaki Egyetem Út- és Vasútépítési Tanszékének volt óraadó tanára részére,

a szerződési jog területén végzett kutatásai mellett az információs társadalommal összefüggő jogi kérdések, főként az elektronikus kereskedelemmel és ügyintézással foglalkozó jogalkotási folyamatok, valamint ezen témakörök egyetemi oktatásba való bevezetése terén meghatározó munkája elismeréseként

*dr. Verebics János* egyetemi docens, a Páneurópa Jogász Unió elnökhelyettese és Európai Magánjogi Szekciójának vezetője, a Magyar Jogász Egylet Civilisztikai Szakosztályának elnöke részére,

a country stílus legmeghatározóbb magyar együttesének tagjaként a könnyűzenét évtizedek óta gazdagító előadóművészete, nemzetközi és hazai sikerei elismeréseként

*Vörös Andor* előadóművész, zeneszerző, a Bojtorján együttes billentyűse részére,

a Rendtartomány megújítása, a budapesti kármelita templom és rendház renoválása, valamint a Marton Marcell-emlékhely kialakítása érdekében végzett fáradhatatlan munkája elismeréseként

*Vörös Imre András*, a Magyar Sarutlan Kármelita Rendtartomány tartományfőnöke részére a

MAGYAR ÉRDEMREND lovagkeresztje

polgári tagozata;

a haza védelme, a nemzet biztonsága érdekében szakterületén végzett, kiemelkedően eredményes tevékenysége elismeréseként

*Börcsök András* ezredes, a Katonai Nemzetbiztonsági Szolgálat igazgatója részére,

három és fél évtizedes magas színvonalú szakmai és példamutató vezetői tevékenysége elismeréseként

*dr. Farkas László* rendőr dandártábornok, a Nemzeti Védelmi Szolgálat Közigazgatási Szervek Védelmi Szolgálat Igazgatóságának igazgatója, rendőrségi főtanácsos részére,

több évtizedes rendőri szolgálatát követően a térség lakosságának biztonsága érdekében végzett eredményes társadalmi munkája elismeréseként

*dr. Fekecs Dénes* nyugállományú rendőr ezredes, az Országos Polgárőr Szövetség gazdasági és pénzügyi elnökhelyettese, a Bács-Kiskun Megyei Polgárőr Szervezetek Szövetségének elnöke részére,

a katasztrófavédelmi szervezet magas szintű feladatellátásához és a szervezet hatósági szakterületének fejlődéséhez hozzájáruló két és fél évtizedes kiemelkedő szolgálatellátása, valamint kiváló vezetői-irányítói teljesítménye elismeréseként

*Huszár Tibor* tűzoltó ezredes, a Csongrád Megyei Katasztrófavédelmi Igazgatóság igazgatóhelyettese, tűzoltósági főtanácsos részére,

több mint három évtizedes katonai szolgálata során a logisztika területén végzett példaértékű szakmai és vezetői munkája elismeréseként

*Schmidt Zoltán* dandártábornok, a Magyar Honvédség Összhaderőnemi Parancsnokság logisztikai erők főnöke, parancsnok-helyettes részére,

három évtizedes katonai szolgálata során a Magyar Honvédség érdekében nyújtott kiemelkedő teljesítménye elismeréseként

*dr. Sticz László* ezredes, a Honvéd Vezérkar Haderőtervezési Csoportfőnökségének csoportfőnök-helyettese részére,

több mint három évtizedes katonai szolgálata, személyügyi területen végzett vezetői munkája, valamint a tömeges bevándorlás okozta válsághelyzet kezelésével összefüggő feladatok ellátása során nyújtott kimagasló teljesítménye elismeréseként

*Szivos István* ezredes, a Magyar Honvédség Összhaderőnemi Parancsnokságának személyzeti főnöke részére,

három évtizedes, magas színvonalú szolgálatellátása, az Igazgatóság kiegyensúlyozott gazdálkodását és hatékony működését biztosító, kiemelkedően eredményes munkája elismeréseként

*Tóbis Gábor Béla* tűzoltó ezredes, a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Katasztrófavédelmi Igazgatóság gazdasági igazgatóhelyettese, tűzoltósági főtanácsos részére,

több mint három évtizedes katonai szolgálata során a Magyar Honvédség érdekében híradó szakterületen végzett, kimagasló szakmai és vezetői munkája elismeréseként  
*Vass Sándor* dandártábornok, a Honvéd Vezérkar Híradó, Informatikai és Információvédelmi Csoportfőnökségének csoportfőnöke részére a

MAGYAR ÉRDEMREND lovagkeresztje  
katonai tagozata

kitüntetés adományozom.

Budapest, 2017. március 3.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2017. március 3.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

KEH ügyszám: VIII-1/01224-2/2017.

### **A köztársasági elnök 110/2017. (III. 16.) KE határozata kitüntetés adományozásáról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés f) pontja, illetve a Magyarország címerének és zászlajának használatáról, valamint állami kitüntetéseiről szóló 2011. évi CCII. törvény 18. § (1) bekezdése alapján – a miniszterelnök előterjesztésére –

a magyar népművészet és kórusmuzsika népszerűsítése iránt kivételesen elhivatott, több évtizedes pedagógusi és kórusvezetői munkája elismeréseként

*Adlovits Erzsébet* kórusvezető, a mosonmagyaróvári Móra Ferenc Általános Iskola nyugalmazott tanára részére,

a település lakói és a balatoni térség fejlesztése érdekében végzett példamutató és eredményes munkája elismeréseként

*Ambrus Tibor*, Csopak község polgármestere részére,

az Operaház repertoárját magas színvonalú előadásokkal gazdagító, igényes művészi munkája elismeréseként

*Anger Ferenc* operarendező, a Magyar Állami Operaház művészeti igazgatója részére,

a magyar kultúrát több műfajban is gazdagító szépírói életműve elismeréseként

*Antalfy István* író, költő, szerkesztő, a Bács-Kiskun Megyei Írók és Költők Baráti Körének alapítója részére,

Miskolc város és a térség társadalmi, kulturális és sportéletében végzett több évtizedes aktív szervező és önzetlen karitatív tevékenysége elismeréseként

*dr. Bajáky Gábor*, a Diósgyőri Sportlétesítményeket Működtető Nonprofit Kft. és a Miskolc Városi Szabadidőközpont Nonprofit Kft. Felügyelő Bizottságának elnöke, a Miskolci Lions Club alapítója és volt elnöke részére,

több évtizedes, magas szintű erdészeti szakmai munkája, valamint az 1956-os forradalom és szabadságharc emlékének ápolását szolgáló tevékenysége elismeréseként

*Beliczay István*, a Kelebiai Erdészet nyugalmazott vezetője részére,

az elnyomó kommunista rendszer elleni bátor kiállása és a későbbi megtorlás idején tanúsított hősiessége elismeréseként

*Benyák Nándor* nyugalmazott pedagógus, egykori Gulag-fogoly részére,

példás elhivatottsággal és szakértelemmel végzett több évtizedes tanári pályája, valamint a város kulturális életét élénkítő aktív szervező tevékenysége elismeréseként

*Bognár Istvánné*, a Tatabányai Árpád Gimnázium nyugalmazott pedagógusa, a Tatai Református Gimnázium alapító tanára részére,

a minőségi betegellátás iránti példaértékű elkötelezettséggel, magas szakmai színvonalon végzett közel négy évtizedes szakmai munkája elismeréseként

*dr. Borkó Rezső PhD*, a Jász-Nagykun-Szolnok Megyei Hetényi Géza Kórház-Rendelőintézet Fül-orr-gégészeti és Szájsebészeti Osztályának osztályvezető főorvosa részére,

a hatáskörébe tartozó települések érdekében több évtizeden át magas szakmai színvonalon végzett szakmai munkája elismeréseként

*Boróka László*, Felsőpetény, Nőtincs és Ősagárd községek nyugalmazott körjegyzője részére,

a térség szakképzési intézményrendszerének reformja területén és a szakképzési centrumok működési kereteinek kialakításában végzett eredményes munkája elismeréseként

*dr. Büttnerné Bódi Ágnes*, a Kaposvári Szakképzési Centrum Nagyatádi Ady Endre Gimnáziuma, Szakgimnáziuma, Szakközépiskolája és Kollégiuma igazgatója részére,

a szociális ellátás területén folytatott közel négy évtizedes pályája során az idős emberek gondozása iránt elhivatott, magas színvonalú intézményvezetői munkája mellett a térségben élők életminőségének javítását is szolgáló tevékenysége elismeréseként

*Csapó Pálné*, a Szolnoki Kistérség Többcélú Társulása Szociális Szolgáltató Besenyszögi Központ és a Besenyszögi Idősek Otthona nyugalmazott intézményvezetője részére,

a kortárs magyar képzőművészetet gazdagító, kiemelkedően sokoldalú művészi pályája elismeréseként

*Drozsnyik István* képzőművész részére,

az új, hasznos növényfajták előállítására területén, különösen az őszi búza, repce és szója nemesítésében elért kiemelkedő szakmai eredményei elismeréseként

*Falusi János*, a Gabonakutató Nonprofit Közhasznú Kft. növénynemesítője részére,

a település fejlődése érdekében végzett eredményes közéleti tevékenysége elismeréseként

*Farkas Jánosné*, Magyarcsanak község volt polgármestere részére,

az egészségügy területén végzett magas szintű, példaértékű szakmai munkája elismeréseként

*Fehér Ildikó*, a Kaposvári Egyetem Egészségügyi Központ Diagnosztikai és Onkoradiológiai Intézetének szakdolgozó igazgatója és minőségirányítási megbízottja részére,

a magyar közoktatás színvonalának javítását szolgáló szakmapolitikai és oktatásszervezői tevékenysége, valamint eredményes intézményvezetői munkája elismeréseként

*dr. Fejér Lászlóné*, a Budavári Általános Iskola intézményvezetője, a Budavári Önkormányzat Oktatási Bizottságának volt elnöke részére,

a magyar labdarúgás színvonalának emelése érdekében végzett kiemelkedően eredményes sportszakmai munkája elismeréseként

*dr. Fekete János Barnabás*, a Magyar Labdarúgó Szövetség Jogi Bizottságának tagja, a Bács-Kiskun megyei Labdarúgó Szövetség és a Magyar Labdarúgó Szövetség Fegyelmi és Fellebbviteli Bizottságának volt elnöke részére,

több mint négy évtizedes lelkipásztori szolgálata, aktív közösségépítő és kulturális szervező tevékenysége elismeréseként

*Ferentzi Sándor Antal*, a Szecsődi és Hollósi Református Társegyházközség nyugalmazott református lelkésze részére,

több évtizedes orvosi és településvezetői tevékenysége mellett a roma segéd-egészségügyi program kidolgozásában és megszervezésében végzett értékes munkája elismeréseként

*dr. Fülep László*, Hajdú-Bihar megyei háziorvosi szakfelügyelő főorvos, Konyár község volt polgármestere, a Magyar Általános Orvosok Tudományos Egyesületének tiszteletbeli elnöke, az Országos Alapellátási Intézet volt roma integrációs szakértője részére,

a község fejlesztése mellett építészeti, turisztikai és kulturális értékeinek megőrzését is szolgáló, példamutató településvezetői munkája elismeréseként

*dr. Hajasné Banos Márta*, Kozárd község polgármestere részére,

példaértékű szakmai alázattal magas színvonalon végzett művészi munkája elismeréseként

*Halász Péter* karmester, a Magyar Állami Operaház volt főzeneigazgatója részére,

a latin nyelvű ókeresztény teológiai és tudományos irodalom területén végzett kiemelkedő tudományos, oktatói, publikációs és fordítói tevékenysége elismeréseként

*dr. Heidl György*, a Pécsi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar, Filozófia és Művészetelméleti Intézete Esztétika és Kulturális Tanulmányok Tanszékének tanszékvezető egyetemi docense részére,

a Könyvtár integrált informatikai rendszerének sikeres működtetése és folyamatos megújítása érdekében végzett munkája, valamint a tudományos digitális információkhoz való szabad hozzáférést szervező nemzetközi és hazai mozgalmakban való aktív és meghatározó részvétele elismeréseként

*Holl András* csillagász, informatikus, a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és Információs Központjának informatikai főigazgató-helyettese részére,

több mint két évtizedes, eredményes településvezetői munkája elismeréseként

*Horváth Lajos*, Királyhegyes község polgármestere részére,

a kommunista diktatúra következtében gyermekként és fiatalemberként átélt megpróbáltatásokat követően szülőföldjére hazatérve anyanyelvét és identitását felnőttként visszaszerző, példaadó emberi tartása elismeréseként

*Horváth László*, nyugalmazott olajipari szakmunkás, egykori Gulag-fogoly részére,

az egészséges életmód hazai népszerűsítése és a magyar lakosság egészségének megőrzése érdekében végzett sokrétű kommunikációs, valamint az intézményi gyógyító munka fejlesztését segítő karitatív tevékenysége elismeréseként

*Hubay Andrea*, a Béres Gyógyszergyár Zrt. PR igazgatója részére,

a mechatronika és robottechnika, valamint a sorozatban gyártott termékek minőségirányítása és menedzsmentje területén elért szakmai eredményei, valamint jelentős oktatói munkája elismeréseként

*dr. Husi Géza*, a Debreceni Egyetem Műszaki Karának oktatási dékánhelyettese, a Villamosmérnöki és Mechatronikai Tanszék tanszékvezető egyetemi docense részére,

a magyar történelem és kultúra értékeinek megóvása és népszerűsítése iránti elkötelezettsége, valamint példaértékű civil szervező tevékenysége elismeréseként

*Janek György*, az „Amiért a harang szól – Nándorfehérvár 1456” című rendezvény társszervezője részére,

a bányászszakma értékeinek és hagyományainak megőrzését, illetve megismertetését odaadóan szolgáló szakmai és társadalmi tevékenysége elismeréseként

*Juhász András*, a Tatabányai Bányász Hagyományokért Alapítvány egyik alapítója és kuratóriumi tagja részére,

kimagasló művészi pályája, valamint a hazai zenei tehetséggondozás területén végzett, nemzetközileg is elismert művésztanári munkája elismeréseként

*Kapás Géza* hegedűművész, a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem Vonós Tanszékének egyetemi docense részére,

kimagasló színvonalú szakmai pályafutása, valamint a jövő építészgenerációinak képzésében végzett oktatói tevékenysége elismeréseként

*dr. Kiss Gyula* Ybl Miklós-díjas építész, a Szent István Egyetem Ybl Miklós Építéstudományi Karának kapcsolati dékánhelyettese, az Építészmérnöki Intézet főiskolai tanára részére,

a minőségi épített környezet megvalósítása mellett a magyar városépítészeti kultúra megőrzését is szolgáló, számos dél-alföldi település rendezési tervét magába foglaló, magas színvonalú munkája elismeréseként  
*Kiss Lajos* építész, vezető tervező részére,

az igényes műsorszolgáltatás ügye iránt elkötelezett, több évtizede magas színvonalon végzett rádiós és televíziós tevékenysége elismeréseként  
*Kovács Anita*, a KarcFM Rádió szerkesztője és műsorvezetője részére,

a kortárs magyar táncművészetet érzékeny előadásmódú alakításaival és sikeres koreográfiáival gazdagító művészi pályafutása elismeréseként  
*Krausz Aliz* Harangozó Gyula-díjas táncművész, koreográfus részére,

a magyar népi fazekasság hagyományait modern keramikumművészeti technikákkal ötvöző, egyedi stílusú alkotóművészete elismeréseként  
*Kun Éva* Ferenczy Noémi-díjas keramikumművész részére,

világszerte sikeres szólótáncosi pályája, valamint a fiatal művészek nevelését elhivatottan szolgáló táncpedagógusi tevékenysége elismeréseként  
*dr. Macher Szilárd*, Harangozó Gyula-díjas balettművész, koreográfus, szakíró, a Magyar Táncművészeti Egyetem Klasszikus Balett Tanszékének főiskolai tanára, a Magyar Táncművészeti Egyetem Táncművészképző Intézetének igazgatója részére,

a súlyos fogyatékkal élő emberek nevelése és tanítása érdekében végzett sokrétű kutatói, valamint a hazai gyógypedagógus-képzés fejlődését szolgáló, elhivatott oktatói munkája elismeréseként  
*dr. Márkus Eszter*, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bárczi Gusztáv Gyógypedagógiai Karának oktatási ügyekért felelős dékánhelyettese, főiskolai docens részére,

a gyógyszerészet és a lakossági gyógyszerellátás fejlesztése mellett a szakmában dolgozók képzése terén is példaértékű tevékenysége elismeréseként  
*dr. Mikola Bálint*, a Magángyógyszerészek Országos Szövetségének alapító elnöke részére,

a köztéri szobrászat és a kisplasztikák alkotása terén egyaránt jelentős művészi munkája elismeréseként  
*Monori Sebestyén* szobrászművész részére,

a kodályi örökségen nyugvó zenepedagógia nemzetközi és hazai rangjának emelése iránt elkötelezett, nagy hatású oktatói és karvezetői tevékenysége elismeréseként  
*dr. Nemes László Norbert*, a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem Kodály Zoltán Intézetének igazgatója, egyetemi tanár részére,

a magyar történettudomány vezető folyóiratának szerkesztőjeként a lap magas szakmai színvonalának biztosítása mellett a digitális változat megteremtése és gondozása terén is meghatározó, több évtizedes munkája elismeréseként  
*dr. Pál Lajos* történész, a Magyar Történelmi Társulat „Századok” című folyóiratának felelős szerkesztője részére,

ötven éve töretlen művészi pályája során alkotott portréi, domborművei és kisplasztikái mellett a magyar történelem és kultúra jeles személyiségeit ábrázoló szobrai, illetve nonfiguratív köztéri alkotásai elismeréseként  
*Pálfy Gusztáv* szobrászművész részére,

a magyar televíziózás történetében egyedülállóan sikeres „Virtuózok” című műsor megálmodójaként a klasszikus zene széles körű népszerűsítése mellett a komolyzenei pályára lépő fiatal tehetségek felfedezését is elősegítő munkája elismeréseként  
*Peller Mariann*, a Virtuósos International Zrt. vezérigazgatója részére,

a térség társadalmi, kulturális, egyházi és sportéletének élénkítése mellett a magyar–horvát együttműködés előmozdítása terén is példaértékű munkája elismeréseként  
*Reiz Tamás*, Potony község polgármestere, a Barcsi Többcélú Kistérségi Társulás elnöke részére,

az erdőterület gondos művelése és bővítése érdekében több évtizede lelkiismeretesen végzett munkája elismeréseként  
*Sashalmi Miklósné* kaszói kerületvezető erdész részére,

a település fejlesztése mellett a helyi közösség társadalmi és kulturális életét is felvirágoztató, elhivatott munkája elismeréseként

*Sebestyén Zoltán Gyula*, Kemenesmagasi község polgármestere, a Kemenesmagasi Általános Iskola volt igazgatója, a Kemenesmagasi Citerazenekar és Népdalkör vezetője, a Kemenesmagasi Evangélikus Egyházközség felügyelője részére,

a végső stádiumú rákbetegséggel küzdők testi és lelki fájdalmának enyhítését, kivételesen elhivatott orvosi és tudományos kutatói tevékenysége mellett, egy Magyarországon egyedülálló betegápolási rendszer kialakításával szolgáló munkája elismeréseként

*dr. Simkó Csaba*, az Erzsébet Hospice Otthon osztályvezető főorvosa részére,

a növényfajták nemesítésében végzett több évtizedes, nemzetgazdasági szempontból is kiemelt jelentőségű kutatásai, valamint tudományos tanácsadói tevékenysége elismeréseként

*dr. Szabó Tibor*, a Magyar Kertészeti Szaporítóanyag Nonprofit Kft. tudományos tanácsadója részére,

a tartamos erdőgazdálkodás és a természetvédelmi célú erdőkezelés összehangolásában, valamint a természetvédelmi elvárásoknak megfelelő körzeti erdőterv rendszer kialakításában végzett szakmai munkája elismeréseként

*Szalay Sándor* nyugalmazott erdőmérnök és vállalatgazdasági szakmérnök részére,

Komárom-Esztergom megye több településén a helyi önkormányzatok működését segítő, sokrétű és magas színvonalú szakmai munkája elismeréseként

*Szallerbeck Kornél Fendál*, Esztergom Város Önkormányzata Pénzügyi Osztályának volt vezetője, a Kisbéri Többcélú Kistérségi Társulás nyugalmazott gazdasági vezetője részére,

a nemzetgazdaság minőségi építőipari alapanyag-ellátásának biztosítása mellett a társadalmi felelősségvállalásra és a környezettudatosságra is nagy hangsúlyt fektető, nemzetközi szinten is kiemelkedő szakmai és társadalmi tevékenysége elismeréseként

*Szarkándi János*, a Duna-Dráva Cement Kft. elnök-vezérigazgatója, a Magyar Cement-, Beton- és Mészipari Szövetség elnöke, a „Duna-Dráva a Tehetségekért” ösztöndíjprogram alapítója részére,

a hazai személyszállítási rendszer fejlesztését és racionális működtetését szolgáló, kiemelkedő színvonalú szakmai és vezetői tevékenysége elismeréseként

*Szarvasy István*, a Körös Volán Zrt. volt általános vezérigazgató-helyettese és nyugalmazott partnerkapcsolati igazgatója, a szentendrei Városi Tömegközlekedési Múzeum volt igazgatója, a Budapesti Közlekedési Vállalat volt vállalatszervezési osztályvezetője részére,

a hazai közúthálózat üzemeltetése, valamint a közúti közlekedés biztonsága érdekében végzett sokrétű szakmai és vezetői tevékenysége elismeréseként

*Szilvai József Attila*, a Magyar Közút Nonprofit Zrt. műszaki vezérigazgató-helyettese részére,

az agrárszakoktatás és felnőttképzés területén több mint három évtizede magas színvonalon végzett pedagógusi és intézményvezetői munkája, valamint a település fejlődését és társadalmi életének élénkítését is elősegítő tevékenysége elismeréseként

*Taskovics Péter*, az FM Kelet-magyarországi Agrár-szakképző Központ, Mezőgazdasági Szakképző Iskola és Kollégium főigazgatója részére,

a kárpátaljai magyarság szülőföldön maradása, valamint anyanyelvének és kultúrájának megőrzése iránt kivételesen elhivatott, példaértékű közéleti szerepvállalása és publikációs tevékenysége elismeréseként

*Tóth István*, Magyarország nyugalmazott beregszászi főkonzulja, a „Pro Minoritate” című kisebbségpolitikai folyóirat alapító főszerkesztője részére,

az 1956-os forradalom és szabadságharc idején tanúsított hősiesség helytállása, valamint emigrációja idején a svédországi magyar gyerekek oktatása, majd hazatérését követően a szabadságharc emlékének ápolása érdekében végzett tevékenysége elismeréseként

*dr. Ung Ferenc* 1956-os szabadságharcos részére,



a tanári pálya iránt kivételesen elhivatott, közel négy évtizedes pedagógusi, valamint az iskola folyamatos fejlesztésére törekvő, példaértékű intézményvezetői munkája elismeréseként  
*Varga Tibor József*, a Dunakeszi Radnóti Miklós Gimnázium igazgatója és tanára részére,

a színház előadásainak sikerét magas szintű szakmai tudásával és felkészültségével támogató, közel öt évtizedes munkája elismeréseként  
*Wagner Károly* hangtechnikus, a Madách Színház videotár-vezetője részére a

MAGYAR ARANY ÉRDEMKERESZT  
polgári tagozata;

több mint három évtizedes katonai szolgálata során nyújtott kiemelkedő teljesítménye elismeréseként  
*Kiss Nándor* alezredes, a Magyar Honvédség Összhaderőnemi Parancsnokság Légierő Hadműveleti és Kiképzési Főnökségének kiemelt főtisztje részére,

a büntetés-végrehajtási szervezet állományában példás elhivatottsággal végzett értékes szakmai és vezetői tevékenysége elismeréseként  
*Szabó Zoltán* büntetés-végrehajtási ezredes, a Büntetés-végrehajtási Szervezet Oktatási, Továbbképzési és Rehabilitációs Központjának igazgatója részére a

MAGYAR ARANY ÉRDEMKERESZT  
katonai tagozata

kitüntetésem adományozom.

Budapest, 2017. március 3.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2017. március 3.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

KEH ügyszám: VIII-1/01225-2/2017.

---

### **A köztársasági elnök 111/2017. (III. 16.) KE határozata kitüntetés adományozásáról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés f) pontja, illetve a Magyarország címerének és zászlajának használatáról, valamint állami kitüntéseiről szóló 2011. évi CCII. törvény 18. § (1) bekezdése alapján – a miniszterelnök előterjesztésére –

az autentikus népi és a kortárs inspirációjú előadásokban egyaránt emlékezetes alakításai, valamint színvonalas tánckari asszisztens munkája elismeréseként  
*Ágfalvi György Sándor* táncművész, koreográfus, a Magyar Állami Népi Együttes férfi tánckari asszisztense, a budapesti Liget Táncegyüttes művészeti vezetője részére,

az Operaház legsikeresebb előadásában nyújtott alakításai, példaértékű szakmai alázattal és magas szintű technikai tudással végzett művészi munkája elismeréseként

*Boros Ildikó* Harangozó Gyula-díjas táncművész, a Magyar Állami Operaház magántáncosa részére,

a vállalat informatikai innovációs és fejlesztési folyamatainak, illetve szabályozórendszereinek kialakítása, bevezetése és alkalmazása területén végzett kimagasló szakmai és vezetői munkája elismeréseként

*Engel László Sándor*, a Magyar Villamos Művek Informatika Zrt. fejlesztési igazgatója részére,

több évtizedes pályája során számos neves zenekar tagjaként folytatott sikeres előadóművészi munkája elismeréseként

*Gáspár Álmos* zenész, a Duna Művészegyüttes és a Kormorán Együttes zenekari tagja részére,

lelkiismeretes pedagógusi munkája, valamint a tanulók sportolási lehetőségeinek megszervezése és az iskola új sportcsarnokának megépítése érdekében tett erőfeszítései elismeréseként

*Ilonkáné Baranyi Zsuzsanna*, a Jászberényi Nagyboldogasszony Katolikus Óvoda, Kéttannyelvű Általános Iskola, Középiskola és Kollégium igazgatóhelyettese és tanára, a Jászkürt Diák Sportegyesület vezetője részére,

a településen élő szegény és beteg emberek megsegítését szolgáló, önzetlen munkája elismeréseként

*Kepler Erzsébet*, Tahitótfalu Község Önkormányzata Szociális Bizottságának tagja részére,

a mezőgazdasági ágazatok és az élelmiszeripari termékek költség- és jövedelemadatainak gyűjtése, elemzése és publikálása terén végzett, több évtizedes munkája elismeréseként

*Kertész Róbert*, az Agrárgazdasági Kutató Intézet Ágazati Költség- és Jövedeleminformációs Osztályának vezetője részére,

a község állategészségügyi ellátásának biztosítása érdekében végzett értékes szakmai munkája, valamint aktív közéleti tevékenysége elismeréseként

*dr. Keszthelyi Ferenc* nyugalmazott állatorvos, Apc község volt alpolgármestere részére,

a szőlő- és egyéb gyümölcsfajták szaporítóanyag-minősítése, valamint a kertészeti termesztés biológiai alapjainak fejlesztése területén végzett példaértékű tevékenysége elismeréseként

*dr. Korbuly János*, a Nemzeti Élelmiszerlánc-biztonsági Hivatal, Növénytermesztési és Kertészeti Igazgatóság Szőlő-Gyümölcs Szaporítóanyag Felügyeleti Osztályának volt vezetője részére,

a magyar népzene hagyományainak megőrzését, a népzenei gyökerekből táplálkozó hazai előadóművészek támogatását, valamint a magyar zenei kultúra nemzetközi megismertetését a World Music Expo 2015-ös magyarországi megszervezésével is szolgáló tevékenysége elismeréseként

*Lelkes András*, a HANGVETŐ Zenei Terjesztő Társulás Kft. ügyvezetője részére,

az együttes előadásait kiváló kar- és szólótáncosi munkája mellett énektudásával is színesítő művészi pályája elismeréseként

*Lévay Andrea* táncművész, a Magyar Állami Népi Együttes tagja részére,

a magyar népzene hagyományainak megőrzését, a népzenei gyökerekből táplálkozó hazai előadóművészek támogatását, valamint a magyar zenei kultúra nemzetközi megismertetését a World Music Expo 2015-ös magyarországi megszervezésével is szolgáló tevékenysége elismeréseként

*Liber Endre*, a HANGVETŐ Zenei Terjesztő Társulás Kft. művészeti igazgatója részére,

a magyar népi hagyományok megőrzése iránt elköltözött több évtizedes néptáncgyűjtői és -oktatói tevékenysége elismeréseként

*Palenik József*, a Lajta Néptánc Együttes művészeti vezetője részére,

a magyar mozdulatművészet régi hagyományainak továbbélteése iránt elkötelezett, odaadó művészi és tanári munkája elismeréseként

*Pálosi István* mozdulatművész-táncművész, koreográfus, táncpedagógus, a Magyar Mozdulatművészeti Társulat igazgatója, a Budapest Táncművészeti Stúdió Szakgimnázium balett-mestere és tanára részére,

a magyar táncművészetben kimagasló, több évtizedes művészi munkája elismeréseként

*Pátkai Balázs* Harangozó Gyula-díjas táncművész részére,

a magyar és roma népzene hagyományait ápoló és népszerűsítő muzsikusi tevékenysége elismeréseként  
*Sárközi András* zenész, a Rajkó Művészegyüttes tagja részére,

a tervezőgrafika számos területére kiterjedő, sokoldalú és ígéretes alkotóművészi munkája elismeréseként  
*Takács Tamás Péter* tervezőgrafikus részére,

a magyar bábszínházi hagyományokat elhivatottan ápoló, drámai és komikus figurákat egyaránt hitelesen megjelenítő művészete elismeréseként  
*Tatai Zsolt*, a Budapest Bábszínház bábszínésze részére,

a magyar és cigány hangszeres népzene külföldi és hazai népszerűsítését szolgáló, sikeres előadóművészi pályafutása elismeréseként  
*Toldi József Attila* zenész, a 100 Tagú Cigányzenekar szólamvezetője részére,

a nemzeti értékek gyűjtését és népszerűsítését szolgáló bizottság munkatársaként végzett lelkiismeretes munkája elismeréseként  
*Tóthné Bobonka Magdolna*, a Hajdú-Bihar Megyei Önkormányzati Hivatal önkormányzati referense, a Hajdú-Bihar Megyei Értéktár Bizottság referense részére,

az emlékhely megújítása és magas színvonalú működtetése érdekében végzett, a történelmi csata és a sírkert méltó és hiteles bemutatását szolgáló munkája elismeréseként  
*Varga György*, a Mohácsi Nemzeti Emlékhely vezetője részére,

a magyar néptánc hagyományok megőrzését, illetve nemzetközi és hazai népszerűsítését szolgáló példaértékű munkája elismeréseként  
*Varga János*, a soproni Ürmös néptáncgyűttes alapítója, a Maros Művészegyüttes koreográfusa, a Zalai Táncgyűttesület művészeti vezetője és koreográfusa részére,

a Kárpát-medence néptánc hagyományainak külföldi és hazai népszerűsítését szolgáló szólótáncosi tevékenysége elismeréseként  
*Végh Tamás* táncművész, a Duna Művészegyüttes szólistája részére,

a magyar népzene hagyományainak megőrzését, a népzenei gyökerekből táplálkozó hazai előadóművészek támogatását, valamint a magyar zenei kultúra nemzetközi megismertetését a World Music Expo 2015-ös magyarországi megszervezésével is szolgáló tevékenysége elismeréseként  
*Weyer Balázs*, a HANGVETŐ Zenei Terjesztő Társulás Kft. programigazgatója részére a

#### MAGYAR EZÜST ÉRDEMKERESZT polgári tagozata;

a tömeges bevándorlás okozta válsághelyzet kezelésével kapcsolatos feladatok ellátása során tanúsított helytállása elismeréseként  
*Bátor Ferenc* alezredes, a Magyar Honvédség 5. Bocskai István Lövészdandár hódmezővásárhelyi Művelettámogató Műszaki Zászlóaljának zászlóaljparancsnoka részére,

a büntetés-végrehajtási szervezet állományában példás elhivatottsággal végzett szakmai és vezetői munkája elismeréseként  
*Domin Ágnes* büntetés-végrehajtási alezredes, a Büntetés-végrehajtás Országos Parancsnoksága Közgazdasági Főosztály Költségvetési Osztályának vezetője, büntetés-végrehajtási tanácsos részére,

közel két évtizede lelkiismeretesen végzett szakmai és vezetői tevékenysége elismeréseként  
*Horváth Attila* büntetés-végrehajtási alezredes, a Budapesti Fegyház és Börtön parancsnokhelyettese, a Váci Fegyház és Börtön volt parancsnokhelyettese, büntetés-végrehajtási tanácsos részére,

több mint két és fél évtizedes magas szintű szakmai és következetes vezetői tevékenysége elismeréseként  
*dr. Krausz Valentina* címzetes büntetés-végrehajtási orvos alezredes, az Igazságügyi Megfigyelő és Elmegyógyító Intézet II. számú Férfi Pszichiátriai és Rehabilitációs Osztályának vezetője, büntetés-végrehajtási tanácsos részére,

a belügyi szervek különböző gazdasági területein közel két évtizede átlagon felüli színvonalon végzett munkája elismeréseként

*Lucza Tibor* rendőr alezredes, a Belügyminisztérium Műszaki Főosztály Anyagi és Technikai Osztályának kiemelt főreferense, rendőrségi tanácsos részére,

több mint másfél évtizedes példaértékű rendőri szolgálata, valamint a migrációs helyzet kezelésével kapcsolatos feladatok ellátása során tanúsított helytállása elismeréseként

*Takács Imre* címzetes rendőr főtörzsszázados, a Terrorelhárítási Központ Ügyeleti és Objektumvédelmi Igazgatóság, Objektumvédelmi Főosztálya Objektumvédelmi Osztályának szolgálatparancsnoka részére,

a haza védelme, a nemzet biztonsága érdekében végzett eredményes tevékenysége elismeréseként

*dr. Vida Csaba* alezredes, a Katonai Nemzetbiztonsági Szolgálat osztályvezetője részére a

#### MAGYAR EZÜST ÉRDEMKERESZT

katonai tagozata;

Magyarország egyetlen hivatásos férfikórusában végzett magas színvonalú énekesi és szólamvezetői munkája elismeréseként

*Batki László*, a Honvéd Férfikar tagja és bariton szólamának vezetője részére,

a magyar népdalok és nóták mellett operettklasszikusokat és könnyűzenei slágereket népszerűsítő előadóművészi pályája elismeréseként

*Dömsödi Farkas Bálint* előadóművész részére,

Békés megye területfejlesztése, illetve gazdasági és turisztikai fejlődése érdekében végzett munkája, valamint oktatói tevékenysége elismeréseként

*dr. Glózik Klára Erzsébet*, a KBC Békés Megyei Települések Fejlesztéséért Nonprofit Kft. ügyvezetője, a Szent István Egyetem Agrár- és Gazdaságtudományi Kar főiskolai docense részére,

az akrobatikus show tánc területén sikeres előadóművészi pályája, valamint koreográfusi és tánctanári munkája elismeréseként

*Huszár Ildikó* táncpedagógus, koreográfus, a Grapevine Show Dance Club Közhasznú Egyesület elnöke és művészeti vezetője részére,

sikeres és sokoldalú kar- és szólótáncos munkája elismeréseként

*Karé Árpád* táncművész, a Magyar Állami Népi Együttes tagja részére,

kiemelkedő színészi és színházzervezői tevékenysége elismeréseként

*Kis Domonkos Márk* színművész, a Váci Dunakanyar Színház ügyvezető igazgatója részére,

nagyfokú szakmai elhivatottsággal végzett kiváló karaktertáncos munkája elismeréseként

*Lukács Ádám* táncművész, a Miskolci Balett alapító tagja és magántáncosa részére,

a társulat mindennapi működését segítő magas szintű adminisztratív és szervező tevékenysége elismeréseként

*Nyitrai Tímea*, a Kortárs Balettért Alapítvány irodavezetője, a Szegedi Kortárs Balett művészeti titkára részére,

a hazai hatósági nukleáris létesítmények biztonságos működtetése érdekében végzett magas szintű szakmai tevékenysége elismeréseként

*Pázmándi Zoltán József*, az Országos Atomenergia Hivatal nyugalmazott szakmai főtanácsadója részére,

számos táncszínházi előadás látványvilágát meghatározó, magas színvonalú munkája elismeréseként

*ifj. Stadler Ferenc*, a Szegedi Kortárs Balett világtástervezője részére,

a magyar népi kultúra és táncagyományok továbbélését elhivatottan szolgáló értékőrző munkája elismeréseként

*Stonawskiné Busi Ildikó*, a Szandaszőlősi Általános Iskola és Alapfokú Művészeti Iskola táncpedagógusa, a Vadvirág Gyermekek Néptáncgyűttes és a Szandaszőlős Táncgyűttes szakmai vezetője részére,

a hazai atlétika sikereihez számos magyar bajnok és válogatott versenyző kinevelésével hozzájáruló, eredményes edzői munkája elismeréseként

*Szabó Imre*, a Budapesti Egyetemi Atlétikai Club SE vezető edzője részére,

a néptánc és a kortárs tánc területén határon innen és túl egyaránt sikeres előadóművészi munkája elismeréseként

*Tókos Attila* táncművész, a Magyar Nemzeti Táncgyűttes szólistája részére,

a hazai ejtőernyőssport fejlesztése és utánpótlás-nevelése érdekében, valamint a sportág szervezeti kereteinek kialakítása terén végzett lelkiismeretes munkája elismeréseként

*Tóth János*, a Magyar Ejtőernyős Szövetség főtitkára részére,

számos táncszínházi előadás látványvilágát meghatározó, színvonalas munkája elismeréseként

*Vajda Máté*, a Müpa Budapest Nonprofit Kft. Világosító Táranak vezetőhelyettese részére a

MAGYAR BRONZ ÉRDEMKERESZT

polgári tagozata;

a haza védelme, a nemzet biztonsága érdekében végzett, kiemelkedően eredményes tevékenysége elismeréseként

*Ali Attila* alezredes, a Katonai Nemzetbiztonsági Szolgálat osztályvezetője részére,

a tömeges bevándorlás okozta válsághelyzet kezelésével kapcsolatos feladatok ellátása során tanúsított helytállása elismeréseként

*Budai János Attila* alezredes, a Magyar Honvédség 5. Bocskai István Lövészdandár törzsfőnök-helyettese részére,

közel két évtizedes szolgálatellátása, számos jelentős káreset felszámolásában, valamint az árvízi védekezési munkálatok során tanúsított példaértékű helytállása elismeréseként

*Herbszt Tamás* címzetes tűzoltó főtörzsőrmester, a Komárom-Esztergom Megyei Katasztrófavédelmi Igazgatóság Tatabányai Katasztrófavédelmi Kirendeltsége Komáromi Hivatásos Tűzoltóparancsnokságának beosztott tűzoltója részére,

a haza védelme, a nemzet biztonsága érdekében végzett, kiemelkedően eredményes tevékenysége elismeréseként

*Pánczél Krisztián* alezredes, a Katonai Nemzetbiztonsági Szolgálat osztályvezetője részére a

MAGYAR BRONZ ÉRDEMKERESZT

katonai tagozata

kitüntetést adományozom.

Budapest, 2017. március 3.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2017. március 3.

*Orbán Viktor* s.k.,  
miniszterelnök

KEH ügyszám: VIII-1/01226-2/2017.

---

## **A köztársasági elnök 112/2017. (III. 16.) KE határozata kitüntetés adományozásáról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés f) pontja, illetve a Magyarország címerének és zászlajának használatáról, valamint állami kitüntetéseiről szóló 2011. évi CCII. törvény 18. § (1) bekezdése alapján – a miniszterelnök előterjesztésére –

a magyar–kazah kapcsolatokat új szintre emelő, a két ország közötti stratégiai együttműködés kiépítése, illetve a hagyományos rokoni és baráti viszony megerősítése terén is meghatározó tevékenysége elismeréseként  
*Karim Kazsimkanovics Maszimov*, a Kazah Köztársaság volt miniszterelnöke, a Kazah Köztársaság Nemzetbiztonsági Bizottságának elnöke részére a

MAGYAR ÉRDEMREND nagykeresztje  
polgári tagozata;

Magyarország sikeres európai uniós integrációját és érdekeinek érvényesítését támogató tevékenysége, valamint a hazánk határain kívül élő magyar közösségek nyelvi és kulturális azonosságának megőrzése iránti elkötelezettsége elismeréseként

*Joseph Daul*, az Európai Néppárt elnöke részére a

MAGYAR ÉRDEMREND középkeresztje a csillaggal  
polgári tagozata;

a magyar nyelv oktatása és a magyar kultúra megismertetése iránt elkötelezett, valamint a magyar–lengyel egyházi kapcsolatok erősítését szolgáló, különösen Esterházy János boldoggá avatása kapcsán végzett kiemelkedő tevékenysége elismeréseként

*Andrzej Dzięga*, a Szczecin-kamieński Egyházmegye érseke, a Pázmány Péter Katolikus Egyetem Hittudományi Karának díszdoktora részére,

a magyar–finn kapcsolatok elmélyítése és fejlesztése mellett hazánk jó hírének megőrzését is elkötelezetten szolgáló értékes diplomáciai tevékenysége elismeréseként

*Eero Heinäluoma*, a finn parlament volt elnöke, a finn Szociáldemokrata Párt parlamenti képviselője, a finn parlament Finn–Magyar Baráti Tagozatának elnöke részére,

az egyetemes zene- és filmművészetet egyaránt gazdagító, hazánkban is évtizedek óta töretlen népszerűségnek örvendő alkotóművésze, valamint a magyar zenekultúra fejlődését és nemzetközi ismertségének növelését elősegítő tevékenysége elismeréseként

*Ennio Morricone*, kétszeres Oscar-díjas, Grammy-díjas és kétszeres Golden Globe-díjas zeneszerző, karmester részére,

a magyar–finn politikai és társadalmi kapcsolatok erősítését szolgáló, kivételesen elkötelezett tevékenysége elismeréseként

*Maria Lohela*, a finn parlament elnöke részére,

a magyarországi török emlékhelyek felújítása, valamint a két ország kulturális kapcsolatainak elmélyítése érdekében végzett tevékenysége elismeréseként  
*dr. Serdar Çam*, a Török Együttműködési és Koordinációs Ügynökség elnöke részére a

MAGYAR ÉRDEMREND középkeresztje  
polgári tagozata

kitüntetéset adományozom.

Budapest, 2017. március 3.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2017. március 3.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

KEH ügyszám: VIII-1/01227-2/2017.

---

### **A köztársasági elnök 113/2017. (III. 16.) KE határozata kitüntetés adományozásáról**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés f) pontja, illetve a Magyarország címerének és zászlajának használatáról, valamint állami kitüntetéseiről szóló 2011. évi CCII. törvény 18. § (1) bekezdése alapján – a miniszterelnök előterjesztésére –

a magyar öttusasporthoz kimagaslóan eredményes versenyzői pályafutása, valamint az 1956-os forradalom és szabadságharc idején tiltakozását a szovjet versenyzőkkel való kézfogás megtagadásával kifejező bátor kiállása, továbbá a megtorlást is méltósággal viselő, példaadó emberi tartása elismeréseként  
*Benedek Gábor* olimpiai bajnok és kétszeres világbajnok öttusázó részére,

a magyar kultúra és turizmus népszerűsítése iránti elhivatottsága, valamint a magyar–lengyel társadalmi kapcsolatok elmélyítését szolgáló, kiváló közösségszervező és kultúraközvetítő tevékenysége elismeréseként  
*Ewa Peplińska-Chalaj*, a lódzi Lengyel–Magyar Baráti Társaság alapítója és elnöke részére,

a magyar–német, illetve a magyar–szász kapcsolatok fejlesztését szolgáló, valamint Magyarország jó hírét erősítő példaértékű tevékenysége elismeréseként  
*dr. Matthias Rößler*, a Szász Tartományi Parlament elnöke, a Kereszténydemokrata Unió tartományi képviselője részére,

a partiumi magyar közösség hitének és kultúrájának megőrzése iránt elhivatott, odaadó lelkipásztori szolgálata, valamint jelentős oktatói és aktív társadalmi tevékenysége elismeréseként  
*Pálfy József*, a Partiumi Keresztény Egyetem rektora, egyetemi tanára, a Nagyvárad-Rét Református Egyházközség református lelkipásztora, a Csillagocská Alapítvány alapítója és elnöke részére,

a kanadai magyarság összefogását értékes közéleti tevékenysége mellett az edmontoni közösség lelki életének gazdagításával is szolgáló, példaértékű életútja, valamint több száz teológiai és vallásméleti munkát magába foglaló publikációs tevékenysége elismeréseként

*dr. Pungur József*, az edmontoni Kálvin Magyar Református Egyház lelkesze, a Kanadai Magyarok Országos Szövetségének sajtókapcsolatokért felelős alelnöke részére a

MAGYAR ÉRDEMREND tisztikeresztje  
polgári tagozata;

a Szegedi Tudományegyetem Frankofón Egyetemi Központ nemzetközi kapcsolatainak fejlesztése terén és a magyar tudományosság elismertetése érdekében végzett tevékenysége elismeréseként  
*Albert Lourde*, az alexandriai Senghor Egyetem leköszönő rektora részére,

a magyar borászati hagyományok megőrzése és az erdélyi borok nemzetközi elismertetése érdekében végzett kimagasló színvonalú munkája elismeréseként

*dr. Balla Géza*, a Wine Princess Kft. ügyvezető igazgatója, a Határon Túli Magyar Borászok Egyesületének elnöke és alapító tagja, a Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem Marosvásárhelyi Kar Kertész-mérnöki Tanszékének egyetemi adjunktusa részére,

a Kárpát-medencében élő magyarság összefogását a Bukaresti Magyar Élet című folyóirat, illetve számos matematikai tárgyú szaklap szerkesztésével és verseny megszervezésével szolgáló, példaértékű tevékenysége elismeréseként

*dr. Bencze Mihály*, a bukaresti Ady Endre Líceum igazgatója, a Wildt József Tudományos Társaság elnöke, a Nemzetközi Magyar Matematika Verseny alapítója részére,

a magyar keresztény szépirodalmat gazdagító kiemelkedő színvonalú lírai és prózai alkotásai, valamint kulturális értékeink vajdasági népszerűsítése és a bánáti magyar szóránközségek lelki gondozása érdekében végzett lelkiismeretes szolgálata elismeréseként

*Bogdán József*, a fehértemplomi Szent Anna, a Boldogságos Szűz Édesanyja Római Katolikus Plébánia plébánosa, a Szeged-Csanádi Székeskáptalan tiszteletbeli kanonokja részére,

a romániai forradalom után újrainduló kolozsvári kulturális élet fellendítését sokrétű irodalmi, irodalomtörténeti és szerkesztői munkája mellett a fiatal erdélyi alkotók felfedezésével és pályájának egyengetésével is szolgáló tevékenysége elismeréseként

*dr. Bréda Ferenc* esszéíró, költő, irodalomkritikus, a kolozsvári Babeş–Bolyai Tudományegyetem Színház és Televízió Karának volt egyetemi adjunktusa, a kolozsvári Bretter György Irodalmi Kör alapító tagja részére,

a magyar–német politikai és társadalmi kapcsolatok fejlesztését, valamint Magyarország jó hírének nemzetközi erősítését kivételesen elkötelezetten szolgáló tevékenysége elismeréseként

*Eva-Maria Greve*, Magyarország hamburgi és schleswig-holsteini tiszteletbeli konzulja részére,

az erdélyi magyarság nemzeti identitásának megőrzését szolgáló példaértékű művészi pályája elismeréseként

*Fülöp József Zoltán*, Jászai Mari-díjas színművész, a csíkszeredai Csíki Játékszín alapító tagja részére,

a magyar irodalom klasszikusainak bolgár nyelvre történő hiteles művészi tolmácsolása terén elsőrangú, több évtizedes munkája elismeréseként

*Gencso Hrisztozov* író, műfordító részére,

a magyar kultúra bajorországi megismertetése és népszerűsítése, valamint a magyar–bajor baráti kapcsolatok fejlesztése érdekében végzett tevékenysége elismeréseként

*Grassinger Maia*, a Müncheni Művészetek Háza elnöke részére,

a magyar tánc- és balettművészet hagyományainak továbbadását és görögországi megismertetését elhivatottan szolgáló művészi munkája elismeréseként

*Gregus Zoltán* balettművész, a Choroprodos Balettiskola tulajdonosa, vezető tanára részére,

a magyar kultúra lengyelországi népszerűsítése, valamint a két nemzet közötti kapcsolatok szorosabbra fűzése érdekében végzett tevékenysége elismeréseként

*Henryk Urjasz*, a Iódzsi Lengyel–Magyar Baráti Társaság tagja részére,



a Magyarország és Észak-Rajna–Vesztfália között fennálló kulturális, tudományos, illetve gazdasági kapcsolatok fejlesztése mellett hazánk gazdasági és külpolitikai törekvéseinek németországi megismertetését is támogató, több évtizedes munkája elismeréseként

*Hubert Schulte-Kemper*, Magyarország esseni tiszteletbeli konzulja részére,

az európai uniós jog és a nemzetközi kapcsolatok terén végzett munkája elismeréseként

*dr. Jaap Willem De Zwaan*, a Rotterdami Erasmus Egyetem Jogi Karának professor emeritusa, a Hágai Alkalmazott Tudományok Egyetem előadója, a Clingendael Institute volt igazgatója részére,

a magyar cserkész hagyományok ápolását szolgáló kitartó és eredményes munkája elismeréseként

*Jablonkay Péter*, a Külföldi Magyar Cserkészszövetség nyugat-európai területének vezetője részére,

az erdélyi szórványmagarság lelki életének gazdagítása és identitásának megőrzése iránt kivételesen elhivatott lelkesítő szolgálata és közösségépítő tevékenysége elismeréseként

*Jakab István*, a Maros-Mezőségi Református Egyházmegye esperese, a Galambodi Református Egyházközség lelkipásztora, egyházi író részére,

a magyar–német gazdasági kapcsolatok erősítését és a hazai befektetések ösztönzését szolgáló példaértékű vállalatvezetői tevékenysége elismeréseként

*Joerg Bauer*, a General Electric Hungary elnöke részére,

a magyar–finn kapcsolatok fejlődését elsősorban Pécs és Lahti város hatvan éve fennálló testvérvárosi kötelékének erősítésével szolgáló tevékenysége elismeréseként

*Jyrki Myllyvirta*, Lahti város polgármestere részére,

a magyar borkultúra és gasztronómia dániai megismertetése és népszerűsítése mellett a magyar–dán kapcsolatok fejlődését és a helyi magyar közösség összetartását is erősítő tevékenysége elismeréseként

*Kácsor László*, a Laszlo's Vin Hungary tulajdonosa részére,

a magyar gép- és járműgyártás jelentős külföldi képviselőjeként több mint három évtizede kiemelkedő szakmai színvonalon, nagyfokú gazdasági hatékonysággal végzett, eredményes munkája elismeréseként

*Kővári Pál*, a Rába Járműipari Holding Nyrt. amerikai külképviseletének vezetője részére,

az erdélyi Mezőség népi hagyományainak, szellemi és tárgyi örökségének megőrzését szolgáló értékmentő és közösségszervező tevékenysége elismeréseként

*Lapohos András*, a Kolozs megyei Ördöngösfüzesi Általános Iskola nyugalmazott igazgatója, az ördöngösfüzesi Egyházi és Szórványmúzeum, valamint az Állattani Múzeum és a Dokumentum Múzeum alapítója részére,

a kárpát-medencei autentikus magyar népzene és néptánc hagyományainak továbbörökítése iránt elkötelezett gyűjtőmunkája, több évtizedes koreográfusi pályája, valamint a székelyföldi táncmozgalom elindításában játszott meghatározó szerepe elismeréseként

*László Ferenc Csaba*, a székelykeresztúri Pipacsok Néptáncgyűttes alapítója, vezetője és koreográfusa, a nagyváradi Szigligeti Színház Nagyvárad Táncgyűttesének koreográfusa részére,

a magyar–lengyel barátság ápolását és a két nemzet közötti kapcsolatok szorosabbra fűzését szolgáló tevékenysége elismeréseként

*Marian Grochowski*, a skierniewicei Liberatis Polgári Kör Egyesület vezetője részére,

a magyar–észti kétoldalú kapcsolatok fejlesztése és elmélyítése érdekében végzett közel két évtizedes munkája, valamint Magyarország nemzetközi hírnevét erősítő tevékenysége elismeréseként

*Mart Laanemäe*, az Észti Köztársaság berlini nagykövete, az Észti Köztársaság volt Budapestre akkreditált nagykövete, a Fenno-Ugria Társaság tagja részére,

a magyar nyelv és kultúra megőrzése és népszerűsítése iránt elhivatott művészi pályája, valamint példaértékű közéleti szerepvállalása, különösen az 1989-es temesvári események során a református templom és gyülekezet melletti bátor kiállása elismeréseként

*Péterfy Lajos* színművész részére,

a magyar–francia együttműködés, különösen a Centre Régio gazdasági és kulturális kapcsolatainak fejlesztése érdekében végzett, illetve az egyetemközi kooperáció terén is jelentős előrelépést hozó tevékenysége elismeréseként

*Roland Paul Eugène Nicolin*, Magyarország tours-i tiszteletbeli konzulja részére,

az erdélyi magyarság életét gazdagító papi szolgálata mellett a háromszéki fiatalok lelki fejlődését segítő, fáradhatatlan közösségépítő tevékenysége elismeréseként

*Szabó Lajos*, a sepsiszentgyörgyi Szent József Plébánia címzetes kanonok-plébánosa, esperes, szentszéki tanácsos részére,

Magyarország panamai képviselőjében és a két ország közötti kapcsolatok szorosabbra fűzése érdekében közel negyed évszázada végzett odaadó munkája elismeréseként

*Szmirnov István*, Magyarország panamai tiszteletbeli konzulja részére,

a magyar–bajor kapcsolatok fejlesztése és a magyar kultúra pártfogolása iránt elkötelezett tevékenysége elismeréseként

*Toni Schmid*, a Bajor Oktatási, Kulturális, Tudományos és Művészeti Minisztérium helyettes államtitkára részére,

az új-zélandi magyarság körében végzett, a magyar nyelv, kultúra és identitás megőrzésére irányuló több évtizedes közösségépítő tevékenysége elismeréseként

*Tóth István*, a Christchurchi Magyar Klubház volt elnöke, az Új-Zélandi Magyar Szövetség volt vezetője részére,

az 1956-os forradalom és szabadságharc eseményeinek, illetve a magyar menekültek sorsának nemzetközi megismertetésében vállalt jelentős szerepe, valamint az írországi magyar kutatókat és egyetemi hallgatókat támogató tevékenysége elismeréseként

*dr. Vera Sheridan*, a Dublin City University egyetemi oktatója részére,

a nyugat-bácskai katolikus hívek szolgálata mellett a vajdasági magyar fiatalok anyanyelvű hitéletét és közösségi életét is gazdagító áldozatos munkája, valamint a doroszlói Kegyhely felújítása és bővítése érdekében végzett tevékenysége elismeréseként

*Verebélyi Árpád*, a doroszlói plébánia kormányzója, kerületi esperes, a doroszlói Mária, Keresztények Segítségére Egyházmegyei Kegyhely igazgatója részére,

a magyar–etióp gazdasági, kereskedelmi és kulturális kapcsolatok fejlesztését, valamint a magyar kultúra külföldi népszerűsítését szolgáló több évtizedes, elkötelezett munkája elismeréseként

*Zeradawit Teklehaimanot Afework*, Magyarország volt etiópai tiszteletbeli konzulja részére a

MAGYAR ÉRDEMREND lovagkeresztje  
polgári tagozata

kitüntetést adományozom.

Budapest, 2017. március 3.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2017. március 3.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

KEH ügyszám: VIII-1/01228-2/2017.

## A köztársasági elnök 114/2017. (III. 16.) KE határozata kitüntetés adományozásáról

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés f) pontja, illetve a Magyarország címerének és zászlajának használatáról, valamint állami kitüntetéseiről szóló 2011. évi CCII. törvény 18. § (1) bekezdése alapján – a miniszterelnök előterjesztésére –

a kárpátaljai magyarság körében végzett elhivatott pedagógusi munkája, valamint a szórványban élő magyarok identitásának megőrzését szolgáló értékes közéleti tevékenysége elismeréseként  
*Ambrus Pál*, a Técsői Református Líceum nyugalmazott igazgatója, az Ukrajnai Magyar Demokrata Szövetség Técsői Járási Szervezetének elnöke részére,

a „Magyar Rapszódia” című retrospektív 1956-os filmfesztivál szakmai összeállítása, illetve kijevei és ungvári bemutatása terén végzett kiemelkedő munkája elismeréseként  
*Andrij Kalpakcsi*, az Ukrán Filmalap igazgatója, a Molodist Filmfesztivál főigazgatója részére,

a magyar–francia kulturális kapcsolatok fejlesztése, valamint a magyar kultúra franciaországi megismertetése érdekében végzett kiemelkedő kultúraszervező munkája elismeréseként  
*Antoinette Daridan*, a Párizsi Magyar Intézet Baráti Köre Egyesület főtitkára részére,

a magyar nyelv észtországi megismertetését szolgáló, megbecsülésre érdemes nyelvtanári, illetve hiánypótló nyelvkönyv- és szótárírói munkája, valamint a magyar kultúra népszerűsítése iránt elkötelezett tevékenysége elismeréseként  
*Anu Kippasto*, az Észk Köztársaság Helsinki Nagykövetségének kulturális tanácsosa részére,

a határon túli magyarság identitásának és kultúrájának megőrzését többek között a felvidéki magyar népmesekincs továbbadásával szolgáló értékőrző tevékenysége elismeréseként  
*Badin Ádám*, a Rozsnyói Meseszínház alapítója, művészeti vezetője, a Kassai Bábszínház rendezője, a Palóc Mesemondó Mozgalom alapítója, a Rozsnyói Evangélikus Egyházközség volt presbitere részére,

az 1956-os forradalom és szabadságharc során tanúsított bátor helyállása, valamint a magyar–finn szakmai és társadalmi kapcsolatok kiépítését szolgáló jelentős tevékenysége elismeréseként  
*Bíró István Géza* agrármérnök, a kittiläi Lappföldi Mezőgazdasági Szakiskola nyugalmazott igazgatóhelyettese, 1956-os szabadságharcos részére,

a magyar klasszikus zeneművészet és operettirodalom emblemikus műveinek ukrajnai bemutatása, valamint a magyar–ukrán kulturális kapcsolatok elmélyítése érdekében végzett magas színvonalú munkája elismeréseként  
*Bohdan Sztrutinszkij*, a Kijevei Nemzeti Akadémiai Operettszínház igazgatója és művészeti vezetője részére,

a magyar–szlovén, főként a határmenti civil kapcsolatok, illetve a makroregionális együttműködések fejlesztése érdekében végzett tevékenysége elismeréseként  
*dr. Jože Gričar*, a Maribori Egyetem professor emeritusa részére,

a település infrastruktúrájának és kulturális életének fellendítése mellett a helyi magyar közösség identitásának és hagyományainak megőrzését is segítő, kimagasló településvezetői munkája elismeréseként  
*Földváry Terézia*, Sárosfa község polgármestere részére,

Tamási Áron emlékének ápolása mellett a helyi közösség kulturális életét is meghatározó értékőrző tevékenysége elismeréseként  
*Hadnagy Jolán*, a farkaslakai Tamási Áron Művelődési Egyesület vezetője részére,

a magyar hagyományok megőrzése és továbbadása mellett a vancouveri magyarság összefogását is szolgáló önzetlen tevékenysége elismeréseként  
*Hebein Gizella*, a Vancouveri Magyar Kulturális Egyesület pénztárosa és könyvelője részére,

az egyetemes emberi értékeket gyarapító munkája, valamint az 1956-os forradalom és szabadságharc eseményeinek hiteles dokumentálását a páratlan értékű, titkos iratokat tartalmazó Héderváry-gyűjtemény adományozásával szolgáló tevékenysége elismeréseként  
*Héderváry Klára* közgazdász, jogász, a belga Külügyminisztérium volt nemzetközi és emberi jogi tanácsadója részére,

a kassai magyar közösség identitásának megőrzése mellett a kóruséneklés Kárpát-medencei iskolákban történő népszerűsítését is odaadóan szolgáló, sikeres kórusvezetői munkája elismeréseként

*Homolya Éva*, a kassai Csengettyű Gyermekkórus, valamint a kassai Márai Sándor Magyar Tanítási Nyelvű Gimnázium és Alapiskola Leánykarának alapítója részére,

a felvidéki magyarság önazonosságának megőrzése és hagyománykincsének továbbadása iránt kivételesen elhivatott pedagógusi, közéleti és társadalmi munkája elismeréseként

*Kovács László*, a somorjai Madách Imre Gimnázium volt igazgatója, a Csemadok Egyházgellei Szervezetének volt elnöke részére,

a szlovákiai magyarság kulturális hagyományainak továbbörökítését főként a felvidéki népviseletek feltérképezésével és bemutatásával szolgáló, jelentős tudományos kutatómunkája elismeréseként

*Méry Margit*, a Magyar Néprajzi Társaság külföldi levelező tagja, a Szlovák Tudományos Akadémia Néprajzi Intézetének volt munkatársa részére,

a határon túli magyar hagyományok és nemzeti értékek gyűjtése, megőrzése és népszerűsítése iránt elhivatott, példaértékű kutatói és szakírói tevékenysége elismeréseként

*Molnár Eleonóra*, a Kárpátaljai Népfőiskolai Egyesület elnöke részére,

a szlovákiai magyar közélet meghatározó személyiségeként a felvidéki magyarság jogvédelme és érdekképviselése terén végzett következetes és fáradhatatlan munkája elismeréseként

*Rózsa Ernő*, a Csemadok tiszteletbeli elnökségi tagja, az egykori Együttélés Politikai Mozgalom volt parlamenti képviselője részére,

a magyar és cserkész hagyományok megőrzése és egyesült államokbeli népszerűsítése mellett a kaliforniai magyar gyerekek és fiatalok kulturális nevelését is odaadóan szolgáló tevékenysége elismeréseként

*Schachinger Lívia*, a Los Angeles-i Kárpátok Néptáncsoport vezetője, a Hawthorne-i Búzavirág néptáncsoport alapítója részére,

az angliai magyar közösség érdekében több mint hét évtizeden át végzett példaértékű társadalmi tevékenysége, valamint az erdélyi magyarok megsegítését szolgáló önzetlen és odaadó munkája elismeréseként

*Szakály Éva Zsuzsanna*, a rochdale-i Kossuth-klub volt kulturális titkára részére,

a magyar kultúra dániai megismertetésével a két nép közötti kapcsolatok erősítését és a településen élő magyar közösség identitásának megőrzését szolgáló önzetlen támogató és közösségszervező tevékenysége elismeréseként

*Varga Zsolt*, az Aalborgi Magyarok Társasága Egyesület alapítója és elnöke részére,

a felvidéki magyarság önazonosságának megőrzése és a palóc hagyománykincs továbbéltesése iránt elhivatott művelődésszervezői és honismereti tevékenysége elismeréseként

*Z. Urbán Aladár*, az ipolybalogi Palóc Társaság elnöke, a Csemadok Ipolyvarbói Alapszervezetének elnöke részére a

#### MAGYAR ARANY ÉRDEMKERESZT

polgári tagozata;

a hátrányos helyzetű gyermekek körében végzett széles körű karitatív és közösségépítő tevékenysége elismeréseként

*Biszak József*, a sepsiszentgyörgyi Máltai Szeretetszolgálat elnöke, az illyefalvi Keresztény Ifjúsági és Diakóniai Alapítvány munkatársa részére,

a kortárs magyar fotóművészet szlovéniai népszerűsítését több évtizeden át szolgáló értékes munkája elismeréseként

*Dejan Sluga*, a ljubljana-i Photon Galerija igazgatója részére,

példaadóan végzett óvónői munkája és a rászorulóknak körében folytatott karitatív tevékenysége elismeréseként

*Fari Palkó Ilona* óvónő, a nagyenyedi Máltai Szeretetszolgálat alapítója és vezetője részére,

a magyarországi gyógyvizek és egészségturisztikai lehetőségek széles körű oroszországi népszerűsítése érdekében végzett fáradhatatlan munkája elismeréseként

*dr. Marina Arkagyevna Mamajeva*, a szentpétervári „SZMT” Klinika orvosa, az Első Szentpétervári Pavlov Állami Orvosi Egyetem oktatója, a Stella Könyvkiadó igazgatója részére,

az Északkelet-Szlovákiában található első világháborús katonatemetők felkutatása és helyreállítása terén, illetve a program keretében létrejövő magyar–szlovák szakmai együttműködés előmozdítása érdekében végzett értékes munkája elismeréseként

*Martin Drobňák*, a homonnai Beskydy Hadtörténeti Klub társalapítója és elnöke részére,

a magyar kultúra határokon átívelő egységét és a diaszpórában élő közösségek összetartozását erősítő elkötelezett közösségépítő tevékenysége, valamint a VERITAS Történetkutató Intézet létrehozásában és működtetésében végzett munkája elismeréseként

*Megyesi Csilla*, a VERITAS Történetkutató Intézet titkárságvezetője, a Magyar Fiatalok Határok Nélkül Alapítvány kurátora részére,

a kárpátaljai magyar közösség körében az oktatás, a kultúra és a hagyományörzés területén több évtizeden át töretlen elkötelezettséggel végzett munkája elismeréseként

*Molnár László*, a Benei Általános Iskola nyugalmazott tanára, a Kárpátaljai Magyar Kulturális Szövetség Benei Alapszervezetének elnöke részére,

a helyi magyar közösség anyanyelvének és kultúrájának megőrzését szolgáló több évtizedes, sokrétű és önzetlen munkája elismeréseként

*Perényi Csilla*, a torontói Szent Erzsébet Magyar Iskola igazgatója részére,

a kárpátaljai magyarság körében a népi hagyományok megőrzését és továbbadását példaértékű elkötelezettséggel szolgáló oktatás- és kultúraszervező tevékenysége elismeréseként

*Szavina-Balla Ilona*, a derceni Kultúrház nyugalmazott vezetője, a derceni Gyöngyösbokréta Népi Együttes nyugalmazott vezetője részére,

a kolozsvári gazdasági élet meghatározó szereplőjeként az erdélyi magyarság szülőföldön maradását, valamint társadalmi fejlődését és kulturális örökségének megőrzését szolgáló sokrétű támogató tevékenysége elismeréseként  
*Székely Zsuzsanna*, a Mendola Group vezérigazgatója, a kolozsvári Euréka Egyesület alapító tagja és soros elnöke, az Erdélyi Magyar Műszaki és Tudományos Társaság alapító tagja, ügyvezető titkára részére,

a clevelandi magyarság nemzeti identitásának megőrzése mellett a magyar kultúra fennmaradását is elkötelezetten szolgáló fáradhatatlan szervező tevékenysége elismeréseként

*Szentkirályi Endre László*, a „56 Films” produkciós vállalat munkatársa, az Amerikai Magyar Tanítók Szövetségének tagja, cserkészvezető részére,

a rászorulókat megsegítését szolgáló közéleti munkája, valamint a hátrányos helyzetű, árva és mozgáskorlátozott gyerekek és fiatalok körében végzett karitatív tevékenysége elismeréseként

*Tischler Ferenc*, a Máltai Szeretetszolgálat Romániai Szervezetének főtitkára részére a

MAGYAR EZÜST ÉRDEMKERESZT  
polgári tagozata

kitüntetést adományozom.

Budapest, 2017. március 3.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2017. március 3.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

KEH ügyszám: VIII-1/01229-2/2017.

---

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 4.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyar kozlony.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Köves Béla ügyvezető.